

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 385

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 385

1961

I. Nos. 5524-5534

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 14 January 1961 to 16 January 1961*

	<i>Page</i>
No. 5524. World Health Organization and United Arab Republic:	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Alexandria, on 3 August 1960, and at Cairo, on 26 November 1960	3
No. 5525. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Chile:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a loan to Chile of £2,000,000. London, 21 October 1960	15
No. 5526. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federal Republic of Germany:	
Agreement regarding German war graves in the United Kingdom. Signed at London, on 16 October 1959	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. London, 21 and 22 April 1960	21
No. 5527. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federal Republic of Germany:	
Agreement for the extradition of fugitive criminals. Signed at Bonn, on 23 February 1960	39
No. 5528. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning arrangements to facilitate travel between the United Kingdom and the Federal Republic. Bonn, 20 June 1960	55
No. 5529. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Iran:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the avoidance of double taxation on income derived from air transport services. Tehran, 9 April 1960	63

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 385

1961

I. Nos 5524-5534

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 14 janvier 1961 au 16 janvier 1961*

	<i>Pages</i>
N° 5524. Organisation mondiale de la santé et République arabe unie :	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Alexandrie, le 3 août 1960, et au Caire, le 26 novembre 1960	3
N° 5525. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chili :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt de 2 millions de livres sterling au Gouvernement chilien. Londres, 21 octobre 1960	15
N° 5526. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République fédérale d'Allemagne :	
Accord concernant les sépultures de guerre allemandes au Royaume-Uni. Signé à Londres, le 16 octobre 1959	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Londres, 21 et 22 avril 1960	21
N° 5527. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République fédérale d'Allemagne :	
Accord relatif à l'extradition des malfaiteurs en fuite. Signé à Bonn, le 23 février 1960	39
N° 5528. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à des arrangements tendant à faciliter les voyages entre le Royaume-Uni et la République fédérale. Bonn, 20 juin 1960	55
N° 5529. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Iran :	
Échange de notes constituant un accord tendant à éviter la double imposition des revenus tirés de l'exploitation de transports aériens. Téhéran, 9 avril 1960	63

	<i>Page</i>
No. 5530. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Israel:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning the import into Israel of British books and other material of an educational or cultural nature. Tel Aviv and Jerusalem, 18 and 31 August 1960 . . .	71
No. 5531. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan during the financial year ending March 31, 1961. Amman, 4 May 1960	81
No. 5532. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Poland:	
Agreement (with annex) concerning civil air transport. Signed at Warsaw, on 2 July 1960	87
No. 5533. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Romania:	
Agreement (with schedule and exchange of notes) relating to the settlement of financial matters. Signed at London, on 10 November 1960	113
No. 5534. Australia, Belgium (for the Economic Union of Belgium and Luxembourg), Brazil, Canada, etc.:	
International Sugar Agreement of 1958 (with Declaration of Amendment). Done at London, on 1 December 1958	137
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946: and Amendments to articles 24 and 25 of the Constitution of the World Health Organization. Adopted by Resolution WHA 12.43 of the Twelfth World Health Assembly at its eleventh plenary meeting on 28 May 1959:	
Acceptances by Cyprus and Madagascar	361
No. 994. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan terminating the Treaty of Alliance between His Majesty in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and His Majesty the King of the Hashemite Kingdom of Transjordan, signed at Amman on 15 March 1948. Amman, 13 March 1957:	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the annex to the above-mentioned Agreement of 13 March 1957. Amman, 2 June 1960	362

	<i>Pages</i>
N° 5530. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Israël :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à l'importation en Israël de livres et d'autre matériel de caractère éducatif ou culturel britanniques. Tel-Aviv et Jérusalem, 18 et 31 août 1960	71
N° 5531. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jordanie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1961. Amman, 4 mai 1960	81
N° 5532. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pologne :	
Accord (avec annexe) relatif aux transports aériens civils. Signé à Varsovie, le 2 juillet 1960	87
N° 5533. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Roumanie :	
Accord (avec annexe et échange de notes) relatif au règlement de questions financières. Signé à Londres, le 10 novembre 1960	113
N° 5534. Australie, Belgique (pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise), Brésil, Canada, etc. :	
Accord international sur le sucre de 1958 (avec Déclaration d'amendement). Fait à Londres, le 1 ^{er} décembre 1958	137
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946 : et Amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Adoptés par la résolution WHA 12.43 de la douzième Assemblée mondiale de la santé à sa onzième séance plénière, le 28 mai 1959 :	
Acceptations de Chypre et de Madagascar	361
N° 994. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie mettant fin au Traité d'alliance entre Sa Majesté pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sa Majesté le Roi du Royaume hachémite de Transjordanie, signé à Amman le 15 mars 1948. Amman, 13 mars 1957 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe de l'Accord susmentionné du 13 mars 1957. Amman, 2 juin 1960	364

	<i>Page</i>
No. 1694. Convention between the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Belgium, France, Luxembourg and the Netherlands concerning student employees. Signed at Brussels, on 17 April 1950:	
Protocol concerning the accession of the Federal Republic of Germany and Italy to the above-mentioned Convention. Signed at Paris, on 10 December 1956	366
No. 1738. Convention between the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Belgium, France, Luxembourg and the Netherlands concerning frontier workers. Signed at Brussels, on 17 April 1950:	
Protocol concerning the accession of the Federal Republic of Germany and Italy to the above-mentioned Convention. Signed at Paris, on 10 December 1956	366
No. 2575. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Turkish Government regarding the repayment of certain credits granted to Turkey relating to armaments. Ankara, 11 February 1954:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning financial arrangements for the period ending 1 June 1961, relating to the above-mentioned Agreement. Ankara, 9 December 1960	370
No. 2839. Administrative Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America, France and the Federal Republic of Germany concerning the Arbitral Tribunal and the Mixed Commission under the Agreement on German External Debts. Signed at Bonn, on 1 December 1954:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Bonn, on 29 August 1960	378

- | | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 1694. Convention entre les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Belgique, de la France, du Luxembourg et des Pays-Bas concernant les stagiaires. Signée à Bruxelles, le 17 avril 1950 : | |
| Protocole relatif à l'adhésion de la République fédérale d'Allemagne et de l'Italie à la Convention susmentionnée. Signé à Paris, le 10 décembre 1956 | 367 |
| N° 1738. Convention entre les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Belgique, de la France, du Luxembourg et des Pays-Bas concernant les travailleurs frontaliers. Signée à Bruxelles, le 17 avril 1950 : | |
| Protocole relatif à l'adhésion de la République fédérale d'Allemagne et de l'Italie à la Convention susmentionnée. Signé à Paris, le 10 décembre 1956 | 367 |
| N° 2575. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République turque relatif au remboursement de certains crédits accordés à la Turquie en matière d'armements. Ankara, 11 février 1954 : | |
| Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné, concernant des dispositions d'ordre financier à prendre pour la période se terminant le 1 ^{er} juin 1961. Ankara, 9 décembre 1960 | 375 |
| N° 2839. Accord administratif entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les États-Unis d'Amérique, la France et la République fédérale d'Allemagne relatif au Tribunal d'arbitrage et à la Commission mixte prévus par l'Accord sur les dettes extérieures allemandes. Signé à Bonn, le 1 ^{er} décembre 1954 : | |
| Accord portant amendement à l'Accord susmentionné. Signé à Bonn, le 29 août 1960 | 379 |

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

No. 5525

TREATY SERIES : VOLUME 385

Erratum

The title page of Treaty 5526, printed on page 15, and the title page of Treaty 5525, appearing on page 21, should be transposed.

RECUEIL DES TRAITÉS VOLUME 385

Erratum

La page de titre du traité 5526, figurant à la page 15, et celle du traité 5525, se trouvant à la page 21, doivent être interverties.

I

Treaties and international agreements
registered

from 14 January 1961 to 16 January 1961

Nos. 5524 to 5534



Traités et accords internationaux
enregistrés

du 14 janvier 1961 au 16 janvier 1961

N^{os} 5524 à 5534

No. 5524

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
UNITED ARAB REPUBLIC**

Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Alexandria, on 3 August 1960, and at Cairo, on 26 November 1960

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 16 January 1961.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Alexandrie, le 3 août 1960, et au Caire, le 26 novembre 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 16 janvier 1961.

No. 5524. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT ALEXANDRIA, ON 3 AUGUST 1960, AND AT CAIRO, ON 26 NOVEMBER 1960

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"); and

The Government of the United Arab Republic (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.
3. Such technical advisory assistance may consist of :
 - (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;

¹ Came into force on 26 November 1960, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 5524. ACCORD DE BASE³ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À ALEXANDRIE, LE 3 AOÛT 1960, ET AU CAIRE, LE 26 NOVEMBRE 1960

L'Organisation Mondiale de la Santé (dénommée ci-après « l'Organisation »); et

Le Gouvernement de la République arabe unie (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.
2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée Mondiale de la Santé, du Conseil Exécutif et des autres organes de l'Organisation.
3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :
 - a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;

¹ Traduction transmise par l'Organisation mondiale de la santé.

² Translation provided by the World Health Organization.

³ Entré en vigueur le 26 novembre 1960, dès la signature, conformément à l'article VI.

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;

(b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;

(c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The technical advisory assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of the United Arab Republic. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organization and its advisers, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to persons or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) à préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée Mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

6. L'assistance technique de caractère consultatif fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du peuple et du Gouvernement de la République arabe unie. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord, ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement garantira l'Organisation ainsi que ses conseillers, agents ou employés contre toutes actions en responsabilité, instances ou réclamations et contre l'obligation de payer tous dommages-intérêts, frais ou honoraires motivés ou occasionnés par des décès ou par des dommages causés à des personnes ou à des biens, ou toutes autres pertes résultant directement ou indirectement d'un acte ou d'une omission rentrant dans le cadre des opérations visées par le présent Accord.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
 - (a) the salaries and subsistence (including duty travel *per diem*) of the advisers;
 - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) the cost of any other travel outside the country;
 - (d) insurance of the advisers;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph I, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

Article II

COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :
 - a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
 - b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
 - c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
 - d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
 - e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
 - f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

- I. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

(a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;

(b) the necessary office space and other premises;

(c) equipment and supplies produced within the country;

(d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;

(e) postage and telecommunications for official purposes;

(f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404; Vol. 359, p. 390; Vol. 369, p. 446; Vol. 371, p. 266; Vol. 372, p. 354; Vol. 374, p. 374; Vol. 375, p. 342; Vol. 376, p. 405; Vol. 380, p. 388; Vol. 381, p. 352; Vol. 383, and Vol. 384.

- a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
- b) les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;
- d) les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;
- e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
- f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées¹.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303; vol. 345, p. 352; vol. 349, p. 312; vol. 355, p. 405; vol. 359, p. 391; vol. 369, p. 446; vol. 371, p. 267; vol. 372, p. 355; vol. 374, p. 374; vol. 375, p. 342; vol. 376, p. 405; vol. 380, p. 388; vol. 381, p. 353; vol. 383, et vol. 384.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.
2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.
4. This Basic Agreement shall supersede and replace the Basic Agreements concerning Technical Advisory Assistance concluded on 25 August 1950 with the Government of Egypt¹ and on 13 July 1952 with the Government of Syria.²

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement in three copies in English.

At Cairo, on 26/11/60

For the Government of the United Arab Republic :

M. H. ISMAIL

Under Secretary of State
Ministry of Foreign Affairs

At Alexandria, on 3 August 1960

For the World Health Organization :

A. H. TABA, M. D.
Regional Director

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 39, and Vol. 141, p. 386.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 219.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.
2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.
3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.
4. Le présent Accord de base abroge et remplace les Accords de base relatifs à l'assistance technique de caractère consultatif conclu le 25 août 1950 avec le Gouvernement d'Égypte¹ et le 13 juillet 1952 avec le Gouvernement de la Syrie².

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires en anglais.

Au Caire, le 26/11/60

Pour le Gouvernement de la République arabe unie :

M. H. ISMAIL

Sous-Secrétaire d'État

Ministère des affaires étrangères

À Alexandrie, le 3 août 1960

Pour l'Organisation mondiale de la santé :

A. H. TABA

Directeur régional

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 39, et vol. 141, p. 387.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 219.

No. 5526

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

and

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Agreement regarding German war graves in the United
Kingdom. Signed at London, on 16 October 1959**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. London, 21 and 22 April
1960**

Official texts: English and German.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
16 January 1961.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

et

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Accord concernant les sépultures de guerre allemandes au
Royaume-Uni. Signé à Londres, le 16 octobre 1959**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné. Londres, 21 et 22 avril 1960**

Textes officiels anglais et allemand.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
16 janvier 1961.*

No. 5525. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE CONCERNING A LOAN TO CHILE OF £2,000,000. LONDON, 21 OCTOBER 1960

I

Note from Her Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs to the Chilean Ambassador at London

FOREIGN OFFICE

October 21, 1960

Your Excellency,

I have the honour to propose that, in order to give effect to the decision of Her Majesty's Government in the United Kingdom to make available to the Government of the Republic of Chile a loan of £2 million as a measure of assistance towards the cost of reconstruction after the damage caused by the recent earthquakes and for expenditure on United Kingdom goods and services, Her Majesty's Government in the United Kingdom, acting through the Export Credits Guarantee Department shall, subject to such conditions as may be agreed between the Secretary of the Export Credits Guarantee Department and the competent authority of the Chilean Government, purchase at par Promissory Notes of the Government of the Republic of Chile up to a total of £2,000,000. These Promissory Notes, which shall be expressed in £ sterling, shall be issued by the competent authorities of the Chilean Government so that the total amount of £2,000,000 shall be payable in twelve consecutive half-yearly instalments of £155,000 each, the first of which shall be payable on the 31st of January 1965, to be followed by one instalment of £140,000 which shall be payable on the 31st of January, 1971. Each Promissory Note shall carry interest at a rate related to that charged by Her Majesty's Treasury at the date of issue of the Note on a loan for a comparable period out of the Consolidated Fund. Such interest shall be calculated from the date of issue until the date of payment of the Note and shall be payable half-yearly on the 31st of January and the 31st of July in each year.

¹ Came into force on 21 October 1960 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5525. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À UN PRÊT DE 2 MILLIONS DE LIVRES STERLING AU GOUVERNEMENT CHILIEN. LONDRES, 21 OCTOBRE 1960

I

Note du Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté britannique à l'Ambassadeur du Chili à Londres

FOREIGN OFFICE

Le 21 octobre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de proposer que, pour donner effet à la décision du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de consentir au Gouvernement de la République du Chili un prêt de 2 millions de livres sterling pour aider à financer les travaux de reconstruction consécutifs aux dommages causés par les récents séismes ainsi que les dépenses consacrées à l'achat de produits et de services fournis par le Royaume-Uni, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, agissant par l'intermédiaire de l'Export Credits Guarantee Department, achète au pair, sous réserve des conditions dont pourront convenir le Secrétaire de l'Export Credits Guarantee Department et l'autorité compétente du Gouvernement chilien, des billets à ordre du Gouvernement de la République du Chili pour un montant de 2 millions de livres. Ces billets à ordre qui seront libellés en livres sterling seront émis par les autorités compétentes du Gouvernement chilien de telle sorte que le montant total de 2 millions de livres sterling sera remboursable en 12 tranches consécutives semestrielles de 155 000 livres chacune, la première venant à échéance le 31 janvier 1965, et auxquelles s'ajoutera un versement de 140 000 livres sterling payable le 31 janvier 1971. Chaque billet à ordre portera intérêt à un taux correspondant au taux pratiqué par le Trésor de Sa Majesté à la date d'émission du billet pour un prêt consenti pour une période comparable et prélevé sur le Fonds consolidé. Cet intérêt sera calculé à compter de la date d'émission et jusqu'à la date du remboursement du billet et sera versé deux fois par an, le 31 janvier et le 31 juillet.

¹ Entré en vigueur le 21 octobre 1960 par l'échange desdites notes.

I have further to propose that, if the provisions set forth above are acceptable to the Government of the Republic of Chile, this Note, together with Your Excellency's reply to that effect, shall constitute an agreement between the two Governments which will come into force on this day's date.

I have, &c.

For the Secretary of State :

H. N. BRAIN

His Excellency Señor Don Victor Santa Cruz
Chilean Embassy
London, W. 1

II

*Note from the Chilean Ambassador at London to Her Majesty's Secretary of State
for Foreign Affairs*

EMBAJADA DE CHILE¹

London, 21st October, 1960

Monsieur le Ministre :

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of the 21st October, which reads as follows :

[See note I]

2. I have the honour to confirm that the above proposals are acceptable to the Government of the Republic of Chile, who agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

I have, &c.

Victor SANTA CRUZ
Ambassador

The Rt. Hon. The Earl of Home
Principal Secretary of State for Foreign Affairs
London, S.W. 1

¹ Chilean Embassy.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Chili, la présente note ainsi que la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

H. N. BRAIN

Son Excellence Señor Don Victor Santa Cruz
Ambassade du Chili
Londres, W. 1

II

Note de l'Ambassadeur du Chili à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté britannique

AMBASSADE DU CHILI

Londres, le 21 octobre 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 21 octobre qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

2. J'ai l'honneur de confirmer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Chili, qui accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Victor SANTA CRUZ
Ambassadeur

The Rt. Hon. The Earl of Home
Principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères
Londres, S.W. 1

No. 5525

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CHILE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
a loan to Chile of £2,000,000. London, 21 October 1960**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
16 January 1961.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CHILI**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt
de 2 millions de livres sterling au Gouvernement chilien.
Londres, 21 octobre 1960**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
16 janvier 1961.*

No. 5526. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REGARDING GERMAN WAR GRAVES IN THE UNITED KINGDOM. SIGNED AT LONDON, ON 16 OCTOBER 1959

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "The Government of the United Kingdom") and

The Government of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as "The Federal Government"),

Desiring to make provision with regard to German War Graves in the United Kingdom;

Desiring to ensure the care and maintenance of these War Graves;

Having regard to the provision of Article 2 of Chapter VII of the Convention on the Settlement of Matters Arising out of the War and the Occupation², Have agreed as follows :

Article 1

In the present agreement the following terms shall have the meanings hereinafter indicated :

- (a) German war dead : persons who were members of the German armed forces or para-military organisations who died in the course of, or as a result of, the wars of 1914-1918 and 1939-1945 and who are buried in the United Kingdom, as well as persons of German nationality interned at the time of their death.
- (b) German war graves : the graves of German war dead.
- (c) The United Kingdom : Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man.

Article 2

(1) The Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V. (hereinafter called the Volksbund) shall assume responsibility, on behalf of the Federal

¹ Came into force on 16 October 1959, the date of signature, in accordance with article 10.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 332, p. 219.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 5526. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHES VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND ÜBER DIE DEUTSCHEN KRIEGSGRÄBER IM VEREINIGTEN KÖNIGREICH

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland (im folgenden als „Bundesregierung“ bezeichnet) und

die Regierung des Vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Nordirland (im folgenden als „Regierung des Vereinigten Königreichs“ bezeichnet)—

in dem Bestreben, eine Regelung für die im Vereinigten Königreich liegenden deutschen Kriegsgräber zu treffen,

in dem Wunsch, die Betreuung und Instandhaltung dieser Kriegsgräber sicherzustellen,

unter Berücksichtigung des Siebenten Teils Artikel 2 des Vertrags zur Regelung aus Krieg und Besatzung entstandener Fragen—sind wie folgt übereingekommen :

Artikel 1

Im Sinne dieses Abkommens bedeuten

- (a) deutsche Kriegstote : Personen, die der deutschen Wehrmacht oder militärähnlichen Organisationen angehörten und im Laufe oder infolge der Kriegsereignisse von 1914/18 und 1939/45 starben und in Vereinigten Königreich bestattet sind, sowie Personen deutscher Staatsangehörigkeit, die bei ihrem Tode interniert waren,
- (b) deutsche Kriegsgräber : die Gräber von deutschen Kriegstoten.
- (c) Vereinigtes Königreich : Grossbritannien und Nordirland, die Kanalinseln und die Insel Man.

Artikel 2

(1) Der Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V. (im folgenden als Volksbund bezeichnet) übernimmt im Auftrag der Bundesregierung die tech-

Government, for giving effect to the present agreement. The Government of the United Kingdom shall facilitate the work of this organisation in every possible way.

(2) The Volksbund shall have the right to acquire, hold and occupy land, buildings, parts of buildings and appurtenances in the United Kingdom and to send representatives and employees to the United Kingdom as may be required.

Article 3

(1) The Government of the United Kingdom undertake to protect the burial grounds and the right of permanent repose of German war dead interred in the United Kingdom. Moreover they will provide for the care and maintenance of these graves.

(2) German war graves situated in cemeteries or war grave plots for the maintenance of which the Imperial War Graves Commission is responsible and which are set out in the lists agreed between the Volksbund and the Imperial War Graves Commission shall not be removed. The Federal Government undertake to arrange for such graves to be provided with headstones of a pattern to be agreed with the Imperial War Graves Commission. The Federal Government agree to meet the cost of this work.

(3) German war graves other than those described in paragraph 2 of this Article may, if the Federal Government so desire, be grouped together in order to facilitate their permanent care and maintenance in the cemeteries or plots referred to in paragraph 2 which are maintained by the Imperial War Graves Commission, provided that the agreement of the Imperial War Graves Commission is first obtained, or in a German war cemetery which has yet to be created. The cost of any such regrouping will be borne by the Federal Government.

(4) The land required for the laying out of the German war cemetery referred to in paragraph 3 shall be selected by the Federal Government in agreement with the Government of the United Kingdom. The Government of the United Kingdom grants to the Federal Republic of Germany the free use of this land.

(5) The Government of the United Kingdom undertake to give security of tenure in respect of land already available under paragraphs 1 and 2 of this Article or which may be made available in the future under paragraphs 3 and 4 of this Article. In the event that burial grounds on such land have to be disturbed in the urgent public interest, the appropriate authorities in the United Kingdom shall make available other suitable land for the same purpose and bear the expense of the transfer of the bodies as well as the preparation and construction of the new burial grounds. The selection of this new land as well as the preparation

nische Durchführung der Aufgaben, die sich aus diesem Abkommen ergeben. Die Regierung des Vereinigten Königreiches gewährt dieser Organisation jede mögliche Erleichterung.

(2) Der Volksbund ist berechtigt, Grundstücke, Gebäude, Gebäudeteile und Zubehör im Vereinigten Königreich zu erwerben, innezuhaben und zu besitzen und, soweit erforderlich, Vertreter und Bedienstete in das Vereinigte Königreich zu entsenden.

Artikel 3

(1) Die Regierung des Vereinigten Königreichs gewährleistet den Schutz der Kriegsgräberstätten und das dauernde Ruherecht für die deutschen Kriegstoten, die im Vereinigten Königreich bestattet sind. Sie wird ferner für die Betreuung und Instandhaltung dieser Gräber Sorge tragen.

(2) Deutsche Kriegsgräber auf Friedhöfen oder Ehrenteilen, deren Instandhaltung der Imperial War Graves Commission obliegt und die in der im Einvernehmen zwischen der Imperial War Graves Commission und dem Volksbund aufzustellenden Liste aufgeführt sind, werden nicht entfernt. Die Bundesregierung trägt dafür Sorge, dass diese Gräber mit Grabsteinen nach einem mit der Imperial War Graves Commission vereinbarten Muster ausgestattet werden. Die Kosten dieser Arbeiten übernimmt die Bundesregierung.

(3) Andere als die in Absatz (2) dieses Artikels bezeichneten Kriegsgräber können, um ihre dauernde Betreuung und Instandhaltung zu erleichtern, auf Wunsch der Bundesregierung nach vorheriger Zustimmung der Imperial War Graves Commission auf den in Absatz (2) bezeichneten Friedhöfen und Ehrenteilen, die von der Imperial War Graves Commission unterhalten werden oder auf einem noch zu schaffenden deutschen Soldatenfriedhof zusammengelegt werden. Die Kosten einer solchen Zusammenlegung trägt die Bundesregierung.

(4) Das für die Anlage des im Absatz (3) genannten deutschen Soldatenfriedhofes erforderliche Grundstück wird im Einvernehmen zwischen der Bundesregierung und der Regierung des Vereinigten Königreichs ausgewählt. Die Regierung des Vereinigten Königreichs überlässt der Bundesrepublik Deutschland dieses Grundstück zur freien Benutzung.

(5) Die Regierung des Vereinigten Königreichs gewährleistet den ungestörten Besitz an dem gemäss Absatz (1) und (2) dieses Artikels bereits verfügbaren oder in Zukunft gemäss Absatz (3) und (4) dieses Artikels zur Verfügung zu stellenden Gelände. Sollte es im öffentlichen Interesse dringend erforderlich sein, Kriegsgräberstätten auf diesem Gelände aufzulassen, so stellen die zuständigen Behörden im Vereinigten Königreich anderes geeignetes Gelände für den gleichen Zweck zur Verfügung und übernehmen die Kosten für die Umbettung der Toten sowie für die Anlage und Ausgestaltung der neuen Kriegs-

and construction of the new burial grounds shall be effected in agreement with the Federal Government.

Article 4

The preparation and construction of burial grounds of German war dead except in the circumstances envisaged in Article 3, paragraph 5 of this Agreement shall be effected at the expense of the Federal Government in agreement with the Government of the United Kingdom.

Article 5

The Government of the United Kingdom shall make available to the Federal Government all information in their possession about German war dead and war graves necessary to assist the Federal Government in registering German war graves and identifying the dead.

Article 6

(1) The Federal Government may import into the United Kingdom free of customs duties and other charges, the goods including equipment, tools and *objets d'art* which may be required for the preparation, construction and maintenance of burial grounds for German war dead and for any exhumation and re-burial of the dead which may prove necessary.

(2) The Government of the United Kingdom shall grant similar facilities for the importation of trees, plants, seeds and bulbs to be planted in the burial grounds for German war dead. The Government of the United Kingdom shall however retain the right to limit or restrict such imports where United Kingdom regulations on the protection of plants make this necessary.

(3) The Government of the United Kingdom shall make arrangements to enable the Volksbund to obtain a refund of duties paid in respect of hydro-carbon oil used in motor vehicles owned and used for official purposes by the Volksbund in the United Kingdom.

(4) The Government of the United Kingdom shall make arrangements to enable the Volksbund to obtain articles for official use free of purchase tax; by exemption in the case of imported goods and by refund of the purchase tax paid in the case of goods bought in the United Kingdom from registered traders.

(5) The exemptions and facilities provided for in the present Article shall be granted on the application of the Volksbund.

gräberstätten. Die Auswahl des neuen Geländes sowie die Anlage und Ausgestaltung der neuen Kriegsgräberstätten erfolgen im Einvernehmen mit der Bundesregierung.

Artikel 4

Von den in Artikel 3 Absatz (5) dieses Abkommens in Betracht gezogenen Umständen abgesehen, erfolgen die Anlage und Ausgestaltung von Kriegsgräberstätten für die deutschen Kriegstoten auf Kosten der Bundesregierung im Einvernehmen mit der Regierung des Vereinigten Königreichs.

Artikel 5

Die Regierung des Vereinigten Königreichs stellt der Bundesregierung alle in ihrem Besitz befindlichen und für die Erfassung der deutschen Kriegsgräber und die Identifizierung der Toten erforderlichen Unterlagen über deutsche Kriegstote und Kriegsgräber zur Verfügung.

Artikel 6

(1) Die Bundesregierung kann Waren einschliesslich Geräte, Werkzeuge und *Kunstgegenstände*, die zur Anlage, Ausgestaltung und Unterhaltung von Kriegsgräberstätten für deutsche Kriegstote und für die Aus- und Wiedereinbettung der Toten benötigt werden, zoll- und abgabenfrei in das Vereinigte Königreich einführen.

(2) Für die Einfuhr von Bäumen, Pflanzen, Samen und Zwiebeln zur Ausgestaltung der Kriegsgräberstätten für deutsche Kriegstote gewährt die Regierung der Vereinigten Königreichs entsprechende Erleichterungen. Die Regierung des Vereinigten Königreichs ist jedoch berechtigt, diese Einfuhr zu begrenzen oder zu beschränken, soweit die Pflanzenschutzbestimmungen des Vereinigten Königreichs dies erfordern.

(3) Die Regierung des Vereinigten Königreichs trägt dafür Sorge, dass dem Volksbund Abgaben auf Kohlenwasserstoffverbindungen erstattet werden, die zum Betrieb der dem Volksbund gehörenden und für dienstliche Zwecke im Vereinigten Königreich benutzten Motorfahrzeuge bestimmt sind.

(4) Die Regierung des Vereinigten Königreichs trägt dafür Sorge, dass der Volksbund Artikel für den Dienstgebrauch kaufssteuerfrei erhalten kann, und zwar im Falle eingeführter Waren durch Befreiung und im Falle von Waren, die im Vereinigten Königreich bei eingetragenen Händlern gekauft wurden, durch Erstattung der Verkaufssteuer.

(5) Die in diesem Artikel vorgesehenen Befreiungen und Erleichterungen werden auf Antrag des Volksbund gewährt.

Article 7

(1) Any exhumation and transfer of German war dead from the United Kingdom to Germany shall be subject to the prior consent of the Federal Government. The Government of the United Kingdom shall permit such transfers only upon the production of proof of such consent. During transfers, the regulations governing conveyances of corpses in force in the United Kingdom and the Federal Republic of Germany are to be observed.

(2) Any application for exhumation and transfer of a body shall be made by the duly entitled relatives to the competent German authority which shall forward the application to the Government of the United Kingdom.

(3) No expenses incidental to any such exhumation and transfer shall be the responsibility of the Government of the United Kingdom or of the Imperial War Graves Commission.

(4) Before applications for a transfer of war dead to other countries are granted they shall be forwarded by the Government of the United Kingdom to the Federal Government, in order that the exact position of the grave and the identity of the body to be exhumed may be established by the Volksbund.

Article 8

Details regarding the execution of the present Agreement shall be arranged by the German Organisation referred to in Article 2 direct with the competent authorities of the United Kingdom.

Article 9

The present Agreement shall also apply in *Land* Berlin unless the Federal Government shall make a declaration to the contrary to the Government of the United Kingdom within three months after the entry into force of the present Agreement.

Article 10

The present Agreement shall enter into force on the day of signature.

IN WITNESS WHEREOF the under-signed, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate in London this 16th day of October, 1959 in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

John PROFUMO

For the Government
of the Federal Republic of Germany :

Joachim Friedrich RITTER

Artikel 7

(1) Die Exhumierung und Überführung deutscher Kriegstoter aus dem Vereinigten Königreich nach Deutschland unterliegen der vorherigen Genehmigung der Bundesregierung. Die Regierung des Vereinigten Königreichs gestattet solche Überführung nur nach Vorlage dieser Genehmigung. Bei Überführungen sind die im Vereinigten Königreich und in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften über Leichenbeförderung zu beachten.

(2) Die Kosten einer solchen Exhumierung und Überführung gehen nicht zu Lasten der Regierung des Vereinigten Königreiches oder der Imperial War Graves Commission.

(3) Anträge auf Überführung von Kriegstoten nach anderen Ländern werden von der Regierung des Vereinigten Königreichs vor ihrer Genehmigung der Bundesregierung übermittelt, um die genaue Grablage und die Identität des zu exhumierenden Toten feststellen zu lassen.

Artikel 8

Die technischen Einzelheiten der Durchführung dieses Abkommens werden zwischen der in Artikel 2 genannten deutschen Organisation und den zuständigen Behörden des Vereinigten Königreichs unmittelbar geregelt.

Artikel 9

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Bundesregierung gegenüber der Regierung des Vereinigten Königreichs binnen drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 10

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu London am 16. Oktober 1959 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung
des Vereinigten Königreichs
von Grossbritannien und Nordirland :

John PROFUMO

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland :

Joachim Friedrich RITTER

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRE-
LAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AMENDING THE AGREE-
MENT OF 16 OCTOBER 1959² REGARDING GERMAN
WAR GRAVES IN THE UNITED KINGDOM. LONDON,
21 AND 22 APRIL 1960

I

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the Minister at the Embassy of the
Federal German Republic at London*

FOREIGN OFFICE

s. w. 1

April 21, 1960

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Germany regarding German War Graves in the United Kingdom, which was signed at London on the 16th of October, 1959,² and to the discrepancy in Article 7 of the German text thereof. I now have the honour to suggest that in order to rectify the omission in the German text of the aforesaid Agreement, Article 7 thereof shall be amended to read as follows :

(1) Die Exhumierung und Überführung deutscher Kriegstoter aus dem Vereinigten Königreich nach Deutschland unterliegen der vorherigen Genehmigung der Bundesregierung. Die Regierung des Vereinigten Königreichs gestattet solche Überführung nur nach Vorlage dieser Genehmigung. Bei Überführungen sind die im Vereinigten Königreich und in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften über Leichenbeförderung zu beachten.

(2) Der Antrag auf Exhumierung und Überführung eines Toten ist von den berechtigten Familienangehörigen bei den zuständigen deutschen Behörden zu stellen, die den Antrag an die Regierung des Vereinigten Königreichs weiterleiten.

(3) Die Kosten einer solchen Exhumierung und Überführung gehen nicht zu Lasten der Regierung des Vereinigten Königreichs oder der Imperial War Graves Commission.

(4) Anträge auf Überführung von Kriegstoten nach anderen Ländern werden von der Regierung des Vereinigten Königreichs vor ihrer Genehmigung der Bundesregierung übermittelt, um die genaue Grablage und die Identität des zu exhumierenden Toten feststellen zu lassen.

¹ Came into force on 22 April 1960 by the exchange of the said notes.

² See p. 22 of this volume.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany, I have the honour to suggest that this Note and your reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

I have, &c.

For the Secretary of State :
Robert ALLAN

II

The Minister at the Embassy of the Federal German Republic at London to the Parliamentary Under-Secretary of State at the Foreign Office, London

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND¹

April 22, 1960

Sir,

I beg to acknowledge receipt of your Note of April 21, 1960, which *in extenso* reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the above proposals are acceptable to the Federal Republic of Germany and that Your Note and this reply shall constitute an Agreement in this matter.

I have, &c.

Joachim Friedrich RITTER

¹ Embassy of the Federal Republic of Germany.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5526. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LES SÉPULTURES DE GUERRE ALLEMANDES AU ROYAUME-UNI. SIGNÉ À LONDRES, LE 16 OCTOBRE 1959

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») d'une part, et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommé « le Gouvernement fédéral »), d'autre part,

Désireux de prendre des dispositions concernant les sépultures de guerre allemandes au Royaume-Uni,

Désireux d'assurer l'entretien desdites sépultures,

Tenant compte des dispositions de l'article 2 du chapitre VII de la Convention sur le règlement de questions issues de la guerre et de l'occupation²,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Dans le présent Accord, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-après :

- a) L'expression « morts de guerre allemands » désigne les membres des forces armées ou d'organisations paramilitaires allemandes morts au cours ou du fait des guerres de 1914-1918 ou de 1939-1945 et inhumés au Royaume-Uni, ainsi que les ressortissants allemands qui, au moment de leur mort, étaient internés.
- b) L'expression « sépultures de guerre allemandes » désigne les sépultures des morts de guerre allemands.
- c) L'expression « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

Article 2

1) Le Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V. (ci-après dénommé le Volksbund) sera chargé de donner effet au présent Accord, au nom du Gouvernement fédéral. Le Gouvernement du Royaume-Uni facilitera par tous les moyens en son pouvoir la tâche de cette organisation.

¹ Entré en vigueur le 16 octobre 1959, date de la signature, conformément à l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 332, p. 219.

2) Le Volksbund pourra acquérir, posséder et occuper des terrains, des bâtiments, des parties de bâtiments et des servitudes au Royaume-Uni et envoyer, dans ce pays, des représentants et des employés, selon les besoins.

Article 3

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à protéger les cimetières et le droit au repos éternel des morts de guerre allemands inhumés au Royaume-Uni. Il assurera en outre l'entretien de leurs sépultures.

2) Les sépultures de guerre allemandes situées dans des cimetières ou dans des concessions militaires dont la Commission impériale des sépultures de guerre assure l'entretien et qui sont énumérées dans les listes arrêtées d'un commun accord par le Volksbund et la Commission ne seront pas déplacées. Le Gouvernement fédéral s'engage à faire fournir pour ces sépultures des pierres tombales d'un modèle dont il sera convenu avec la Commission impériale et à couvrir les dépenses qui en résulteront.

3) Les sépultures de guerre allemandes autres que celles dont il est question au paragraphe 2 du présent article pourront, si le Gouvernement fédéral en manifeste le désir, être regroupées, afin de faciliter leur entretien permanent, soit dans les cimetières ou les concessions mentionnés au paragraphe 2 et dont la Commission impériale des sépultures de guerre assure l'entretien, à condition que celle-ci donne son accord, soit dans un cimetière de guerre allemand qui sera créé. Le Gouvernement fédéral supportera les frais de ce regroupement.

4) Le Gouvernement fédéral choisira, en accord avec le Gouvernement du Royaume-Uni, le terrain nécessaire pour l'aménagement du cimetière de guerre allemand mentionné au paragraphe 3. Le Gouvernement du Royaume-Uni accorde à la République fédérale d'Allemagne la libre disposition de ce terrain.

5) Le Gouvernement du Royaume-Uni garantit la sécurité de la possession des terrains déjà concédés et visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ou qui pourront être concédés conformément aux paragraphes 3 et 4 dudit article. Dans le cas où des sépultures situées sur ces terrains devraient être transférées pour cause d'utilité publique, les autorités compétentes du Royaume-Uni fourniront d'autres terrains appropriés et supporteront les frais entraînés par le transfert des disponibles ainsi que par l'aménagement et la construction des nouvelles tombes. Le choix de ces nouveaux terrains ainsi que l'aménagement et la construction des nouvelles tombes seront effectués d'accord avec le Gouvernement fédéral.

Article 4

L'aménagement et la construction de cimetières militaires allemands se feront aux frais du Gouvernement fédéral agissant en accord avec le Gouvernement du Royaume-Uni, sauf dans le cas prévu au paragraphe 5 de l'article 3 du présent Accord.

Article 5

Le Gouvernement du Royaume-Uni communiquera au Gouvernement fédéral tous les renseignements concernant les morts de guerre allemands et les sépultures de guerre allemandes dont il dispose et qui sont nécessaires pour aider le Gouvernement fédéral à recenser les sépultures de guerre allemandes et à identifier les dépouilles.

Article 6

1) Le Gouvernement fédéral pourra importer en franchise au Royaume-Uni les marchandises, notamment le matériel, les outils et les objets d'art qui pourraient être nécessaires à l'aménagement, à la construction et à l'entretien de cimetières de guerre allemands ainsi qu'à l'exhumation et à la réinhumation éventuelles des dépouilles.

2) Le Gouvernement du Royaume-Uni accordera des facilités analogues pour l'importation d'arbres, plantes, semences et bulbes destinés à être plantés dans les cimetières de guerre allemands. Le Gouvernement du Royaume-Uni se réserve cependant le droit de limiter ou de restreindre ces importations si la réglementation britannique en vigueur sur la protection des végétaux l'exige.

3) Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra les dispositions voulues pour permettre au Volksbund d'obtenir le remboursement de la taxe d'achat payée sur les hydrocarbures employés pour les véhicules à moteur qu'il possède et utilise à des fins officielles au Royaume-Uni.

4) Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra les dispositions voulues pour que le Volksbund soit exonéré de la taxe d'achat sur les articles qu'il emploiera à des fins officielles, soit en ne percevant pas la taxe sur les marchandises importées, soit en remboursant la taxe perçue sur les marchandises achetées au Royaume-Uni à des commerçants patentés.

5) Les exonérations et les facilités prévues au présent article seront accordées au Volksbund sur sa demande.

Article 7

1) L'exhumation et le transfert du Royaume-Uni en Allemagne de dépouilles de morts de guerre allemands devront recevoir l'assentiment préalable du Gouvernement fédéral. Le Gouvernement du Royaume-Uni n'autorisera ces transferts que lorsque la preuve de cet assentiment sera produite. Au cours des transferts, les règlements relatifs aux transports de dépouilles mortelles, en vigueur au Royaume-Uni et en République fédérale d'Allemagne, seront respectés.

2) Toute demande d'exhumation ou de transfert devra être adressée par les personnes de la famille dûment qualifiées à l'autorité allemande compétente, qui la transmettra au Gouvernement du Royaume-Uni.

3) Ni le Gouvernement du Royaume-Uni ni la Commission impériale des sépultures de guerre ne prendront à leur charge les frais entraînés par l'exhumation et le transfert.

4) Avant de donner suite à une demande de transfert à l'étranger d'une dépouille de guerre, le Gouvernement du Royaume-Uni communiquera ladite demande au Gouvernement fédéral afin que le Volksbund puisse déterminer l'emplacement exact de la sépulture et l'identité de la dépouille à exhumer.

Article 8

Les détails d'application du présent Accord seront fixés directement par l'Organisation allemande mentionnée à l'article 2 et les autorités compétentes du Royaume-Uni.

Article 9

Le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur, n'adresse au Gouvernement du Royaume-Uni une déclaration à l'effet contraire.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 16 octobre 1959, en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

John PROFUMO

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne:

Joachim Friedrich RITTER

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE MODIFIANT L'ACCORD DU 16 OCTOBRE 1959²
CONCERNANT LES SÉPULTURES DE GUERRE ALLEMANDES
AU ROYAUME-UNI. LONDRES, 21 ET 22
AVRIL 1960

I

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères au Ministre chargé de l'Ambassade
de la République fédérale d'Allemagne à Londres*

FOREIGN OFFICE

s. w. 1

Le 21 avril 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant les sépultures de guerre allemandes au Royaume-Uni, signé à Londres le 16 octobre 1959² et notamment au texte allemand de son article 7 qui diffère du texte anglais. Je propose qu'afin de rectifier l'erreur qui s'est glissée dans le texte allemand dudit Accord l'article 7 de ce texte soit modifié comme suit :

[Voir texte allemand, p. 30 de ce volume]

Si cette proposition rencontre l'agrément de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Robert ALLAN

¹ Entré en vigueur le 22 avril 1960 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 32 de ce volume.

II

*Le Ministre chargé de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Londres
au Sous-Secrétaire d'État parlementaire au Ministère des affaires étrangères,
Londres*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le 22 avril 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 21 avril 1960
ainsi conçue :

[Voir note I]

Je vous confirme que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément de la
République fédérale d'Allemagne et que votre note et la présente réponse cons-
tituent un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Joachim Friedrich RITTER

No. 5527

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

and

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Agreement for the extradition of fugitive criminals. Signed
at Bonn, on 23 February 1960**

Official texts: English and German.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
16 January 1961.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

et

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Accord relatif à l'extradition des malfaiteurs en fuite.
Signé à Bonn, le 23 février 1960**

Textes officiels anglais et allemand.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
16 janvier 1961.*

No. 5527. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE EXTRADITION OF FUGITIVE CRIMINALS. SIGNED AT BONN, ON 23 FEBRUARY 1960

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Germany;

Desiring to reapply the Treaty between the United Kingdom and Germany for the Mutual Surrender of Fugitive Criminals signed at London on May 14th, 1872;²

Have agreed as follows :

Article I

Subject to the provisions of this Agreement, Articles I to XIV of the Treaty between the United Kingdom and Germany for the Mutual Surrender of Fugitive Criminals signed at London on May 14th, 1872 (hereinafter called " the Treaty of 1872 ") shall be reappplied, as nearly as may be, as between the territories mentioned in Article II of this Agreement.

Article II

The territories to which the Treaty of 1872 shall apply are, on the one hand—

- (a) the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man;
- (b) Southern Rhodesia, Northern Rhodesia and Nyasaland, constituting the Federation of Rhodesia and Nyasaland;
- (c) all British colonies (except Southern Rhodesia) for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible;
- (d) the following British protectorates, that is to say, Bechuanaland Protectorate, British Solomon Islands Protectorate, Gambia Protectorate, Kenya Protectorate, Nigeria Protectorate, Sierra Leone Protectorate, Somaliland Protectorate, Swaziland, Uganda Protectorate and Zanzibar Protectorate;

¹ Came into force on 1 September 1960, the date agreed upon by an exchange of notes of 16 July 1960, in accordance with article VII.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 62, p. 5. See also League of Nations, *Treaty Series*, Vol. V, p. 303, and Vol. CXCIV, p. 313.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 5527. VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG
DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS VON GROSSBRITAN-
NIEN UND NORDIRLAND UND DER REGIERUNG DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE AUS-
LIEFERUNG FLÜCHTIGER VERBRECHER

Die Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nord-
irland und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland haben in dem Wun-
sche, den Vertrag zwischen dem Vereinigten Königreich und Deutschland
über die gegenseitige Auslieferung flüchtiger Verbrecher, unterzeichnet in
London am 14. Mai 1872, wieder anzuwenden, folgendes vereinbart :

Artikel I

Nach Massgabe dieser Vereinbarung werden die Artikel I bis XIV des
Vertrages zwischen dem Vereinigten Königreich und Deutschland über die
gegenseitige Auslieferung flüchtiger Verbrecher, unterzeichnet in London am
14. Mai 1872 (im folgenden genannt „der Vertrag von 1872“), so weit wie mög-
lich zwischen den in Artikel II dieser Vereinbarung erwähnten Gebieten wieder
angewandt.

Artikel II

Die Gebiete, auf die der Vertrag von 1872 Anwendung findet, sind auf der
einen Seite :

- (a) das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland, die Kanalinseln und die Insel Man;
- (b) Südrhodesien, Nordrhodesien und Nyassaland, die die Föderation von Rhodesien und Nyassaland bilden;
- (c) alle britischen Kolonien (ausser Südrhodesien), für deren internationale Beziehungen die Regierung des Vereinigten Königreichs verantwortlich ist;
- (d) die folgenden britischen Protektorate : Betschuanaland, das Protektorat Britische Salomon-Inseln, das Protektorat Gambia, das Protektorat Kenia, das Protektorat Nigeria, das Protektorat Sierra Leone, das Protektorat Somaliland, Swasiland, das Protektorat Uganda und das Protektorat Sansibar;

- (e) the following British protected states, that is to say, Brunei and Tonga;
- (f) the following territories administered by the Government of the United Kingdom under the trusteeship system of the United Nations, that is to say, Camerouns under United Kingdom trusteeship and Tanganyika; and
- (g) any other territory for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible and to which the application of the Treaty of 1872 may be extended by common agreement between the Contracting Parties embodied in an Exchange of Notes;

and, on the other hand—the Federal Republic of Germany.

It shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not delivered a contrary declaration to the Government of the United Kingdom within three months from the date of signature of this Agreement.

References in the Treaty of 1872 to the territories of the High Contracting Parties shall be understood in this sense.

Article III

For Article II of the Treaty of 1872 the following Article shall be substituted:

“ Extradition shall be reciprocally granted for the following crimes, provided that the crime charged constitutes an extradition crime according to the laws of the territory from which and to which extradition is desired :

1. Murder or attempt or conspiracy to murder.
2. Manslaughter.
3. Administering drugs or using instruments with intent to procure the miscarriage of women.
4. Maliciously wounding or inflicting grievous bodily harm, or assault occasioning actual bodily harm.
5. Bigamy.
6. Indecent assault.
7. Unlawful sexual intercourse, or any attempt to have unlawful sexual intercourse, with a girl under sixteen years of age.
8. Rape.
9. Procuration.
10. Kidnapping or false imprisonment.
11. Abduction.

- (e) die folgenden britischen Schutzstaaten : Brunei und Tonga;
- (f) die folgenden Gebiete, die von der Regierung des Vereinigten Königreichs nach dem Treuhandschaftssystem der Vereinten Nationen verwaltet werden; der Teil Kameruns, der unter der Treuhandschaft des Vereinigten Königreichs steht, und Tanganyika; ferner
- (g) jedes andere Gebiet, für dessen internationale Beziehungen die Regierung des Vereinigten Königreichs verantwortlich ist und auf das der Anwendungsbereich des Vertrages von 1872 durch eine Übereinkunft zwischen den vertragschliessenden Parteien in Form eines Notenaustausches ausgedehnt werden kann;
- und auf der anderen Seite : die Bundesrepublik Deutschland.

Er findet auch Anwendung auf das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland innerhalb von drei Monaten nach der Unterzeichnung dieser Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Alle Hinweise in dem Vertrag von 1872 auf die Gebiete der vertragschliessenden Parteien werden in diesem Sinne verstanden.

Artikel III

Artikel II des Vertrages von 1872 wird durch nachstehenden Artikel ersetzt :

„Auslieferung wird gegenseitig für die folgenden Straftaten gewährt, wenn sie nach den Gesetzen des ersuchenden und ersuchten Gebietes auslieferungsfähig sind :

1. Mord und andere zum Tode eines Menschen führende verbrecherische Handlungen, einschliesslich Versuch, Verabredung und Verbindung zur Tat;
2. vorsätzliche Tötung geringerer Schwere und grob fahrlässige Tötung;
3. Abtreibung mittels Drogen oder Werkzeugen, einschliesslich vollendetem Versuch;
4. vorsätzliche Körperverletzung;
5. Doppellehe;
6. Vornahme unzüchtiger Handlungen unter Androhung oder Anwendung von Gewalt;
7. Beischlaf mit einem Mädchen unter 16 Jahren, einschliesslich Versuch;
8. Erzwingung oder Erschleichung des ausserehelichen Beischlafs;
9. Kuppelei;
10. Freiheitsberaubung;
11. Entführung;

12. Stealing, abandoning, exposing or unlawfully detaining a child.
13. Burglary, housebreaking, larceny or embezzlement.
14. Robbery with violence.
15. Threats, by letter or otherwise, with intent to extort money or other things of value.
16. Receiving any money, valuable security or other property, knowing the same to have been stolen or unlawfully obtained.
17. Fraud by a bailee, banker, agent, factor or trustee, or by a director, member or public officer of any company; fraudulent conversion; or obtaining money, valuable security or goods by false pretences.
18. Forgery, or uttering what is forged.
19. (a) Counterfeiting or altering money, or bringing into circulation counterfeited or altered money.
(b) Knowingly and without lawful authority making or having in possession any instrument for the counterfeiting of money.

(c) Attempts to commit any crime mentioned in (a) or (b) above.
20. Perjury or subornation of perjury.
21. Malicious damage to property.
22. Arson.
23. Any malicious act done with intent to endanger the safety of any persons travelling or being upon a railway.
24. Crimes against bankruptcy law.
25. Crimes or attempted crimes in connection with the traffic in dangerous drugs.
26. Piracy and other crimes committed on the high seas against persons or things.
27. Dealing in slaves.

“ Extradition is also to be granted for participation in any of the afore-said crimes, provided that the participation is punishable by the laws of the territory from which and to which extradition is desired.

“ Extradition may be refused if under the law of the requesting Party the person sought is liable to the death penalty for the crime on which the request for his extradition is based but the law of the requested Party does not provide for the death penalty in a similar case. ”

12. Kindesraub, Kindesaussetzung und rechtswidrige Vorenthaltung eines Kindes;
13. Einbruchsdiebstahl, Diebstahl, Unterschlagung und Veruntreuung;
14. Raub;
15. Erpressung;

16. Hehlerei;

17. Betrug und Untreue;

18. Urkundenfälschung;
19. (a) Falschmünzerei, Münzverfälschung und Inverkehrbringen falschen Geldes;
(b) die vorsätzliche und rechtswidrige Herstellung sowie der vorsätzliche und rechtswidrige Besitz von Instrumenten, die für Falschmünzerei geeignet oder bestimmt sind;
(c) der Versuch, eines der unter (a) oder (b) aufgeführten Verbrechen zu begehen;
20. Meineid und Anstiftung zum Meineid;
21. Sachbeschädigung;
22. vorsätzliche Brandstiftung;
23. vorsätzliche Gefährdung von Personen im Eisenbahnverkehr;

24. Konkursstraftaten;
25. Straftaten im Zusammenhang mit dem Handel mit Betäubungsmitteln, einschliesslich Versuch;
26. Piraterie sowie andere Straftaten, die auf hoher See gegen Personen oder Sachen begangen werden;
27. Sklavenhandel.

„Auslieferung wird auch für die Teilnahme an einer der oben erwähnten Straftaten gewährt, wenn die Teilnahme nach den Gesetzen des ersuchenden und des ersuchten Gebietes strafbar ist.

„Die Auslieferung kann abgelehnt werden, wenn der Verfolgte wegen der Straftat, die dem Ersuchen um Auslieferung zugrunde liegt, nach dem Recht der ersuchenden Partei der Todesstrafe unterliegt, während das Recht der ersuchten Partei für einen solchen Fall die Todesstrafe nicht vorsieht.“

Article IV

For Article III of the Treaty of 1872 the following Article shall be substituted:

“ No German shall be delivered up by the Government of the Federal Republic of Germany to the Government of the United Kingdom; and no British subject, British protected person or citizen of the Irish Republic shall be delivered up by the Government of the United Kingdom to the Government of the Federal Republic of Germany.

“ Neither Party shall be required by this Treaty to deliver up a fugitive criminal who is a member of the armed forces of a third state stationed in the territory of that Party. The same shall apply to a civilian accompanying and serving with those armed forces and to the dependants of any such member or civilian. ”

Article V

The following provisions shall be added at the end of the first paragraph of Article VIII of the Treaty of 1872 :

“ However, in the case of a fugitive criminal whose surrender is sought by the Government of the Federal Republic of Germany and who is found in a territory other than the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man, the requisition may be made direct to the Governor or chief authority of that territory and may be made either by a diplomatic or by a consular officer of the Federal Republic of Germany. If the requisition is made to the Governor or chief authority of a territory as aforesaid, it shall be dealt with by the competent authorities of the territory; provided, nevertheless, that if an order for the committal of the fugitive criminal to prison to await surrender shall be made by a magistrate, the said Governor or chief authority may, instead of issuing a warrant for the surrender of the fugitive, refer the matter to the Government of the United Kingdom. ”

Article VI

This Agreement shall not apply to extradition crimes committed earlier than January 1st, 1953.

Article VII

The date on which this Agreement shall come into force shall be agreed upon by an Exchange of Notes. Either Contracting Party may at any time terminate the Agreement by giving six months' notice in writing to the other Party.

Artikel IV

Artikel III des Vertrages von 1872 wird durch nachstehenden Artikel ersetzt :

„Kein Deutscher wird von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an die Regierung des Vereinigten Königreichs und kein britischer Untertan, keine unter britischem Schutze stehende Person und kein Bürger der Irischen Republik wird von der Regierung des Vereinigten Königreichs an die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ausgeliefert.

„Keine Partei wird durch diesen Vertrag verpflichtet, einen Verfolgten auszuliefern, der Mitglied der im Gebiet des ersuchten Staates stationierten Streitkräfte eines dritten Staates ist. Das gleiche gilt für eine Zivilperson, die solche Streitkräfte begleitet und in ihren Diensten steht, sowie für die Angehörigen eines solchen Mitgliedes oder einer solchen Zivilperson.“

Artikel V

Artikel VIII Abs. 1 des Vertrages von 1872 wird wie folgt ergänzt :

„Indessen können Ersuchen seitens der Bundesrepublik Deutschland um Auslieferung eines flüchtigen Verbrechers, der in einem Gebiet ausserhalb des Vereinigten Königreichs, der Kanalinseln oder der Insel Man gefunden wird, unmittelbar an den Gouverneur oder die höchste Behörde dieses Gebietes gerichtet werden, und zwar entweder durch den diplomatischen oder den konsularischen Beamten der Bundesrepublik Deutschland. Wird das Ersuchen an den Gouverneur oder die höchste Behörde eines Gebietes gerichtet, wird es von den zuständigen Behörden des Gebietes erledigt; wenn jedoch ein Auslieferungs-Haftbefehl gegen den flüchtigen Verbrecher von einem Polizeirichter erlassen worden ist, kann der betreffende Gouverneur oder die betreffende höchste Behörde anstatt die Übergabe des Flüchtigen anzuordnen, die Angelegenheit an die Regierung des Vereinigten Königreichs verweisen.“

Artikel VI

Diese Vereinbarung findet keine Anwendung auf die auslieferungsfähigen Straftaten, die vor dem 1. Januar 1953 begangen worden sind.

Artikel VII

Der Zeitpunkt, an dem diese Vereinbarung in Kraft treten soll, wird durch Notenwechsel vereinbart. Jede der beiden vertragschliessenden Parteien kann die Vereinbarung jederzeit gegenüber der anderen Partei unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von sechs Monaten schriftlich kündigen.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Bonn this 23rd day of February, 1960, in the English and German languages both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Christopher STEEL

For the Government of the Federal Republic of Germany :

Albert HILGER VAN SCHERPENBERG

Josef SCHAFHEUTLE

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten diese Vereinbarung unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Bonn am 23. Februar 1960 in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien
und Nordirland :

Christopher STEEL

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland :

Albert HILGER VAN SCHERPENBERG

Josef SCHAFHEUTLE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5527. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'EXTRADITION DES MALFAITEURS EN FUITE. SIGNÉ À BONN, LE 23 FÉVRIER 1960

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;

Désirant remettre en vigueur le Traité d'extradition entre le Royaume-Uni et l'Allemagne signé à Londres le 14 mai 1872²;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Sous réserve des dispositions du présent Accord, les articles I à XIV du Traité d'extradition entre le Royaume-Uni et l'Allemagne, signé à Londres le 14 mai 1872 (ci-après dénommé « le Traité de 1872 ») sont remis en vigueur aussi complètement que possible entre les territoires mentionnés à l'article II du présent Accord.

Article II

Les territoires auxquels s'appliquera le Traité de 1872 sont, d'une part :

- a) Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man;
- b) La Rhodésie du Sud, la Rhodésie du Nord et le Nyassaland qui constituent la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland;
- c) Toutes les colonies britanniques (sauf la Rhodésie du Sud) dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales;
- d) Les protectorats britanniques suivants, à savoir le protectorat du Betchouanaland, le protectorat des îles Salomon britanniques, le protectorat de Gambie, le protectorat du Kénya, le protectorat de la Nigéria, le protectorat de l'Ouganda, le protectorat du Sierra Leone, le protectorat de la Somalie, le protectorat du Souaziland, et le protectorat de Zanzibar;
- e) Les États suivants sous protection britannique, à savoir Brunéi et Tonga;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1960, date convenue dans un échange de notes du 16 juillet 1960, conformément à l'article VII.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, tome XIX, p. 72. Voir également Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. V, p. 303, et vol. CXCIV, p. 313.

- f) Les territoires suivants administrés par le Gouvernement du Royaume-Uni dans le cadre du régime de tutelle des Nations Unies, à savoir le Cameroun sous tutelle du Royaume-Uni, et le Tanganyika, ainsi que
- g) Tout autre territoire dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales et auquel les dispositions du Traité de 1872 pourront être étendues par un accord entre les Parties contractantes contenu dans un échange de notes;
- et d'autre part, la République fédérale d'Allemagne.

Le Traité s'appliquera également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement du Royaume-Uni une déclaration à l'effet contraire dans les trois mois qui suivront la date de signature du présent Accord.

Les mentions des territoires des Hautes Parties contractantes contenues dans le Traité de 1872 seront interprétées dans ce sens.

Article III

L'article II du Traité de 1872 est remplacé par le texte suivant :

« L'extradition sera accordée réciproquement pour les crimes et délits suivants, à condition que le fait imputé constitue un crime ou un délit entraînant l'extradition aux termes des lois du territoire d'où l'extradition est demandée et du territoire où l'extradition doit avoir lieu :

1. Meurtre, ou tentative de meurtre, ou entente criminelle en vue de commettre un meurtre.
2. Homicide par imprudence.
3. Administration de médicaments ou emploi d'instruments dans l'intention de provoquer l'avortement.
4. Coups et blessures graves.
5. Bigamie.
6. Attentat à la pudeur.
7. Rapports sexuels illégaux ou tentative de rapports sexuels illégaux avec une jeune fille âgée de moins de 16 ans.
8. Viol.
9. Proxénétisme.
10. Séquestration ou détention illégale.
11. Enlèvement de mineurs.
12. Vol, abandon, exposition ou séquestration illégale d'enfants.
13. Vol avec effraction, violation de domicile, vol ou abus de confiance.
14. Vol avec violence.
15. Menaces écrites ou autres, en vue d'extorquer de l'argent ou d'autres objets de valeur.

16. Recel d'argent, de valeurs ou d'autres objets que l'on sait volés ou détenus illégalement.
17. Détournement commis par un dépositaire, un banquier, un agent, un commissionnaire ou un curateur, ou par un administrateur, un membre ou fonctionnaire d'une société quelconque; détournement; obtention d'argent, de valeurs ou d'objets par des manœuvres dolosives.
18. Faux ou usage de faux.
19. a) Contrefaçon ou altération de monnaie et mise en circulation de monnaie fausse ou altérée.
b) Fabrication ou détention en connaissance de cause et sans autorisation légale d'un instrument destiné à la contrefaçon de la monnaie.
c) Tentatives en vue de commettre un des crimes ou délits mentionnés à l'alinéa a ou b ci-dessus.
20. Faux témoignage ou subornation de témoins.
21. Dégradation volontaire de biens.
22. Incendie volontaire.
23. Tout acte commis dans l'intention de mettre en danger la vie de personnes voyageant ou se trouvant en chemin de fer.
24. Infractions aux lois sur la faillite.
25. Délits ou tentatives de délit en matière de trafic de substances dangereuses.
26. Piraterie et autres crimes commis en haute mer contre des personnes ou des biens.
27. Traite des esclaves.

« L'extradition sera également accordée dans les cas de complicité dans l'un des crimes ou délits ci-dessus mentionnés, à condition que la complicité soit punissable aux termes des lois du territoire d'où l'extradition est demandée et du territoire où l'extradition doit avoir lieu.

« L'extradition pourra être refusée si, en vertu de la législation de la Partie requérante, la personne réclamée est passible de la peine de mort pour le crime à raison duquel l'extradition est demandée, mais que la législation de la Partie à laquelle est adressée la demande d'extradition ne prévoit pas la peine de mort dans un cas analogue. »

Article IV

L'article III du Traité de 1872 est remplacé par le texte suivant :

« Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne livrera au Gouvernement du Royaume-Uni aucun ressortissant allemand et le Gouvernement du Royaume-Uni ne livrera au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aucun sujet britannique, aucun protégé britannique ni aucun citoyen de la République d'Irlande.

« Aucune des deux Parties ne sera tenue par le présent Traité de livrer un délinquant en fuite qui est membre des forces armées d'un État tiers stationnées sur son territoire. Il en sera de même pour les civils qui accompagnent lesdites forces armées ou qui sont à leur service ainsi que pour les personnes à la charge des membres de ces forces armées ou de ces civils. »

Article V

Les dispositions suivantes sont ajoutées à la fin du premier paragraphe de l'article VIII du Traité de 1872 :

« Toutefois, s'agissant d'un malfaiteur en fuite qui est réclamé par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et qui est retrouvé sur un territoire autre que ceux du Royaume-Uni, des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man, la demande d'extradition pourra être adressée directement au Gouverneur ou à l'autorité suprême dudit territoire et pourra être présentée par un agent diplomatique ou consulaire de la République fédérale d'Allemagne. Si la demande d'extradition est présentée au Gouverneur ou à l'autorité suprême d'un territoire, ainsi qu'il est prévu ci-dessus, elle sera examinée par les autorités compétentes dudit territoire; il est entendu toutefois que si un mandat d'arrêt contre le délinquant en fuite est délivré par un juge en attendant l'extradition, ledit Gouverneur ou ladite autorité suprême, au lieu de délivrer un mandat d'extradition du fugitif, pourra renvoyer l'affaire au Gouvernement du Royaume-Uni. »

Article VI

Le présent Accord ne s'appliquera pas aux crimes ou délits commis avant le 1^{er} janvier 1953.

Article VII

La date à laquelle le présent Accord entrera en vigueur sera fixée par échange de notes. Chacune des deux Parties contractantes pourra à tout moment mettre fin au présent Accord moyennant préavis de six mois donné par écrit à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Bonn, le 23 février 1960, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Christopher STEEL

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

Albert HILGER VAN SCHERPENBERG

Josef SCHAFHEUTLE

No. 5528

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

and

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
arrangements to facilitate travel between the United
Kingdom and the Federal Republic. Bonn, 20 June 1960**

Official texts: English and German.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
16 January 1961.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

et

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Échange de notes constituant un accord relatif à des arrange-
ments tendant à faciliter les voyages entre le Royaume-
Uni et la République fédérale. Bonn, 20 juin 1960**

Textes officiels anglais et allemand.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
16 janvier 1961.*

No. 5528. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING ARRANGEMENTS TO FACILITATE TRAVEL BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND THE FEDERAL REPUBLIC. BONN, 20 JUNE 1960

I

*Her Majesty's Ambassador at Bonn to the Federal German Deputy State Secretary,
Ministry of Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Bonn, June 20, 1960

Sir,

You will be aware that in connexion with the question of the simplification of frontier formalities, the Council of Europe and the Organisation for European Economic Co-operation (O.E.E.C.) have recommended that Member countries of the Organisation should admit to their territories for visits of not more than three months each other's nationals on the presentation of identity cards based on the standard form recommended by the Tourism Committee of the O.E.E.C.

2. I have now the honour, on instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to inform you that in order to meet the wishes expressed in these recommendations and to facilitate the movements of German tourists, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the competent authorities of the Isle of Man and the Channel Islands are prepared to admit into the United Kingdom, the Isle of Man and the Channel Islands German travellers provided their stay does not exceed three months and is not for employment and provided that each visitor is in possession of either :

- (i) a valid identity card (*Personalausweis*) of the Federal Republic of Germany; or
- (ii) a valid identity card (*Behelfsmässiger Personalausweis*) issued by the competent authorities in *Land Berlin*; or
- (iii) in the case of minors under 15 years of age ordinarily resident in West Berlin, a certificate (with a photograph of the holder) issued by the com-

¹ Came into force on 7 July 1960, in accordance with the provisions of the said notes.

petent authorities in *Land* Berlin to the effect that the person concerned has been registered as being resident in Berlin and is a German.

In addition to their personal identity documents, travellers will be required to be in possession of a British Visitor's Card a specimen of which is enclosed with this Note.¹ The Visitor's Cards will be obtainable from travel agents throughout the Federal Republic and West Berlin.

3. It is understood that any visitor who has entered the United Kingdom on presentation of an identity card, but who subsequently applies for and obtains leave to stay longer than three months must obtain a national passport before the expiry of that period, and any visitor wishing to come to the United Kingdom, the Isle of Man or the Channel Islands for such purpose as study, work under permit, or "au pair" arrangements, must be in possession of a national passport on arrival. It is also understood that the returnability to the territory of the Federal Republic of Germany of the holder of any of the personal identity documents mentioned in the preceding paragraph of this Note is guaranteed, and that persons coming to the United Kingdom, the Isle of Man and the Channel Islands without passports for a purpose other than that of a tourist visit, will be liable to be refused leave to land.

4. If the foregoing conditions are acceptable to the Federal German Government, I have the honour to suggest that the present Note, together with your reply in that sense, should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the 7th of July, 1960, it being understood that either Government reserves the right to terminate these arrangements by giving three months' written notice.

5. This Agreement shall also apply to *Land* Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the United Kingdom within three months of the date of entry into force of the Agreement.

I have, etc.,

Christopher STEEL

¹ Not reproduced in the copies of Agreement submitted for registration.

II

The Federal German Deputy State Secretary, Ministry of Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Bonn

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Bonn, den 20. Juni 1960

Bonn, 20th June, 1960

Herr Botschafter,

Mr. Ambassador,

ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 20. Juni 1960 zu bestätigen, in der Sie mitteilen, dass die Regierung des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland die Inhaber von

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 20th June, 1960 in which you announce that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will exempt the holders of

- (a) gültigen Personalausweisen der Bundesrepublik Deutschland
- (b) gültigen „Behelfsmässigen Personalausweisen“ des Landes Berlin
- (c) Bescheinigungen mit Lichtbild des Polizeipräsidenten in Berlin für Kinder unter 15 Jahren

- (a) valid identity cards of the Federal Republic of Germany
- (b) valid “provisional identity cards” of the *Land* Berlin
- (c) registration certificates with photographs issued by the Police President in Berlin for children under 15 years of age

bei der Einreise in das Vereinigte Königreich, die Insel Man und die Kanalinseln vom Passzwang befreien wird, sofern sie sich im Besitz einer britischen „Visitor's Card“ befinden. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat von dieser Absicht der Regierung des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland Kenntnis genommen und wird Personen, die mit einem der genannten Ausweise nach dem Inkrafttreten der vorliegenden Vereinbarung in das Vereinigte Königreich, die Insel Man und die Kanalinseln eingereist sind, jederzeit in das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland zurückübernehmen.

from passport requirements on entry into the United Kingdom, the Isle of Man and the Channel Islands provided that they are in possession of a British “Visitor's Card.” The Government of the Federal Republic of Germany has taken note of this intention on the part of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and will at all times re-admit to the territory of the Federal Republic of Germany any person who may have entered the United Kingdom, the Isle of Man and the Channel Islands on the strength of any of the aforementioned identity documents after the entry into force of the present agreement.

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem in Ihrer Note enthaltenen Vorschlag und damit einverstanden ist, dass Ihre Note und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden soll, die am 7. Juli 1960 in Kraft tritt, wobei als vereinbart gilt, dass beide Regierungen sich das Recht vorbehalten, die Vereinbarung mit dreimonatiger Frist schriftlich zu kündigen.

Diese Regelung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Genehmigen Sie, etc.

KNAPPSTEIN

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany agrees with the proposals contained in your Note and further agrees that your Note and this reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments which enters into force on 7th July, 1960, it being understood that either Government reserves the right to terminate the Agreement by giving three months notice in writing.

This arrangement shall apply also for *Land* Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland within three months after the entry into force of the Agreement.

Please accept, etc.

KNAPPSTEIN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5528. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À DES ARRANGEMENTS TENDANT À FACILITER LES VOYAGES ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE. BONN, 20 JUIN 1960

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Bonn au Secrétaire d'État adjoint au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI

Bonn, le 20 juin 1960

Monsieur le Secrétaire d'État adjoint,

Comme vous le savez, le Conseil de l'Europe et l'Organisation européenne de coopération économique ont recommandé à propos de la question de la simplification des formalités de frontières que chacun des pays membres de l'Organisation admette sur son territoire pour des périodes n'excédant pas trois mois, les ressortissants des autres pays membres sur présentation de cartes d'identité établies selon le modèle type recommandé par le Comité du tourisme de l'OECE.

2. D'ordre du principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, j'ai maintenant l'honneur de vous faire savoir que, pour répondre au vœu exprimé dans lesdites recommandations et faciliter les voyages des touristes allemands, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les autorités compétentes de l'île de Man et des îles Anglo-Normandes sont disposés à admettre les ressortissants allemands au Royaume-Uni, dans l'île de Man et aux îles Anglo-Normandes à condition que leur séjour ne dépasse pas trois mois et n'ait pas pour objet l'obtention d'un emploi, s'ils sont munis :

- i) D'une carte d'identité valable (*Personalausweis*) de la République fédérale d'Allemagne; ou
- ii) D'une carte d'identité provisoire valable (*Behelfsmässiger Personalausweis*) délivrée par les autorités compétentes du *Land* de Berlin; ou

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1960, conformément aux dispositions desdites notes.

- iii) Dans le cas des mineurs de moins de 15 ans qui résident habituellement à Berlin-Ouest, d'un certificat (avec photographie) délivré par les autorités compétentes du *Land* de Berlin et attestant que l'intéressé est immatriculé comme résidant à Berlin et est Allemand.

En plus de leurs pièces d'identité personnelles, les voyageurs devront être munis d'une carte de visiteur britannique dont un fac-similé est joint à la présente note¹. On peut se procurer une carte de visiteur auprès des agences de voyage de la République fédérale et de Berlin-Ouest.

3. Il est entendu que tout visiteur qui a été admis au Royaume-Uni sur présentation d'une carte d'identité mais qui est ultérieurement autorisé, sur sa demande, à y séjourner plus de trois mois doit obtenir un passeport national avant l'expiration de ladite période de trois mois et que tout visiteur désirant entrer au Royaume-Uni, dans l'île de Man ou aux îles Anglo-Normandes pour y faire des études, y travailler en vertu d'un permis de travail, y faire un séjour au pair ou à toute autre fin du même genre, doit se faire délivrer, avant son départ, un passeport national. Il est également entendu que la possibilité de rentrer dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne est garantie à toute personne munie des pièces d'identité personnelles mentionnées au paragraphe précédent de la présente note et que les personnes qui se rendent au Royaume-Uni, dans l'île de Man et dans les îles Anglo-Normandes sans passeport, à des fins autres que de tourisme, pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer.

4. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 7 juillet 1960, étant entendu que l'un et l'autre desdits Gouvernements se réservent le droit d'y mettre fin moyennant un préavis écrit de six mois.

5. Le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'ait, dans un délai de trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord, adressé au Gouvernement du Royaume-Uni une déclaration à l'effet contraire.

Veillez agréer, etc.

Christopher STEEL

¹ Non reproduit dans les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement.

II

Le Secrétaire d'État adjoint au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Londres

Bonn, le 20 juin 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 20 juin 1960 dans laquelle vous déclarez que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dispensera les personnes munies :

- a) D'une carte d'identité valable de la République fédérale d'Allemagne;
- b) D'une « carte d'identité provisoire » valable du *Land* de Berlin;
- c) D'un certificat d'immatriculation, avec photographie, délivré par le Préfet de police de Berlin pour les enfants de moins de 15 ans,

de l'obligation du passeport pour l'admission au Royaume-Uni, dans l'île de Man, ou aux îles Anglo-Normandes sous réserve que lesdites personnes soient munies d'une « carte de visiteur » britannique. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a pris note des intentions manifestées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et s'engage à réadmettre à tout moment dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne toute personne qui serait entrée au Royaume-Uni, dans l'île de Man ou aux îles Anglo-Normandes sur la foi de l'une des pièces d'identité ci-dessus mentionnées après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Je suis heureux de vous informer que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne souscrit aux propositions contenues dans votre note et accepte aussi que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 7 juillet 1960, étant entendu que l'un et l'autre Gouvernements se réservent le droit de le dénoncer moyennant un préavis écrit de trois mois.

Le présent arrangement s'appliquera également au *Land* de Berlin à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord une déclaration à l'effet contraire, dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

KNAPPSTEIN

No. 5529

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
IRAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the avoidance of double taxation on income derived
from air transport services. Tehran, 9 April 1960**

Official texts: English and Persian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
16 January 1961.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
IRAN**

**Échange de notes constituant un accord tendant à éviter la
double imposition des revenus tirés de l'exploitation
de transports aériens. Téhéran, 9 avril 1960**

Textes officiels anglais et persan.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
16 janvier 1961.*

No. 5529. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF IRAN CONCERNING THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON INCOME DERIVED FROM AIR TRANSPORT SERVICES. TEHRAN, 9 APRIL 1960

۵- منظور از عبارت "مؤسسات ایرانی" دولت ایران و با اشخاص "شیمی هستند که ساکن ایران میباشند که ساکن کشور متحده انگلیس و نگاهها و شرکتهائی است که طبق قوانین ایران تشکیل شده و در ایران اداره و نظارت میشوند.

۶- معافیتی که در بند (۱) و (۲) فوق تدریج گردیده شامل کلیه درآمدهای که از این زائویه ۱۹۵۷ تحصیل شده است نیز میباشد.

چنانچه دولت کشور متحده انگلیس حاضر بقبول شرایط مزبور باشند محترماً پیشنهاد مینمایم که با دادداشت فعلی و پاسخ انجناب با شرایط مشابه بعنوان برقراری يك قرارداد بین دو دولت که فوراً اجرا میشود و ممکن است با اعلام کتبی قبلی ۶ ماه بوسیله هر یک از دولتین بطرف دیگر فرسخ گردد تلقی شود.

موقع را مفتنم شمرده احترامات فائقه خود را تجدید مینمایم.

آرام

جناب آقای سر جفری وجود هریمس
سفیر کبیر علیا حضرت ملکه انگلستان - تهران

¹ Came into force on 9 April 1960 by the exchange of the said notes.

The Iranian Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Tehran

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

اداره عهود و امور حقوقی

شماره ۶۸۲/۱۱۹/۱۸

وزارت امور خارجه

تاریخ ۱۳۳۹/۱/۳۰

پوست

جناب آقای سفیر کبیر

مفتخرم باطلاع انجناب برسانم که بمنظور جلوگیری از اخذ مالیات مضاعف نسبت بمنافع
که از حمل و نقل هوایی تحصیل میگردد و از لحاظ تشویق سرمایه های هوایی بازرگانی بین
ایران و کشور متحده بریتانیای کبیر و ایرلند شمالی دولت ایران حاضر است قرارداد بی بدولت
کشور متحده انگلیس طبق شرایط زیر امضا نماید .

۱- دولت ایران (در اجرای تبصره ۱۰ ماده ۸ قانون مالیات بر درآمد مصوب ۱۶

فروردین ۱۳۳۵) کلیه درآمدهای را که مؤسسات کشور متحده انگلیس که باین نوع کارها
اشتغال دارند از مشاغل مربوط بحمل و نقل هوایی بین ایران و کشورهای دیگر تحصیل
مینمایند از مالیات بر درآمد و کلیه مالیاتهای دیگری که بدرامد یا منافع در ایران تعلق
میگیرد یا ممکن است تعلق بگیرد معاف خواهد نمود .

۲- دولت کشور متحده انگلیس کلیه درآمدهای را که مؤسسات ایرانی که باین نوع

کارها اشتغال دارند و از کار حمل و نقل هوایی بین کشور متحده انگلیس و کشورهای دیگر
تحصیل مینمایند از مالیات بر درآمد و مالیات منافع و کلیه مالیاتهای دیگری که بدرامد یا منافع
در کشور متحده انگلیس تعلق میگیرد و یا خواهد گرفت معاف مینماید و طبق قانون پارلمان
کشور متحده انگلیس فصل ۳۴۷ ممرود بقانون مالیات بر درآمد مورخه ۱۹۵۲ از نقطه نظر اجرای
قانون نسبت بمعافیت مزبور اقدام لازم بعمل خواهد آورد .

۳- منظور از عبارت " اشخاص و منافع هوایی " حمل و نقل مسافر - بار یا پستی

است که بوسیله مالک یا اجاره کننده هواپیما حمل میگردد .

۴- منظور از عبارت " مؤسسات کشور متحده انگلیس " دولت کشور متحده انگلیس و یا

اشخاص طبیعی هستند که ساکن کشور متحده انگلیس مینباشند نه ساکن کشور ایران و بنگاهها
و شرکتهایی است که طبق قوانین کشور متحده انگلیس تشکیل شده و در انگلستان اداره
نظارت میشوند .

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Treaties & Legal Affairs Department
No. 683/119/18

April 9, 1960

Enclosure

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that with a view to the prevention of double taxation on the income realised on air transport and in order to promote commercial air services between Iran and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Iranian Government are prepared to sign an agreement with the United Kingdom on the following terms :

[See note II]

Should the Government of the United Kingdom accept the said provisions I have the honour to propose that the present Note and Your Excellency's reply in similar terms may be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall take effect immediately and may be terminated by either Government giving six months' notice in writing to the other.

I avail myself of the opportunity to renew the assurance of my highest consideration.

ARAM

His Excellency Sir Geoffrey Wedgwood Harrison
Her Britannic Majesty's Ambassador
Tehran

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

II

Her Majesty's Ambassador at Tehran to the Iranian Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Tehran, April 9, 1960

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date in which you inform me that the Government of Iran are prepared to conclude with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland an agreement in the following terms :

1. The Government of Iran, in exercise of the powers conferred on them by Note 10 to Article 8 of the Income Tax Law approved on 5th April 1956, shall exempt all income derived from the business of air transport between Iran and other countries by United Kingdom undertakings engaged in such business from income tax and all other taxes on income or profits which are or may become chargeable in Iran.

2. The Government of the United Kingdom shall exempt all income derived from the business of air transport between the United Kingdom and other countries by Iranian undertakings engaged in such business from income tax and profits tax and all other taxes on income or profits which are or may become chargeable in the United Kingdom and shall take the necessary action under Section 347 of the Act of Parliament of the United Kingdom known as the Income Tax Act, 1952, with a view to giving the force of law to the exemption aforesaid.

3. The expression " the business of air transport " means the business of transporting passengers, cargo or mail carried on by the owner or charterer of aircraft.

4. The expression " United Kingdom undertakings " means the Government of the United Kingdom, or physical persons resident in the United Kingdom and not resident in the Kingdom of Iran, and corporations and companies constituted under the laws of the United Kingdom and managed and controlled in the United Kingdom.

5. The expression " Iranian undertakings " means the Government of Iran, or physical persons resident in Iran and not resident in the United Kingdom, and corporations and companies constituted under the laws of Iran and managed and controlled in Iran.

6. The exemption provided for in paragraphs (1) and (2) above shall also apply to all income earned as from 1st January 1957.

I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom accept the foregoing provisions and that your Note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall take effect immediately and may be terminated by either Government giving six months' notice in writing to the other.

I avail, &c.

G. W. HARRISON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5529. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT IRANIEN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS TIRÉS DE L'EXPLOITATION DE TRANSPORTS AÉRIENS. TÉHÉRAN, 9 AVRIL 1960

I

Le Ministre des affaires étrangères d'Iran à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Téhéran

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Département des traités
et affaires juridiques
N^o 683/119/18

Pièce jointe

Le 9 avril 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'afin de prévenir la double imposition des revenus tirés de l'exploitation de transports aériens et de favoriser les services aériens commerciaux entre l'Iran et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Gouvernement iranien est disposé à conclure avec le Royaume-Uni l'accord dont la teneur suit :

1. Le Gouvernement iranien, usant des pouvoirs que lui confère la note 10 à l'article 8 de la loi du 5 avril 1956 relative à l'impôt sur le revenu, exonérera de l'impôt sur le revenu et de tous les autres impôts sur les revenus ou bénéfices qui sont actuellement ou seront ultérieurement exigibles en Iran, tous les revenus que des entreprises du Royaume-Uni exploitant des services de transports aériens entre l'Iran et les autres pays tirent de l'exploitation de ces services.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni exonérera de l'impôt sur le revenu, de l'impôt sur les bénéfices et de tous autres impôts sur le revenu ou les bénéfices qui sont actuellement ou seront ultérieurement exigibles dans le Royaume-Uni, tous les revenus que des entreprises iraniennes exploitant des services de transports aériens entre le Royaume-Uni et les autres pays tirent de l'exploitation de ces services; le Gouvernement du Royaume-Uni prendra, en application de l'article 347 de la loi du Parlement du Royaume-Uni dénommée loi de 1952 relative à l'impôt sur le revenu, les mesures voulues pour donner force de loi à ladite exonération.

¹ Entré en vigueur le 9 avril 1960 par l'échange desdites notes.

3. Par « exploitation de services de transports aériens », il faut entendre le transport des personnes, des marchandises et du courrier effectué par la voie des airs par les propriétaires ou affrêteurs d'aéronefs.

4. Par « entreprises du Royaume-Uni », il faut entendre le Gouvernement du Royaume-Uni, les personnes physiques qui résident dans le Royaume-Uni et ne résident pas dans le Royaume d'Iran, ainsi que les sociétés de capitaux et les sociétés de personnes constituées conformément à la législation du Royaume-Uni et dont les affaires sont dirigées et contrôlées dans le Royaume-Uni.

5. Par « entreprises iraniennes », il faut entendre le Gouvernement iranien, les personnes physiques qui résident en Iran et qui ne résident pas dans le Royaume-Uni, ainsi que les sociétés de capitaux ou les sociétés de personnes constituées conformément à la législation iranienne et dont les affaires sont dirigées et contrôlées en Iran.

6. L'exonération prévue ci-dessus aux paragraphes 1 et 2 s'appliquera à tous les revenus acquis à compter du 1^{er} janvier 1957.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence conçue en termes analogues soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur immédiatement et auquel chacun des Gouvernements pourra mettre fin six mois après avoir adressé à l'autre Gouvernement une notification écrite de dénonciation.

Veuillez agréer, etc.

ARAM

Son Excellence sir Geoffrey Wedgwood Harrison
Ambassadeur de Sa Majesté britannique
Téhéran

II

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Téhéran au Ministre des affaires étrangères d'Iran

AMBASSADE BRITANNIQUE

Téhéran, le 9 avril 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour par laquelle elle me fait savoir que le Gouvernement iranien est disposé à conclure avec le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord l'accord dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni accepte les dispositions qui précèdent et que la note de Votre Excellence ainsi que la présente réponse seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur immédiatement et auquel chacun des Gouvernements pourra mettre fin six mois après avoir adressé à l'autre Gouvernement une notification écrite de dénonciation.

Veillez agréer, etc.

G. W. HARRISON

No. 5530

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ISRAEL**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
concerning the import into Israel of British books and
other material of an educational or cultural nature.
Tel Aviv and Jerusalem, 18 and 31 August 1960**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
16 January 1961.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ISRAËL**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord
relatif à l'importation en Israël de livres et d'autre
matériel de caractère éducatif ou culturel britanniques.
Tel-Aviv et Jérusalem, 18 et 31 août 1960**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
16 janvier 1961.*

No. 5530. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL CONCERNING THE IMPORT INTO ISRAEL OF BRITISH BOOKS AND OTHER MATERIAL OF AN EDUCATIONAL OR CULTURAL NATURE. TEL AVIV AND JERUSALEM, 18 AND 31 AUGUST 1960

I

Her Majesty's Chargé d'Affaires at Tel Aviv to the Minister for Foreign Affairs of Israel

BRITISH EMBASSY

Tel-Aviv, August 18, 1960

Madame le Ministre,

With reference to the discussions which have taken place between representatives of Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the State of Israel with a view to facilitating the import into Israel of British books, and other material of an educational or cultural nature, I have the honour, under instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to propose the following arrangements to that end :

- (a) In these arrangements,
- (i) the term " books " shall mean any books which can reasonably be regarded as having an educational scientific or cultural value;
 - (ii) the expression " other material " shall mean newspapers, periodicals, gramophone records of an educational, or cultural nature.
- (b) The value of the books and other material to be imported under these arrangements shall not exceed £40,000 sterling annually.
- (c) The value of all material imported under these arrangements shall be determined on the basis of the invoices presented by the United Kingdom exporters.
- (d) Israel importers importing material under these arrangements, shall make payment in Israel pounds in the manner described in the Annex² attached

¹ Came into force on 1 September 1960, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 74 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5530. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL RELATIF À
L'IMPORTATION EN ISRAËL DE LIVRES ET D'AUTRE
MATÉRIEL DE CARACTÈRE ÉDUCATIF OU CULTUREL
BRITANNIQUES. TEL-AVIV ET JÉRUSALEM, 18 ET 31
AOÛT 1960

I

*Le Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique à Tel-Aviv au Ministre des affaires
étrangères d'Israël*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI

Tel-Aviv, le 18 août 1960

Madame,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'État d'Israël en vue de faciliter l'importation en Israël de livres et d'autre matériel de caractère éducatif ou culturel britanniques, j'ai l'honneur, d'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères de proposer les arrangements suivants :

- a) Aux fins desdits arrangements,
- i) Le terme « livres » désigne tout livre pouvant raisonnablement être considéré comme ayant une valeur éducative, scientifique ou culturelle;
 - ii) L'expression « autre matériel » désigne des journaux, des périodiques, des disques de phonographe de nature éducative ou culturelle.
- b) La valeur des livres et autre matériel qui seront importés en vertu des présents arrangements ne dépassera pas 40 000 livres par an.
- c) La valeur de tous les articles importés en vertu des présents arrangements sera déterminée sur la base des factures présentées par les exportateurs du Royaume-Uni.
- d) Les importateurs israéliens qui importeront du matériel en vertu des présents arrangements en effectueront le paiement en livres israéliennes selon

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1960, conformément aux dispositions desdites notes.

to this Note, and Her Majesty's Government in the United Kingdom shall make the corresponding sterling payment in the United Kingdom.

(e) The Israel currency received in accordance with sub-paragraph (d) above shall be used for the purpose of meeting additional expenditure of the British Council in Israel over and above the sum of £16,000 in any calendar year. Any funds in excess of the requirements of the British Council may be invested in any security quoted on the Tel Aviv Stock Exchange, or applied in any way provided for in the regulations and ordinances governing the use of monies deposited in a Registered Account.

(f) The imports of books and other material under these arrangements shall be additional to and not in replacement of the existing trade.

(g) The procedure for ordering and importing books and other material into Israel under these arrangements shall be as set out in the Annex to this Note.

If the above proposals are acceptable to the Government of the State of Israel, I have the honour to propose that this Note, together with its Annex, and your reply to that effect should constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the 1st of September, 1960 and shall continue in force until the 31st of March, 1961 and then from year to year unless terminated by either Government on two months' notice in writing to the other Government, at any time after the 1st of September, 1960.

I have, &c.

H. D. V. PAKENHAM

A N N E X

ADMINISTRATION ARRANGEMENTS FOR THE SPECIAL UNITED KINGDOM BOOK EXPORTS SCHEME

1. The facilities set out herein shall be available to Israel booksellers and wholesalers who normally engage in the business of importing books, periodicals, or English language gramophone records, to whom import licences have been granted by the Israel Government. The first allocation of import licences shall be made as soon as possible after the entry into force of this agreement.

2. All orders placed under the present arrangements shall be made out on a standard form, a copy¹ of which is attached to this Annex.

3. Israel importers shall place their orders direct with the United Kingdom exporters.

¹ See p. 76 of this volume.

les modalités indiquées dans l'annexe¹ jointe à la présente note et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni effectuera les versements correspondants en livres sterling au Royaume-Uni.

e) Les devises israéliennes reçues en vertu du paragraphe *d* ci-dessus pourront être utilisées pour couvrir les dépenses du British Council en Israël ou si ces dépenses excèdent 16 000 livres sterling pour une année donnée. Les sommes dont n'aura pas besoin le British Council pourront être consacrées à l'achat de valeurs cotées à la Bourse de Tel-Aviv ou utilisées de l'une des manières prévues dans les règlements et ordonnances touchant l'utilisation de sommes déposées dans un compte enregistré.

f) Les importations de livres et autre matériel faites en vertu des présents arrangements s'ajouteront aux échanges actuels et ne les remplaceront pas.

g) La procédure applicable aux commandes et aux importations en Israël des livres et autre matériel visés par les présents arrangements sera celle qui est indiquée dans l'annexe à la présente note.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'État d'Israël, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, ainsi que son annexe et votre réponse confirmative, constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} septembre 1960 et restera en vigueur jusqu'au 31 mars 1961 ; après cette date il sera prorogé d'année en année, chacun des deux Gouvernements se réservant la faculté de dénoncer, à partir du 1^{er} septembre 1960, moyennant un préavis de deux mois adressé par écrit à l'autre Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

H. D. V. PAKENHAM

ANNEXE

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES TOUCHANT LE PROGRAMME SPÉCIAL D'EXPORTATIONS DE LIVRES DU ROYAUME-UNI

1. Les dispositions prévues dans la présente annexe visent les libraires et grossistes israéliens qui importent normalement des livres et périodiques ou des disques de phonographe de langue anglaise et auxquels le Gouvernement israélien aura accordé des licences d'importation. Les premières licences d'importation devront être accordées aussitôt que possible après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Toutes les commandes effectuées en vertu des présents arrangements seront rédigées sur un formulaire standard dont un exemplaire² est joint à la présente annexe.

3. Les importateurs israéliens adresseront directement leurs commandes aux exportateurs du Royaume-Uni.

¹ Voir ci-dessous.

² Voir p. 77 de ce volume.

4. The United Kingdom exporter shall despatch the books or other material direct to the Israel importer with an invoice in six copies showing the net amount due and the number of the import licence.

5. Importers shall pay into a Registered Account, designated the "Special United Kingdom Book Export Account", to be opened in the name of the British Embassy at Barclays Bank D.C. & O., 35A Allenby Road, Tel Aviv, before the release by the Israel Customs authorities of the goods concerned, the equivalent at the official rate of exchange between the Israel pound and the pound sterling of the total c.i.f. Israel amount of the invoice. At the same time, three copies of the relevant invoice shall be passed by the importer to Barclays Bank. Barclays Bank will forward two copies to the British Council Representative in Tel Aviv when notifying him that payment has been made.

6. On receipt of advice from the British Council Representative that payment has been made, the Central Office of Information in London shall make the corresponding payment in sterling to the United Kingdom exporter.

ORDER FORM

BRITISH-ISRAEL SPECIAL BOOK EXPORT SCHEME

TYPE OF MATERIAL (BOOKS OR OTHER MATERIAL)

.....

(From) Israel Importer :
Name and address of firm:

(To) British Exporter :
Name and address of firm:

Ref. Nos. :
Import Licence No. :
Date :

Ref. Nos. :

Important notice to British exporter:

On receipt of this order you are requested before taking any other action to send two copies of a pro forma invoice showing the amount and cost, including transmission costs, of the items ordered which are immediately available for supply, to the Central Office of Information, Hercules Road, Westminster Bridge Road, London, S.E. 1.

The Central Office of Information will then explain to you the arrangements under which this order is being made and the method by which you will be paid in sterling in the United Kingdom.

<i>Quantity</i>	<i>Title or Description</i>	<i>Author, & c., or other details</i>	<i>Price</i>
-----------------	---------------------------------	---	--------------

N.B.—For each British exporter a separate order form should be used.

4. L'exportateur du Royaume-Uni expédiera directement à l'importateur israélien les livres ou autre matériel accompagnés d'une facture en six exemplaires indiquant le montant net dû et le numéro de la licence d'importation.

5. Les importateurs verseront à un compte enregistré, désigné sous le nom de « compte spécial des exportations de livres du Royaume-Uni » qui sera ouvert au nom de l'Ambassade du Royaume-Uni à la Barclays Bank D.C. et O., 35A Allenby Road, Tel-Aviv, et avant que les autorités douanières israéliennes n'aient libéré les marchandises visées, l'équivalent du montant total c.a.f. Israël de la facture, calculé au taux officiel du change entre la livre israélienne et la livre sterling. En même temps que le versement, l'importateur fera tenir en trois exemplaires de la facture pertinente à la Barclays Bank. Celle-ci en transmettra deux exemplaires au représentant du British Council à Tel-Aviv lorsqu'elle l'avisera que le paiement a été effectué.

6. Lorsqu'il aura été avisé par le représentant du British Council que le paiement a été effectué, le Central Office of Information de Londres versera la somme correspondante en livres sterling à l'exportateur du Royaume-Uni.

BULLETIN DE COMMANDE

PROGRAMME SPÉCIAL ANGLO-ISRAËLIEN D'EXPORTATION DE LIVRES

TYPE D'ARTICLES (LIVRES OU AUTRE MATÉRIEL)

.....

(De) Importateur israélien :
Nom et adresse de la firme :

(À) Exportateur britannique :
Nom et adresse de la firme :

N° de référence :

N° de référence :

N° de la licence d'importation :

Date :

Avis important destiné à l'exportateur britannique :

Au moment de la réception de la présente commande, vous êtes prié, avant toute autre démarche, d'envoyer au Central Office of Information, Hercules Road, Westminster Bridge Road, Londres, S.E. 1, une facture *pro forma* en double exemplaire indiquant la quantité et le coût des articles commandés disponibles pour livraison immédiate.

Le Central Office of Information vous expliquera ensuite les arrangements dans le cadre desquels cette commande est faite et les modalités selon lesquelles le règlement vous sera effectué en livres sterling au Royaume-Uni.

<i>Quantité</i>	<i>Titre ou description</i>	<i>Auteur, etc., ou autres détails</i>	<i>Prix</i>
-----------------	-----------------------------	--	-------------

N. B. — Un bulletin de commande distinct doit être utilisé pour chaque exportateur britannique.

II

*The Minister for Foreign Affairs of Israel to Her Majesty's Chargé d'Affaires at
Tel Aviv*

BRT 708.2

Jerusalem, 31 August, 1960

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of the 18th of August, 1960 with its Annex.

This letter reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the above proposals are acceptable to the Government of Israel. In consequence, your letter mentioned above, and its Annex, and this acceptance, shall constitute an Agreement between the two Governments. The Agreement will enter into force on the 1st of September, 1960, and shall remain in force until the 31st of March, 1961; it shall then continue in force from year to year, unless terminated by either Government on a two months' notice in writing at any time after the 1st of September, 1960.

Please accept, &c.

Golda MEIR

II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Israël au Chargé d'affaires de Sa Majesté
à Tel-Aviv*

BRT 708.2

Jérusalem, le 31 août 1960

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 18 août 1960 et de l'annexe qui y était jointe.

Le texte de cette lettre est le suivant :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement d'Israël. En conséquence, votre lettre susmentionnée, l'annexe qui y était jointe et la présente réponse, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements. Ledit Accord entrera en vigueur le 1^{er} septembre 1960 et restera en vigueur jusqu'au 31 mars 1961 ; après cette date il sera prorogé d'année en année, chacun des deux Gouvernements se réservant le droit de le dénoncer, à partir du 1^{er} septembre 1960, moyennant un préavis de trois mois adressé par écrit à l'autre Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Golda MEIR

No. 5531

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
JORDAN**

Exchange of notes constituting an agreement concerning a loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan during the financial year ending March 31, 1961. Amman, 4 May 1960

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 January 1961.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
JORDANIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1961. Amman, 4 mai 1960

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 janvier 1961.

No. 5531. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ CONCERNING A LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN DURING THE FINANCIAL YEAR ENDING MARCH 31, 1961. AMMAN, 4 MAY 1960

I

Her Majesty's Ambassador at Amman to the Prime Minister of Jordan

BRITISH EMBASSY

Amman, May 4, 1960

Your Excellency,

I have the honour to refer to our recent discussions concerning proposals for an interest-free loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan during the financial year ending the 31st of March, 1961. Acting upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs I now have the honour to propose the following terms :

- (a) The Government of the United Kingdom will advance to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan an interest-free loan of a sum of £500,000 during the financial year ending the 31st of March, 1961.
- (b) The loan shall be spent in the course of the said financial year on the development of the Desert Road between Amman and Ma'an.
- (c) The amount shall be repaid by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to the Government of the United Kingdom in ten equal instalments of £50,000 beginning on the 1st of April, 1966.

If the foregoing terms are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, &c.

C. H. JOHNSTON

¹ Came into force on 4 May 1960 by the exchange of the said notes.

II

The Prime Minister of Jordan to Her Majesty's Ambassador at Amman

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الرقم / التاريخ
٤٨٥٠ / ١٤ / ١٩٦٠
١٩٦٠ / ٥ / ٤

رئيس الوزراء

عزیز البیت

لي الشرف بان اشير الى مذكرة سعادتكم رقم ١٤/١١٢ تاريخ ١٩٦٠/٥/٤ التي تتعلق بكيفية منح القرض الذي ساعدتمه حكومة المملكة المتحدة الى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية وهي كما يلي :-

أ- تدفع حكومة المملكة المتحدة الى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية قرضا بمبلغ (٥٠٠ ر ٥٠٠) دينار اردني بدون فائدة خلال السنة المالية التي تنتهي بتاريخ ٣١ اذار سنة ١٩٦١ .

ب- يصرف هذا القرض خلال السنة المالية المذكورة على فتح الطريق الصحراوي بين عمان وبعسان .

ج- يعاد هذا المبلغ من قبل حكومة المملكة الاردنية الهاشمية الى حكومة المملكة المتحدة على عشرة اقساط متساوية بمعدل (٥٠٠ ر ٥٠) دينار لكل تسط ابتداء من اول نيسان سنة ١٩٦٦ .

ارجوا ان احيط سعادتكم علما بان مجلس الوزراء الاردني قد قرر تبديل القرض المبحوث عنه بالكيفية المبينة في اعلاه ، واعتبار مذكرة سعادتكم المشار اليها جوابي هذا عليها بمثابة اتفاق بين حكومتينا في هذا الشأن .

وتفضلوا يا صاحب السعادة بقبول فائق الاحترام ،

سعادة السير تشارلز جونستون
السفير البريطاني / عمان

المستلم
١٩٦٠
٥ / ٤

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

PRIME MINISTER'S OFFICE

Ref. No. 13/128/1/3890

May 4, 1960

Dear Sir Charles,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note No. 1112/14 dated the 4th May, 1960, concerning the method of granting of the loan which is to be paid by the Government of the United Kingdom to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, which is as follows :

- (a) The Government of the United Kingdom shall pay to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan a loan amounting to J.D.500,000 without interest during the financial year ending the 31st March, 1961.
- (b) This loan shall be spent during the aforesaid financial year on the construction of the Desert Road between Amman and Ma'an.
- (c) This sum shall be refunded by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to the Government of the United Kingdom in ten equal instalments of J.D.50,000 each beginning on the 1st April, 1966.

I beg to inform Your Excellency that the Jordanian Cabinet has decided to accept the loan under discussion in the way explained above and to consider Your Excellency's Note under reference, and my reply to it, as an agreement between our two Governments on this subject.

Please accept, &c.

Yours sincerely,

HAZZA³

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5531. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
RELATIF À L'OCTROI D'UN PRÊT PAR LE GOUVERNE-
MENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD AU GOUVERNEMENT DU
ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE PENDANT
L'EXERCICE SE TERMINANT LE 31 MARS 1961. AM-
MAN, 4 MAI 1960

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Amman au Premier Ministre
de Jordanie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Amman, le 4 mai 1960

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à nos récents entretiens concernant l'octroi éventuel par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'un prêt non productif d'intérêt au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie pendant l'exercice financier se terminant le 31 mars 1961. D'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, j'ai maintenant l'honneur de proposer ce qui suit :

- a) Le Gouvernement du Royaume-Uni consentira au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie un prêt non productif d'intérêt d'un montant de 500 000 livres sterling pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1961.
- b) Cette somme sera affectée pendant ledit exercice aux travaux de la route du désert entre Amman et Ma'an.
- c) Le prêt sera remboursé par le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie au Gouvernement du Royaume-Uni en 10 versements annuels de 50 000 livres sterling chacun, à partir du 1^{er} avril 1966.

Si les conditions indiquées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

C. H. JOHNSTON

¹ Entré en vigueur le 4 mai 1960 par l'échange desdites notes.

II

*Le Premier Ministre de Jordanie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique
à Amman*

CABINET DU PREMIER MINISTRE

Ref. n° 13/128/1/3890

Le 4 mai 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 1112/14 de Votre Excellence en date du 4 mai 1960 indiquant les conditions auxquelles le Gouvernement du Royaume-Uni consentirait un prêt au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, à savoir :

- a) Le Gouvernement du Royaume-Uni consentira au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie un prêt non productif d'intérêt d'un montant de 500 000 dinars jordaniens pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1961.
- b) Cette somme sera affectée pendant ledit exercice aux travaux de la route du désert entre Amman et Ma'an.
- c) Le prêt sera remboursé par le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie au Gouvernement du Royaume-Uni en 10 versements annuels de 50 000 dinars jordaniens chacun, à partir du 1^{er} avril 1966.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Conseil des ministres de Jordanie a décidé d'accepter le prêt en question aux termes indiqués ci-dessus et de considérer la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

HAZZA'

No. 5532

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
POLAND**

**Agreement (with annex) concerning civil air transport.
Signed at Warsaw, on 2 July 1960**

Official texts: English and Polish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
16 January 1961.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
POLOGNE**

**Accord (avec annexe) relatif aux transports aériens civils.
Signé à Varsovie, le 2 juillet 1960**

Textes officiels anglais et polonais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
16 janvier 1961.*

No. 5532. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF POLAND CONCERNING CIVIL AIR TRANSPORT. SIGNED AT WARSAW, ON 2 JULY 1960

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Poland;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;²

Desiring to promote their mutual relations in the field of civil aviation and to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between their respective territories,

Have agreed as follows :

Article 1

For the purpose of the present Agreement, and of the Annex³ thereto, unless the context otherwise requires :

- (a) the term " the Convention " means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;
- (b) the term " aeronautical authorities " means, in the case of the United Kingdom, the Minister of Aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of the People's Republic of Poland the Minister of Communications and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions;
- (c) the term " designated airline " means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of the present Agreement;

¹ Came into force on 25 October 1960, the day of an exchange of notes confirming that the constitutional requirements necessary for approval of the Agreement by both Contracting Parties had been fulfilled, in accordance with article 17.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 420; Vol. 199, p. 362; Vol. 252, p. 410; Vol. 324, p. 340, and Vol. 355, p. 418.

³ See p. 102 of this volume.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 5532. UMOWA POMIĘDZY RZĄDEM ZJEDNOCZONEGO
KROLESTWA WIELKIEJ BRYTANII I PÓŁNOCNEJ IR-
LANDII A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ
LUDOWEJ O CYWILNEJ KOMUNIKACJI LOTNICZEJ

Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii
oraz Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

będąc stronami Konwencji o Międzynarodowym Lotnictwie Cywilnym,
otwartej do podpisu w Chicago w dniu 7 grudnia 1944 roku ;

zamierzając rozwijać ich wzajemne stosunki w dziedzinie lotnictwa cywil-
nego oraz zawrzeć umowę celem ustanowienia służb powietrznych pomiędzy
ich terytoriami,

uzgodniły, co następuje :

Artykuł 1

Dla potrzeb niniejszej Umowy, o ile z tekstu nie wynika co innego :

- a) określenie „Konwencja“ oznacza Konwencję o Międzynarodowym Lotnictwie Cywilnym, otwartą do podpisu w Chicago w dniu 7 grudnia 1944 roku, i obejmuje każdy załącznik przyjęty w myśl artykułu 90 tejże Konwencji oraz wszelkie zmiany do tych Załączników lub Konwencji przyjęte w myśl artykułów 90 i 94 tejże Konwencji, o tyle o ile te załączniki i te zmiany zostały przyjęte przez obie Umawiające się Strony;
- b) określenie „władze lotnicze“ oznacza w przypadku Zjednoczonego Królestwa — Ministra Lotnictwa oraz każdą osobę lub organ upoważniony do wykonywania jakichkolwiek funkcji sprawowanych obecnie przez rzeczonoego Ministra, bądź funkcji podobnych, a w przypadku Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej Ministra Komunikacji oraz każdą osobę lub organ upoważniony do wykonywania jakichkolwiek funkcji sprawowanych obecnie przez rzeczonoego Ministra, bądź funkcji podobnych;
- c) określenie „wyznaczona linia lotnicza“ oznacza linię lotniczą, która została wyznaczona i upoważniona zgodnie z artykułem 3 niniejszej Umowy;

- (d) the term "territory" has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention and the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

Article 2

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex thereto. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights :

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to take up and to put down passengers, cargo and mail at any point on the specified routes subject to the provisions contained in the Annex to the present Agreement.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

1. Each Contracting Party shall have the right to designate one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes. This delegation shall be notified in writing by one Contracting Party to the other Contracting Party.

2. On receipt of the notification, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose

- d) określenie „terytorium“ posiada znaczenie wskazane w artykule 2 Konwencji, a określenia „służba powietrzna“, „międzynarodowa służba powietrzna“, „linia lotnicza“ i „lądowanie w celach niehandlowych“ mają znaczenie wskazane odpowiednio w artykule 96 Konwencji.

Artykuł 2

1. Każda Umawiająca się Strona przyznaje drugiej Umawiającej się Stronie prawa określone w niniejszej Umowie w celu ustanowienia regularnych międzynarodowych służb powietrznych na trasach określonych w załączniku do niniejszej Umowy. Takie służby i trasy nazywa się dalej odpowiednio „uzgodnionymi służbami“ oraz „określonymi trasami“. Linie lotnicze wyznaczone przez każdą Umawiającą się Stronę będą przy eksploatacji uzgodnionych linii na określonych trasach korzystały z następujących praw :

- a) przelotu bez lądowania poprzez terytorium drugiej Umawiającej się Strony,
- b) lądowania na tymże terytorium dla celów niehandlowych oraz
- c) zabierania i pozostawiania pasażerów, towarów i poczty w każdym punkcie na określonych trasach, zgodnie z postanowieniami zawartymi w załączniku do niniejszej Umowy.

2. Żadne postanowienie ustępu 1 niniejszego artykułu nie może być rozumiane jako zapewniające liniom lotniczym jednej Umawiającej się Strony przywilej zabierania z terytorium drugiej Umawiającej się Strony pasażerów, towarów lub poczty przewożonych za wynagrodzeniem lub na zasadzie najmu z przeznaczeniem do innego punktu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 3

1. Każda Umawiająca się Strona ma prawo wyznaczyć jedną lub więcej linii lotniczych dla eksploataowania uzgodnionych służb na określonych trasach. Wyznaczenie takie powinno być podane w drodze pisemnej przez jedną Umawiającą się Stronę do wiadomości drugiej Umawiającej się Strony.

2. Po otrzymaniu takiego zawiadomienia druga Umawiająca się Strona, z zastrzeżeniem postanowień ustępu 3 i 4 niniejszego artykułu, udzieli niezwłocznie odpowiedniego zezwolenia eksploatacyjnego linii lub liniom lotniczym wyznaczonym.

3. Władze lotnicze jednej Umawiającej się Strony mogą zażądać, aby linia lotnicza wyznaczona przez drugą Umawiającą się Stronę udowodniła, iż jest ona w stanie spełnić warunki przewidziane w ustawach i przepisach, normalnie i rozsądnie stosowanych do eksploatacji międzynarodowych służb powietrznych przez takie władze zgodnie z postanowieniami Konwencji.

4. Każda Umawiająca się Strona będzie miała prawo odmowy wydania zezwolenia na eksploatację, wspomnianego w ustępie 2 niniejszego artykułu, albo

such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorised under paragraph 2 of this Article, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 8 of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article 4

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by an airline designed by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights :

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) in case the airline otherwise fails to comply with the provisions of the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the specified routes.

też postawienia takich warunków, jakie może uznać za konieczne dla wykonywania przez wyznaczoną linię lotniczą uprawnień określonych w artykule 2 niniejszej Umowy, w każdym przypadku, gdy rzeczona Umawiająca się Strona nie uzyskała wystarczającego dowodu, że zasadnicza część własności i rzeczywista kontrola tej linii lotniczej należy do Umawiającej się Strony, która wyznaczyła linię lotniczą, albo do osób fizycznych lub prawnych tej Umawiającej się Strony.

5. Gdy linia lotnicza została w ten sposób wyznaczona i upoważniona, zgodnie z ustępem 2 niniejszego artykułu, może ona w każdej chwili rozpocząć eksploatację uzgodnionych służb pod warunkiem, że taryfa ustalona zgodnie z postanowieniami artykułu 8 niniejszej Umowy obowiązuje w odniesieniu do tej linii.

Artykuł 4

1. Każda Umawiająca się Strona ma prawo cofnięcia zezwolenia na eksploatację lub zawieszenia wykonywania przez linię lotniczą wyznaczoną przez drugą Umawiającą się Stronę uprawnień określonych w artykule 2 niniejszej Umowy albo też postawienia takich warunków, jakie może uznać za konieczne dla wykonywania tych uprawnień :

- a) w każdym przypadku, gdy nie uzyskała wystarczającego dowodu, że zasadnicza część własności i rzeczywista kontrola tej linii lotniczej należy do Umawiającej się Strony, która wyznaczyła linię lotniczą lub do osób fizycznych lub prawnych tej Umawiającej się Strony, albo
- b) w przypadku niestosowania się tej linii lotniczej do ustaw lub przepisów Umawiającej się Strony przyznającej te uprawnienia, albo
- c) w przypadku, gdy linia lotnicza pod innym względem nie wypełnia postanowień niniejszej Umowy.

2. O ile nie zachodzi istotna konieczność natychmiastowego cofnięcia lub zawieszenia zezwolenia albo postawienia warunków wspomnianych w ustępie 1 niniejszego artykułu celem zapobieżenia dalszym naruszeniom ustaw lub przepisów, prawo to można będzie wykonać jedynie po konsultacji z drugą Umawiającą się Stroną.

Artykuł 5

1. Wyznaczone linie lotnicze obu Umawiających się Stron będą posiadały należyte i jednakowe możliwości eksploatacji uzgodnionych służb na określonych trasach.

2. Przy eksploatacji uzgodnionych służb wyznaczone linie lotnicze każdej Umawiającej się Strony będą miały na względzie interesy wyznaczonych linii lotniczych drugiej Umawiającej się Strony tak, aby nie oddziaływać w sposób niewłaściwy na usługi, które te ostatnie świadczą na tych określonych trasach lub ich części.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which had designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

4. The commercial conditions of the agreed services shall be agreed between the designated airlines.

5. The agreement referred to in paragraph 4 of this Article shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties if that is required under the national regulations of either Contracting Party or if the aeronautical authorities of either Contracting Party so require.

Article 6

1. Aircraft operated on an international air service by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment, supplies and stores remain on board the aircraft up to such times as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed :

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and destined for use on board outbound aircraft operated on an international air service by the designated airlines of the other Contracting Party;

3. Uzgodnione służby organizowane przez wyznaczone linie lotnicze Umawiających się Stron będą ściśle związane z publicznym zapotrzebowaniem na przewóz na określonych trasach, a ich głównym zadaniem będzie oferowanie przy racjonalnym współczynniku załadowania, zdolności przewozowej dostosowanej do zaspokojenia bieżącego i racjonalnie przewidywanego zapotrzebowania na przewóz pasażerów, towarów i poczty pochodzących z terytorium Umawiającej się Strony, która wyznaczyła linię lotniczą, lub przeznaczonych na to terytorium. Zapewnienie przewozu pasażerów, towarów i poczty, zarówno zabieranych jak i wyladowywanych w punktach na określonych trasach na terytorium państw innych niż Państwo wyznaczające linię lotniczą, powinno odbywać się zgodnie z ogólnymi zasadami, według których zdolność przewozowa powinna pozostawać w związku z :

- a) zapotrzebowaniem na przewóz w kierunku terytorium Umawiającej się Strony, która wyznaczyła linię lotniczą oraz z tegoż terytorium,
- b) zapotrzebowaniem na przewóz na obszarze, przez który przechodzi linia lotnicza, po uwzględnieniu innych służb przewozowych ustanowionych przez linie lotnicze państw danego obszaru oraz
- c) wymaganiami eksploatacji linii lotniczej tranzytowej.

4. Handłowe warunki eksploatacji uzgodnionych służb dęda uzgodnione pomiędzy wymienionymi liniami lotniczymi.

5. Porozumienie, o którym mowa w ustępie 4 niniejszego artykułu, będzie przedmiotem zatwierdzenia przez władze lotnicze Umawiających się Stron o ile to jest wymagane zgodnie z wewnętrznymi przepisami każdej Umawiającej się Strony lub o ile władze lotnicze każdej Umawiającej się Strony zażądata tego .

Artykuł 6

1. Statki powietrzne eksploatowane w międzynarodowej służbie powietrznej przez wyznaczone linie lotnicze jednej z Umawiających się Stron, a także znajdujące się na ich pokładzie normalne wyposażenie, zapasy materiałów pędnych i smarów oraz zapasy pokładowe (w tym artykuły żywnościowe, napoje i tytoń) będą przy przybyciu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony zwolnione od wszelkich opłat celnych i inspekcyjnych oraz innych należności lub opłat pod warunkiem, że tego rodzaju wyposażenie i zapasy będą pozostawały na pokładzie statku powietrznego do czasu ich wywiezienia za granicę.

2. Będą również zwolnione od tych samych opłat i należności, z wyjątkiem należności związanych ze świadczonymi usługami :

- a) zapasy pokładowe zabrane na pokład z terytorium Umawiającej się Strony w granicach wyznaczonych przez właściwe władze tej Umawiającej się Strony, a przeznaczone do zużycia na pokładzie odlatających za granicę statków powietrznych używanych w międzynarodowej służbie powietrznej przez wyznaczone linie lotnicze drugiej Umawiającej się Strony,

- (b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operated on an international air service by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on an international air service by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. Materials referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be kept under Customs control.

Article 7

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft operated on an international air service by the designated airlines of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they shall be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of under authorisation of the appropriate customs authorities.

Article 8

1. The tariffs to be charged by the designated airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other lines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article, together with the rates of agency commission applicable, shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of

- b) części zamienne wwożone na terytorium jednej z Umawiających się Stron, przeznaczone dla utrzymania i naprawy statków powietrznych używanych w międzynarodowej służbie powietrznej przez wyznaczone linie lotnicze drugiej Umawiającej się Strony,
- c) materiały pędne i smary przeznaczone dla zaopatrzenia odlatujących za granicę statków powietrznych eksploatowanych w międzynarodowej służbie powietrznej przez wyznaczone linie lotnicze drugiej Umawiającej się Strony, nawet, gdyby dane zapasy miały być zużyte przy wykonywaniu lotu na części trasy ponad terytorium Umawiającej się Strony, na którym zostały zabrane na pokład.

3. Materiały wymienione w ustępie 1 i 2 niniejszego artykułu będą poddane kontroli władz celnych.

Artykuł 7

Normalne wyposażenie pokładowe jak również materiały i zapasy znajdujące się na pokładzie statku powietrznego używanego w międzynarodowej służbie powietrznej jednej z Umawiających się Stron będą mogły być wyładowane na terytorium drugiej Umawiającej się Strony tylko za zgodą władz celnych właściwych dla tego terytorium. W takim przypadku będą one aż do chwili ich wywiezienia za granicę lub zadysponowania nimi w inny sposób za zezwoleniem właściwych władz celnych poddane nadzorowi wspomnianych władz.

Artykuł 8

1. Taryfy, które mają być stosowane przez wyznaczone linie lotnicze jednej Umawiającej się Strony przy przewozie na terytorium drugiej Umawiającej się Strony lub z tego terytorium, powinny być ustalane w rozsądnej wysokości, z należyтым uwzględnieniem wszystkich istotnych czynników łącznie z kosztami eksploatacji, słusznym zyskiem oraz taryfami innych linii lotniczych.

2. Taryfy, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu wraz ze stosowanymi stawkami prowizji agencyjnych, powinny być, o ile to możliwe, uzgodnione między wyznaczonymi liniami lotniczymi obu Umawiających się Stron, przy konsultacji z innymi liniami lotniczymi eksploatującymi całą trasę lub jej część, a uzgodnienie takie powinno, w miarę możliwości, nastąpić stosownie do procedury ustanawiania taryf ustalonej przez Międzynarodowe Stowarzyszenie Transportu Lotniczego.

3. Uzgodnione w ten sposób taryfy powinny być przedkładane władzom lotniczym Umawiających się Stron do zatwierdzenia co najmniej na sześćdziesiąt (60) dni przed datą proponowaną dla ich wprowadzenie w życie; w przypadkach specjalnych termin ten może być skrócony za zgodą wymienionych władz.

4. Jeżeli wyznaczone linie lotnicze nie mogą uzgodnić swego stanowiska co do którejkolwiek z tych taryf, albo jeżeli z jakiegokolwiek innego powodu

paragraph 2 of this Article, or if during the first thirty (30) days of the sixty (60) days period referred to in paragraph 3 of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

6. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 9

1. The laws and regulations of each Contracting Party shall apply to the navigation and operation of the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party during entry into, stay in, departure from, and flight over the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the arrival in or departure from its territory of passengers, crews and cargo of aircraft, and in particular regulations regarding passports, customs, currency and medical and quarantine formalities, shall be applicable to passengers, crews and cargo arriving in or departing from the territory of that Contracting Party in aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

Article 10

In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

Article 11

The designated airlines of each Contracting Party shall be free to remit to their head offices in pounds sterling at the official rates of exchange the surplus of their earnings over their expenditure in the country of the other Contracting Party. The procedure for remittance shall be in accordance with the currency regulations of each Contracting Party.

Article 12

1. Either Contracting Party may at any time propose to the other Contracting Party any amendment which it considers desirable to make to the present Agreement.

taryfa nie może być uzgodniona w myśl postanowień ustępu 2 niniejszego artykułu, albo też jeżeli w ciągu pierwszych trzydziestu (30) dni sześćdziesięciodniowego okresu podanego w ustępie 3 niniejszego artykułu jedna Umawiająca się Strona zawiadomi drugą Umawiającą się Stronę, iż jakiegokolwiek taryfy uzgodnionej w myśl postanowień ustępu 2 niniejszego artykułu nie uznala za odpowiednią, wówczas władze lotnicze Umawiających się Stron będą starały się ustalić tę taryfę w drodze wspólnego porozumienia.

5. Żadna taryfa nie wejdzie w życie, o ile nie zostanie zatwierdzona przez władze lotnicze którejkolwiek z Umawiających się Stron.

6. Taryfy ustalone zgodnie z postanowieniami niniejszego artykułu zachowają ważność do czasu ustalenia nowych taryf zgodnie z postanowieniami niniejszego artykułu.

Artykuł 9

1. Ustawy i przepisy każdej Umawiającej się Strony będą stosowane do żeglugi i eksploatacji statków powietrznych linii lotniczej wyznaczonej przez drugą Umawiającą się Stronę w czasie wejścia, przebywania, wyjścia i przelotu przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

2. Ustawy i przepisy każdej Umawiającej się Strony odnoszące się do wejścia na jej terytorium lub wyjścia z niego pasażerów, załog i ładunku statku powietrznego, a w szczególności w sprawach dotyczących paszportów, ceł, waluty i formalności sanitarnych i kwarantanny, będą miały zastosowanie do pasażerów, załogi i ładunku przybywających na terytorium tejże Umawiającej się Strony lub odlatujących zeń statkiem powietrznym linii lotniczej wyznaczonej przez drugą Umawiającą się Stronę.

Artykuł 10

Władze lotnicze Umawiających się Stron będą od czasu do czasu konsultować się w duchu ścisłej współpracy w celu zapewnienia stosowania i należytego wykonywania postanowień niniejszej Umowy i jej załącznika.

Artykuł 11

Wyznaczone linie lotnicze każdej Umawiającej się Strony powinny być uprawnione do przekazywania do ich centrali w funtach szterlingach po oficjalnym kursie wymiany nadwyżki ich dochodów nad wydatkami w kraju drugiej Umawiającej się Strony; procedura przekazywania powinna być zgodna z przepisami dewizowymi każdej Umawiającej się Strony.

Artykuł 12

1. Każda z Umawiających się Stron może w każdym czasie zaproponować drugiej Umawiającej się Stronie każdą zmianę, której wprowadzenie do niniejszej Umowy uważa za pożądane.

2. If the aeronautical authorities of either Contracting Party consider it desirable to amend the Annex to the present Agreement the aeronautical authorities of both Contracting Parties may agree upon any such amendment.

3. In order to consider any such proposed amendments, consultation or negotiation may take place between the Contracting Parties or the aeronautical authorities as appropriate.

4. Any amendments to the present Agreement or to its Annex pursuant to paragraphs 1 or 2 of this Article shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes between the Contracting Parties.

Article 13

Any consultation or negotiation between the Contracting Parties or their aeronautical authorities for which provision is made in the present Agreement shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the presentation of the request for such consultation or negotiation unless the Contracting Parties or their aeronautical authorities as appropriate agree to an extension of this period.

Article 14

If any dispute arises relating to the interpretation or application of the present Agreement and of the Annex thereto, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation. If their aeronautical authorities fail to settle the dispute by such negotiation, it shall be referred to the Contracting Parties.

Article 15

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party if it desires to terminate the present Agreement. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party.

Article 16

This Agreement replaces all previous arrangements relating to the establishment of air services between the territories of the Contracting Parties.

Article 17

The present Agreement shall be approved according to the constitutional requirements obtaining in the country of each Contracting Party and shall come

2. Jeżeli władze lotnicze jednej z Umawiających się Stron uznają za pożądane dokonanie zmian w załączniku do niniejszej Umowy, wówczas władze lotnicze obu Umawiających się Stron mogą porozumieć się co do takiej zmiany.

3. W celu rozpatrzenia wszelkich takich proponowanych zmian, mogą się odbyć konsultacje lub rokowania odpowiednio między Umawiającymi się Stronami lub władzami lotniczymi.

4. Wszelkie zmiany niniejszej Umowy lub jej załącznika dokonane zgodnie w postanowieniach ustępu 1 lub 2 niniejszego artykułu wejdą w życie po ich potwierdzeniu w drodze wymiany not między Umawiającymi się Stronami.

Artykuł 13

Wszelkie konsultacje lub rokowania między Umawiającymi się Stronami lub ich władzami lotniczymi, przewidziane w niniejszej Umowie, powinny rozpocząć się w terminie sześćdziesięciu (60) dni od daty zgłoszenia żądania takich konsultacji lub rokowań, chyba, że przedłużenie tego terminu zostanie uzgodnione odpowiednio między Umawiającymi się Stronami lub ich władzami lotniczymi.

Artykuł 14

W przypadku powstania jakiegokolwiek sporu co do interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy i jej załącznika, władze lotnicze Umawiającej się Strony powinny w pierwszym rzędzie starać się o jego rozstrzygnięcie w drodze rokowań. Gdyby władzom lotniczym nie udało się rozstrzygnąć sporu w drodze tego rodzaju rokowań, powinien on być przedłożony do rozstrzygnięcia Umawiającym się Stronom.

Artykuł 15

Każda z Umawiających się Stron może w każdym czasie zawiadomić drugą Umawiającą się Stronę w przypadku, gdy zamierza rozwiązać niniejszą Umowę. Jeżeli dokonano takiego zawiadomienia, niniejsza Umowa wygaśnie w terminie dwunastu (12) miesięcy od chwili otrzymania zawiadomienia przez drugą Umawiającą się Stronę.

Artykuł 16

Niniejsza Umowa zastępuje wszelkie poprzednie porozumienia dotyczące ustanowienia służb powietrznych pomiędzy terytoriami Umawiających się Stron.

Artykuł 17

Niniejsza Umowa będzie zatwierdzona zgodnie z konstytucyjnymi wymogami obowiązującymi w kraju każdej Umawiającej się Strony i wejdzie w życie w

into force on the day of an Exchange of Notes confirming that these requirements have been fulfilled. The provisions of the present Agreement shall be provisionally applied from the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement :

DONE in duplicate at Warsaw this second day of July 1960 in the English and Polish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :
George CLUTTON

For the Government
of the People's Republic
of Poland :
J. RUSTECKI

A N N E X

SCHEDULE I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom

London—one intermediate point as desired—Berlin—Warsaw—Moscow (without traffic rights between Warsaw and Moscow).

The designated airline or airlines of the United Kingdom may on all or any flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in United Kingdom territory.

SCHEDULE II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the People's Republic of Poland

Warsaw—Berlin—one intermediate point as desired—London—Dublin.

The designated airline or airlines of the People's Republic of Poland may on all or any flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in Polish territory.

dniu wymiany not stwierdzających, że wymogi te zostały spełnione. Od chwili podpisania postanowienia niniejszej Umowy będą stosowane tymczasowo.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani, należycie do tego upoważnieni przez ich właściwe Rządy, podpisali niniejszą Umowę.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnio 2 lipca 1960 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach angielskim i polskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc obowiązującą.

Za Rząd
Zjednoczonego Królestwa Wielkiej
Brytanii i Północnej Irlandii :
George CLUTTON

Za Rząd
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej :
J. RUSTECKI

Z A Ł A C Z N I K

WYKAZ I

Trasy, które mają być eksploatowane przez wyznaczoną linię lotniczą lub linie lotnicze Zjednoczonego Królestwa

Londyn—jeden dowolny punkt pośredni—Berlin—Warszawa—Moskwa (bez praw handlowych pomiędzy Warszawą i Moskwą).

Wyznaczona linia lotnicza lub linie lotnicze Zjednoczonego Królestwa mogą we wszystkich lub w poszczególnych lotach nie wykonywać lądowania w którymkolwiek z wyżej wymienionych punktów, pod warunkiem, że uzgodnione służby na tych trasach rozpoczynają się w punkcie leżącym na terytorium Zjednoczonego Królestwa.

WYKAZ II

Trasy, które mają być eksploatowane przez wyznaczoną linię lotniczą lub linie lotnicze Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Warszawa—Berlin—jeden dowolny punkt pośredni—Londyn—Dublin.

Wyznaczona linia lotnicza lub wyznaczone linie lotnicze Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej mogą we wszystkich lub w poszczególnych lotach nie wykonywać lądowania w którymkolwiek z wyżej wymienionych punktów, pod warunkiem, że uzgodnione służby na tych trasach rozpoczynają się na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5532. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 2 JUILLET 1960

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de promouvoir leurs relations mutuelles dans le domaine de l'aviation civile et de conclure un accord en vue de créer des services aériens entre leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord et de son annexe³, et sauf indication contraire du contexte :

- a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de cette dernière, lorsque ces annexes ou amendements auront été adoptés par les deux Parties contractantes;
- b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre de l'aviation et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir des fonctions actuellement exercées par ce Ministre ou des fonctions similaires, et, en ce qui concerne la République populaire de Pologne, du Ministre des communications et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir des fonctions actuellement exercées par ce Ministre ou des fonctions similaires;

¹ Entré en vigueur le 25 octobre 1960, date d'un échange de notes confirmant que les formalités constitutionnelles nécessaires pour l'approbation de l'Accord par les deux Parties contractantes avaient été accomplies, conformément à l'article 17.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336; vol. 139, p. 469; vol. 178, p. 420; vol. 199, p. 362; vol. 252, p. 410; vol. 324, p. 341, et vol. 355, p. 418.

³ Voir p. 111 de ce volume.

- c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qui aura été désignée et habilitée conformément à l'article 3 du présent Accord;
- d) Le terme « territoire » a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention et les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits définis dans le présent Accord, en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées à l'annexe du présent Accord. Lesdits services et routes sont dénommés ci-après « services convenus » et « routes indiquées » respectivement. Les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) De décharger et de charger des passagers, des marchandises et du courrier en tout point des routes indiquées sous réserve des dispositions de l'annexe du présent Accord.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne doivent pas être interprétées comme conférant aux entreprises de l'une des Parties contractantes le droit de charger, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point dudit territoire.

Article 3

1. Chaque Partie contractante pourra désigner une ou plusieurs entreprises pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées. Elle notifiera cette désignation par écrit à l'autre Partie contractante.

2. Au reçu de la notification, l'autre Partie contractante accordera sans délai, sous réserve des paragraphes 3 et 4 du présent article, les permis d'exploitation voulus à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux en conformité des dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de refuser les permis d'exploitation visés au paragraphe 2 du présent article ou de soumettre aux conditions

qu'elle jugera nécessaires l'exercice par une entreprise désignée des droits visés à l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et de contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise, ou de ses ressortissants.

5. Lorsqu'une entreprise aura été désignée et habilitée comme il est dit au paragraphe 2 du présent article, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition qu'un tarif applicable auxdits services ait été établi conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord.

Article 4

1. Chaque Partie contractante pourra retirer un permis d'exploitation, suspendre l'exercice par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante des droits énoncés à l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise, ou de ses ressortissants;
- b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits;
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à se conformer aux dispositions du présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre une mesure de retrait ou de suspension ou d'imposer des conditions, comme prévu au paragraphe 1 du présent article, afin d'empêcher que les lois et règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées.

2. Les entreprises désignées par chaque Partie contractante devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières exploitent sur tout ou partie des routes indiquées.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées; ils auront pour objectif essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — en provenance ou à destination du territoire de la Partie

contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués ou débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter le principe général suivant lequel la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des États de la région; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

4. La gestion commerciale des services convenus fera l'objet d'un accord entre les entreprises désignées.

5. L'accord mentionné au paragraphe 4 du présent article devra être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes si les règlements nationaux de l'une ou l'autre Partie l'exigent ou si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie le demandent.

Article 6

1. Les aéronefs affectés à un service aérien international par les entreprises désignées de l'une ou l'autre Partie contractante, de même que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord, seront exempts de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits équipement, carburants, lubrifiants et provisions demeurent à bord de l'aéronef jusqu'à réexportation.

2. Seront également exempts de ces droits ou taxes, à l'exception des taxes correspondant à des services :

- a) Les provisions de bord prises à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs en partance affectés à un service aérien international par les entreprises désignées de l'autre Partie;
- b) Les pièces détachées introduites sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs affectés à un service aérien international par les entreprises désignées de l'autre Partie;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à des aéronefs en partance affectés à un service aérien international par les entreprises désignées de l'autre Partie, même s'ils doivent être utilisés au-dessus du territoire de la Partie où ils sont pris à bord.

3. Les articles et produits mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus seront soumis au contrôle douanier.

Article 7

L'équipement normal de bord, de même que les articles et provisions demeurant à bord d'un aéronef affecté à un service aérien international par les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes, ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation de ses autorités douanières. Dans ce cas, ils seront placés sous le contrôle desdites autorités jusqu'au moment où ils seront réexportés ou utilisés à d'autres fins avec leur autorisation.

Article 8

1. Les tarifs qu'appliqueront les entreprises désignées par une Partie contractante pour les transports à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par d'autres entreprises.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 ci-dessus, commissions d'agence comprises, seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées de chacune des Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes soixante (60) jours au moins avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur; dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre au sujet d'un de ces tarifs ou si, pour quelque autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus ou encore si, au cours des trente (30) premiers jours de la période de soixante (60) jours visée au paragraphe 3 ci-dessus, une Partie contractante fait savoir à l'autre Partie qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5. Aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante lui refusent leur approbation.

6. Les tarifs qui auront été fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 9

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante s'appliqueront à la navigation et à l'exploitation des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, lesquels devront s'y conformer à l'arrivée, au départ, pendant leur séjour sur le territoire de la première Partie contractante et lors du survol de ce territoire.

2. Les lois et règlements régissant, sur le territoire d'une Partie contractante, l'entrée ou la sortie des passagers, des équipages et des marchandises, en particulier les règlements relatifs aux formalités de passeports, de douane, de change, de santé et de quarantaine, seront applicables, lors de l'entrée sur le territoire de cette Partie contractante ou de la sortie, aux passagers, équipages ou marchandises des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

Article 10

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, en vue d'assurer l'application et la bonne exécution des dispositions du présent Accord et de son annexe.

Article 11

Les entreprises désignées par chaque Partie contractante seront libres de transférer à leur siège, en livres sterling, les excédents de recettes réalisés dans le pays de l'autre Partie, la conversion étant effectuée au taux de change officiel. La procédure de transfert sera conforme aux règlements monétaires de chacune des Parties contractantes.

Article 12

1. Chaque Partie contractante pourra à tout moment proposer à l'autre Partie toute modification qu'elle estime souhaitable d'apporter au présent Accord.

2. Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante estiment souhaitable de modifier l'annexe du présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties pourront s'entendre sur cette modification.

3. Afin d'examiner les modifications qui seraient envisagées, des consultations ou des négociations pourront avoir lieu entre les Parties contractantes ou les autorités aéronautiques, selon le cas.

4. Toute modification du présent Accord ou de l'Annexe convenue comme il est dit aux paragraphes 1 ou 2 du présent article entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes entre les Parties contractantes.

Article 13

Les consultations ou négociations entre Parties contractantes ou autorités aéronautiques envisagées dans le présent Accord seront entamées dans les

soixante (60) jours de la demande, à moins que les Parties contractantes ou leurs autorités aéronautiques, selon le cas, ne conviennent de prolonger ce délai.

Article 14

Si un différend s'élève quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations. Si elles n'y parviennent pas, le différend sera soumis à la décision des Parties contractantes.

Article 15

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. Si pareille notification est donnée, l'Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante l'aura reçue.

Article 16

Le présent Accord remplace tous arrangements antérieurs relatifs à l'établissement de services aériens entre les territoires des Parties contractantes.

Article 17

Le présent Accord devra être approuvé conformément aux règles constitutionnelles de chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur à la date d'un échange de notes confirmant que ces règles ont été observées. Les dispositions du présent Accord seront appliquées à titre provisoire à compter de la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Varsovie, le 2 juillet 1960, en langues anglaise et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :
George CLUTTON

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :
J. RUSTECKI

ANNEXE

ROUTE I

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Londres—un point intermédiaire facultatif—Berlin—Varsovie—Moscou (sans droits de trafic entre Varsovie et Moscou).

L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni pourront, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales ci-dessus, à condition que les services convenus exploités sur ces routes aient leur point de départ au Royaume-Uni.

ROUTE II

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par la République populaire de Pologne

Varsovie—Berlin—un point intermédiaire facultatif—Londres—Dublin.

L'entreprise ou les entreprises désignées par la République de Pologne pourront, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales ci-dessus, à condition que les services convenus exploités sur ces routes aient leur point de départ en territoire polonais.

No. 5533

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ROMANIA**

**Agreement (with schedule and exchange of notes) relating
to the settlement of financial matters. Signed at London,
on 10 November 1960**

Official texts: English and Romanian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
16 January 1961.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ROUMANIE**

**Accord (avec annexe et échange de notes) relatif au règle-
ment de questions financières. Signé à Londres, le
10 novembre 1960**

Textes officiels anglais et roumain.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
16 janvier 1961.*

No. 5533. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ROUMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC RELATING TO THE SETTLEMENT OF FINANCIAL MATTERS. SIGNED AT LONDON, ON 10 NOVEMBER 1960

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the "United Kingdom Government") and the Government of the Roumanian People's Republic (hereinafter referred to as the "Roumanian Government");

Desiring to reach a settlement of the questions specified herein;

Have agreed as follows :

Article 1

(1) The Roumanian Government shall pay to the United Kingdom Government the sum of £1,250,000 (one million two hundred and fifty thousand pounds sterling) in full and final settlement of the following :

- (a) all obligations of the Roumanian Government to the United Kingdom Government and British nationals in respect of claims arising out of or presented under Article 24 of the Treaty of Peace with Roumania signed in Paris on the 10th February, 1947² (hereinafter referred to as the "Treaty of Peace with Roumania"), other than the obligations of the Roumanian Government arising out of that Article in regard to the claims referred to in the Schedule³ to the present Agreement;
- (b) all claims (whether presented or not at the date of signature of the present Agreement), other than those referred to in the said Schedule, in respect of British property as defined in Article 4 hereof affected directly or indirectly prior to the date of the present Agreement by Roumanian measures of nationalisation, expropriation, State administration, liquidation and other similar measures and regulations made or administrative action taken thereunder (hereinafter referred to collectively as "the various Roumanian measures").

(2) The claims referred to in the said Schedule remain outstanding and the rights of the claimants concerned shall be in no way affected by the conclusion of the present Agreement.

¹ Came into force on 10 November 1960, the date of signature, in accordance with article 11.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 42, p. 3.

³ See p. 124 of this volume.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 5533. ACORD INTRE GUVERNUL REPUBLICII POPULARE ROMINE SI GUVERNUL REGATULUI UNIT AL MARIII BRITANII SI IRLANDEI DE NORD REFERITOR LA REGLEMENTAREA DE PROBLEME FINANCIARE

Guvernul Republicii Populare Române (denumit în cele ce urmează « Guvernul Romîn ») si Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii si Irlandei de Nord (denumit în cele ce urmează « Guvernul Regatului Unit ») dorind să ajungă la o reglementare a problemelor specificate în prezentul Acord, au convenit după cum urmează :

Articolul 1

(1) Guvernul Romîn va plăti Guvernului Regatului Unit suma de 1.250.000 lire sterline (un milion două sute cincizeci mii lire sterline) pentru lichidarea deplină si definitivă a următoarelor :

- (a) toate obligatiile Guvernului Romîn față de Guvernul Regatului Unit si de cetățeni britanici cu privire la pretentii decurgînd din articolul 24, sau prezentate în cadrul acestui articol, al Tratatului de Pace cu România semnat la Paris la 10 februarie 1947 (denumit în cele ce urmează « Tratatul de Pace cu România »), altele decît obligatiile Guvernului Romîn decurgînd din acel articol si care privesc pretentiile mentionate în Anexa la prezentul Acord;
- (b) toate pretentiile (fie că au fost prezentate sau nu pînă la data semnării prezentului Acord), altele decît acelea mentionate în Anexa de care este vorba mai sus, privind proprietăți britanice, astfel cum sînt definite în articolul 4 al acestui Acord, afectate direct sau indirect înainte de data prezentului Acord prin măsuri romînesti de nationalizare, expropriere, administrare de către stat, lichidare si alte măsuri si dispozitii similare sau actiuni administrative întreprinse pe baza acestora (denumite generic în cele ce urmează : « diferitele măsuri romînesti »).

(2) Pretentiile arătate în mentionata Anexă rămîn în suspensie si drepturile celor în cauză nu vor fi afectate în nici un fel prin încheierea prezentului Acord.

Article 2

Payment of the sum mentioned in paragraph (1) of Article 1 of the present Agreement shall be made by instalments to be paid to the United Kingdom Government by the Roumanian Government on the 31st of January in each year, beginning on the 31st of January, 1962. The amounts of these instalments shall be determined from the f.o.b. value in sterling of the imports into the United Kingdom from Roumania, which at the date of signature of the present Agreement were subject to individual licensing control in the United Kingdom, during the twelve months ending on the 30th of September preceding the date of payment. The first three instalments shall be 9 per cent. of the f.o.b. value in sterling of these imports, except that the third instalment shall be such as to complete the payment of half the sum mentioned in paragraph (1) of Article 1; subsequent instalments shall be 8 per cent. of the said sterling value, except that the sixth instalment shall be such as wholly to complete payment of the sum mentioned in paragraph (1) of Article 1.

Article 3

For the purpose of the present Agreement :

(1) " British nationals " shall mean :

- (a) physical persons who on the date of the signature of the present Agreement are citizens of the United Kingdom and Colonies, citizens of Rhodesia and Nyasaland, citizens of the State of Singapore, British subjects without citizenship, or British protected persons belonging to any of the territories for whose international relations the United Kingdom Government are responsible; and
- (b) corporations and unincorporated associations constituted under the laws in force in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or in any territory for whose international relations the United Kingdom Government are, on the date of the present Agreement, responsible;

provided that the persons concerned or their legal predecessors were equally British nationals in accordance with the foregoing definition (which, for the purposes of this proviso, shall be regarded as including citizens of Southern Rhodesia and Palestinian citizens under the Palestinian Citizenship Orders, 1925 to 1942) on the date on which the claim arose, or in the case of claims arising or presented under Article 24 of the Treaty of Peace with Roumania, were eligible to formulate claims under the provisions of that Article.

(2) " Roumanian nationals " shall mean :

- (a) physical persons possessing Roumanian citizenship;
- (b) juridical persons constituted under Roumanian law.

Articolul 2

Plata sumei mentionate la paragraful (1) al articolului 1 din prezentul Acord va fi făcută în rate ce urmează a fi plătite Guvernului Regatului Unit de către Guvernul Romîn la 31 ianuarie al fiecărui an, începînd cu 31 ianuarie 1962. Valoarea acestor rate va fi determinată pe baza valorii F.O.B. în lire sterline a importurilor în Regatul Unit, din România, care la data semnării prezentului Acord erau supuse regimului de licență individuală în Regatul Unit, efectuate în decursul celor douăsprezece luni care iau sfîrșit la 30 septembrie precedînd data plății. Primele trei rate vor fi de 9% din valoarea F.O.B. în lire sterline a acestor importuri, cu excepția ratei a treia care va fi astfel stabilită încît să completeze plata a jumătate din suma menționată la paragraful (1) al articolului 1; ratele următoare vor fi de 8% din valoarea în lire sterline mai sus menționată, cu excepția ratei a șasea care va fi astfel stabilită încît să acopere în întregime plata sumei menționată la paragraful (1) al articolului 1.

Articolul 3

Pentru scopurile prezentului Acord :

(1) Prin « cetățeni britanici » se va înțelege :

- (a) persoane fizice care la data semnării prezentului Acord sînt cetățeni ai Regatului Unit și ai Coloniilor, cetățeni ai Rodeziei și Nyasalandului, cetățeni ai Statului Singapore, supusi britanici fără cetățenie sau persoane sub protecție britanică aparținînd oricăruia dintre teritoriile pentru ale căror relații internaționale este răspunzător Guvernul Regatului Unit; și
- (b) societăți și asociații neîncorporate, constituite pe baza legilor în vigoare în Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord sau în orice teritoriu pentru ale cărui relații internaționale este răspunzător, la data prezentului Acord, Guvernul Regatului Unit;

cu condiția ca persoanele în cauză sau predecesorii lor legali să fi fost de asemenea cetățeni britanici, în conformitate cu definiția precedentă (care, în înțelesul de față, va fi considerată ca incluzînd cetățeni ai Rodeziei de Sud și cetățeni palestinieni pe baza Dispozițiilor Referitoare la Cetățenia Palestiniană dintre 1925 și 1942) la data la care pretentia s-a născut, sau în cazul pretențiilor decurgînd din articolul 24, sau prezentate în cadrul acestui articol, al Tratatului de Pace cu România, aveau dreptul de a formula pretenții conform prevederilor aceluiași articol.

(2) Prin « cetățeni romîni » se va înțelege :

- (a) persoane fizice avînd cetățenia romînă;
- (b) persoane juridice constituite conform legilor romîne.

Article 4

(1) The expression "British property" in Article 1 shall mean all property, rights and interests in Roumania, including debts, affected by the various Roumanian measures which, at the date on which they were affected by the relevant Roumanian measure were owned, directly or indirectly, in whole or in part, and whether on their own behalf or on behalf of any other persons, by British nationals, to the extent to which they were so owned. The property of heirs and legal representatives of deceased physical persons who were British nationals as defined in Article 3 hereof both at the date at which the claim arose and at the date of death shall be deemed to be British property.

(2) In relation to claims arising out of the various Roumanian measures the date on which the claim arose shall be deemed to be the date on which the relevant law, law-decree, or other measure was applied to the property which is the subject of the claim.

Article 5

(1) The United Kingdom Government hereby declare on their own behalf and on behalf of British nationals that payment by the Roumanian Government of the sum of £1,250,000 mentioned in paragraph (1) of Article 1 of the present Agreement shall fully and finally discharge the Roumanian Government and Roumanian nationals from all liability to the United Kingdom Government and British nationals in respect of all the claims and obligations mentioned in the said paragraph (1) of Article 1, other than obligations of the Roumanian Government and Roumanian nationals in regard to the claims referred to in the Schedule to the present Agreement.

(2) The Roumanian Government hereby declare that the sum of £1,250,000 mentioned in paragraph (1) of Article 1 of the present Agreement has been arrived at after taking into account :

- (a) all liabilities in Roumania of British nationals in respect of property, rights and interests to which the settlement under paragraph (1) of Article 1 of the present Agreement relates;
- (b) any claim of the Roumanian Government arising out of Article 21 of the Treaty of Peace with Roumania;

and that all such liabilities and claims shall thus be fully and finally discharged as from the date of the present Agreement.

Article 6

From the date of the present Agreement neither Government shall present to the other, on its behalf or on behalf of any person whether included in the definition of British nationals or Roumanian nationals or not, any claim relating

Articolul 4

(1) Expresia « proprietăți britanice » din articolul 1 va însemna toate bunurile, drepturile și interesele în România, inclusiv creanțele, afectate prin diferitele măsuri românești și care, la data când ele au fost afectate de măsura românească respectivă aparțineau direct sau indirect, în întregime sau în parte și fie în numele lor propriu sau în numele vreunei alte persoane, unor cetățeni britanici, în proporția în care le aparțineau. Proprietățile mostenitorilor și ale reprezentanților legali ai unor persoane fizice decedate care erau cetățeni britanici potrivit definiției de la articolul 3 din prezentul Acord, atât la data la care s-a născut pretentia, cât și la data decesului, vor fi considerate ca fiind proprietăți britanice.

(2) În legătură cu pretensiile rezultând din diferitele măsuri românești, data la care pretentia s-a născut va fi considerată ca fiind data la care legea respectivă, decretul-lege, sau o altă măsură a fost aplicată proprietății care constituie obiectul pretenției.

Articolul 5

(1) Guvernul Regatului Unit declară prin aceasta în numele său și în numele cetățenilor britanici că plata de către Guvernul Român a sumei de 1.250.000 lire sterline menționată la paragraful (1) al articolului I din prezentul Acord, va libera integral și definitiv Guvernul Român și cetățenii români de toate obligațiile față de Guvernul Regatului Unit și de cetățenii britanici cu privire la toate pretensiile și obligațiile menționate la amintitul paragraf (1) al articolului 1, altele decât obligațiile Guvernului Român și ale cetățenilor români referitoare la pretensiile arătate în Anexa la prezentul Acord.

(2) Guvernul Român declară prin aceasta că suma de 1.250.000 lire sterline menționată la paragraful (1) al articolului I din prezentul Acord a fost stabilită luându-se în considerare :

- (a) toate obligațiile în România ale cetățenilor britanici privind bunurile, drepturile și interesele la care se referă plata prevăzută la paragraful (1) al articolului I din prezentul Acord;
- (b) orice pretentie a Guvernului Român rezultând din articolul 21 al Tratatului de Pace cu România;

și că orice asemenea obligații și pretenții vor fi astfel considerate lichidate integral și definitiv începând de la data prezentului Acord.

Articolul 6

Începând de la data prezentului Acord, nici unul din cele două Guverne nu va prezenta celuilalt, în numele său sau în numele vreunei persoane, indiferent dacă aceasta se încadrează sau nu în definiția de cetățeni britanici sau cetățeni

to a matter for the settlement of which paragraph (1) of Article 1 of the present Agreement provides or which has been taken into account under paragraph (2) of Article 5 of the present Agreement; nor shall either Government support such claims.

Article 7

(1) All debts between insurance companies, underwriters, brokers or agents, being British nationals, on the one hand, and insurance companies, brokers or agents, or banks, being Roumanian nationals, on the other hand, arising out of contracts of insurance and treaties or contracts of reinsurance concluded on or before the 15th of February, 1941, shall be deemed to be extinguished.

(2) The provisions of paragraph (1) of the present Article are hereby deemed to constitute an agreement between the United Kingdom Government and the Roumanian Government within the meaning of paragraph 4 of Section A of Annex V of the Treaty of Peace with Roumania.

Article 8

(1) The United Kingdom Government shall obtain all documents of title which are available relating to the claims of British nationals under paragraph (1) of Article 1 of the present Agreement.

(2) If such documents relating to any claims are not available (as, for example, if such documents of title were in the possession of bankers or agents in Roumania, or if such documents of title have not been executed or if, in the case of a claim under sub-paragraph (b) of paragraph (1) of Article I of the present Agreement, the documents also related to property, rights or interests unaffected by any of the various Roumanian measures), the United Kingdom Government shall obtain a document signed by the British national to whom the payment is to be made or to be made or by the person who made the claim, surrendering all claims by him to which the payment relates.

(3) The United Kingdom Government shall retain custody of the documents obtained in accordance with the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article and shall deliver to the Roumanian Government such documents relating to each claim as soon as the final payment under paragraph (1) of Article 1 of the present Agreement shall have been made by the Roumanian Government.

(4) The United Kingdom Government shall supply to the Roumanian Government not later than the 31st of December, 1963, particulars concerning documents obtained prior to that date in accordance with paragraphs (1) and (2) of this Article.

Article 9

The Contracting Governments shall co-operate in all matters affecting the operation of the present Agreement and to that end :

romîni, nici o pretentie privind vreo speță a cărei lichidare intră în prevederile paragrafului (1) al articolului 1 din prezentul Acord sau care a fost luată în considerare pe baza paragrafului (2) al articolului 5 din prezentul Acord; și nici unul din Guverne nu va sprijini astfel de pretentii.

Articolul 7

(1) Toate obligațiile între societăți de asigurare, asigurători, curtieri sau agenți, cetățeni britanici, pe de o parte, și societăți de asigurare, curtieri sau agenți, ori bănci, cetățeni romîni, pe de altă parte, rezultînd din contracte de asigurare și din convenții sau contracte de reasigurare încheiate la sau înainte de 15 februarie 1941, vor fi considerate stinse.

(2) Prevederile paragrafului (1) al acestui articol sînt considerate prin aceasta ca reprezentînd un acord între Guvernul Regatului Unit și Guvernul Romîn în sensul paragrafului 4 al Secției A din Anexa V a Tratatului de Pace cu România.

Articolul 8

(1) Guvernul Regatului Unit va obține toate titlurile de proprietate care sînt disponibile cu privire la pretensiile cetățenilor britanici conform paragrafului (1) al articolului 1 din prezentul Acord.

(2) Dacă asemenea titluri privind orice pretentii nu sînt disponibile (ca, de exemplu, dacă asemenea titluri de proprietate au fost în posesia băncilor sau reprezentanților din România sau dacă asemenea titluri de proprietate n-au fost întocmite sau dacă, în cazul unei pretentii conform subparagrafului (b) al paragrafului (1) al articolului 1 din prezentul Acord, titlurile priveau și bunuri, drepturi sau interese neafectate prin vreună din diferitele măsuri romînesti), Guvernul Regatului Unit va obține un document semnat de către cetățeanul britanic căruia urmează să i se facă plata sau de către persoana care a prezentat pretentia, care va renunța astfel la toate pretensiile sale la care se referă plata.

(3) Guvernul Regatului Unit va păstra în custodie documentele obținute conform prevederilor paragrafelor (1) și (2) ale acestui articol și va remite Guvernului Romîn documentele privind fiecare pretentie, de îndată ce plata finală conform paragrafului (1) al articolului 1 din prezentul Acord va fi fost efectuată de către Guvernul Romîn.

(4) Guvernul Regatului Unit va procura Guvernului Romîn, nu mai tîrziu de 31 decembrie 1963 date cu privire la documentele obținute pînă la aceea dată conform paragrafelor (1) și (2) ale acestui articol.

Articolul 9

Guvernele Contractante vor colabora în toate problemele care afectează aplicarea prezentului Acord și în acest scop :

- (a) at the request of the United Kingdom Government and in order to assist them to determine for the purpose of the distribution of the sum mentioned in paragraph (1) of Article 1 of the present Agreement any claims of British nationals, the Roumanian Government shall supply to the United Kingdom Government free of expense and with the minimum of delay all available particulars which have not already been supplied to the United Kingdom Government concerning any claims which are the subject of the present Agreement, and texts of the various Roumanian measures which have been published affecting British property;
- (b) at the request of the Roumanian Government, the United Kingdom Government shall supply free of expense and with the minimum of delay all available particulars concerning the claims of British nationals which are included in paragraph (1) of Article 1 of the present Agreement, in cases where the Government or nationals of any third country present to the Roumanian Government claims relating to the same property or interest in property.

Article 10

The Contracting Governments shall enter into negotiations in the course of the year 1966 for the settlement of all claims of the United Kingdom Government and of British nationals and of all obligations of the Roumanian Government, including those arising out of the nationalisation of companies in Roumania, which are specifically excluded from or not covered by the present Agreement. During the said negotiations any other claims of British nationals against Roumanian nationals may be examined.

Article 11

The present Agreement shall come into force on the date of signature thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London this tenth day of November, nineteen hundred and sixty, in the English and Roumanian languages, both texts being equally authoritative.

On behalf of the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :
Joseph GODBER

On behalf of the Government
of the Roumanian People's
Republic :
G. RĂDULESCU

- (a) la cererea Guvernului Regatului Unit si pentru a-l ajuta să determine orice pretentii ale cetătenilor britanici în scopul distribuirii sumei mentionate la paragraful (1) al articolului 1 din prezentul Acord, Guvernul Romîn va procura Guvernului Regatului Unit, fără cheltuieli si într-un termen cît mai scurt, toate datele disponibile care n-au fost încă procurate Guvernului Regatului Unit, privind orice pretentii care formează obiectul prezentului Acord, si textele care au fost publicate ale diferitelor măsuri romînesti afectînd proprietăți britanice;
- (b) la cererea Guvernului Romîn, Guvernul Regatului Unit va procura, fără cheltuieli si într-un termen cît mai scurt, toate datele disponibile cu privire la pretentiile cetătenilor britanici incluse în paragraful (1) al articolului 1 din prezentul Acord, în cazurile în care guvernul sau cetătenii vreunei terțe țări prezintă Guvernului Romîn pretentii legate de aceiasi proprietate sau interes în proprietate.

Articolul 10

Guvernele Contractante vor începe negocieri în cursul anului 1966 pentru reglementarea tuturor pretentiilor Guvernului Regatului Unit si ale cetătenilor britanici si a tuturor obligatiilor Guvernului Romîn, inclusiv cele derivînd din nationalizarea de întreprinderi în România, care sînt în mod expres excluse din prezentul Acord sau care nu sînt acoperite de către acesta. În cursul acestor negocieri vor putea fi examinate orice alte pretentii ale cetătenilor britanici față de cetățeni romîni.

Articolul 11

Prezentul Acord va intra în vigoare la data semnării lui.

DREPT CARE subsemnatii, fiind imputerniciti în acest scop de către Guvernele respective, au semnat prezentul Acord.

FĂCUT în dublu exemplar la Londra astăzi 10 noiembrie una mie nouă sute șasezeci fiecare în limbile romînă si engleză, ambele texte avînd aceiasi valabilitate.

In numele Guvernului
Republicii Populare
Romîne :
G. RĂDULESCU

In numele Guvernului
Regatului Unit al Marii Britanii
si Irlandei de Nord :
Joseph GODBER

SCHEDULE

The claims of the following British nationals are excluded under paragraphs (a) and (b) of Article 1 (1) of the present Agreement in so far as those claims arise from Article 24 of the Treaty of Peace with Roumania or from the application of any of the various Roumanian measures to property, rights and interests, including debts, connected with direct ownership of or participation in oil companies in Roumania :

Phoenix Oil and Transport Company Limited,
Arbanash (Roumania) Oil Company Limited,
Dacia Romano Petroleum Syndicate Limited,
Executors of the late F. J. Nettlefold, Esq.,
Shell Petroleum Company Limited as successors in title to the Anglo-Saxon Petroleum Company Limited, and Shell Company (Hellas) Limited,
Kern Oil Company Limited,
Steaua Romana (British) Limited,
Spies Petroleum Company Limited,
Minerva (Roumania) Oil Company Limited.

A N E X A

Pretentiile următorilor cetățeni britanici sînt excluse potrivit paragrafelor (a) și (b) ale articolului 1 (1) din prezentul Acord, în măsura în care aceste pretentii decurg din articolul 24 al Tratatului de Pace cu România sau din aplicarea vreuneia din diferitele măsuri romînesti asupra bunurilor, drepturilor și intereselor, inclusiv creantele, legate de proprietate directă sau participare la societăți petrolifere din România :

Phoenix Oil and Transport Company Limited,
Arbanash (Roumania) Oil Company Limited,
Dacia Romano Petroleum Syndicate Limited,
Executors of the late F. J. Nettlefold, Esq.,
Shell Petroleum Company Limited as successors in title to the Anglo-Saxon Petroleum Company Limited, and Shell Company (Hellas) Limited,
Kern Oil Company Limited,
Steaua Romana (British) Limited,
Spies Petroleum Company Limited,
Minerva (Roumania) Oil Company Limited.

EXCHANGE OF NOTES

I

*Her Majesty's Parliamentary Under-Secretary of State at the Foreign Office to
the Minister of Commerce of the Roumanian People's Republic*

FOREIGN OFFICE

S. W. 1

November 10, 1960

Your Excellency,

I have the honour to refer to Article 2 of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Roumanian People's Republic of this day's date¹ relating to the Settlement of Financial Matters and to propose the following procedure for establishing the sterling amounts of the instalments mentioned in the said Article.

2. The sterling value of goods imported into the United Kingdom from Roumania shall be derived from the United Kingdom statistics relating to trade and navigation for the relevant period.

3. The c.i.f. value of goods imported into the United Kingdom from Roumania which at the date of signature of the Agreement were subject to individual licensing control in the United Kingdom shall be determined by deducting from the figures published in the United Kingdom Accounts relating to Trade and Navigation the value of goods imported into the United Kingdom from Roumania which were on Open General Licence at the date of signature of the Agreement. For this purpose only, goods on Open General Licence are those contained in the Second Schedule to the Open General Import Licence dated 25th of May, 1959.

4. The f.o.b. value of the goods referred to in paragraph 3 shall be determined by deducting 10 per cent. from the value obtained in accordance with the terms of that paragraph.

5. The United Kingdom Government shall inform the Roumanian Government before the 15th of December of each year of the f.o.b. value of imports determined in accordance with the procedure set out in paragraphs 3 and 4 above and of the United Kingdom calculation of the amount of the instalment due to be paid on the 31st of January of the following year calculated in the manner laid down in Article 2 of the Agreement. The United Kingdom Government shall furnish the Roumanian Government at the same time with the statistics on which the calculation of each instalment has been made. After examination of the figures and verification of the calculation of the instalment

¹ See p. 114 of this volume.

the Roumanian Government shall make the payment in accordance with the provisions of Article 2.

6. I have the honour to suggest that, if the procedure proposed is approved by the Roumanian Government, the present Note and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as placing on record the agreement of the two Governments in this matter.

I have, &c.

Joseph GODBER

II

The Minister of Commerce of the Roumanian People's Republic to Her Majesty's Parliamentary Under-Secretary of State at the Foreign Office

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

Londra, 10 noiembrie 1960

Excelență,

Am onoarea a confirma primirea Notei dvs. cu data de astăzi, cu următorul cuprins :

« Am onoare a mă referi la articolul 2 al Acordului între Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și Guvernul Republicii Populare Române, cu data de astăzi, referitor la reglementarea de probleme financiare și de a propune următoarea procedură pentru stabilirea sumelor în lire sterline ale ratelor menționate la articolul citat mai sus.

2. Valoarea în lire sterline a mărfurilor importate în Regatul Unit din România va fi aceea care rezultă din statisticile Regatului Unit referitoare la comerț și navigație pentru perioada respectivă.

3. Valoarea C.I.F. a mărfurilor importate în Regatul Unit din România care, la data semnării Acordului, erau supuse regimului de licență individuală în Regatul Unit, va fi determinată prin scăderea din cifrele publicate în Dările de seamă ale Regatului Unit referitoare la Comerț și Navigație valoarea mărfurilor importate în Regatul Unit din România care erau sub licență generală deschisă la data semnării Acordului. Exclusiv în acest scop, mărfurile sub licență generală deschisă sînt cele cuprinse în lista oficială constituind Anexa a doua la Licența Generală Deschisă de Import, cu data de 25 mai 1959.

4. Valoarea F.O.B. a mărfurilor de care este vorba la paragraful 3 va fi determinată prin scăderea a 10% din valoarea stabilită în conformitate cu prevederile aceluși paragraf.

5. Guvernul Regatului Unit va informa Guvernul Român înainte de 15 decembrie al fiecărui an de valoarea F.O.B. a importurilor, determinată

potrivit procedurii instituite prin paragrafele 3 și 4 de mai sus, precum și de calculul Regatului Unit privind valoarea ratei de plată la 31 ianuarie al anului următor, determinată în modul arătat la articolul 2 al Acordului. Guvernul Regatului Unit va furniza în același timp Guvernului Romîn datele statistice pe baza cărora s-a făcut calculul fiecărei rate. După examinarea cifrelor și verificarea calculului ratei, Guvernul Romîn va efectua plata în conformitate cu prevederile articolului 2.

6. Am onoarea a sugera ca, dacă procedura propusă este aprobată de Guvernul Romîn, prezenta Notă și răspunsul Dvs. în acest sens să fie considerate ca un acord valabil al celor două Guverne în această problemă. »

Am onoarea a confirma că procedura stabilită prin Nota menționată mai sus este aprobată de Guvernul Romîn, care este de acord cu zisa Notă și prezentul răspuns să fie considerate ca un acord valabil al celor două Guverne în această problemă.

Primiti vă rog, &c.

G. RĂDULESCU

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

London, 10 November, 1960

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of this day's date the text of which is as follows :

[See note I]

I have the honour to state that the procedure set out in that Note is approved by the Roumanian Government and that they agree that that Note and the present reply shall be regarded as placing on record the agreement of the two Governments in this matter.

Please accept, &c.,

G. RĂDULESCU

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5533. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE ROUMANIE RELATIF AU RÈGLEMENT DE QUESTIONS FINANCIÈRES. SIGNÉ À LONDRES, LE 10 NOVEMBRE 1960

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République populaire de Roumanie (ci-après dénommé « le Gouvernement roumain »);

Désireux d'aboutir à un règlement des questions précisées ci-après;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement roumain versera au Gouvernement du Royaume-Uni une somme de 1 250 000 (un million deux cent cinquante mille) livres sterling en règlement intégral et définitif des dettes, obligations et réclamations suivantes :

- a) Toutes les obligations du Gouvernement roumain envers le Gouvernement du Royaume-Uni ou envers des ressortissants britanniques à raison des réclamations fondées sur l'article 24 du Traité de paix avec la Roumanie signé à Paris le 10 février 1947² (ci-après dénommé « le Traité de paix avec la Roumanie ») ou présentées en vertu dudit article, à l'exception des obligations du Gouvernement roumain fondées sur ledit article et touchant les réclamations mentionnées dans l'annexe³ du présent accord;
- b) Toutes les réclamations (présentées ou non à la date de la signature du présent Accord), à l'exception de celles qui sont mentionnées dans ladite annexe, relatives à des biens britanniques tels qu'ils sont définis à l'article 4 du présent Accord, touchés, directement ou indirectement, avant la date du présent Accord, par des mesures de nationalisation ou d'expropriation, de transfert d'administration à l'État ou de liquidation ou par d'autres mesures similaires intervenues en Roumanie, ou par des règlements établis ou des décisions administratives prises dans le cadre de ces mesures (ci-après dénommées globalement « les diverses mesures roumaines »).

2) Les réclamations mentionnées dans l'annexe au présent Accord demeureront en suspens et les droits des parties intéressées ne seront affectés en aucune manière par la conclusion du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1960, date de la signature, conformément à l'article 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 42, p. 3.

³ Voir p. 134 de ce volume.

Article 2

Le Gouvernement roumain paiera au Gouvernement du Royaume-Uni la somme prévue au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord par versements échelonnés effectués le 31 janvier de chaque année, le premier versement devant être fait le 31 janvier 1962. Le montant de ces versements échelonnés sera calculé en fonction de la valeur f.o.b. en sterling des marchandises roumaines importées au Royaume-Uni, au cours de la période de 12 mois prenant fin le 30 septembre qui précède l'échéance, et qui, à la date de la signature du présent Accord, sont assujetties à l'octroi de licences d'importation individuelles. Le montant des trois premiers versements sera égal à 9 pour 100 de la valeur f.o.b. en sterling de ces importations, étant entendu toutefois que le troisième versement devra couvrir le montant restant dû sur la moitié de la somme mentionnée au paragraphe 1 de l'article premier; le montant des versements suivants sera égal à 8 pour 100 de ladite valeur en sterling, étant entendu toutefois que le sixième versement devra couvrir le montant restant dû sur la totalité de la somme mentionnée au paragraphe 1 de l'article premier, dont le paiement sera ainsi achevé.

Article 3

Aux fins du présent Accord :

1) L'expression « ressortissants britanniques » désigne :

- a) Les personnes physiques qui, à la date de la signature du présent Accord, sont citoyens du Royaume-Uni et de ses colonies, citoyens de la Rhodésie et du Nyassaland, citoyens de l'État de Singapour, sujets britanniques sans citoyenneté ou protégés britanniques appartenant à l'un des territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales; et
- b) Les sociétés ou les associations non constituées sous forme de sociétés anonymes établies sous le régime des lois en vigueur dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ou dans tout territoire dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales à la date de la signature du présent Accord;

à condition que les personnes intéressées ou leurs auteurs aient été aussi ressortissants britanniques, au sens de la définition qui précède (laquelle, aux fins de la présente clause, sera considérée comme visant également les citoyens de la Rhodésie du Sud et les citoyens palestiniens visés par les *Palestinian Citizenship Orders*, 1925-1942), à la date à laquelle leur réclamation a pris naissance, ou, dans le cas de réclamations fondées sur l'article 24 du Traité de paix avec la Roumanie ou présentées en vertu dudit article, à condition que les intéressés remplissent les conditions requises par ledit article pour formuler une réclamation.

2) L'expression « ressortissants roumains » désigne :

- a) Les personnes physiques qui sont citoyens roumains;
- b) Les personnes morales constituées sous le régime des lois roumaines.

Article 4

1) L'expression « biens britanniques » à l'article premier désigne tous les biens, droits et intérêts situés en Roumanie, y compris les créances, touchés par les diverses mesures roumaines et dont, à la date à laquelle ils ont été touchés, des ressortissants britanniques avaient la propriété directe ou indirecte, en tout ou en partie, pour leur propre compte ou pour le compte de tiers, et dans la mesure où ils en avaient la propriété. Seront considérés comme biens britanniques les biens des héritiers et des représentants légaux des personnes physiques décédées qui, tant à la date à laquelle la réclamation a pris naissance qu'à la date du décès, étaient des ressortissants britanniques au sens de la définition de l'article 3 du présent Accord.

2) Pour les réclamations à raison des diverses mesures roumaines, la date à laquelle une réclamation aura pris naissance sera réputée être la date à laquelle la loi, le décret-loi ou la mesure considérée ont été appliqués aux biens faisant l'objet de la réclamation.

Article 5

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare, en son nom et au nom des ressortissants britanniques, qu'en payant la somme de 1 250 000 livres sterling mentionnée au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord, le Gouvernement roumain exécutera intégralement et définitivement ses obligations et les obligations des ressortissants roumains envers le Gouvernement du Royaume-Uni et les ressortissants britanniques en ce qui concerne toutes les réclamations et obligations mentionnées audit paragraphe 1 de l'article premier, à l'exception des obligations du Gouvernement roumain et des ressortissants roumains touchant les réclamations mentionnées dans l'annexe au présent Accord.

2) Le Gouvernement roumain déclare que la somme de 1 250 000 livres sterling mentionnée au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord a été calculée compte tenu des éléments suivants :

- a) Toutes les créances en Roumanie sur des ressortissants britanniques ou en ce qui concerne les biens, droits et intérêts sur lesquels porte le règlement prévu au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord;
- b) Toutes les réclamations du Gouvernement roumain fondées sur l'article 21 du Traité de paix avec la Roumanie;

et le Gouvernement roumain déclare en outre que toutes ces créances et réclamations sont ainsi réglées intégralement et définitivement à la date du présent Accord.

Article 6

Après la signature du présent Accord, aucun des deux Gouvernements ne présentera à l'autre, en son nom ou au nom d'un tiers répondant ou non à la définition des ressortissants britanniques ou des ressortissants roumains, aucune réclamation se rapportant à une question dont le règlement est prévu au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord ou dont il a été tenu compte aux termes du paragraphe 2 de l'article 5 dudit Accord; de même, aucun des deux Gouvernements n'appuiera aucune réclamation de ce genre.

Article 7

1) Toutes dettes résultant de contrats d'assurance ou de traités ou de contrats de réassurance conclus le 15 février 1941 au plus tard, dont sont tenus des compagnies d'assurances, des assureurs individuels (*underwriters*), des courtiers ou des agents qui sont ressortissants britanniques, envers des compagnies d'assurances, des courtiers, des agents ou des banques qui sont ressortissants roumains, ou inversement, seront considérées comme éteintes.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont réputées constituer une convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement roumain, au sens du paragraphe 4 de l'annexe V, A, du Traité de paix avec la Roumanie.

Article 8

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni se fera remettre tous les titres existants qui se rapportent aux réclamations présentées par des ressortissants britanniques en vertu du paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord.

2) Si, pour certaines réclamations, il n'existe pas de titres (par exemple lorsque ces titres sont en possession de banquiers ou d'agents en Roumanie, ou lorsqu'aucun titre n'a été établi ou, dans le cas d'une réclamation visée à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord, lorsque les titres se rapportent également à des biens, des droits ou des intérêts qui n'ont pas été touchés par une des mesures roumaines), le Gouvernement du Royaume-Uni se fera remettre un document signé du ressortissant britannique appelé à bénéficier du paiement ou de la personne qui a présenté la réclamation, et portant renonciation à toutes les réclamations couvertes par ledit paiement.

3) Le Gouvernement du Royaume-Uni conservera tous les documents qu'il aura recueillis conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article et il remettra au Gouvernement roumain les documents se rapportant à chacune des réclamations aussitôt que ce Gouvernement aura effectué le paiement définitif prévu au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord.

4) Le Gouvernement du Royaume-Uni communiquera au Gouvernement roumain, le 31 décembre 1963 au plus tard, les détails relatifs aux documents recueillis avant cette date, conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 9

Les Gouvernements contractants coopéreront pour tout ce qui concerne l'application du présent Accord et, à cette fin :

- a) Pour permettre au Gouvernement du Royaume-Uni de se prononcer, en vue de la répartition de la somme mentionnée au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord, sur le bien-fondé des réclamations de ressortissants britanniques, le Gouvernement roumain lui fournira, sur sa demande, gratuitement et dans les délais les plus brefs, tous les renseignements dont il dispose et qu'il n'a pas encore fournis, sur les réclamations qui font l'objet du présent Accord; il lui communiquera également le texte des diverses mesures roumaines qui ont été publiées et qui touchent des biens britanniques;
- b) Le Gouvernement du Royaume-Uni fournira au Gouvernement roumain, sur sa demande, gratuitement et dans les délais les plus brefs, tous les renseignements dont il dispose sur les réclamations des ressortissants britanniques visées au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord, dans les cas où le Gouvernement ou des ressortissants d'un pays tiers présenteraient au Gouvernement roumain des réclamations concernant les mêmes biens ou les mêmes intérêts.

Article 10

Les Gouvernements contractants entameront des négociations dans le courant de l'année 1966 afin de régler toutes les réclamations du Gouvernement du Royaume-Uni et des ressortissants britanniques et toutes les obligations du Gouvernement roumain, y compris les réclamations et les obligations découlant de la nationalisation de sociétés en Roumanie, qui sont expressément exclues du domaine d'application du présent Accord ou ne sont pas visées par lui. Au cours de ces négociations, toutes autres réclamations de ressortissants britanniques à l'égard de ressortissants roumains pourront être examinées.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le dix novembre mil neuf cent soixante, en langues anglaise et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :
Joseph GODBER

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Roumanie :
G. RĂDULESCU

ANNEXE

Les réclamations des ressortissants britanniques énumérés ci-après sont exclues de l'application du présent Accord en vertu des alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 de l'article premier dudit Accord, dans la mesure où ces réclamations sont fondées sur l'article 24 du Traité de paix avec la Roumanie ou découlent de l'application d'une des mesures roumaines à des biens, droits et intérêts, y compris des créances, liés à des droits directs de propriété sur des compagnies pétrolières en Roumanie ou à des parts d'intérêts dans ces sociétés :

Phoenix Oil and Transport Company Limited,
Arbanash (Roumania) Oil Company Limited,
Dacia Romano Petroleum Syndicate Limited,
Executors of the late F. J. Nettlefold, Esq.,
Shell Petroleum Company Limited en tant que successeurs aux droits de l'Anglo-Saxon Petroleum Company Limited, et Shell Company (Hellas) Limited,
Kern Oil Company Limited,
Steaua Romana (British) Limited,
Spies Petroleum Company Limited,
Minerva (Roumania) Oil Company Limited.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Sous-Secrétaire parlementaire d'État de Sa Majesté au Ministère des affaires étrangères au Ministre du commerce de la République populaire de Roumanie

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LONDRES, S. W. 1

Le 10 novembre 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 2 de l'Accord en date de ce jour¹ entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Roumanie relatif au règlement de questions financières, et de proposer la méthode ci-après pour le calcul des montants en sterling des paiements échelonnés mentionnés dans ledit article.

2. La valeur en sterling des marchandises roumaines importées au Royaume-Uni sera établie à partir des statistiques britanniques du commerce et de la navigation pour la période considérée.

3. La valeur c.a.f. des marchandises roumaines importées au Royaume-Uni qui, à la date de la signature de l'Accord, étaient assujetties au Royaume-Uni, à l'octroi de licences d'importation individuelles sera établie en déduisant des

¹ Voir p. 129 de ce volume.

chiffres publiés dans les comptes du Royaume-Uni relatifs au commerce et à la navigation, la valeur des marchandises roumaines importées au Royaume-Uni qui faisaient l'objet, à la date de la signature de l'Accord, d'une licence d'importation générale. À cette fin, et à cette fin seulement, les marchandises faisant l'objet d'une licence générale sont les marchandises énumérées dans la deuxième liste jointe à la licence générale d'importation en date du 25 mai 1959.

4. La valeur f.o.b. des marchandises mentionnées au paragraphe 3 sera établie en diminuant de 10 pour 100 la valeur obtenue par l'application des dispositions dudit paragraphe.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni fera connaître au Gouvernement roumain, avant le 15 décembre de chaque année, la valeur f.o.b. des importations calculée conformément à la méthode indiquée aux paragraphes 3 et 4 ci-dessus, ainsi que le montant tel qu'il aura été calculé par le Royaume-Uni, selon la méthode stipulée à l'article 2 de l'Accord, du versement qui devra être fait le 31 janvier de l'année suivante. Le Gouvernement du Royaume-Uni remettra en même temps au Gouvernement roumain les statistiques utilisées pour calculer le montant de chaque versement. Après avoir examiné les chiffres et vérifié le calcul du montant à verser, le Gouvernement roumain effectuera le versement conformément aux dispositions de l'article 2.

6. J'ai l'honneur de proposer, si le Gouvernement roumain approuve la méthode suggérée, que la présente note et votre réponse affirmative soient considérées comme consacrant formellement l'accord des deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer etc.

Joseph GODBER

II

Le Ministre du commerce de la République populaire de Roumanie au Sous-Secrétaire parlementaire d'État de Sa Majesté au Ministère des affaires étrangères

Monsieur le Sous-Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je m'empresse de vous faire connaître que le Gouvernement roumain approuve la méthode exposée dans la note ci-dessus et qu'il accepte que ladite note et la présente réponse soient considérées comme consacrant formellement l'accord des deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

G. RĂDULESCU

No. 5534

**AUSTRALIA, BELGIUM (FOR THE
ECONOMIC UNION OF BELGIUM AND LUXEMBOURG),
BRAZIL, CANADA, etc.**

**International Sugar Agreement of 1958 (with Declaration of
Amendment). Done at London, on 1 Decemher 1958**

Official texts: Chinese, English, French, Russian and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
16 January 1961.*

**AUSTRALIE, BELGIQUE (POUR L'UNION
ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE),
BRÉSIL, CANADA, etc.**

**Accord international sur le sucre de 1958 (avec Déclaration
d'amendement). Fait à Londres, le 1^{er} décembre 1958**

Textes officiels: anglais, chinois, espagnol, français et russe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
16 janvier 1961.*

No. 5534. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT OF 1958.¹
DONE AT LONDON, ON 1 DECEMBER 1958

The Governments party to this Agreement have agreed as follows :

CHAPTER I

GENERAL OBJECTIVES

Article 1

The objectives of this Agreement are to assure supplies of sugar to importing countries and markets for sugar to exporting countries at equitable and stable prices and, by these and other means, to facilitate steady increases in the consumption of sugar and corresponding increases in the supply of sugar, to contribute to the improvement of the living conditions of consumers throughout the world and to assist in the maintenance of the purchasing power in world markets of producing countries or areas and especially of those whose economies are largely dependent upon the production or export of sugar by providing adequate returns to producers and making it possible to maintain fair standards of labour conditions and wages; and, in general, to further international co-operation in connexion with world sugar problems.

CHAPTER II

DEFINITIONS

Article 2

For the purposes of this Agreement :

- (1) "Ton" means a metric ton of 1,000 kilogrammes.
- (2) "Quota year" means calendar year, that is, the period from 1 January to 31 December, both inclusive.
- (3) "Sugar" means sugar in any of its recognized commercial forms derived from sugar cane or sugar beet, including edible and fancy molasses, syrups and any other form of liquid sugar used for human consumption, except final molasses and low-grade types of non-centrifugal sugar produced by primitive methods. Sugar destined for uses other than human consumption as food is excluded, to the extent and under such conditions as the Council may determine.

¹ Came into force on 1 January 1959, in accordance with paragraph 6 of article 41. For the list of States in respect of which the Agreement entered into force, see p. 348 of this volume.

N° 5534. ACCORD INTERNATIONAL SUR LE SUCRE DE 1958¹. FAIT À LONDRES, LE 1^{er} DÉCEMBRE 1958

Les Gouvernements parties au présent Accord sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

OBJECTIFS GÉNÉRAUX

Article premier

Le présent Accord a pour objet d'assurer des approvisionnements en sucre aux pays importateurs et des débouchés pour le sucre aux pays exportateurs à des prix équitables et stables et, par ce moyen, ainsi que par d'autres, de favoriser l'accroissement continu de la consommation et l'augmentation correspondante de l'offre de sucre, de contribuer à l'amélioration des conditions de vie des consommateurs dans le monde entier, d'aider à maintenir le pouvoir d'achat, sur les marchés mondiaux, des pays ou territoires producteurs, en particulier de ceux dont l'économie dépend en grande partie de la production ou de l'exportation du sucre, en assurant un revenu satisfaisant aux producteurs et en rendant possible le maintien de conditions équitables de travail et de rémunération, et, d'une manière générale, de favoriser la coopération internationale en vue de résoudre les problèmes que pose le sucre dans le monde.

CHAPITRE II

DÉFINITIONS

Article 2

Aux fins du présent Accord :

1. « Tonne » désigne la tonne métrique de 1 000 kilogrammes.
2. « Année contingentaire » signifie année civile, c'est-à-dire la période du 1^{er} janvier inclus au 31 décembre inclus.
3. « Sucre » désigne le sucre sous toutes ses formes commerciales reconnues, dérivées de la betterave à sucre ou de la canne à sucre, y compris les mélasses comestibles et mélasses fantaisie, les sirops et toute autre forme de sucre liquide utilisés pour la consommation humaine, à l'exception des mélasses d'arrière-produit (final molasses) et des types de qualité inférieure de sucre non centrifugé produit par des méthodes primitives. Le sucre destiné à des usages autres que la consommation humaine pour l'alimentation est exclu, dans la mesure et aux conditions que le Conseil peut fixer.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1959, conformément au paragraphe 6 de l'article 41. Pour la liste des États à l'égard desquels l'Accord est entré en vigueur, voir p. 349 de ce volume.

Amounts of sugar specified in this Agreement are in terms of raw value, net weight, excluding the container. Except as provided in Article 16, the raw value of any amount of sugar means its equivalent in terms of raw sugar testing 96 sugar degrees by the polariscope.

(4) "Net imports" means total imports of sugar after deducting total exports of sugar.

(5) "Net exports" means total exports of sugar (excluding sugar supplied as ships' stores for ships victualling at domestic ports) after deducting total imports of sugar.

(6) "Free market" means the total of net imports of the world market except those excluded under any provisions of this Agreement.

(7) "Importing country" means one of the countries listed in Article 33.

(8) "Exporting country" means one of the countries listed in Article 34.

(9) "Basic export tonnages" means the quantities of sugar specified in Article 14 (1).

(10) "Initial export quota" means the quantity of sugar allotted for any quota year under Article 18 to each country listed in Article 14 (1).

(11) "Export quota in effect" means the initial export quota as modified by such adjustments as may be made from time to time.

(12) "Stocks of sugar," for the purposes of Article 13, means either :

(i) all sugar in the country concerned either in factories, refineries, warehouses, or in the course of internal transportation for destinations within the country, but excluding bonded foreign sugar (which term shall be regarded as also covering sugar *en admission temporaire*) and excluding sugar in factories, refineries and warehouses or in the course of internal transportation for destinations within the country, which is solely for distribution for internal consumption and on which such excise or other consumption duties as exist in the country concerned have been paid; or

(ii) all sugar in the country concerned either in factories, refineries, warehouses, or in the course of internal transportation for destinations within the country, but excluding bonded foreign sugar (which term shall be regarded as also covering sugar *en admission temporaire*) and excluding sugar in factories, refineries and warehouses or in the course of internal transportation for destinations within the country which is solely for distribution for internal consumption;

according to the notification made to the Council by each Participating Government under Article 13.

Les quantités de sucre indiquées dans le présent Accord sont exprimées en sucre brut, poids net, tare déduite. Sauf dans les cas prévus à l'article 16, la valeur en sucre brut d'une quantité quelconque de sucre désigne l'équivalent de celle-ci en sucre brut titrant 96 degrés de sucre au polarimètre.

4. « Importations nettes » désigne la totalité des importations de sucre après déduction de la totalité des exportations.

5. « Exportations nettes » désigne la totalité des exportations de sucre (à l'exception du sucre fourni comme approvisionnement de bord aux navires se ravitaillant dans les ports) après déduction de la totalité des importations.

6. « Marché libre » signifie la totalité des importations nettes mondiales, à l'exception de celles qui sont exclues en vertu d'une disposition du présent Accord.

7. « Pays importateur » désigne un des pays énumérés à l'article 33.

8. « Pays exportateur » désigne un des pays énumérés à l'article 34.

9. « Tonnage de base d'exportation » désigne les quantités de sucre visées au paragraphe 1 de l'article 14.

10. « Contingent initial d'exportation » désigne la quantité de sucre attribuée pour une année contingente, en vertu de l'article 18, à chaque pays énuméré au paragraphe 1 de l'article 14.

11. « Contingent effectif d'exportation » désigne le contingent initial d'exportation éventuellement modifié par les ajustements qui peuvent être apportés de temps à autre.

12. « Stocks de sucre », aux fins de l'article 13, signifie soit :

- (i) tout sucre du pays intéressé se trouvant dans des usines, des raffineries, des dépôts, ou en cours de transport intérieur pour des destinations à l'intérieur du pays, mais à l'exception du sucre étranger entreposé (cette expression est considérée comme comprenant également le sucre en admission temporaire) et du sucre se trouvant dans des usines, des raffineries, des dépôts ou en cours de transport intérieur pour des destinations à l'intérieur du pays, uniquement destiné à la distribution pour la consommation intérieure et sur lequel ont été payés les droits d'accise ou autres droits de consommation en vigueur dans le pays intéressé; soit :
- (ii) tout sucre du pays intéressé se trouvant dans des usines, des raffineries, des dépôts, ou en cours de transport intérieur pour des destinations à l'intérieur du pays, mais à l'exception du sucre étranger entreposé (cette expression est considérée comme comprenant également le sucre en admission temporaire) et du sucre se trouvant dans des usines, des raffineries, des dépôts ou en cours de transport intérieur pour des destinations à l'intérieur du pays, uniquement destiné à la distribution pour la consommation intérieure; selon les termes de la notification adressée au Conseil en vertu de l'article 13 par chaque Gouvernement participant.

(13) "Price" and "prevailing price" have the meanings specified in Article 20.

(14) "The Council" means the International Sugar Council established under Article 27.

(15) "The Executive Committee" means the Committee established under Article 37.

(16) "Special Vote" has the meaning specified in paragraph (2) of Article 36.

CHAPTER III

GENERAL UNDERSTANDINGS BY PARTICIPATING GOVERNMENTS

1. Subsidies

Article 3

(1) The Participating Governments recognize that subsidies on sugar may so operate as to impair the maintenance of equitable and stable prices in the free market and so endanger the proper functioning of this Agreement.

(2) If any Participating Government grants or maintains any subsidy, including any form of income or price support, which operates directly or indirectly to increase exports of sugar from, or to reduce imports of sugar into its territory, it shall, during each quota year, notify the Council in writing of the extent and nature of the subsidisation, of the estimated effect of the subsidisation on the quantity exported from or imported into its territory and of the circumstances making the subsidisation necessary. The notification referred to in this paragraph shall be given at the request of the Council, which request shall be made at least once each quota year in such form and at such time as may be provided in the rules of procedure of the Council.

(3) In any case in which a Participating Government considers that serious prejudice to its interests under this Agreement is caused or threatened by such subsidisation, the Participating Government granting the subsidy shall, upon request, discuss with the other Participating Government or Governments concerned, or with the Council, the possibility of limiting the subsidisation. In any case in which the matter is brought before the Council, the Council may examine the case with the Governments concerned and make such recommendations as it deems appropriate.

2. Programmes of Economic Adjustment

Article 4

Each Participating Government agrees to adopt such measures as it believes will be adequate to fulfil its obligations under this Agreement with a view to the

13. « Prix » et « prix pratiqué » ont le sens indiqué à l'article 20.
14. « Le Conseil » désigne le Conseil international du sucre institué en vertu de l'article 27.
15. « Le Comité exécutif » désigne le Comité institué en vertu de l'article 37.
16. « Vote spécial » a le sens indiqué au paragraphe 2 de l'article 36.

CHAPITRE III

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX DES PAYS PARTICIPANTS

1. Subventions

Article 3

1. Les Gouvernements participants reconnaissent que les subventions appliquées au sucre peuvent avoir pour effet de compromettre le maintien de prix équitables et stables sur le marché libre et menacer ainsi le bon fonctionnement du présent Accord.

2. Si un Gouvernement participant accorde ou maintient une subvention quelconque, y compris toute forme de protection des revenus ou de soutien des prix, qui a directement ou indirectement pour effet d'accroître les exportations de sucre de son territoire ou de réduire les importations de sucre dans son territoire, il doit, au cours de chaque année contingentaie, notifier par écrit au Conseil, l'importance et la nature de la subvention, les effets qu'il est permis d'en escompter sur les quantités de sucre exportées de, ou importées dans, son territoire, ainsi que les circonstances qui rendent la subvention nécessaire. La notification visée au présent paragraphe est faite à la demande du Conseil, celle-ci étant présentée au moins une fois par année contingentaie dans la forme et au moment prévus par le règlement intérieur du Conseil.

3. Lorsqu'un Gouvernement participant estime que cette subvention cause ou menace de causer un préjudice sérieux à ses intérêts dans le présent Accord, le Gouvernement participant qui accorde la subvention doit, si la demande lui en est faite, examiner avec le ou les Gouvernements participants intéressés, ou avec le Conseil, la possibilité de limiter la subvention. Lorsque le Conseil est saisi d'un tel cas, il peut l'examiner avec les Gouvernements intéressés et faire telles recommandations qu'il juge appropriées.

2. Programmes d'aménagement économique

Article 4

Chaque Gouvernement participant accepte de prendre les mesures qu'il estime appropriées à l'exécution des obligations contractées aux termes du

achievement of the general objectives set forth in Article 1 and as will ensure as much progress as practicable within the duration of this Agreement towards the solution of the commodity problem involved.

3. Promotion of Increased Consumption of Sugar

Article 5

With the object of making sugar more freely available to consumers, each Participating Government agrees to take such action as it deems appropriate to reduce disproportionate burdens on sugar, including those resulting from—

- (i) private and public controls, including monopoly;
- (ii) fiscal and tax policies.

4. Maintenance of Fair Labour Standards

Article 6

The Participating Governments declare that, in order to avoid the depression of living standards and the introduction of unfair competitive conditions in world trade, they will seek the maintenance of fair labour standards in the sugar industry.

CHAPTER IV

SPECIAL OBLIGATIONS OF THE PARTICIPATING GOVERNMENTS OF COUNTRIES WHICH IMPORT SUGAR

Article 7

(1) (i) To prevent non-participating countries from gaining advantage at the expense of participating countries, the Government of each participating country agrees that it will not permit the import for any purpose from non-participating countries as a group during any quota year of a total quantity of sugar larger than was imported from those countries as a group during any one of the three calendar years 1951, 1952, 1953; provided that the said total quantity shall not include imports purchased by a participating country from non-participating countries during any period when by virtue of paragraph (3) of Article 21, quotas and limitations on exports are inoperative, and provided further that the Government of the participating country has notified the Council in advance that such purchases may be made.

(ii) The years referred to in sub-paragraph (i) of this paragraph may be varied by a determination of the Council on the application of any Participating Government which considers that there are special reasons for such variation.

présent Accord, en vue d'atteindre les objectifs généraux définis à l'article premier et d'assurer pendant la durée de l'Accord le plus de progrès possible vers la solution des problèmes relatifs au produit de base en cause.

3. Mesures destinées à favoriser l'accroissement de la consommation du sucre

Article 5

En vue de rendre le sucre plus aisément disponible pour les consommateurs, chaque Gouvernement participant convient de prendre les mesures qu'il estime appropriées pour réduire les charges disproportionnées qui pèsent sur le sucre, notamment celles qui résultent :

- (i) de contrôles publics et privés, en particulier de monopoles ;
- (ii) des politiques financière et fiscale.

4. Maintien de conditions de travail équitables

Article 6

Les Gouvernements participants déclarent qu'en vue d'éviter l'abaissement des niveaux de vie et l'introduction de pratiques de concurrence déloyale dans le commerce mondial, ils chercheront à maintenir des normes de travail équitables dans l'industrie sucrière.

CHAPITRE IV

OBLIGATIONS SPÉCIALES DES GOUVERNEMENTS DES PAYS PARTICIPANTS QUI IMPORTENT DU SUCRE

Article 7

1. (i) Afin de ne pas favoriser les pays non participants au détriment des pays participants, le gouvernement de chaque pays participant convient de ne pas permettre qu'il soit importé, à quelque fin que ce soit, des pays non participants pris dans leur ensemble, au cours d'une année contingente, une quantité totale de sucre plus importante que celle qui a été importée de ces pays pris dans leur ensemble pendant l'une des trois années civiles 1951, 1952 et 1953; sous réserve que ladite quantité totale ne comprenne pas les achats destinés à l'importation, effectués par un pays participant en provenance de pays non participants au cours de toute période où, conformément au paragraphe 3 de l'article 21, les contingents et restrictions à l'importation auront cessé d'être applicables, et sous réserve en outre que le Gouvernement du pays participant ait notifié au préalable au Conseil que de tels achats pourraient être effectués.

(ii) Les années mentionnées à l'alinéa (i) ci-dessus peuvent être modifiées par une décision du Conseil, à la demande d'un Gouvernement participant qui estime que des raisons spéciales nécessitent un tel changement.

(2) (i) If any Participating Government considers that the obligation it has assumed under paragraph (1) of this Article is operating in such a way that its country's re-export trade in refined sugar or trade in sugar-containing products is suffering damage therefrom, or is in imminent danger of being damaged, it may request the Council to take action to safeguard the trade in question, and the Council shall forthwith consider any such request and shall take such action, which may include the modification of the aforesaid obligation, as it deems necessary for that purpose. If the Council fails to deal with a request made to it under this sub-paragraph within 15 days of its receipt the Government making the request shall be deemed to have been released from its obligation under paragraph (1) of this Article to the extent necessary to safeguard the said trade.

(ii) If in a particular transaction in the usual course of trade the delay resulting from the procedure provided for in sub-paragraph (i) of this paragraph might result in damage to a country's re-export trade in refined sugar or trade in sugar-containing products, the Government concerned shall be released from the obligation in paragraph (1) of this Article in respect of that particular transaction.

(3) (i) If any Participating Government considers that it cannot carry out the obligations in paragraph (1) of this Article, it agrees to furnish the Council with all relevant facts and to inform the Council of the measures which it would propose to take in that quota year and the Council shall, within fifteen days, take a decision as to whether or not the obligation laid down in paragraph (1) of this Article should be modified for that quota year in respect of such Government. However, if the Council is unable to reach a decision, the Government concerned shall be released from its obligations under paragraph (1) of this Article to such extent as may be necessary to permit it to carry out in that quota year the measures it has proposed to the Council.

(ii) If the Government of any participating exporting country considers that the interests of its country are being damaged by the operation of paragraph (1) of this Article, it may furnish the Council with all relevant facts and inform the Council of the measures which it would wish to have taken by the Government of the other participating country concerned, and the Council may, in agreement with the latter Government, modify the obligation laid down in paragraph (1).

(4) The Government of each participating country which imports sugar agrees that as soon as practicable after its ratification of, acceptance of, or accession to this Agreement, it will notify the Council of the maximum quantities which could be imported from non-participating countries under paragraph (1) of this Article.

(5) In order to enable the Council to make the redistributions provided for in Article 19 (1) (ii), the Government of each participating country which imports

2. (i) Si un Gouvernement participant estime que l'exécution des obligations assumées par lui en vertu du paragraphe 1 du présent article porte préjudice, ou risque de porter préjudice, dans l'immédiat, à son commerce de réexportation de sucre raffiné ou à son commerce de produits contenant du sucre, il peut demander au Conseil de prendre des mesures en vue de sauvegarder le commerce en question. Le Conseil examine cette demande sans délai et prend les mesures qu'il estime nécessaires à cet effet, y compris éventuellement la modification desdites obligations. Si le Conseil s'abstient d'examiner une demande faite en vertu du présent alinéa dans un délai de quinze jours après réception de celle-ci, le Gouvernement qui a présenté la demande est considéré comme relevé, dans la mesure nécessaire à la sauvegarde dudit commerce, des obligations définies au paragraphe 1 du présent article.

(ii) Si, à l'occasion d'une transaction particulière dans le cadre des échanges habituels, le délai résultant de l'application de la procédure définie à l'alinéa (i) ci-dessus a pour effet de porter préjudice au commerce de réexportation de sucre raffiné d'un pays ou à son commerce de produits contenant du sucre, le Gouvernement intéressé est dégagé, à l'égard de la transaction en question, des obligations définies au paragraphe 1 du présent article.

3. (i) Si un Gouvernement participant estime ne pas pouvoir remplir les obligations que lui impose le paragraphe 1 du présent article, il doit indiquer au Conseil tous les faits pertinents et informer celui-ci des mesures qu'il se propose de prendre au cours de cette année contingente. Dans les quinze jours qui suivent, le Conseil décide s'il peut modifier ou non, à l'égard de ce Gouvernement, et pour cette année contingente, les obligations spécifiées au paragraphe 1 du présent article. Toutefois, si le Conseil n'est pas en mesure de prendre une décision à ce sujet, le Gouvernement en cause est délié des obligations qui lui incombent en vertu du paragraphe 1 du présent article, pour autant que cette dérogation est nécessaire pour lui permettre de donner effet, au cours de l'année contingente en question, aux mesures qu'il a proposées au Conseil.

(ii) Si le Gouvernement d'un pays participant exportateur estime que les intérêts de son pays sont lésés par l'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, il peut indiquer au Conseil tous les faits pertinents et informer celui-ci des mesures qu'il souhaiterait voir prendre par le Gouvernement de l'autre pays participant intéressé; le Conseil peut, d'accord avec ce dernier Gouvernement, modifier les obligations spécifiées au paragraphe 1.

4. Le Gouvernement de chaque pays participant qui importe du sucre accepte de notifier au Conseil, aussitôt que possible après sa ratification ou son acceptation du présent Accord, ou son adhésion à ce dernier, les quantités maxima qu'il aura le droit d'importer de pays non participants en vertu du paragraphe 1 du présent article.

5. En vue de permettre au Conseil d'effectuer les redistributions prévues au paragraphe 1 (ii) de l'article 19, le Gouvernement de tout pays participant qui

sugar agrees to notify the Council, within a period fixed by the Council which shall not exceed eight months from the beginning of the quota year, of the quantity of sugar which it expects will be imported from non-participating countries in that quota year; provided that the Council may vary the aforesaid period in the case of any such country.

(6) The Government of each participating importing country agrees that in any quota year the total exports, if any, of sugar from its country, excluding sugar supplied as ships' stores for ships victualling at domestic ports, shall not exceed the total imports of sugar into that country in that quota year.

CHAPTER V

SPECIAL OBLIGATIONS OF GOVERNMENTS OF PARTICIPATING EXPORTING COUNTRIES

Article 8

(1) The Government of each participating exporting country agrees that exports from its country to the free market will be so regulated that net exports to that market will not exceed the quantities which such country may export each quota year in accordance with the export quotas established for it under the provisions of this Agreement. Subject to such tolerances as the Council may prescribe, any amount by which total net exports of an exporting country in any quota year exceeds its export quota in effect at the end of that year shall be charged to the export quota in effect of that country for the next following quota year.

(2) The Council may, if it deems necessary because of exceptional circumstances, limit the proportion of their quotas which participating exporting countries having basic tonnages in excess of 75,000 tons may export during any part of a quota year, provided that no such limitations shall prevent the participating exporting countries from exporting, during the first eight months of any quota year, 80 per cent. of their initial export quotas and provided further that the Council may at any time modify or remove any such limitation which it may have imposed.

Article 9

The Government of each participating exporting country agrees that it will take all practicable action to ensure that the demands of participating countries which import sugar are met at all times. To this end, if the Council should determine that the state of demand is such that, notwithstanding the provisions of this Agreement, participating countries which import sugar are threatened with difficulties in meeting their requirements, it shall recommend to participating exporting countries measures designed to give effective priority to those require-

importe du sucre s'engage à notifier au Conseil, dans un délai fixé par celui-ci, mais ne dépassant pas huit mois après le début de l'année contingentaire, ses estimations des quantités de sucre qui seront importées des pays non participants pendant ladite année contingentaire; étant entendu que le Conseil peut modifier ce délai à l'égard de l'un de ces pays.

6. Le Gouvernement de chaque pays importateur participant convient que, durant toute année contingentaire, les exportations totales éventuelles de sucre de son pays, à l'exclusion du sucre fourni pour l'approvisionnement des navires se ravitaillant dans les ports du pays, ne dépasseront pas les importations totales de sucre de ce pays au cours de ladite année contingentaire.

CHAPITRE V

OBLIGATIONS PARTICULIÈRES DES GOUVERNEMENTS DES PAYS EXPORTATEURS PARTICIPANTS

Article 8

1. Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant convient de réglementer ses exportations sur le marché libre de manière que ses exportations nettes sur ledit marché n'excèdent pas les quantités qu'il est en droit d'exporter chaque année contingentaire par application des contingents d'exportation qui lui ont été attribués en vertu des dispositions du présent Accord. Sous réserve de la tolérance qui peut avoir été fixée par le Conseil, si les exportations totales nettes d'un pays exportateur au cours d'une année contingentaire dépassent le contingent effectif d'exportation de ce pays à la fin de ladite année, l'excédent est imputé sur le contingent effectif d'exportation de ce pays pour l'année suivante.

2. Si, en raison de circonstances exceptionnelles, le Conseil l'estime nécessaire, il peut limiter la fraction de leurs contingents que peuvent exporter au cours d'une période quelconque d'une année contingentaire les pays exportateurs participants dont le tonnage de base d'exportation dépasse 75 000 tonnes, étant entendu qu'une telle limitation n'empêchera pas les pays exportateurs participants d'exporter, au cours des huit premiers mois d'une année contingentaire, 80 pour cent de leur contingent initial d'exportation et qu'en outre le Conseil pourra à tout moment modifier ou supprimer toute limitation qu'il aurait ainsi imposée.

Article 9

Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant convient de prendre toutes les mesures possibles en vue de satisfaire à tout moment les demandes des pays participants qui importent du sucre. À cette fin, si le Conseil décide que la situation de la demande est telle que, nonobstant les dispositions du présent Accord, les pays participants qui importent du sucre sont menacés d'avoir des difficultés pour couvrir leurs besoins, il recommande aux pays exportateurs participants l'adoption de mesures ayant pour objet de couvrir ces

ments. The Government of each participating exporting country agrees that, on equal terms of sale, priority in the supply of available sugar, in accordance with the recommendations of the Council, will be given to participating countries which import sugar.

Article 10

The Government of each participating exporting country agrees to adjust the production of sugar in its country during the term of this Agreement and in so far as practicable in each quota year of such term, by regulating the manufacture of sugar or, when this is not possible, the acreage or plantings, so that the production shall result in such amount of sugar as may be needed to provide for domestic consumption, exports permitted under this Agreement and stocks specified in Article 13.

Article 11

(1) The Government of each participating exporting country agrees to notify the Council, as soon as possible, but not later than 15 May whether or not it expects that its country's export quota in effect at the time of notification will be used and, if not, of such part of its country's export quota in effect as it expects will not be used, and on receipt of such advice, the Council shall take action in accordance with Article 19 (1) (i).

(2) In addition to the notification provided for in paragraph (1) above, the Government of each participating exporting country agrees to notify the Council, as soon as possible after 15 May, but not later than 30 September, whether or not it expects that its country's export quota in effect at the time of that notification will be used and, if not, of such part of its country's export quota in effect as it expects will not be used, and on receipt of such advice, the Council shall take action in accordance with Article 19 (1) (i).

Article 12

(1) If the actual net exports to the free market of any participating exporting country in a quota year fall short of its export quota in effect at the time of notification by its Government in accordance with paragraph (1) of Article 11, less such part, if any, of that quota as the Government has notified under paragraph (1) of Article 11 that it expected would not be used, and less any net reduction in its export quota in effect made subsequently by the Council under Article 21, the difference shall be deducted from that country's export quota in effect in the following quota year to the extent that such difference exceeds 50 per cent. of the amount notified under paragraph (1) of Article 11.

besoins par priorité. Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant convient d'accorder, à conditions égales de vente, conformément aux recommandations du Conseil, une priorité pour la fourniture du sucre disponible aux pays participants qui importent du sucre.

Article 10

Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant convient d'ajuster la production de sucre de son pays pendant la durée du présent Accord et, dans la mesure du possible, pendant chaque année contingentaire, en réglementant la fabrication du sucre, ou, quand ce n'est pas possible, en réglementant les superficies cultivées ou les plantations de telle manière que cette production fournisse la quantité de sucre nécessaire pour pourvoir à la consommation intérieure, aux exportations permises en vertu du présent Accord et à la constitution des stocks spécifiés à l'article 13.

Article 11

1. Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant s'engage à notifier au Conseil aussitôt que possible, et au plus tard le 15 mai, s'il prévoit ou non que le contingent effectif d'exportation de son pays à la date de la notification sera utilisé et, dans la négative, quelle est la fraction du contingent effectif d'exportation de son pays qui, selon ses prévisions, ne sera pas utilisée. Au reçu de cet avis, le Conseil prend les mesures définies à l'alinéa (i) du paragraphe 1 de l'article 19.

2. En plus de la notification prévue au paragraphe 1 ci-dessus, le Gouvernement de chaque pays exportateur participant s'engage à notifier au Conseil aussitôt que possible après le 15 mai, et au plus tard le 30 septembre, s'il prévoit ou non que la totalité du contingent effectif d'exportation de son pays à la date de ladite notification sera utilisée et, dans la négative, qu'elle est la fraction du contingent effective d'exportation de son pays qui, selon ses prévisions, ne sera pas utilisée. Au reçu de cet avis, le Conseil prend les mesures définies à l'alinéa (i) du paragraphe 1 de l'article 19.

Article 12

1. Si les exportations réelles nettes sur le marché libre d'un pays exportateur sont, au cours d'une année contingentaire, inférieures au contingent effectif d'exportation de ce pays à la date de la notification faite par son Gouvernement, conformément au paragraphe 1 de l'article 11, diminué, s'il y a lieu, de la fraction de ce contingent que ledit Gouvernement a, conformément au paragraphe 1 de l'article 11, indiqué qu'il prévoit ne pas devoir être utilisée, et diminué également de toute réduction nette du contingent effectif d'exportation de ce pays opérée ultérieurement par le Conseil en vertu de l'article 21, la différence est déduite du contingent effectif d'exportation de ce pays pour l'année contingentaire suivante, dans la mesure où cette différence dépasse 50 pour cent du montant notifié en vertu du paragraphe 1 de l'article 11.

(2) Without prejudice to the provisions in paragraph (1) of this Article, if the actual net exports to the free market of any participating exporting country in a quota year fall short of its export quota in effect at the time of notification by its Government in accordance with paragraph (2) of Article 11, less any reduction in its export quota in effect made subsequently by the Council under Article 21, an allowance of 50 per cent. of the amount notified in accordance with paragraph (2) of Article 11 shall be made against the deduction of that shortfall from that country's export quota in the following quota year.

(3) If no notification is given under Article 11, the whole of any shortfall of total net exports during the quota year below the export quota in effect at the end of that quota year shall be charged to the export quota of that country in the following quota year.

(4) The Council may modify the amounts to be deducted under this Article if it is satisfied by an explanation from the participating country concerned that its net exports fell short by reason of *force majeure*.

(5) The Government of each participating exporting country undertakes to notify the Council before 1 April in any quota year of its total net exports in the previous quota year.

CHAPTER VI

STOCKS

Article 13

(1) The Governments of participating exporting countries undertake so to regulate production in their countries that the stocks in their respective countries shall not exceed for each country on a fixed date each year immediately preceding the start of the new crop, such date to be agreed with the Council, an amount equal to 20 per cent. of its annual production.

(2) Nevertheless, the Council may, if it considers that such action is justified by special circumstances, authorise the holding of stocks in any country in excess of 20 per cent. of its production.

(3) The Government of each participating country listed in Article 14 (1) agrees :

- (i) that stocks equal to an amount of not less than 12½ per cent. of its country's basic export tonnage shall be held in its country at a fixed date each year immediately preceding the start of the new crop, such date to be agreed with the Council, unless drought, flood or other adverse conditions prevent the holding of such stocks; and

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, si les exportations réelles nettes, vers le marché libre, d'un pays exportateur participant sont, au cours d'une année contingente, inférieures au contingent effectif d'exportation de ce pays à la date de la notification faite par son Gouvernement conformément au paragraphe 2 de l'article 11, diminué de toute réduction de son contingent effectif d'exportation opérée ultérieurement par le Conseil en vertu de l'article 21, une tolérance de 50 pour cent de la quantité notifiée conformément au paragraphe 2 de l'article 11 est admise pour déterminer la déduction à effectuer sur le contingent d'exportation de ce pays pour l'année contingente suivante.

3. Si aucune notification n'a été faite en vertu des dispositions de l'article 11, le déficit global, quel qu'il soit, des exportations nettes totales pour l'année contingente par rapport au contingent d'exportation effectif à la fin de ladite année contingente est imputé sur le contingent d'exportation du pays en cause pour l'année contingente suivante.

4. Le Conseil peut cependant modifier les quantités qui doivent être déduites en vertu des dispositions du présent article si, à la suite des explications fournies par le pays participant intéressé, il acquiert la conviction que les exportations nettes de ce dernier ont été déficitaires pour cause de force majeure.

5. Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant s'engage à notifier au Conseil, avant le 1^{er} avril de chaque année contingente, le montant de ses exportations totales nettes au cours de l'année contingente précédente.

CHAPITRE VI

STOCKS

Article 13

1. Les Gouvernements des pays exportateurs participants s'engagent à réglementer la production de telle manière que les stocks existant dans leurs pays respectifs n'excèdent pas pour chaque pays une quantité égale à 20 pour cent de sa production annuelle à une date fixée chaque année en accord avec le Conseil et précédant immédiatement le début de la nouvelle récolte.

2. Néanmoins, le Conseil peut, s'il estime une telle mesure justifiée par des circonstances spéciales, autoriser le maintien dans un pays de stocks dépassant 20 pour cent de la production.

3. Le Gouvernement de chacun des pays participants énumérés au paragraphe 1 de l'article 14 accepte:

- (i) que des stocks correspondant à une quantité au moins égale à 12½ pour cent du tonnage de base d'exportation de son pays soient maintenus dans son pays à une date fixée chaque année en accord avec le Conseil et précédant immédiatement la nouvelle récolte, à moins que la sécheresse, des inondations ou d'autres conditions défavorables n'empêchent de maintenir ces stocks; et

(ii) that such stocks shall be earmarked to fill increased requirements of the free market and used for no other purpose without the consent of the Council, and shall be immediately available for export to that market when called for by the Council.

(4) The Council may increase to 15 per cent. or reduce to 10 per cent. the amount of minimum stocks to be carried in each quota year under paragraph (3) of this Article. If any Participating Government considers that, owing to special circumstances, the amount of the minimum stocks required to be held in its country under paragraphs (3) or (4) of this Article should be less, it may state its case to the Council. If the Council finds the contentions of the Government concerned well founded, it may vary the amount of minimum stocks to be held in the country concerned.

(5) The Government of each participating country in which stocks are held under the provisions of paragraph (3) as they may be modified by the provisions of paragraph (4) of this Article, agrees that unless otherwise authorized by the Council, stocks held under those provisions shall be used neither for meeting priorities under Article 14 C, nor for meeting increases in quotas in effect under Article 21 while such quotas are lower than its country's basic export tonnage, unless the stocks so used can be replaced before the beginning of its country's crop in the ensuing quota year.

(6) The Government of each participating exporting country agrees that, so far as possible, it will not permit the disposal of stocks held under this Article, following its withdrawal from this Agreement or following the expiration of this Agreement, in such a manner as to create undue disturbance in the free market for sugar.

(7) At the time of deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession, each Government shall notify the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for transmission to the Council, which of the two definitions of "stocks of sugar" in Article 2 it accepts as applicable to its country.

CHAPTER VII

REGULATIONS OF EXPORTS

Article 14

A. Basic export tonnages

(1) (i) For the first three quota years during which this Agreement is in force the exporting countries or areas named below shall have the following basic export tonnages for the free market :

(ii) que ces stocks soient tenus spécialement en réserve pour faire face à un accroissement des besoins du marché libre, qu'ils ne soient utilisés à aucune autre fin sans le consentement du Conseil et qu'ils soient immédiatement disponibles pour l'exportation sur ce marché lorsque le Conseil en fait la demande.

4. Le Conseil peut porter à 15 pour cent ou abaisser à 10 pour cent les stocks minima prévus pour chaque année contingentaire au paragraphe 3 du présent article. Si un Gouvernement participant considère qu'en raison de circonstances spéciales le montant des stocks minima que son pays doit maintenir aux termes des paragraphes 3 ou 4 du présent article devrait être moindre, il peut soumettre l'affaire au Conseil. Si le Conseil reconnaît le bien-fondé des explications données par le Gouvernement en cause, il peut modifier le niveau des stocks minima que le pays en question doit maintenir.

5. Le Gouvernement de chaque pays participant où des stocks sont maintenus en vertu des dispositions du paragraphe 3, éventuellement modifiées en vertu des dispositions du paragraphe 4 du présent article, accepte que, sauf dérogation accordée par le Conseil, les stocks maintenus conformément auxdites dispositions ne soient utilisés pour faire face ni aux priorités établies en vertu de l'article 14 C, ni à l'accroissement des contingents effectifs qui résultent de l'application de l'article 21 lorsque ces contingents sont inférieurs au tonnage de base d'exportation de son pays, à moins que les stocks utilisés ne puissent être remplacés avant le début de la récolte de ce pays au cours de l'année contingentaire suivante.

6. Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant est d'accord pour ne pas permettre, dans la mesure du possible, qu'à la suite de son retrait du présent Accord ou de l'expiration de celui-ci, les stocks détenus en vertu du présent article soient utilisés de manière telle que le marché libre du sucre en soit désorganisé.

7. Au moment du dépôt de ses instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, le Gouvernement de chaque pays participant notifie au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, pour communication au Conseil, celle des deux définitions concernant les « stocks de sucre » données à l'article 2 qu'il accepte comme applicable à son pays.

CHAPITRE VII

RÉGLEMENTATION DES EXPORTATIONS

Article 14

A. — Tonnage de base d'exportation

1. (i) Pour les trois premières années contingentaires au cours desquelles le présent Accord est en vigueur, il est alloué aux pays ou territoires exportateurs énumérés ci-dessous les tonnages de base d'exportation suivants pour le marché libre :

	<i>In thousands of tons</i>
Belgium (including Belgian Congo)	55*
Brazil	550
China (Taiwan)	655
Colombia	5
Cuba	2,415
Czechoslovakia	275
Denmark	75
Domimican Republic	655
France	20†
Germany, Eastern	150
Haiti	45
Hungary	40
India	100
Indonesia	350
Italy	20
Mexico	75
Kingdom of the Netherlands	40‡
Peru	490
Philippines	25
Poland	220
Portugal (including Overseas Provinces)	20
Turkey	10
USSR	200

* In calculating Belgium's net exports, the first 25 thousand tons of exports to Morocco shall be excluded.

† Having regard to the links existing between France and Morocco and Tunisia within the French franc monetary zone and considering that Morocco and Tunisia import from the free market, France is authorised to export, in addition to its export quota in effect, a net annual amount of 380 thousand tons of sugar.

‡ The Kingdom of the Netherlands undertakes not to export over the years 1959, 1960 and 1961, taken as a whole, a greater amount of sugar than it imports during the same period.

(2) (a) The export quotas of the Czechoslovak Republic, Hungary and the People's Republic of Poland do not include their exports of sugar to the USSR and these exports are outside this Agreement.

(b) The USSR export quota is calculated without taking into account imports of sugar from the Czechoslovak Republic, Hungary and the People's Republic of Poland in excess of 50,000 tons.

(3) Costa Rica, Ecuador, Guatemala, Nicaragua and Panama, to which no basic export tonnages have been allotted under this Article, may each export to the free market up to 5,000 tons raw value a year.

	<i>(Milliers de tonnes)</i>
Allemagne orientale	150
Belgique (y compris le Congo belge)	55*
Brésil	550
Chine (Taiwan)	655
Colombie	5
Cuba	2 415
Danemark	75
France	20†
Haïti	45
Hongrie	40
Inde	100
Indonésie	350
Italie	20
Mexique	75
Royaume des Pays-Bas	40‡
Pérou	490
Philippines	25
Pologne	220
Portugal (y compris les Provinces d'outre-mer)	20
République Dominicaine	665
Tchécoslovaquie	275
Turquie	10
URSS	200

* Dans le calcul des exportations nettes de la Belgique, il y a lieu d'exclure les premières 25 000 tonnes d'exportations à destination du Maroc.

† Eu égard aux liens existant entre la France, le Maroc et la Tunisie au sein de la zone monétaire du franc français et considérant que les importations du Maroc et de la Tunisie sont effectuées dans le cadre du marché libre, la France est autorisée à exporter, en sus de son tonnage effectif d'exportation, un tonnage net annuel de 380 000 tonnes de sucre.

‡ Le Royaume des Pays-Bas s'engage à ne pas exporter au cours des années 1959, 1960 et 1961, prises dans leur ensemble, une quantité de sucre supérieure à celle qu'il importera pendant la même période.

2. (a) Les contingents d'exportation de la Hongrie, de la République tchécoslovaque et de la République populaire de Pologne ne comprennent pas les exportations de sucre de ces pays vers l'URSS, lesquelles restent en dehors du présent Accord.

(b) Le contingent d'exportation de l'URSS est établi sans tenir compte des tonnages de sucre que ce pays importe de la République tchécoslovaque, de la Hongrie et de la République populaire de Pologne en sus de 50 000 tonnes.

3. Le Costa-Rica, l'Équateur, le Guatemala, le Nicaragua et le Panama, auxquels aucun tonnage de base d'exportation n'a été attribué aux termes du présent article, peuvent exporter chacun sur le marché libre une quantité annuelle maximum de 5 000 tonnes de sucre, équivalent brut.

(4) This Agreement does not ignore, and does not have the purpose of nullifying, Indonesia's aspiration as a Sovereign State for its rehabilitation to its historical position as a sugar exporting country to the extent that may be practicable within the possibilities of the free market.

B. *Special reserve*

(5) A special reserve is established for each of the first three quota years of this Agreement and is allocated as follows :

	<i>In thousands of tons</i>
China (Taiwan)	95
India	50
Indonesia	50
Philippines	20

Notwithstanding that these allocations are not basic export tonnages, the provisions of the Agreement other than those of Article 19 shall apply to them as if they were basic export tonnages.

C. *Priorities on shortfalls and on increased free market requirements*

(6) In determining export quotas in effect the following priorities shall be applied in accordance with the provisions of paragraph (7) of this Article :

- (a) The first 50,000 tons will be allotted to Cuba.
- (b) The next 25,000 tons will be allotted to Poland.
- (c) The next 25,000 tons will be allotted to Czechoslovakia.
- (d) The next 10,000 tons will be allotted to Hungary.

(7) (i) In redistributions resulting from the provisions of Articles 19 (1) (i) and 19 (2), the Council shall give effect to the priorities listed in paragraph (6) of this Article.

(ii) In distributions resulting from the provisions of Articles 18, 19 (1) (ii) and 21, the Council shall not give effect to the said priorities until the exporting countries listed in paragraph (1) of this Article have been offered export quotas equal to the total of their basic export tonnages, subject to any reductions applied under Articles 12 and 21 and thereafter shall give effect to the said priorities only in so far as the said priorities have not already been brought into effect in accordance with sub-paragraph (i) of this paragraph.

(iii) Reductions resulting from the application of the provisions of Article 21 shall be applied *pro rata* to the basic export tonnages until the export quotas in effect have been reduced to the total of the basic export tonnages plus the total

4. Le présent Accord ne méconnaît pas et ne se propose pas de neutraliser les aspirations de l'Indonésie, en tant qu'État souverain, à rétablir sa position historique de pays exportateur de sucre dans la mesure compatible avec les possibilités du marché libre.

B. — Réserve Spéciale

5. Une réserve spéciale est établie pour chacune des trois premières années contingentaires. Elle est répartie comme suit :

	<i>(Milliers de tonnes)</i>
Chine (Taïwan)	95
Inde	50
Indonésie	50
Philippines	20

Bien que ces attributions ne constituent pas des tonnages de base d'exportation, elles sont soumises aux dispositions de l'Accord, autres que celles de l'article 19, comme si elles constituaient des tonnages de base d'exportation.

C. — Priorités en cas de déficits et en cas d'accroissement des besoins du marché libre

6. Lors de la détermination des contingents effectifs d'exportation, les priorités suivantes sont appliquées conformément aux dispositions du paragraphe 8 du présent article :

- (a) Les premières 50 000 tonnes seront attribuées à Cuba;
- (b) Les 25 000 tonnes suivantes seront attribuées à la Pologne;
- (c) Les 25 000 tonnes suivantes seront attribuées à la Tchécoslovaquie;
- (d) Les 10 000 tonnes suivantes seront attribuées à la Hongrie.

7. (i) En procédant aux redistributions résultant des dispositions de l'alinéa (i) du paragraphe 1, et du paragraphe 2 de l'article 19, le Conseil applique les priorités énumérées au paragraphe 6 du présent article.

(ii) En procédant aux répartitions résultant des dispositions de l'article 18, de l'alinéa (ii) du paragraphe 1, de l'article 19 et de l'article 21, le Conseil n'applique pas lesdites priorités tant qu'il n'a pas été offert aux pays exportateurs énumérés au paragraphe 1 du présent article des contingents d'exportation égaux au total de leurs tonnages de base d'exportation, sauf à tenir compte des réductions appliquées en vertu des articles 12 et 21; et par la suite il n'applique lesdites priorités que dans la mesure où elles n'ont pas été appliquées déjà conformément aux dispositions de l'alinéa (i) ci-dessus.

(iii) Les réductions effectuées selon les dispositions de l'article 21 sont appliquées proportionnellement aux tonnages de base d'exportation jusqu'à ce que les contingents effectifs d'exportation aient été réduits au total des tonnages

of the priorities allotted due to increases in free market requirements for that year, after which the priorities shall be deducted in the reverse order and thereafter reductions shall be applied again *pro rata* to basic export tonnages.

Article 15

This Agreement does not apply to movements of sugar between the Belgo-Luxembourg Economic Union (including the Belgian Congo), France, the Federal Republic of Germany, Italy and the Kingdom of the Netherlands up to a net amount of 150,000 tons of sugar per year.

Article 16

(1) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of the British West Indies and British Guiana, Mauritius and Fiji), the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Union of South Africa undertake that net exports of sugar by the exporting territories covered by the Commonwealth Sugar Agreement of 1951 (excluding local movements of sugar between adjoining Commonwealth territories, or islands, in such quantities as can be authenticated by custom) shall not together exceed the following total quantities :

- (i) In the calendar year 1959 2,500,000 English long tons (2,540,835 tons) *tel quel*;
- (ii) In the calendar years 1960 and 1961 2,575,000 English long tons (2,617,060 tons) *tel quel* per year.

In addition to providing for the export of the quantities set out above, the Governments above-mentioned agree that except by reason of drought, flood or other adverse conditions stocks to a total of not less than 50,000 English long tons (50,817 tons) *tel quel* shall be held in the exporting territories as a group covered by the Commonwealth Sugar Agreement at all times in each calendar year unless and until they have been released with the consent of the Council, and that those stocks shall be immediately available for export to the free market when called for by the Council.

(2) These limitations have the effect of leaving available to the free market a share in the sugar markets of Commonwealth countries. The Governments aforementioned would, however, regard themselves as released from their obligation thus to limit exports of Commonwealth sugar if a Government or Governments of a participating exporting country or of participating countries having a basic export tonnage or tonnages under Article 14 (1) should enter into a special trading arrangement with an importing country of the Commonwealth which would guarantee the exporting country a specified portion of the market of that Commonwealth country.

de base d'exportation augmentés du total des priorités attribuées en raison de l'accroissement des besoins du marché libre pour ladite année; après quoi les priorités sont déduites dans l'ordre inverse et les réductions sont ensuite appliquées à nouveau proportionnellement aux tonnages de base d'exportation.

Article 15

Le présent Accord ne s'applique pas, à concurrence d'un maximum net de 150 000 tonnes par an, aux échanges de sucre entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise (y compris le Congo belge), la France, l'Italie, la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas.

Article 16

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom des Indes occidentales britanniques et de la Guyane britannique, des îles Maurice et Fidji), le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine s'engagent à ce que la totalité des exportations nettes de sucre des territoires exportateurs auxquels s'applique l'Accord du Commonwealth de 1951 sur le sucre (à l'exception des échanges locaux de sucre entre des territoires contigus ou des îles avoisinantes du Commonwealth portant sur les quantités que l'usage a pu consacrer) ne dépasse pas les quantités totales suivantes :

- (i) Pour l'année civile 1959 — 2 500 000 tonnes longues anglaises (2 540 835 tonnes) de sucre tel quel;
- (ii) Pour les années civiles 1960 et 1961 — 2 575 000 tonnes longues anglaises (2 617 060 tonnes) de sucre tel quel par an.

En outre, les Gouvernements susmentionnés s'engagent, sauf en cas de sécheresse, d'inondations ou d'autres conditions défavorables, à garder en stock à tout moment, pendant chaque année civile, dans l'ensemble des pays exportateurs auxquels s'applique l'Accord du Commonwealth sur le sucre, un tonnage global d'au moins 50 000 tonnes longues anglaises (50 817 tonnes) de sucre tel quel, à moins qu'ils ne soient relevés de leurs engagements par le Conseil, et à mettre immédiatement ces stocks à la disposition du Conseil, sur sa demande, pour exportation sur le marché libre.

2. Ces limitations ont pour effet de mettre à la disposition du marché libre une fraction des marchés sucriers des pays du Commonwealth. Les Gouvernements précités pourraient néanmoins se considérer comme relevés de leur obligation de limiter ainsi les exportations de sucre du Commonwealth si un ou plusieurs Gouvernements d'un ou plusieurs pays exportateurs participants ayant un tonnage de base d'exportation aux termes du paragraphe 1 de l'article 14 concluaient, avec un pays importateur du Commonwealth une entente spéciale de commerce, qui garantirait au pays exportateur une fraction déterminée du marché de ce pays du Commonwealth.

(3) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, with the concurrence of the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Union of South Africa, undertakes to provide the Council sixty days in advance of the beginning of each quota year with an estimate of total net exports from the exporting territories covered by the Commonwealth Sugar Agreement in such year and to inform the Council promptly of any changes in such estimate during that year. The information supplied to the Council by the United Kingdom pursuant to this undertaking shall be held to discharge fully the obligations in Articles 11 and 12 so far as the aforementioned territories are concerned.

(4) The provisions of paragraphs (3) and (4) of Article 13 shall not apply to the exporting territories covered by the Commonwealth Sugar Agreement.

(5) Nothing in this Article shall be held to prevent any participating country exporting to the free market from exporting sugar to any country within the British Commonwealth nor, within the quantitative limits set out above, to prevent any Commonwealth country from exporting sugar to the free market.

Article 17

Exports of sugar to the United States of America for consumption therein shall not be considered exports to the free market and shall not be charged against the export quotas established under this Agreement.

Article 18

(1) Before the beginning of each quota year the Council shall make an estimate of the net import requirements of the free market during such year for sugar from exporting countries listed in Article 14 (1). In the preparation of this estimate, there shall be taken into account among other factors the total amount of sugar which the Council is notified could be imported from non-participating countries under the provisions of Article 7 (4).

(2) At least thirty days before the beginning of each quota year the Council shall consider the estimate prepared in accordance with paragraph (1) of this Article. After considering that estimate and all other factors affecting the supply and demand for sugar on the free market the Council shall forthwith assign a provisional initial export quota for the free market for such year to each of the exporting countries listed in Article 14 (1) *pro rata* to their basic export tonnages, subject to the provisions of Article 14 C, and to such charges and deductions as may be required under Article 8 (1) and Article 12, provided that

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en accord avec le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, s'engage à faire parvenir au Conseil, soixante jours avant le début de chaque année contingentaire, une estimation des exportations totales nettes des territoires exportateurs auxquels s'applique l'Accord du Commonwealth sur le sucre pour ladite année, et à informer sans délai le Conseil de toutes les modifications que pourrait subir cette estimation dans le courant de l'année. La communication de ces renseignements au Conseil par le Royaume-Uni, conformément à cet engagement, est censée constituer une décharge pleine et entière des obligations prévues aux articles 11 et 12 en ce qui concerne les territoires mentionnés ci-dessus.

4. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 13 ne s'appliquent pas aux territoires exportateurs couverts par l'Accord du Commonwealth sur le sucre.

5. Aucune disposition du présent article n'est considérée comme empêchant un pays participant qui exporte sur le marché libre d'exporter du sucre à destination d'un pays du Commonwealth britannique ni, dans les limites quantitatives définies ci-dessus, comme empêchant un pays du Commonwealth d'exporter du sucre sur le marché libre.

Article 17

Les exportations de sucre à destination des États-Unis d'Amérique pour la consommation intérieure ne sont pas considérées comme exportations sur le marché libre et ne sont pas imputées sur les contingents d'exportation fixés en vertu du présent Accord.

Article 18

1. Avant le début de chaque année contingentaire, le Conseil procède à une estimation des besoins d'importations nettes du marché libre pour ladite année en sucre provenant des pays exportateurs énumérés au paragraphe 1 de l'article 14. Dans la préparation de cette estimation, il est tenu compte, notamment, de la quantité totale de sucre qui a été notifiée au Conseil comme pouvant être importée de pays non participants en vertu des dispositions du paragraphe 4 de l'article 7.

2. Au moins trente jours avant le début de chaque année contingentaire, le Conseil examine l'estimation préparée conformément au paragraphe 1 du présent article. Après avoir examiné cette estimation, ainsi que tous les autres facteurs qui affectent l'offre et la demande de sucre sur le marché libre, le Conseil attribue immédiatement pour ladite année un contingent initial provisoire d'exportation sur le marché libre à chacun des pays exportateurs énumérés au paragraphe 1 de l'article 14, proportionnellement à leurs tonnages de base d'exportation, sous réserve des dispositions de l'article 14 C et des imputations

if at the time of fixing provisional initial export quotas the prevailing price is not less than 3·15 cents the total of the provisional initial export quotas shall, unless the Council otherwise decides by Special Vote, be not less than 90 per cent. of the basic export tonnages, the distribution among exporting countries being made in the same manner provided in this paragraph.

(3) Prior to 1 April in each quota year, the Council shall make a further estimate of free market requirements in the manner provided in paragraph (1) of this Article. After considering that estimate and all other factors affecting the supply and demand for sugar on the free market, the Council shall, not later than 1 April and in the manner provided in paragraph 2 of this Article, make a final determination of initial export quotas. Thereafter, any references to initial export quotas in other Articles of this Agreement shall be deemed to be references to the initial export quotas as finally determined.

(4) As soon as the final determination of initial export quotas has been made, export quotas in effect shall immediately be adjusted as if the provisional initial export quotas had been the same as those finally determined, due account thus being taken of any variations in those provisional quotas made by the Council under other Articles of this Agreement prior to the final determination. Adjustment of export quotas in effect in accordance with this paragraph shall be without prejudice to such powers or duties to vary quotas in effect as are possessed by the Council under other Articles of this Agreement.

(5) At the time of the adjustment of export quotas in effect in accordance with paragraph (4) of this Article, the Council shall also review the supplies of sugar available for the free market for that quota year and shall consider the variation of export quotas in effect of particular countries by the exercise of its powers under Article 19 (2) of this Agreement.

(6) The Council shall have power by Special Vote to set aside in any quota year up to 40,000 tons of the net import requirements of the free market as a reserve from which it may allot additional export quotas to meet proved cases of special hardship.

Article 19

(1) The Council shall cause export quotas in effect for participating countries listed in Article 14 (1) to be adjusted, subject to the provisions of Article 14 C, as follows :

et déductions qui peuvent être exigées en vertu du paragraphe 1 de l'article 8 et de l'article 12. Toutefois si, au moment de la fixation des contingents initiaux provisoires d'exportation le prix pratiqué n'est pas inférieur à 3,15 cents, le total des contingents initiaux provisoires d'exportation ne sera pas inférieur à 90 pour cent des tonnages de base d'exportation à moins que le Conseil n'en décide autrement par un Vote spécial, la répartition entre les pays exportateurs étant faite de la manière prévue au présent paragraphe.

3. Avant le 1^{er} avril de chaque année contingentaire, le Conseil procède de la manière prévue au paragraphe 1 du présent article à une nouvelle estimation des besoins du marché libre. Après étude de cette estimation et de tous les autres facteurs qui affectent l'offre et la demande de sucre sur le marché libre, le Conseil fixe définitivement les contingents initiaux d'exportation, au plus tard le 1^{er} avril, de la manière prévue au paragraphe 2 du présent article. Par la suite, toute mention des contingents initiaux d'exportation dans d'autres articles du présent Accord sera censée s'appliquer aux contingents initiaux d'exportation définitivement fixés.

4. Une fois les contingents initiaux d'exportation fixés définitivement, les contingents effectifs d'exportation sont ajustés immédiatement comme si les contingents initiaux provisoires d'exportation avaient été égaux aux contingents fixés définitivement, compte étant tenu à cette occasion des modifications que le Conseil a apportées, avant la fixation définitive, aux contingents provisoires en vertu d'autres articles du présent Accord. L'ajustement des contingents effectifs d'exportation conformément au présent paragraphe ne porte préjudice ni aux pouvoirs que le Conseil tient d'autres articles du présent Accord de modifier les contingents effectifs, ni à ses obligations de le faire.

5. En ajustant les contingents effectifs d'exportation conformément au paragraphe 4 du présent article, le Conseil s'informe également de la situation des approvisionnements en sucre disponibles pour le marché libre pour l'année contingentaire en question et examine s'il y a lieu de modifier les contingents effectifs d'exportation de certains pays en vertu des pouvoirs qu'il tient du paragraphe 2 de l'article 19 du présent Accord.

6. Le Conseil est autorisé à décider par un Vote spécial de déduire, au cours de toute année contingentaire, sur les besoins d'importations nettes du marché libre une quantité maximum de 40 000 tonnes qui est tenue en réserve et sur laquelle il peut attribuer des contingents additionnels d'exportation afin de faire face aux situations dont la gravité exceptionnelle est dûment établie.

Article 19

1. Le Conseil fait procéder comme indiqué ci-dessous à l'ajustement des contingents effectifs d'exportation des pays énumérés au paragraphe 1 de l'article 14, sous réserve des dispositions de l'article 14 C :

- (i) Within 10 days after the Government of any exporting country has given notice pursuant to Article 11 that a part of the initial export quota or export quota in effect will not be used, to reduce accordingly the export quota in effect of such country and to increase the export quotas in effect of other exporting countries by redistributing an amount of sugar equal to the part of the quota so renounced *pro rata* to their basic export tonnages. The Council shall forthwith notify Governments of exporting countries of such increases, and those Governments shall, within 10 days of receipt of such notification, inform the Council whether or not they are in a position to use the increase in quota allotted to them. On receipt of such information, a subsequent redistribution of the quantity involved shall be made, and Governments of exporting countries concerned shall be notified forthwith by the Council of the increases made in their countries' export quotas in effect.
- (ii) From time to time to take into account variations in the estimates of the quantities of sugar which the Council is notified will be imported from non-participating countries under Article 7; provided, however, that such quantities need not be redistributed until they reach a total of 5,000 tons. Redistributions under this sub-paragraph shall be made on the same basis and in the same manner as is provided in paragraph (1) (i) of this Article.

(2) Notwithstanding the provisions of Article 11, if the Council, after consultation with the Government of any participating exporting country, determines that such country will be unable to use all or part of its export quota in effect, the Council may increase *pro rata* the export quotas of other participating exporting countries on the same basis and in the same manner as is provided for in paragraph (1) (i) of this Article; provided, however, that such action by the Council shall not deprive the country concerned of its right to fill its export quota which was in effect before the Council made its determination.

CHAPTER VIII

STABILISATION OF PRICES

Article 20

(1) For the purposes of this Agreement any reference to the price of sugar shall be deemed to be to the spot price in United States currency per pound avoirdupois free alongside steamer Cuban port, as established by the New York Coffee and Sugar Exchange in relation to sugar covered by Contract No. 4, or any alternative price which may be established under paragraph (2) of this Article; and where any reference is made to the prevailing price being above or below any stated figure, that condition shall be deemed to be fulfilled if the average price

- (i) Dans les dix jours qui suivent la notification par laquelle le Gouvernement d'un pays exportateur indique, conformément à l'article 11, qu'il n'utilisera pas une fraction de son contingent initial d'exportation ou de son contingent effectif d'exportation, il est procédé à la réduction du contingent effectif d'exportation de ce pays et à l'augmentation des contingents effectifs d'exportation des autres pays exportateurs, en redistribuant une quantité de sucre égale à la fraction du contingent ainsi abandonnée, proportionnellement aux tonnages de base d'exportations desdits pays. Le Conseil notifie sans délai aux Gouvernements des pays exportateurs lesdites augmentations; ces Gouvernements, dans les dix jours de la réception de cette notification, indiquent au Conseil s'ils sont ou non en mesure d'utiliser la quantité supplémentaire qui leur est ainsi attribuée. Au reçu de ces informations, il est procédé à une nouvelle redistribution des quantités non acceptées, et le Conseil notifie aussitôt aux Gouvernements des pays exportateurs intéressés les augmentations effectuées sur leurs contingents effectifs d'exportation.
- (ii) De temps en temps, il est tenu compte des variations dans les estimations des quantités de sucre qui, selon la notification faite au Conseil en vertu de l'article 7, peuvent être importées de pays non participants; étant entendu, toutefois, qu'il n'est pas nécessaire de redistribuer ces quantités tant qu'elles n'atteignent pas un total de 5 000 tonnes. Les redistributions aux termes du présent alinéa sont effectuées sur la base et de la manière prévues à l'alinéa (i) ci-dessus.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 11, si le Conseil détermine, après consultation avec le Gouvernement d'un pays exportateur participant, que ce pays ne sera pas en mesure d'utiliser tout ou partie de son contingent effectif d'exportation, le Conseil peut augmenter proportionnellement les contingents d'exportation des autres pays exportateurs participants, sur la base et de la manière prévues à l'alinéa (i) du paragraphe 1 du présent article; étant entendu, toutefois, que cette action du Conseil ne prive pas le pays en cause de son droit d'utiliser le contingent d'exportation dont il disposait auparavant.

CHAPITRE VIII

STABILISATION DES PRIX

Article 20

1. Aux fins du présent Accord, toute référence au prix du sucre est considérée comme se rapportant au prix du disponible, en monnaie des États-Unis, par livre avoirdupois, f.a.s. port cubain, tel qu'il est fixé par la Bourse du café et du sucre de New York, pour le contrat n° 4, ou tout autre prix qui peut être fixé conformément au paragraphe 2 du présent article; lorsqu'il est fait mention qu'un prix pratiqué doit être au-dessus ou au-dessous d'un chiffre déterminé, cette condition est considérée comme remplie si le prix moyen pendant une

over a period of seventeen consecutive market days has been above or below the stated figure, as the case may be, provided that the spot price on the first day of the period and on not less than twelve days within the period has also been above or below the stated figure, as the case may be.

(2) In the event of the price referred to in paragraph (1) of this Article not being available at a material period, the Council shall use such other criteria as it sees fit.

(3) Any of the prices laid down in Articles 18 and 21 may be modified by the Council by a Special Vote.

Article 21

(1) The Council shall have discretion to increase or reduce quotas to meet market conditions, provided that :

- (i) when the prevailing price is not less than 3.25 cents and not more than 3.45 cents no increase shall be made so as to bring into effect quotas greater in total than the basic export tonnages plus 5 per cent. or the initial export quotas, whichever are the greater, and no decrease shall be made so as to bring into effect quotas which are less in total than either the initial export quotas less 5 per cent. or the basic export tonnages less 10 per cent., whichever are the greater;
- (ii) when the prevailing price exceeds 3.45 cents the quotas in effect shall be not less than the initial export quotas or the basic export tonnages, whichever are the greater;
- (iii) when the prevailing price exceeds 3.75 cents the Council shall meet within seven days to consider the market situation and to take such action in regard to quotas as may be appropriate for the purpose of achieving the general objectives of this Agreement. In the absence of agreement by the Council on the action to be taken the quotas in effect shall forthwith be increased by 2½ per cent. If, after action decided by the Council has been taken or the quotas have been increased by 2½ per cent., the prevailing price continues to be above 3.75 cents, the Council shall meet again within seven days in order to give further consideration to the market situation;
- (iv) when, after quotas in effect have been raised in pursuance of sub-paragraph (iii) of this paragraph, the prevailing price falls below 3.75 cents, quotas in effect shall be restored to the level at which they were before the above-mentioned increase;
- (v) if the prevailing price is below 3.25 cents the export quotas in effect shall at once be reduced by 2½ per cent. and the Council shall meet within seven days to decide whether any further reduction shall be made; and if no agreement is reached at such meeting the percentage of the reduction shall

période de dix-sept jours de bourse consécutifs a été supérieur ou inférieur à ce chiffre, selon le cas, sous réserve que le prix du disponible pratiqué le premier jour de ladite période, et pendant douze jours au moins au cours de cette période, ait été également supérieur ou inférieur, selon le cas, au chiffre déterminé.

2. S'il ne peut disposer du prix visé au paragraphe 1 du présent article pour une période essentielle, le Conseil choisit tout autre critère qu'il juge bon.

3. Les prix fixés dans les articles 18 et 21 peuvent être modifiés par le Conseil par un Vote spécial.

Article 21

1. Le Conseil a la faculté d'augmenter ou de réduire les contingents pour tenir compte des conditions du marché, sous les réserves suivantes :

- (i) lorsque le prix pratiqué est compris entre 3,25 cents et 3,45 cents, il n'est pas opéré d'augmentation qui ait pour effet de porter les contingents à un niveau supérieur au total des tonnages de base d'exportation augmenté de 5 pour cent, ou des contingents initiaux d'exportation, si ce dernier est plus élevé, ni de réduction qui ait pour effet de ramener les contingents à un niveau inférieur au total des contingents initiaux d'exportation diminué de 5 pour cent, ou des tonnages de base d'exportation diminué de 10 pour cent, si ce dernier est plus élevé;
- (ii) lorsque le prix pratiqué dépasse 3,45 cents, les contingents effectifs ne doivent pas être inférieurs aux contingents initiaux d'exportation, ou aux tonnages de base d'exportation, si ceux-ci sont plus élevés;
- (iii) si le prix pratiqué dépasse 3,75 cents, le Conseil se réunit dans les sept jours pour examiner la situation du marché et prendre, en ce qui concerne les contingents, telle mesure qui peut être appropriée pour réaliser les objectifs généraux du présent Accord. Faute d'accord au Conseil sur les mesures à prendre, les contingents effectifs sont immédiatement augmentés de 2½ pour cent. Si, après que la mesure décidée par le Conseil a été prise, ou après que les contingents ont été augmentés de 2½ pour cent, le prix pratiqué continue de dépasser 3,75 cents, le Conseil se réunit de nouveau dans les sept jours afin de reprendre l'examen de la situation du marché;
- (iv) si, après que les contingents effectifs ont été augmentés en vertu de l'alinéa (iii) du présent paragraphe, le prix pratiqué tombe au-dessous de 3,75 cents, les contingents effectifs sont ramenés au niveau auquel ils se trouvaient avant l'augmentation susmentionnée;
- (v) si le prix pratiqué tombe au-dessous de 3,25 cents, les contingents effectifs d'exportation sont immédiatement réduits de 2½ pour cent et le Conseil se réunit dans les sept jours pour décider s'il y a lieu d'opérer une nouvelle réduction; si le Conseil ne peut se mettre d'accord à cette réunion, la

be raised to 5 per cent., provided that reductions shall not be made so as to reduce the quotas below 90 per cent. of the basic export tonnages unless the prevailing price is below 3.15 cents in which case further reduction may be made within the limits prescribed by Article 23; and

- (vi) if the prevailing price has risen above 3.25 cents and the export quotas in effect are below 90 per cent. of the basic export tonnages, the export quotas in effect shall be increased at once by 2½ per cent. and the Council shall meet within seven days to decide whether a further increase shall be made; and if no agreement is reached at such meeting the percentage of the increase shall be raised to 5 per cent. or such lesser amount as is required to restore the quotas to 90 per cent.

(2) In considering changes in quotas under this Article the Council shall take into account all factors affecting the supply and demand for sugar on the free market.

(3) If the prevailing price exceeds 4.00 cents all quotas and limitations on exports under any of the Articles of this Agreement shall for the time being become inoperative, provided that if subsequently the prevailing price falls below 3.90 cents the quotas and limitations previously in effect shall be restored, subject to the power of the Council to vary quotas under paragraph (1) of this Article.

(4) If the Council is satisfied that a new situation has arisen which endangers the attainment of the general objectives of the Agreement it may, by Special Vote, suspend temporarily for such period as it may think necessary the limits imposed under the preceding paragraphs of this Article upon its discretion to increase quotas; and during the period of such suspension the Council shall have full discretion to increase quotas as it may think necessary and to cancel such increases when they are no longer required.

(5) All changes in quotas made under this Article shall be *pro rata* to the basic export tonnages, subject to the provisions of Article 14 C; and any references to percentages of quotas shall be construed as percentages of the basic export tonnages.

(6) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, if the export quota of any country has been reduced under Article 19 (1) (i) such reduction shall be deemed to form part of the reductions made in the same quota year under the terms of paragraph (1) of this Article.

réduction est portée à 5 pour cent. Toutefois, il n'est pas effectué de réduction qui ait pour effet de ramener les contingents à un niveau inférieur à 90 pour cent du tonnage de base d'exportation, à moins que le prix pratiqué ne descende au-dessous de 3,15 cents, auquel cas une nouvelle réduction peut être effectuée dans les limites fixées à l'article 23; et

- (vi) si le prix pratiqué s'est élevé au-dessus de 3,25 cents et si les contingents effectifs d'exportation ont été ramenés à un niveau inférieur à 90 pour cent du tonnage de base d'exportation, les contingents effectifs d'exportation sont immédiatement augmentés de 2½ pour cent et le Conseil se réunit dans les sept jours pour décider s'il y a lieu d'opérer une nouvelle augmentation; si le Conseil ne peut se mettre d'accord à cette réunion, le pourcentage de l'augmentation est porté à 5 pour cent ou au pourcentage moins élevé qui suffit à rétablir les contingents à 90 pour cent du tonnage de base d'exportation.

2. Dans l'examen des modifications à apporter aux contingents en application du présent article, le Conseil prend en considération tous les facteurs qui influent sur l'offre et sur la demande de sucre sur le marché libre.

3. Si le prix pratiqué dépasse 4 cents, tous les contingents et toutes les restrictions à l'exportation prévus par l'un quelconque des articles du présent Accord cessent temporairement d'être applicables, étant entendu que si, par la suite, le prix pratiqué vient à tomber au-dessous de 3,90 cents, les contingents et restrictions à l'exportation antérieurement applicables sont rétablis, sous réserve du droit qui appartient au Conseil de modifier les contingents dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article.

4. Si le Conseil a la conviction qu'on se trouve devant une situation nouvelle de nature à compromettre la réalisation des objectifs généraux de l'Accord, il peut, par un Vote spécial, suspendre temporairement pour la période de temps qu'il juge nécessaire les restrictions, imposées par les paragraphes précédents du présent article, à sa faculté d'augmenter les contingents; pendant la durée de cette suspension, le Conseil a toute latitude d'augmenter les contingents comme il l'estime nécessaire et d'annuler ces augmentations lorsque leur maintien ne s'impose plus.

5. Toutes les modifications apportées aux contingents en application du présent article sont faites en proportion des tonnages de base d'exportation, sous réserve des dispositions de l'article 14 C; toute mention de pourcentage de contingents s'entend de pourcentages des tonnages de base d'exportation.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, toute réduction apportée au contingent d'exportation d'un pays en application de l'alinéa (i) du paragraphe 1 de l'article 19 sera considérée comme faisant partie des réductions opérées en application du paragraphe 1 du présent article au cours de la même année contingentaire.

(7) The Council shall notify Participating Governments of each change made under this Article in the export quotas in effect.

(8) If any reduction made under the preceding paragraphs of this Article cannot be fully applied to the export quota in effect of any exporting country because, at the time the reduction is made, that country has already exported all or part of the amount of such reduction, a corresponding amount shall be deducted from the export quota in effect of that country in the following quota year.

Article 22

(1) During the first quota year of this Agreement, the Council shall consider, and make recommendations to interested participating Governments concerning the negotiation of arrangements for multilateral options drawn up in accordance with the provisions of this Article.

(2) Such arrangements shall be designed to secure that, if the prevailing price moves beyond the highest or lowest price of the range set out in Article 21, the Participating Governments concerned will have the right to exercise options for sale or purchase, as the case may be, in respect of such quantities of sugar as may be prescribed in the arrangements.

(3) The options shall be exercisable in accordance with such limits as to time and frequency, or otherwise, as may be prescribed in the arrangement.

(4) The arrangements shall take into account the traditional pattern of the trade in sugar.

(5) The Council may establish such Committees as it deems desirable to assist it in the examination of these questions and to formulate the recommendations provided for in paragraph (1) above.

CHAPTER IX

GENERAL LIMITATION OF REDUCTIONS IN EXPORT QUOTAS

Article 23

(1) Except in respect of penalties imposed under Article 12 and reductions made under Article 19 (I) (i), the export quota in effect of any participating exporting country listed in Article 14 (1) shall not be reduced below 80 per cent. of its basic export tonnage and all other provisions of this Agreement shall be construed accordingly; provided, however, that the export quota in effect of any participating exporting country having a basic export tonnage under Article 14 (1) of less than 50,000 tons shall not be reduced below 90 per cent. of its basic export tonnage.

7. Le Conseil notifie aux Gouvernements participants toute modification apportée aux contingents effectifs d'exportation en application du présent article.

8. Si l'une des réductions prévues aux paragraphes précédents du présent article ne peut être entièrement appliquée au contingent effectif d'exportation d'un pays exportateur du fait qu'au moment de cette réduction ce pays a déjà exporté, en totalité ou en partie, la quantité représentant cette réduction, la réduction qui n'a pas pu être ainsi imputée est déduite du contingent effectif d'exportation de ce pays pour l'année contingentaire suivante.

Article 22

1. Pendant la première année contingentaire du présent Accord, le Conseil, après examen de la question, fera des recommandations aux gouvernements participants intéressés au sujet de la négociation d'arrangements relatifs à des options multilatérales à conclure conformément aux dispositions du présent article.

2. L'objet de ces arrangements sera de donner aux gouvernements participants intéressés, lorsque le prix pratiqué franchit les limites maxima ou minima de prix indiquées à l'article 21, le droit de faire jouer des options de vente ou d'achat, suivant le cas, pour des quantités de sucre qui auront été spécifiées dans les arrangements.

3. Les options pourront s'exercer compte tenu des limites de temps, de fréquence ou autres, prévues dans les arrangements.

4. Les arrangements tiendront compte de la structure traditionnelle du commerce du sucre.

5. Le Conseil pourra créer les comités dont il estimera avoir besoin pour l'assister dans l'examen de ces questions et pour formuler les recommandations visées au paragraphe (1) ci-dessus.

CHAPITRE IX

LIMITATION GÉNÉRALE DES RÉDUCTIONS DES CONTINGENTS D'EXPORTATION

Article 23

1. Sans préjudice des sanctions imposées en vertu de l'article 12 et des résolutions faites en vertu de l'alinéa (i) du paragraphe 1 de l'article 19, les contingents effectifs d'exportation des pays exportateurs participants énumérés au paragraphe 1 de l'article 14 ne seront pas réduits au-dessous de 80 pour cent des tonnages de base d'exportation, et toutes autres dispositions du présent Accord seront interprétées en conséquence; étant entendu toutefois que le contingent effectif d'exportation d'un pays exportateur participant qui dispose, aux termes du paragraphe 1 de l'article 14, d'un tonnage de base d'exportation inférieur à 50 000 tonnes ne sera pas réduit au-dessous de 90 pour cent du tonnage de base d'exportation de ce pays.

(2) A reduction of quotas under Article 21 shall not be made within the last forty-five calendar days of the quota year.

CHAPTER X

SUGAR MIXTURES

Article 24

Should the Council at any time be satisfied that as the result of a material increase in the exportation or use of sugar mixtures, those products are taking the place of sugar to such an extent as to prevent full effect being given to the purpose of this Agreement it may resolve that such products or any of them shall be deemed to be sugar, in respect of their sugar content, for the purposes of the Agreement; provided that the Council shall, for the purpose of calculating the amount of sugar to be charged to the export quota of any participating country, exclude the sugar equivalent of any quantity of such products which has normally been exported from that country prior to the coming into force of this Agreement.

CHAPTER XI

MONETARY DIFFICULTIES

Article 25

(1) If, during the term of this Agreement the Government of a participating importing country considers that it is necessary for it to forestall the imminent threat of, or to stop or to correct a serious decline in its monetary reserves, it may request the Council to modify particular obligations of this Agreement.

(2) The Council shall consult fully with the International Monetary Fund on questions raised by such request and shall accept all findings of statistical and other facts made by the Fund relating to foreign exchanges, monetary reserves and balance of payments, and shall accept the determination of the Fund as to whether the country involved has experienced or is imminently threatened with a serious deterioration in its monetary reserves. If the country in question is not a member of the International Monetary Fund and requests that the Council should not consult the Fund, the issues involved shall be examined by the Council without such consultation.

(3) In either event, the Council shall discuss the matter with the Government of the importing country. If the Council decides that the representations are well founded and that the country is being prevented from obtaining a sufficient amount of sugar to meet its consumption requirements consistently

2. Aucune réduction des contingents ne sera effectuée par application de l'article 21 dans les quarante-cinq derniers jours de l'année contingentaire.

CHAPITRE X

MÉLANGES CONTENANT DU SUCRE

Article 24

Si le Conseil vient à acquérir la conviction que, par suite d'un accroissement notable des exportations ou de l'utilisation de mélanges contenant du sucre, ces mélanges tendent à se substituer au sucre au point d'empêcher le présent Accord de produire son plein effet, il peut décider que ces produits ou certains d'entre eux sont considérés comme sucre aux fins du présent Accord à concurrence de leur teneur en sucre; étant entendu que, pour le calcul de la quantité de sucre à imputer sur le contingent d'exportation d'un pays participant, le Conseil ne tient pas compte de l'équivalent en sucre des quantités de ces produits correspondant à celle que le pays en question exportait normalement avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

CHAPITRE XI

DIFFICULTÉS MONÉTAIRES

Article 25

1. Si, pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement d'un pays importateur participant considère qu'il lui est nécessaire soit de prévenir la menace imminente d'une importante diminution de ses réserves monétaires, soit d'enrayer ou de corriger une telle diminution, ce Gouvernement peut demander au Conseil de modifier certaines obligations particulières qui lui incombent en vertu du présent Accord.

2. Le Conseil étudie d'une manière approfondie, en consultation avec le Fonds monétaire international, les questions soulevées par de telles demandes et accepte toutes les constatations, émanant du Fonds, de faits de caractère statistique ou autre relatifs aux changes, aux réserves monétaires et à la balance des paiements; il accepte également la décision du Fonds sur le point de savoir si le pays en cause a subi une détérioration appréciable de ses réserves monétaires ou en est menacé dans l'immédiat. Si le pays en cause n'est pas membre du Fonds monétaire international et demande que le Conseil ne consulte pas le Fonds, le Conseil examine l'affaire sans procéder à cette consultation.

3. Dans l'un et l'autre cas, le Conseil examine la question avec le Gouvernement du pays importateur. Si le Conseil décide que la requête est fondée et que le pays en cause ne peut obtenir une quantité de sucre suffisante pour répondre aux besoins de sa consommation en respectant les dispositions du présent Accord,

with the terms of this Agreement, the Council may modify the obligations of such Government or of the Government of any exporting country under this Agreement in such manner and for such time as the Council deems necessary to permit such importing country to secure a more adequate supply of sugar with its available resources.

CHAPTER XII

STUDIES BY THE COUNCIL

Article 26

(1) The Council shall consider and make recommendations to the Governments of participating countries concerning ways and means of securing appropriate expansion in the consumption of sugar, and may undertake studies of such matters as :

- (i) the effects of (a) taxation and restrictive measures and (b) economic, climatic and other conditions on the consumption of sugar in the various countries ;
- (ii) means of promoting consumption, particularly in countries where consumption per caput is low ;
- (iii) the possibility of co-operative publicity programmes with similar agencies concerned with the expansion of consumption of other foodstuffs ;
- (iv) progress of research into new uses of sugar, its by-products, and the plants from which it is derived.

(2) Furthermore, the Council is authorised to make and arrange for other studies, including studies of the various forms of special assistance to the sugar industry, for the purpose of assembling comprehensive information and for the formulation of proposals which the Council deems relevant to the attainment of the general objectives set forth in Article 1 or relevant to the solution of the commodity problem involved. Any such studies shall relate to as wide a range of countries as practicable and shall take into consideration the general social and economic conditions of the countries concerned.

(3) The studies undertaken pursuant to paragraphs (1) and (2) of this Article shall be carried out in accordance with such terms as may be laid down by the Council, and in consultation with the Participating Governments.

(4) The Governments concerned agree to inform the Council of the results of their consideration of the recommendations and proposals referred to in this Article.

(5) The Council, in furtherance of Resolution No. 1 of the United Nations Sugar Conference of 1956, the purposes of this Article and the general objectives

le Conseil peut modifier les obligations qui incombent, en vertu du présent Accord, audit Gouvernement ou au Gouvernement de tout pays exportateur dans telle mesure et pour tel délai que le Conseil estime nécessaires pour permettre audit pays importateur de s'assurer un approvisionnement plus satisfaisant de sucre au moyen des ressources dont ce pays dispose.

CHAPITRE XII

ÉTUDES PAR LE CONSEIL

Article 26

1. Le Conseil examine les moyens d'assurer une augmentation convenable de la consommation du sucre et fait des recommandations à ce sujet aux Gouvernements des pays participants; il peut entreprendre des études sur des questions telles que :

- (i) les effets, sur la consommation du sucre dans les divers pays : (a) de la fiscalité et des mesures restrictives; et (b) des conditions économiques, climatiques et autres;
- (ii) les moyens d'augmenter la consommation, surtout dans les pays où la consommation par tête est basse;
- (iii) la possibilité d'établir des programmes de publicité en coopération avec des organismes similaires intéressés à l'accroissement de la consommation d'autres produits alimentaires;
- (iv) le progrès des recherches sur de nouvelles utilisations du sucre, de ses sous-produits et des plantes dont il provient.

2. En outre, le Conseil est autorisé à entreprendre ou à faire entreprendre d'autres travaux, notamment la recherche de renseignements détaillés se rapportant à une aide spéciale sous différentes formes à l'industrie sucrière afin de pouvoir formuler toutes suggestions qu'il estime appropriées quant aux objectifs d'ensemble énumérés à l'article premier et aux problèmes concernant le produit de base en cause. Toutes ces études doivent se rapporter à un nombre de pays aussi étendu que possible, et tenir compte des conditions générales sociales et économiques des pays intéressés.

3. Les études entreprises en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article sont effectuées conformément aux directives éventuelles du Conseil et en consultation avec les Gouvernements participants.

4. Les Gouvernements intéressés conviennent de faire part au Conseil des conclusions auxquelles les conduit l'examen des recommandations et des propositions mentionnées au présent article.

5. Conformément à la résolution n° 1 de la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1956, aux fins du présent article et aux objectifs généraux du

of this Agreement set forth in Article 1, shall appoint a Committee to assist it in carrying out its functions under this Article, especially those which relate to sub-paragraphs (ii) and (iv) of paragraph (1), including in particular the compilation of results of research, wherever conducted, into the consumption and new uses of sugar and its by-products and the dissemination of those results.

CHAPTER XIII

ADMINISTRATION

Article 27

(1) The International Sugar Council established under the International Sugar Agreement, 1953,¹ as amended by the Protocol of 1956,² shall continue in being for the purpose of administering the present Agreement, with the membership, powers and functions set out in this Agreement.

(2) Each Participating Government shall be a voting member of the Council and shall have the right to be represented on the Council by one delegate and may designate alternate delegates. A delegate or alternate delegates may be accompanied at meetings of the Council by such advisers as each Participating Government deems necessary.

(3) The Council shall elect a non-voting Chairman who shall hold office for one quota year and shall serve without pay. He shall be selected alternately from among the delegations of the importing and exporting participating countries.

(4) The Council shall elect a Vice-Chairman who shall hold office for one quota year and shall serve without pay. He shall be selected alternately from among the delegations of the exporting and importing participating countries.

(5) The Council shall have in the territory of each Participating Government, with effect from 1 January 1959 and to the extent consistent with its laws, such legal capacity as may be necessary in discharging its functions under this Agreement.

Article 28

(1) The Council shall adopt rules of procedure which shall be consistent with the terms of this Agreement, and shall keep such records as are required to enable it to discharge its functions under this Agreement and such other records as it considers desirable. In the case of inconsistency between the rules of procedure so adopted and the terms of this Agreement, the Agreement shall prevail.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 258, p. 153; Vol. 264, p. 390, and Vol. 274, p. 376.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 326, p. 314.

présent Accord qui sont énoncés à l'article premier, le Conseil nommera un Comité qui aura pour tâche de l'aider à s'acquitter des fonctions qui lui incombent aux termes du présent article et en particulier de celles qui se rapportent aux alinéas (ii) et (iv) du paragraphe 1; ce Comité aidera notamment le Conseil à centraliser les résultats des recherches effectuées dans le monde entier sur la consommation et les nouvelles utilisations du sucre et de ses sous-produits et à diffuser ces renseignements.

CHAPITRE XIII

ADMINISTRATION

Article 27

1. Afin d'assurer l'administration du présent Accord, le Conseil international du sucre, créé en vertu de l'Accord international sur le sucre de 1953¹ amendé par le Protocole de 1956², est maintenu avec la composition, les pouvoirs et les fonctions définis dans le présent Accord.

2. Chaque Gouvernement participant est membre du Conseil avec droit de vote; il a le droit de se faire représenter au Conseil par un délégué et il peut désigner des suppléants. Le délégué et les suppléants peuvent être accompagnés aux réunions du Conseil par des conseillers, dans la mesure où chaque Gouvernement participant l'estime nécessaire.

3. Le Conseil élit un Président, qui n'a pas le droit de vote et qui demeure en fonctions pendant une année contingentaire. Le Président n'est pas rétribué; il est choisi alternativement parmi les délégations des pays importateurs et des pays exportateurs participants.

4. Le Conseil élit un Vice-Président, qui demeure en fonctions pendant une année contingentaire. Le Vice-Président n'est pas rétribué, il est choisi alternativement parmi les délégations des pays exportateurs et des pays importateurs participants.

5. Avec effet du 1^{er} janvier 1959, le Conseil a, sur le territoire de chaque pays participant et pour autant que le permet la législation de ce dernier, la capacité juridique nécessaire à l'exercice des fonctions que lui confère le présent Accord.

Article 28

1. Le Conseil établit un règlement intérieur conforme aux dispositions du présent Accord. Il tient la documentation qui lui est nécessaire pour remplir les fonctions qui lui sont dévolues par le présent Accord, ainsi que toute autre documentation qu'il juge souhaitable. En cas de conflit entre le règlement intérieur ainsi adopté et les dispositions du présent Accord, l'Accord prévaut.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 258, p. 153; vol. 264, p. 391, et vol. 274, p. 376.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 326, p. 315.

(2) The Council may, by a Special Vote, delegate to the Executive Committee set up under Article 37 the exercise of any of its powers and functions other than those requiring a decision by Special Vote under this Agreement. The Council may, at any time, revoke such a delegation by a majority of the votes cast.

(3) The Council may appoint such permanent or temporary Committees as it considers advisable in order to assist it in performing its functions under this Agreement.

(4) The Council shall develop, prepare and publish such reports, studies, charts, analyses and other data as it may deem desirable and helpful.

(5) The Participating Governments undertake to make available and supply all such statistics and information as are necessary to the Council or the Executive Committee to enable it to discharge its functions under this Agreement.

(6) The Council shall publish at least once a year a report of its activities and of the operation of this Agreement.

(7) The Council shall perform such other functions as are necessary to carry out the terms of this Agreement.

Article 29

The Council shall appoint an Executive Director, who shall be its chief administrative officer. In accordance with rules established by the Council, the Executive Director shall appoint such staff as may be required for the work of the Council and its Committees. It shall be a condition of employment of the Executive Director and of the staff that they do not hold or shall cease to hold financial interest in the sugar industry or in the trade in sugar and that they shall not seek or receive instructions regarding their duties under this Agreement from any Government or from any other Authority external to the Council.

Article 30

(1) The Council shall select its seat. Its meeting shall be held at its seat, unless the Council decides to hold a particular meeting elsewhere.

(2) The Council shall meet at least twice a year. It may be convened at any other time by its Chairman.

(3) The Chairman shall convene a session of the Council if so requested by

- (i) Five Participating Governments, or
- (ii) Any Participating Government or Governments holding not less than 10 per cent. of the total votes, or
- (iii) The Executive Committee.

2. Le Conseil peut, par un Vote spécial, déléguer au Comité exécutif établi par l'article 37 l'exercice de n'importe lesquels de ses pouvoirs et fonctions autres que ceux exigeant une décision par Vote spécial aux termes du présent Accord. Le Conseil peut, à tout moment, révoquer une telle délégation à la majorité des suffrages exprimés.

3. Le Conseil peut nommer les comités permanents ou temporaires qu'il juge souhaitables en vue de l'assister dans l'exercice des fonctions qui lui sont dévolues par le présent Accord.

4. Le Conseil établit, prépare et publie tous rapports, études, graphiques, analyses et autres documents qu'il juge opportuns et utiles.

5. Les Gouvernements participants s'engagent à fournir toutes les statistiques et informations nécessaires au Conseil et au Comité exécutif pour permettre à ceux-ci de remplir les fonctions qui leur sont dévolues par le présent Accord.

6. Le Conseil publie au moins une fois par an un rapport sur ses activités et sur le fonctionnement du présent Accord.

7. Le Conseil exerce toutes autres fonctions nécessaires à l'exécution des dispositions du présent Accord.

Article 29

Le Conseil nomme un Directeur exécutif, qui est son plus haut fonctionnaire. Conformément au règlement établi par le Conseil, le Directeur exécutif nomme le personnel nécessaire à l'accomplissement des travaux du Conseil et de ses Comités. Il est imposé comme condition d'emploi à ces fonctionnaires et au personnel de ne pas détenir d'intérêt financier ou de renoncer à tout intérêt financier dans l'industrie sucrière ou dans le commerce du sucre, et de ne solliciter ni recevoir d'un Gouvernement ou d'une autorité extérieure au Conseil d'instructions relatives aux fonctions qu'ils exercent aux termes du présent Accord.

Article 30

1. Le Conseil détermine le lieu de son siège. Il y tient ses réunions, à moins qu'il ne décide de tenir une réunion particulière en un autre lieu.

2. Le Conseil se réunit au moins deux fois par an. Il peut être convoqué à tout autre moment par son Président.

3. Le Président convoque une session du Conseil si demande en est faite par :

- (i) Cinq Gouvernements participants; ou
- (ii) Un ou plusieurs Gouvernements participants détenant au moins 10 pour cent du total des voix; ou
- (iii) Le Comité exécutif.

Article 31

The presence of delegates holding 75 per cent. of the total votes of the Participating Governments shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council, but if no such quorum is present on the day fixed for a meeting of the Council which had been called pursuant to Article 30, such meeting shall be held seven days later and the presence of delegates holding 50 per cent. of the total votes of the Participating Governments shall then constitute a quorum.

Article 32

The Council may make decisions, without holding a meeting, by correspondence between the Chairman and the Participating Governments provided that no Participating Government makes objection to this procedure. Any decision so taken shall be communicated to all the Participating Governments as soon as possible and shall be set forth in the minutes of the next meeting of the Council.

Article 33

The votes to be exercised by the respective delegations of importing countries on the Council shall be as follows :

Canada	85
Ceylon	20
Chile	30
Finland	20
Federal Republic of Germany	45
Ghana	10
Greece	10
Ireland	10
Israel	10
Japan	150
Federation of Malaya	20
Morocco	45
Norway	20
Pakistan	15
Sweden	10
Tunisia	10
United Kingdom	245
United States of America	245

TOTAL 1,000

Article 34

The votes to be exercised by the respective delegations of exporting countries on the Council shall be as follows :

Article 31

La présence de représentants détenant 75 pour cent du total des voix des Gouvernements participants est nécessaire pour constituer le quorum à toute réunion du Conseil. Cependant, si ce quorum n'est pas atteint, le jour fixé pour une réunion du Conseil convoquée conformément à l'article 30, ladite réunion se tiendra sept jours plus tard et la présence de représentants détenant 50 pour cent du total des voix des Gouvernements participants constituera alors le quorum.

Article 32

Le Conseil peut prendre des décisions sans tenir de réunion, par un échange de correspondance entre le Président et les Gouvernements participants, sous réserve qu'aucun Gouvernement participant ne fasse objection à cette procédure. Toute décision ainsi prise est communiquée le plus rapidement possible à tous les Gouvernements participants, et elle est consignée au procès-verbal de la réunion suivante du Conseil.

Article 33

Les délégations des pays importateurs disposent au Conseil du nombre de voix suivant :

Canada	85
Ceylan	20
Chili	30
États-Unis d'Amérique	245
Finlande	20
Ghana	10
Grèce	10
Irlande	10
Israël	10
Japon	150
Fédération de Malaisie	20
Maroc	45
Norvège	20
Pakistan	15
République fédérale d'Allemagne	45
Royaume-Uni	245
Suède	10
Tunisie	10

TOTAL 1 000

Article 34

Les délégations des pays exportateurs disposent au Conseil du nombre de voix suivant :

Australia	45
Belgium	15
Brazil	70
China	65
Costa Rica	10
Cuba	245
Czechoslovakia	35
Denmark	15
Dominican Republic	65
France	30
Guatemala	10
Haiti	10
Hungary	15
India	35
Indonesia	40
Italy	15
Mexico	20
Kingdom of the Netherlands	15
Nicaragua	10
Panama	10
Peru	50
Philippines	20
Poland	30
Portugal	10
Union of South Africa	20
USSR	95
	TOTAL 1,000

Article 35

Whenever the membership of this Agreement changes or when any country is suspended from voting or recovers its votes under any provision of this Agreement, the Council shall redistribute the votes within each group (importing countries and exporting countries) proportionally to the number of votes held by each member of the group, provided that no country shall have less than 10 or more than 245 votes and that there shall be no fractional votes, and provided further that the votes of countries having 245 votes under Article 33 or 34 shall not be reduced, having regard to the substantial number of votes relinquished by each of those countries when accepting the number of votes attributed to them in Articles 33 and 34.

Article 36

(1) Except where otherwise specifically provided for in this Agreement, decisions of the Council shall be by a majority of the votes cast by the exporting

Australie	45
Belgique	15
Brésil	70
Chine	65
Costa Rica	10
Cuba	245
Danemark	15
France	30
Guatemala	10
Haiti	10
Hongrie	15
Inde	35
Indonésie	40
Italie	15
Mexique	20
Nicaragua	10
Panama	10
Royaume des Pays-Bas	15
Pérou	50
Philippines	20
Pologne	30
Portugal	10
République Dominicaine	65
Tchécoslovaquie	35
Union Sud-Africaine	20
Union des Républiques socialistes soviétiques	95
	TOTAL 1 000

Article 35

Chaque fois qu'intervient un changement dans la participation au présent Accord ou qu'un pays est suspendu de son droit de vote ou est rétabli dans ce droit en vertu d'une disposition du présent Accord, le Conseil redistribue les voix au sein de chaque groupe (pays importateurs et pays exportateurs), proportionnellement au nombre de voix détenues par chaque membre du groupe, sous réserve qu'aucun pays ne dispose de moins de 10 voix ni de plus de 245 voix, et qu'il n'y ait pas de fraction de voix, et sous réserve également que le nombre de voix des pays disposant de 245 voix aux termes de l'article 33 ou de l'article 34 ne soit pas réduit, eu égard au nombre important de voix auquel chacun de ces pays a renoncé en acceptant le nombre de voix qui lui est attribué par les articles 33 et 34.

Article 36

1. À l'exception des cas où le présent Accord prévoit expressément une autre procédure, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des suffrages

countries and a majority of the votes cast by the importing countries provided that the latter majority shall consist of votes cast by not less than one-third in number of the importing countries present and voting.

(2) When a Special Vote is required, decisions of the Council shall be by at least two-thirds of the votes cast, which shall include a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries; provided that the latter majority shall consist of votes cast by not less than one-third in number of the importing countries present and voting.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, at any session of the Council convened in accordance with Article 30 (3) (i) or Article 30 (3) (ii) to deal with any question relating to Article 21, decisions of the Council on action taken by the Executive Committee under the said Articles shall be by a simple majority of the votes cast by the participating countries present and voting taken as a whole.

(4) The Government of any participating exporting country may authorise the voting delegate of any other exporting country and the Government of any participating importing country may authorise the voting delegate of any other importing country to represent its interests and to exercise its votes at any meeting or meetings of the Council. Evidence of such authorisation satisfactory to the Council shall be submitted to the Council.

(5) Each Participating Government undertakes to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Agreement.

Article 37

(1) The Council shall establish an Executive Committee, which shall be composed of representatives of the Governments of seven participating exporting countries which shall be selected for a quota year by a majority of the votes held by the exporting countries and of representatives of the Governments of seven participating importing countries which shall be selected for a quota year by a majority of the votes held by the importing countries.

(2) The Executive Committee shall exercise such powers and functions of the Council as are delegated to it by the Council.

(3) The Executive Director of the Council shall be *ex officio* Chairman of the Executive Committee but shall have no vote. The Committee may elect a Vice-Chairman and shall establish its Rules of Procedure subject to the approval of the Council.

exprimés par les pays exportateurs et à la majorité des suffrages exprimés par les pays importateurs, à condition que cette dernière majorité soit l'expression des suffrages d'un tiers au moins du nombre des pays importateurs présents et votants.

2. Lorsqu'un Vote spécial est exigé, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des deux tiers au moins des suffrages exprimés, comprenant une majorité simple des suffrages exprimés par les pays exportateurs et une majorité simple des suffrages exprimés par les pays importateurs, à condition que cette dernière majorité soit l'expression des suffrages d'un tiers au moins du nombre des pays importateurs présents et votants.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, à toute session du Conseil convoquée conformément à l'alinéa (i) du paragraphe 3 de l'article 30 ou à l'alinéa (ii) du paragraphe 3 de l'article 30 pour traiter de l'une des questions relatives à l'article 21, les décisions du Conseil relatives à l'action du Comité exécutif pour l'application desdits articles sont prises à la majorité simple des suffrages exprimés par les pays participants présents et votants pris dans leur ensemble.

4. Le Gouvernement d'un pays exportateur participant peut autoriser le délégué votant d'un autre pays exportateur, et le Gouvernement d'un pays importateur participant peut autoriser le délégué votant d'un autre pays importateur à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou à plusieurs réunions du Conseil. Une attestation de cette autorisation doit être soumise au Conseil sous une forme considérée par celui-ci comme satisfaisante.

5. Chaque Gouvernement participant s'engage à se considérer comme lié par toutes les décisions prises par le Conseil en vertu des dispositions du présent Accord.

Article 37

1. Le Conseil établit un Comité exécutif, composé de représentants des Gouvernements de sept pays exportateurs participants, ces pays étant choisis pour une année contingentaire à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs, et de représentants des Gouvernements de sept pays importateurs participants, ces pays étant choisis pour une année contingentaire à la majorité des voix détenues par les pays importateurs.

2. Le Comité exécutif exerce tels pouvoirs et telles fonctions du Conseil que celui-ci lui a délégués.

3. Le Directeur exécutif du Conseil est d'office Président du Comité exécutif mais n'a pas droit de vote; ce Comité peut élire un Vice-Président. Le Comité établit son règlement intérieur sous réserve de l'approbation du Conseil.

(4) Each member of the Committee shall have one vote. In the Executive Committee, decisions shall be by a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries.

(5) Any Participating Government shall have the right of appeal to the Council under such conditions as may be prescribed by the Council, against any decision of the Executive Committee. In so far as the decision of the Council does not accord with the decision of the Executive Committee the latter shall be modified as of the date on which the Council makes its decision.

CHAPTER XIV

FINANCE

Article 38

(1) Expenses of delegations to the Council, representatives on the Executive Committee and on any other Committee established in accordance with this Agreement shall be met by their respective Governments. The other expenses necessary for the administration of this Agreement, including remuneration which the Council pays, shall be met by annual contributions by the Participating Governments. The contribution of each Participating Government for each quota year shall be proportionate to the number of votes held by it when the budget for that quota year is adopted.

(2) At its first session under this Agreement the Council shall approve its budget for the first quota year and assess the contributions to be paid by each Participating Government.

(3) The Council shall, each quota year, approve its budget for the following quota year and assess the contribution to be paid by each Participating Government for such quota year.

(4) The initial contribution of any Participating Government acceding to this Agreement under Article 41 shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by it and the period remaining in the current quota year, but the assessments made upon other Participating Governments for the current quota year shall not be altered.

(5) Contributions shall become payable at the beginning of the quota year in respect of which the contribution is assessed and in the currency of the country where the seat of the Council is situated. Any Participating Government failing to pay its contribution by the end of the quota year in respect of which such contribution has been assessed shall be suspended of its voting rights until its contribution is paid, but, except by Special Vote of the Council, shall not be deprived of any of its other rights nor relieved of any of its obligations under this Agreement.

4. Chaque membre du Comité exécutif dispose d'une voix. Au Comité exécutif, les décisions sont prises à la majorité des suffrages exprimés par les pays exportateurs et à la majorité des suffrages exprimés par les pays importateurs.

5. Tout Gouvernement participant a le droit de faire appel au Conseil, dans les conditions que celui-ci peut déterminer, de toute décision du Comité exécutif. Dans la mesure où la décision du Conseil ne concorde pas avec la décision du Comité exécutif, cette dernière est modifiée à compter de la date à laquelle intervient la décision du Conseil.

CHAPITRE XIV

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 38

1. Les dépenses des délégations au Conseil ainsi que des représentants au Comité exécutif et à tout autre Comité créé en vertu du présent Accord sont à la charge de leurs Gouvernements respectifs. Les autres dépenses nécessaires à l'administration du présent Accord, y compris les rémunérations versées par le Conseil, sont couvertes par voie de cotisations annuelles des Gouvernements participants. La cotisation de chaque Gouvernement participant pour chaque année contingentaire est proportionnelle au nombre de voix dont il dispose lorsque le budget pour cette année contingentaire est adopté.

2. Au cours de la première session qu'il tient après la conclusion du présent Accord, le Conseil approuve son budget pour la première année contingentaire et fixe la cotisation à payer par chaque Gouvernement participant.

3. Au cours de chaque année contingentaire, le Conseil vote son budget pour l'année contingentaire suivante et fixe la cotisation à payer par chaque Gouvernement participant pour ladite année contingentaire.

4. La cotisation initiale de tout Gouvernement participant qui adhère au présent Accord en vertu de l'article 41 est fixée par le Conseil sur la base du nombre de voix attribuées audit pays et de la fraction de l'année contingentaire restant à courir; mais les cotisations fixées pour les autres Gouvernements participants pour l'année contingentaire en cours ne sont pas modifiées.

5. Les cotisations sont exigibles au commencement de l'année contingentaire pour laquelle ces cotisations ont été fixées et elles sont payables dans la monnaie du pays où se trouve le siège du Conseil. Tout Gouvernement participant qui n'a pas versé sa cotisation à la fin de l'année contingentaire pour laquelle cette cotisation a été fixée est suspendu de son droit de vote jusqu'à ce que sa cotisation ait été acquittée mais, sauf par un Vote spécial du Conseil, il n'est privé d'aucun de ses autres droits ni relevé d'aucune de ses obligations résultant du présent Accord.

(6) To the extent consistent with the laws of the country where the seat of the Council is situated, the Government of that country shall grant exemption from taxation with effect from 1 January 1959 on the assets, income and other property of the Council and on remuneration paid by the Council to its employees.

(7) The Council shall, each quota year, publish an audited statement of its receipts and expenditures during the previous quota year.

(8) The Council shall, prior to its dissolution, provide for the settlement of its liabilities and the disposal of its records and assets.

CHAPTER XV

CO-OPERATION WITH OTHER ORGANISATIONS

Article 39

(1) The Council, in exercising its functions under this Agreement, may make arrangements for consultation and co-operation with appropriate organisations and institutions and may also make such provisions as it deems fit for representatives of those bodies to attend meetings of the Council.

(2) If the Council finds that any terms of this Agreement are materially inconsistent with such requirements as may be laid down by the United Nations or through its appropriate organs and specialised agencies regarding inter-governmental commodity agreements, the inconsistency shall be deemed to be a circumstance affecting adversely the operation of this Agreement and the procedure prescribed in Article 43 shall be applicable.

CHAPTER XVI

DISPUTES AND COMPLAINTS

Article 40

(1) Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement, which is not settled by negotiation, shall, at the request of any Participating Government party to the dispute, be referred to the Council for decision.

(2) In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph (1) of this Article, a majority of Participating Governments or Participating Governments holding not less than one-third of the total votes may require the Council, after full discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph (3) of this Article on the issues in dispute before giving its decision.

6. ¹ Le Gouvernement du pays où se trouve le siège du Conseil exempt d'impôts, avec effet du 1^{er} janvier 1959, les avoirs, revenus et autres biens du Conseil et les rémunérations versées par le Conseil à son personnel.

7. Chaque année contingentaire, le Conseil publie un état certifié de ses recettes et de ses dépenses au cours de l'année contingentaire précédente.

8. Avant sa dissolution, le Conseil prendra les mesures nécessaires au règlement de son passif et à l'affectation de ses archives et de l'actif existant.

CHAPITRE XV

COOPÉRATION AVEC D'AUTRES ORGANISMES

Article 39

1. Dans l'exercice de ses fonctions aux termes du présent Accord, le Conseil peut prendre tous arrangements en vue de consulter les organismes et institutions appropriés et de coopérer avec eux; il peut aussi prendre toutes dispositions qu'il estime convenables pour permettre à des représentants de ces organisations d'assister à ses réunions.

2. Si le Conseil constate qu'une disposition du présent Accord est incompatible avec les principes posés par les Nations Unies ou par leurs organes appropriés ou par leurs institutions spécialisées en matière d'accords intergouvernementaux sur les produits de base, cette incompatibilité est considérée comme entravant le fonctionnement du présent Accord et la procédure définie à l'article 43 est applicable.

CHAPITRE XVI

CONTESTATIONS ET RÉCLAMATIONS

Article 40

1. Une contestation relative à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglée par voie de négociation est, à la demande d'un Gouvernement participant à l'Accord et partie au différend, déferée au Conseil pour décision.

2. Lorsqu'une contestation est déferée au Conseil en vertu du paragraphe 1 du présent article, la majorité des Gouvernements participants, ou un groupe de Gouvernements participants détenant au moins le tiers du total des voix peut demander au Conseil, après discussion complète de l'affaire, de solliciter l'opinion de la commission consultative mentionnée au paragraphe 3 du présent article sur les questions en litige avant de faire connaître sa décision.

¹ Voir la Déclaration d'amendement (p. 347 de ce volume) concernant la correction à apporter à ce paragraphe.

See Declaration of Amendment (p. 346 of this volume) regarding correction to be made in this paragraph.

(3) (i) Unless the Council unanimously agrees otherwise, the panel shall consist of—

- (a) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting countries;
- (b) two such persons nominated by the importing countries; and
- (c) a chairman selected unanimously by the four persons nominated under (a) and (b), or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

(ii) Persons from countries whose Governments are parties to this Agreement, shall be eligible to serve on the advisory panel.

(iii) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

(iv) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Council.

(4) The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

(5) Any complaint that any Participating Government has failed to fulfil its obligations under this Agreement shall, at the request of the Participating Government making the complaint, be referred to the Council which shall make a decision on the matter.

(6) No Participating Government shall be found to have committed a breach of this Agreement except by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries. Any finding that a Participating Government is in breach of the Agreement shall specify the nature of the breach.

(7) If the Council finds that a Participating Government has committed a breach of this Agreement, it may by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries suspend the Government concerned of its voting rights until it fulfils its obligations or expel that Government from this Agreement.

CHAPTER XVII

SIGNATURE, ACCEPTANCE, ACCESSION AND ENTRY INTO FORCE

Article 41

(1) This Agreement shall be open for signature from 1 December to 24 December 1958 by the Governments represented by delegates at the Conference at which this Agreement was negotiated.

3. (i) Sauf décision contraire du Conseil, prise à l'unanimité, cette commission est composée de :

- (a) deux personnes désignées par les pays exportateurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre de celle en litige et l'autre a de l'autorité et de l'expérience en matière juridique;
- (b) deux personnes, de qualification analogue, désignées par les pays importateurs; et
- (c) un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes nommées selon les dispositions des alinéas (a) et (b) ci-dessus ou, en cas de désaccord, par le Président du Conseil.

(ii) Des ressortissants de pays dont les Gouvernements sont parties au présent Accord peuvent être habilités à siéger à la commission consultative.

(iii) Les membres de la commission consultative agissent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun Gouvernement.

(iv) Les dépenses de la commission consultative sont à la charge du Conseil.

4. L'opinion motivée de la commission consultative est soumise au Conseil qui tranche le différend après avoir pris en considération tous les éléments d'information utiles.

5. Une plainte selon laquelle un Gouvernement participant n'aurait pas rempli les obligations imposées par le présent Accord est, sur la demande du Gouvernement participant auteur de la plainte, déférée au Conseil qui prend une décision en la matière.

6. Aucun Gouvernement participant ne peut être reconnu coupable d'infraction au présent Accord qu'à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs. Toute constatation d'une infraction au présent Accord commise par un Gouvernement participant doit préciser la nature de l'infraction.

7. Si le Conseil constate qu'un Gouvernement participant a commis une infraction au présent Accord, il peut, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, suspendre le Gouvernement en question de son droit de vote jusqu'à ce que celui-ci se soit acquitté de ses obligations, ou bien exclure ce Gouvernement de l'Accord.

CHAPITRE XVII

SIGNATURE, ACCEPTATION, ADHÉSION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Article 41

1. Le présent Accord sera ouvert du 1^{er} au 24 décembre 1958 à la signature des Gouvernements qui ont été représentés par des délégués à la Conférence au cours de laquelle l'Accord a été négocié.

(2) This Agreement shall be subject to ratification or acceptance by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures, and the instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(3) This Agreement shall be open for accession by any Government referred to in Article 33 or 34 and such accession shall be effected by deposit of an instrument of accession with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(4) The Council may approve accession to this Agreement by the Government of any Member of the United Nations and by any Government invited to the United Nations Sugar Conference 1958, but which is not referred to in Article 33 or 34, provided that the conditions of such accession shall first be agreed upon with the Council by the Government desiring to effect it. Conditions agreed by the Council in accordance with this paragraph shall be consistent with the provisions of this Agreement, and where the Council agrees a basic export tonnage in respect of a Government of an exporting country not named in Article 14, it shall do so by Special Vote. Where any Government desiring to accede to this Agreement requests amendment of the Agreement as a condition of accession, the accession shall not be approved unless and until the Council has recommended such amendment and it has taken effect in accordance with Article 43.

(5) Subject to the provisions of paragraph 6 (i) of this Article, the effective date of a Government's participation in this Agreement shall be the date on which the instrument of ratification, acceptance or accession is deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(6) (i) This Agreement shall enter into force on 1 January 1959 between those Governments which have by that date deposited instruments of ratification, acceptance or accession, provided that such Governments hold 60 per cent. of the votes of importing countries and 70 per cent. of the votes of exporting countries in accordance with the distribution established in Articles 33 and 34. Instruments of ratification, acceptance or accession deposited thereafter shall take effect on the date of their deposit.

(ii) For the purposes of entry into force of this Agreement in accordance with sub-paragraph (i) above, a notification containing an undertaking to seek ratification, acceptance or accession in accordance with constitutional procedures as rapidly as possible and if possible before 1 June 1959 received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on or before 1 January 1959 shall be regarded as equal in effect to an instrument of ratification, acceptance or accession.

2. Le présent Accord sera soumis à la ratification ou à l'acceptation des Gouvernements signataires, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives, et les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

3. Le présent Accord sera ouvert à l'adhésion de tout Gouvernement mentionné à l'article 33 ou 34 du présent Accord; l'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

4. Le Conseil peut approuver l'adhésion au présent Accord du Gouvernement de tout État Membre de l'Organisation des Nations Unies et de tout Gouvernement invité à la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1958 et non mentionné aux articles 33 et 34 du présent Accord, sous réserve que les conditions de ladite adhésion soient préalablement fixées d'un commun accord entre le Conseil et le Gouvernement intéressé. Les conditions fixées par le Conseil conformément au présent paragraphe doivent être compatibles avec les dispositions de l'Accord. Lorsque le Conseil décide d'assigner un tonnage de base d'exportation au Gouvernement d'un pays exportateur non mentionné à l'article 14, il le fait par un Vote spécial. Lorsqu'un Gouvernement qui désire adhérer au présent Accord subordonne son adhésion à l'amendement de l'Accord, son adhésion ne peut être acceptée que si le Conseil a recommandé ledit amendement et si celui-ci a pris effet conformément à l'article 43.

5. Sous réserve des dispositions de l'alinéa (i) du paragraphe 6 du présent article, un Gouvernement devient partie au présent Accord à compter de la date à laquelle il a déposé l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

6. (i) Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1959 entre les Gouvernements qui auront déposé à cette date leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, à condition que ces Gouvernements détiennent 60 pour cent des voix des pays importateurs et 70 pour cent des voix des pays exportateurs, selon la répartition prévue aux articles 33 et 34. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion qui seront déposés par la suite prendront effet à la date de leur dépôt.

(ii) Aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord conformément aux dispositions de l'alinéa (i) ci-dessus, une notification reçue au plus tard le premier janvier 1959 par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, par laquelle un Gouvernement s'engage à faire tout son possible pour obtenir, aussi rapidement que le permet sa procédure constitutionnelle et si possible avant le premier juin 1959, la ratification ou l'acceptation de l'Accord ou l'adhésion à ce dernier, sera considérée comme équivalent à une ratification, à une acceptation ou à une adhésion.

(iii) Any notification given in accordance with sub-paragraph (ii) of this paragraph may indicate that the Government concerned will, from 1 January 1959, apply this Agreement provisionally. In the absence of such an indication, the notifying Government shall be regarded as a non-voting observer, provided, however, that such a Government may cease to be an observer if it indicates, before 1 June 1959, that it will apply this Agreement provisionally.

(iv) If any Government giving a notification in accordance with sub-paragraph (ii) of this paragraph fails to deposit an instrument of ratification, acceptance or accession by 1 June 1959, it shall thereupon cease to be entitled to the status of provisional participant or observer, as the case may be. If, however, the Council is satisfied that the Government concerned has not deposited its instrument owing to difficulties in completing its constitutional processes, the Council may extend the period beyond 1 June 1959 to such other date as it may determine.

(v) The obligations under this Agreement of Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance or accession by 1 June 1959 or such later date as is determined by the Council in accordance with sub-paragraph (iv) of this paragraph shall apply as from 1 January 1959 for the first quota year, except to the extent that any Government is required by existing legislation to take action inconsistent with this Agreement by reason of it not being in force either fully or provisionally for that Government at that time.

(vi) If at the end of the period of five months mentioned in sub-paragraph (ii), or at the end of any extension of that period, the percentage of votes of importing countries or of exporting countries which have ratified, accepted or acceded to this Agreement is less than the percentage provided for in sub-paragraph (i), the Governments which have ratified, accepted or acceded to this Agreement may agree to put it into force among themselves.

(7) Where, for the purposes of the operation of this Agreement, reference is made to Governments or countries listed, named or included in particular Articles, any country the Government of which has acceded to this Agreement on conditions agreed with the Council in accordance with paragraph (4) of this Article shall be deemed to be listed, named or included in those Articles accordingly.

(8) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will notify all signatory Governments of each signature, ratification, acceptance of, or accession to this Agreement and shall inform all signatory and acceding Governments of any reservation attached thereto.

(iii) Dans la notification faite conformément aux dispositions de l'alinéa (ii) du présent paragraphe, un Gouvernement peut indiquer son intention d'appliquer provisoirement l'Accord à partir du 1^{er} janvier 1959. À défaut d'une telle indication, le Gouvernement qui a fait la notification est considéré comme un observateur sans droit de vote, étant entendu toutefois que ledit Gouvernement cesse d'être considéré comme observateur s'il manifeste, avant le 1^{er} juin 1959, son intention d'appliquer provisoirement l'Accord.

(iv) Si un Gouvernement qui a fait une notification conformément aux dispositions de l'alinéa (ii) du présent paragraphe ne dépose pas un instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion avant le 1^{er} juin 1959, il perd, à partir de cette date, le droit à la qualité de participant provisoire ou d'observateur, selon le cas. Toutefois, si le Conseil a acquis la conviction que ledit Gouvernement n'a pas déposé l'instrument susvisé en raison de difficultés rencontrées pour mener à terme sa procédure constitutionnelle, il pourra prolonger le délai au-delà du 1^{er} juin 1959 jusqu'à une autre date qu'il fixera.

(v) Les obligations découlant du présent Accord pour les Gouvernements qui auront déposé leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion avant le 1^{er} juin 1959, ou à toute date ultérieure fixée par le Conseil conformément aux dispositions de l'alinéa (iv) du présent paragraphe seront applicables à dater du 1^{er} janvier 1959 en ce qui concerne la première année contingente; elles ne le seront pas, toutefois, pour autant que ces Gouvernements seraient tenus, parce que le présent Accord n'est pas pleinement ni provisoirement en vigueur pour ces Gouvernements à la date susmentionnée, de prendre, en vertu de la législation existante, des mesures incompatibles avec le présent Accord.

(vi) Si, à la fin de la période de cinq mois mentionnée à l'alinéa (ii) ci-dessus, ou à la fin de tout délai supplémentaire accordé, le pourcentage des voix des pays importateurs ou des pays exportateurs qui auront ratifié ou accepté le présent Accord ou qui y auront adhéré est inférieur au pourcentage prévu à l'alinéa (i) ci-dessus, les Gouvernements qui auront ratifié ou accepté le présent Accord ou qui y auront adhéré pourront convenir de le mettre en vigueur entre eux.

7. Lorsque, aux fins d'application du présent Accord, des Gouvernements ou des pays sont énumérés, mentionnés ou visés dans des articles particuliers, ces articles sont censés énumérer, mentionner ou viser les pays dont le Gouvernement aura adhéré au présent Accord à des conditions acceptées par le Conseil conformément au paragraphe 4 du présent article, et en fonction de ces conditions.

8. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord notifiera à tous les Gouvernements signataires toute signature, ratification et acceptation du présent Accord, ou toute adhésion à ce dernier, et informera tous les Gouvernements signataires et adhérents de toute réserve y attachée.

CHAPTER XVIII

DURATION, AMENDMENT, SUSPENSION, WITHDRAWAL, RESERVATIONS AND
TRANSITIONAL MEASURES*Article 42*

(1) The duration of this Agreement shall be five years from 1 January 1959. The Agreement shall not be subject to denunciation.

(2) Without prejudice to Articles 43 and 44, the Council shall in the third year of this Agreement examine the entire working of the Agreement, especially in regard to quotas and prices, shall take into account any amendment to the Agreement which in connexion with this examination any Participating Government may propose, and shall propose amendments or make such other arrangements as are necessary to provide for the amendment of this Agreement in respect of its operation during the fourth and fifth years.

(3) Not less than three months before the last day of the third quota year of this Agreement the Council shall submit or arrange for the submission of a report on the matters referred to in paragraph (2) of this Article to Participating Governments.

(4) Any Participating Government may within a period of not more than two months after the receipt of the report referred to in paragraph (3) of this Article withdraw from this Agreement by giving notice of withdrawal to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Such withdrawal shall take effect on the last day of the third quota year.

(5) (i) If, after the two months referred to in paragraph (4) of this Article, any Government which has not withdrawn from this Agreement under that paragraph considers that the number of Governments which have withdrawn under the said paragraph, or the importance of those Governments for the purposes of this Agreement, is such as to impair the operation of this Agreement, such Government may, within thirty days following the expiration of the said period, request the Chairman of the Council to call a special meeting of the Council at which the Governments party to this Agreement shall consider whether or not they will remain party to it.

(ii) Any special meeting called pursuant to a request made under subparagraph (i) shall be held within one month of the receipt by the Chairman of such request and Governments represented at such meeting may withdraw from the Agreement by giving notice of withdrawal to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland within thirty days from the date on which the meeting was held. Any such notice of withdrawal shall become effective thirty days from the date of its receipt by that Government.

CHAPITRE XVIII

DURÉE, AMENDEMENT, SUSPENSION, RETRAIT, RÉSERVES ET DISPOSITIONS
TRANSITOIRES*Article 42*

1. La durée du présent Accord est de cinq ans à dater du 1^{er} janvier 1959. Cet Accord ne peut être dénoncé.

2. Sous réserve des dispositions des articles 43 et 44, le Conseil, au cours de la troisième année de validité du présent Accord, procède à un examen approfondi de tout l'Accord, particulièrement en ce qui concerne les contingents et les prix, prend en considération tous amendements à l'Accord que des Gouvernements participants pourraient proposer à l'occasion de cet examen et propose des amendements ou prend toutes autres dispositions nécessaires pour parvenir à l'amendement de l'Accord en vue d'assurer le fonctionnement de celui-ci pendant la quatrième et la cinquième années.

3. Le Conseil soumet ou fait soumettre aux Gouvernements participants, trois mois au moins avant le dernier jour de la troisième année contingente du présent Accord, un rapport sur les questions visées au paragraphe 2 du présent article.

4. Tout Gouvernement participant peut, au plus tard deux mois après réception du rapport du Conseil visé au paragraphe 3 du présent article, se retirer du présent Accord en notifiant ce retrait au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Ledit retrait prend effet le dernier jour de la troisième année contingente.

5. (i) Si, après le délai de deux mois mentionné au paragraphe 4 du présent article, un Gouvernement qui ne s'est pas retiré du présent Accord en vertu de ce paragraphe estime que le nombre des Gouvernements qui se sont retirés de l'Accord en vertu dudit paragraphe, ou l'importance de ces Gouvernements dans le cadre du présent Accord, est de nature à porter préjudice au fonctionnement de l'Accord, ledit Gouvernement peut, dans les trente jours suivant l'expiration de la période précitée, demander au Président du Conseil de convoquer une réunion spéciale du Conseil au cours de laquelle les Gouvernements participant au présent Accord examineront la question de savoir s'ils continueront ou non à y adhérer.

(ii) Toute réunion spéciale convoquée en vertu d'une demande formulée conformément à l'alinéa (i) ci-dessus est tenue dans les trente jours qui suivent la réception de la demande par le Président. Les Gouvernements représentés à ladite réunion peuvent se retirer de l'Accord en faisant parvenir une notification de retrait au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dans les trente jours qui suivent la réunion; le retrait devient effectif trente jours après la date de réception de ladite notification par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

(iii) Governments not represented at a special meeting held pursuant to sub-paragraphs (i) and (ii) may not withdraw from this Agreement under the provisions of those sub-paragraphs.

Article 43

(1) If circumstances arise which, in the opinion of the Council, affect or threaten to affect adversely the operation of this Agreement, the Council may, by a Special Vote, recommend an amendment of this Agreement to the Participating Governments.

(2) The Council shall fix the time within which each Participating Government shall notify the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland whether or not it accepts an amendment recommended under paragraph (1) of this Article.

(3) If, within the time fixed under paragraph (2) of this Article, all Participating Governments accept an amendment it shall take effect immediately on the receipt by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the last acceptance.

(4) If, within the time fixed under paragraph (2) of this Article, an amendment is not accepted by the Governments of exporting countries which hold 75 per cent. of the votes of the exporting countries and by the Governments of importing countries which hold 75 per cent. of the votes of the importing countries it shall not take effect.

(5) If, by the end of the time fixed under paragraph (2) of this Article, an amendment is accepted by the Governments of exporting countries which hold 75 per cent. of the votes of the exporting countries and by the Governments of importing countries which hold 75 per cent. of the votes of the importing countries but not by the Governments of all the exporting countries and the Governments of all the importing countries :

- (i) the amendment shall become effective for the Participating Governments which have signified their acceptance under paragraph (2) of this Article at the beginning of the quota year next following the end of the time fixed under that paragraph;
- (ii) the Council shall determine forthwith whether the amendment is of such a nature that the Participating Governments which do not accept it shall be suspended from this Agreement from the date upon which it becomes effective under sub-paragraph (i) and shall inform all Participating Governments accordingly. If the Council determines that the amendment is of such a nature, Participating Governments which have not accepted that amendment shall inform the Council by the date on which the amendment is to become effective under sub-paragraph (i) whether it is still unacceptable and those Participating Governments which do so shall automatically be

(iii) Les Gouvernements qui ne se seront pas fait représenter à la réunion spéciale tenue en vertu des alinéas (i) et (ii) ci-dessus ne pourront pas se retirer du présent Accord aux termes des dispositions desdits alinéas.

Article 43

1. S'il se produit des circonstances qui, de l'avis du Conseil, entravent ou menacent d'entraver le fonctionnement du présent Accord, le Conseil peut, par un Vote spécial, recommander aux Gouvernements participants un amendement au présent Accord.

2. Le Conseil fixe le délai dans lequel chaque Gouvernement participant doit notifier au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord s'il accepte ou non un amendement recommandé en vertu du paragraphe 1 du présent article.

3. Si, avant la fin du délai fixé au paragraphe 2 du présent article, tous les Gouvernements participants acceptent un amendement, celui-ci entre en vigueur immédiatement après réception, par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la dernière acceptation.

4. Si, à la fin du délai fixé au paragraphe 2 du présent article, un amendement n'est pas accepté par les Gouvernements des pays exportateurs détenant 75 pour cent des voix attribuées aux pays exportateurs et par les Gouvernements des pays importateurs détenant 75 pour cent des voix attribuées aux pays importateurs, cet amendement n'entre pas en vigueur.

5. Si, à la fin du délai fixé au paragraphe 2 du présent article, un amendement est accepté par les Gouvernements des pays exportateurs détenant 75 pour cent des voix attribuées aux pays exportateurs et par les Gouvernements des pays importateurs détenant 75 pour cent des voix attribuées aux pays importateurs, mais non par les Gouvernements de tous les pays exportateurs et par les Gouvernements de tous les pays importateurs :

- (i) l'amendement entre en vigueur, pour les Gouvernements participants qui ont notifié leur acceptation aux termes du paragraphe 2 du présent article, au commencement de l'année contingentaire qui suit la fin du délai fixé aux termes de ce paragraphe ;
- (ii) le Conseil décide sans délai si l'amendement est d'une nature telle que les Gouvernements participants qui ne l'acceptent pas doivent être suspendus du présent Accord à dater du jour où cet amendement entre en vigueur aux termes de l'alinéa (i) ci-dessus et en informe tous les Gouvernements participants. Si le Conseil décide que l'amendement est de telle nature, les Gouvernements participants qui n'ont pas accepté l'amendement informent le Conseil avant la date à laquelle l'amendement doit entrer en vigueur aux termes de l'alinéa (i) ci-dessus s'ils continuent à considérer cet amendement comme inacceptable, et les Gouvernements participants qui en ont jugé

suspended from this Agreement; provided that if any such Participating Government satisfies the Council that it has been prevented from accepting the amendment by the time the amendment becomes effective under subparagraph (i) by reason of constitutional difficulties beyond its control, the Council may postpone suspension until such difficulties have been overcome and the Participating Government has notified its decision to the Council.

(6) The Council shall establish rules with respect to the reinstatement of a Participating Government suspended under paragraph (5) (ii) of this Article and any other rules required for carrying out the provisions of this Article.

Article 44

(1) If any Participating Government considers its interests to be seriously prejudiced by the failure of any Government referred to in Articles 33 or 34 to ratify, accept, or accede to this Agreement or by reservations approved by the Council in accordance with Article 45 of this Agreement, it shall so notify the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Immediately on the receipt of such notification, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall inform the Council, which shall, either at its first meeting thereafter, or at any subsequent meeting held not later than one month after receipt of the notification, consider the matter. If after a period of two months following the notification to the Government of the United Kingdom, the Participating Government still considers its interests to be seriously prejudiced, it may withdraw from this Agreement by giving notice of withdrawal to the Government of the United Kingdom within a period of thirty days thereafter.

(2) If any Participating Government demonstrates that, notwithstanding the provisions of this Agreement, its operation has resulted in an acute shortage of supplies or in prices on the free market not being stabilised within the range provided for in this Agreement, and the Council fails to take action to remedy such situation, the Government concerned may give notice of withdrawal from this Agreement.

(3) If, during the period of this Agreement, by action of a non-participating country, or by action of any participating country inconsistent with this Agreement such adverse changes occur in the relation between supply and demand of the free market as are held by any Participating Government seriously to prejudice its interests such Participating Government may state its case to the Council. If the Council declares the case to be well-founded the Government concerned may give notice of withdrawal from this Agreement.

(4) If any Participating Government considers that its interests will be seriously prejudiced by reason of the effects of the basic export tonnage to be

ainsi sont automatiquement suspendus du présent Accord. Toutefois, si l'un de ces Gouvernements participants prouve au Conseil qu'il a été empêché d'accepter l'amendement avant l'entrée en vigueur de celui-ci aux termes de l'alinéa (i) ci-dessus en raison de difficultés d'ordre constitutionnel indépendantes de sa volonté, le Conseil peut ajourner la mesure de suspension jusqu'à ce que ces difficultés aient été surmontées et que le Gouvernement participant ait notifié sa décision au Conseil.

6. Le Conseil détermine les règles selon lesquelles est réintégré un Gouvernement participant suspendu aux termes de l'alinéa (ii) du paragraphe 5 du présent article, ainsi que les règles nécessaires à la mise en application des dispositions du présent article.

Article 44

1. Si un Gouvernement participant s'estime gravement lésé dans ses intérêts, soit du fait qu'un Gouvernement signataire visé à l'article 33 ou 34 ne ratifie pas ou n'accepte pas le présent Accord ou n'y adhère pas, soit en raison de réserves approuvées par le Conseil conformément à l'article 45 du présent Accord, il le notifie au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Dès réception de cette notification, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en informe le Conseil, qui examine la question soit à la première réunion qui suit la date de la notification, soit à une des réunions ultérieures qu'il tient dans le délai d'un mois au plus après la réception de la notification. Si, deux mois après la notification faite au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Gouvernement participant continue à juger que ses intérêts sont gravement lésés, il peut se retirer de l'Accord en notifiant son retrait au Gouvernement du Royaume-Uni dans les trente jours qui suivent.

2. Si un Gouvernement participant démontre que, nonobstant les dispositions du présent Accord, son fonctionnement a entraîné une grave pénurie d'approvisionnements ou n'a pas stabilisé les prix sur le marché libre dans les limites prévues au présent Accord, et si le Conseil ne prend pas de mesures pour remédier à cette situation, le Gouvernement intéressé peut notifier son retrait de l'Accord.

3. Si, pendant la durée du présent Accord, en raison de mesures prises par un pays non participant, ou en raison de mesures incompatibles avec le présent Accord prises par un pays participant, il se produit dans le rapport entre l'offre et la demande sur le marché libre une évolution défavorable qu'un Gouvernement participant estime gravement préjudiciable à ses intérêts, ce Gouvernement participant peut en saisir le Conseil. Si le Conseil déclare la cause fondée, le Gouvernement intéressé peut notifier son retrait du présent Accord.

4. Si un Gouvernement participant estime que ses intérêts seront gravement lésés du fait du tonnage de base d'exportation qui va être attribué à un

allotted to a non-participating exporting country not named in Article 14 seeking to accede to this Agreement pursuant to Article 41 (4) such Government may state its case to the Council which shall take a decision upon it. If the Government concerned considers that, notwithstanding the decision by the Council, its interests continue to be seriously prejudiced, it may give notice of withdrawal from this Agreement.

(5) The Council shall take a decision within thirty days on any matters submitted to it in accordance with paragraphs (2), (3) and (4) of this Article; and if the Council fails to do so within that time the Government which has submitted the matter to the Council may give notice of withdrawal from this Agreement.

(6) Any Participating Government may, if it becomes involved in hostilities, apply to the Council for the suspension of some or all of its obligations under this Agreement. If the application is denied, such Government may give notice of withdrawal from this Agreement.

(7) If any Participating Government avails itself of the provisions of Article 16 (2), so as to be released from its obligations under that Article, any other Participating Government may at any time during the ensuing three months give notice of withdrawal after explaining its reasons to the Council.

(8) In addition to the situations envisaged elsewhere in this Agreement, when a Participating Government demonstrates that circumstances beyond its control prevent it from fulfilling its obligations under this Agreement it may give notice of withdrawal from this Agreement subject to a decision of the Council that such withdrawal is justified.

(9) If any Participating Government considers that a withdrawal from this Agreement notified in accordance with the provisions of this Article by any other Participating Government, in respect of either its metropolitan territory or all or any of the non-metropolitan territories for whose international relations it is responsible, is of such importance as to impair the operation of this Agreement, that Government may also give notice of withdrawal from this Agreement at any time during the ensuing three months.

(10) Notice of withdrawal under this Article shall be given to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and shall become effective thirty days from the date of its receipt by that Government.

Article 45

(1) Any Government which was, on 31 December 1958, party to the International Sugar Agreement 1953, or to that Agreement as amended by the Protocol of 1956, with one or more reservations shall be entitled on signature, ratification, acceptance or accession to this Agreement to make an identical reservation or reservations.

pays exportateur non participant, non mentionné à l'article 14, qui sollicite son adhésion à l'Accord conformément au paragraphe 4 de l'article 41, ce Gouvernement peut en saisir le Conseil, qui prend une décision à ce sujet. Si le Gouvernement intéressé estime que, malgré cette décision, ses intérêts continuent à être gravement lésés, il peut notifier son retrait du présent Accord.

5. Le Conseil prend, dans les trente jours, une décision sur toute affaire qui lui est soumise en vertu des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article; si le Conseil n'a pas statué dans le délai fixé, le Gouvernement qui a soumis l'affaire au Conseil a le droit de notifier son retrait du présent Accord.

6. Tout Gouvernement participant peut, s'il vient à se trouver engagé dans des hostilités, solliciter du Conseil la suspension de tout ou partie des obligations que lui impose le présent Accord. Si sa demande est rejetée, ce Gouvernement peut notifier son retrait du présent Accord.

7. Si un Gouvernement participant se réclame des dispositions du paragraphe 2 de l'article 16 pour se dégager des obligations qu'il a contractées aux termes dudit article, tout autre Gouvernement participant a le droit de notifier son propre retrait à tout moment au cours des trois mois qui suivent, après en avoir expliqué les raisons au Conseil.

8. Outre les situations prévues par d'autres dispositions du présent Accord, lorsqu'un Gouvernement participant démontre que des raisons indépendantes de sa volonté l'empêchent de remplir les obligations contractées aux termes du présent Accord, il peut notifier son retrait de l'Accord, sous réserve que le Conseil décide que ce retrait est justifié.

9. Si un Gouvernement participant estime qu'un retrait du présent Accord, notifié en application des dispositions du présent article par tout autre Gouvernement participant, et concernant soit son territoire métropolitain, soit toute autre partie des territoires non métropolitains dont il assure la représentation internationale est d'une importance telle qu'elle entrave le fonctionnement du présent Accord, ce Gouvernement peut notifier son propre retrait du présent Accord à tout moment au cours des trois mois qui suivent.

10. Toute notification de retrait faite en application du présent article doit être adressée au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et prend effet trente jours après la date de sa réception par ce Gouvernement.

Article 45

1. Tout Gouvernement qui, à la date du 31 décembre 1958, est partie à l'Accord international sur le sucre de 1953, ou à cet Accord amendé par le Protocole de 1956, mais dont la participation est assortie d'une ou plusieurs réserves, a le droit de signer, ratifier, accepter le présent Accord ou y adhérer en formulant la ou les mêmes réserves.

(2) Any Government represented at the United Nations Sugar Conference 1958 may make one or more reservations in similar terms to those referred to in paragraph (1) of this Article and in the same manner. Any dispute arising under this paragraph shall be settled in accordance with the procedure contained in Article 40.

(3) Any other reservation to this Agreement whether made on signature, ratification, acceptance or accession, shall require the consent of the Council.

(4) Where any reservation or reservations are made in accordance with this Article which require the consent of the Council, the Council shall consider the matter as soon as may be practicable after the deposit of the instrument of ratification, acceptance or accession, as the case may be, of the Government concerned. The instrument shall be regarded as provisionally effective until such time as the Council has considered the matter and, if that Government is unable to obtain the consent of the Council to the reservation or to that reservation as modified, or is unwilling to withdraw the reservation, the instrument shall cease to have effect.

(5) The powers of the Council specified in this Article shall be exercised by Special Vote.

(6) Nothing in this Article shall prevent any Participating Government withdrawing, either in whole or in part, any reservation made by it.

Article 46

(1) Where in accordance with the International Sugar Agreement 1953 as amended by the Protocol of 1956 the consequences of anything done, to be done or omitted to be done in a quota year would, for the purposes of the operation of that Agreement, have taken effect in a subsequent quota year, those consequences shall have the same effect during the first quota year of this Agreement as if the provisions of the 1953 Agreement as amended by the Protocol of 1956 continued in effect for this purpose.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of Article 18 and of paragraph (1) of this Article, the provisional initial export quotas for the quota year 1959 shall be assigned by the Council during the month of January 1959.

Article 47

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall promptly inform all signatory and acceding Governments of each notification and notice of withdrawal received under Articles 42, 43, 44 and 48.

2. Tout Gouvernement représenté à la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1958 peut formuler une ou plusieurs réserves dans des termes similaires à ceux des réserves visées au paragraphe 1 du présent article, et de la même manière. Tout différend qui surgirait dans l'application de ce paragraphe sera réglé conformément à la procédure prévue à l'article 40.

3. Toute autre réserve faite lors de la signature, de la ratification ou de l'acceptation du présent Accord, ou de l'adhésion à ce dernier, exigera l'approbation du Conseil.

4. Si une ou plusieurs réserves faites conformément aux dispositions du présent article exigent l'approbation du Conseil, celui-ci examine la question le plus tôt possible après le dépôt, par le Gouvernement en cause, de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, selon le cas. Ledit instrument est considéré comme produisant provisoirement ses effets jusqu'à ce que le Conseil ait examiné la question. Si le Gouvernement ne peut obtenir que le Conseil donne son approbation à la réserve, ou à cette réserve modifiée, ou s'il refuse de retirer sa réserve, l'instrument en question cesse de produire ses effets.

5. La décision du Conseil dont il est question dans le présent article est prise par un Vote spécial.

6. Aucune des dispositions du présent article ne saurait empêcher un Gouvernement participant de retirer, en totalité ou en partie, une réserve formulée par lui.

Article 46

1. Lorsque, conformément à l'Accord international sur le sucre de 1953 amendé par le Protocole de 1956, les conséquences d'une mesure qui a été, devait être ou n'a pas été prise durant une année contingentaire se seraient fait sentir, dans le cadre de l'Accord susmentionné, pendant une année contingentaire ultérieure, ces conséquences auront le même effet au cours de la première année contingentaire du présent Accord que si les dispositions de l'Accord de 1953 amendé par le Protocole de 1956 étaient restées en vigueur à cette fin.

2. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 18 et du paragraphe 1 du présent article, les contingents d'exportation initiaux provisoires pour l'année contingentaire 1959 seront fixés par le Conseil pendant le mois de janvier 1959.

Article 47

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord informe sans tarder tous les Gouvernements signataires et adhérents de toute notification et de tout préavis de retrait qui ont été portés à sa connaissance aux termes des articles 42, 43, 44 et 48.

CHAPTER XIX

TERRITORIAL APPLICATION

Article 48

(1) Any Government may at the time of signature, ratification, acceptance of, or accession to this Agreement or at any time thereafter, declare by notification given to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the Agreement shall extend to all or any of the non-metropolitan territories for whose international relations it is responsible and the Agreement shall from the date of the receipt of the notification extend to all the territories named therein.

(2) Within thirty days following a request by the Council, each Government shall furnish to the Council a list, expressed in geographical terms, of the territory or territories to which, at that time, this Agreement applies either by virtue of ratification, acceptance or accession in accordance with Article 41 or of notification made under paragraph (1) of this Article by that Government.

(3) Any Participating Government may, by giving notice of withdrawal to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in accordance with the provisions for withdrawal in Articles 42, 43 and 44, withdraw from this Agreement separately in respect of all or any of the non-metropolitan territories for whose international relations it is responsible.

(4) In the case of withdrawal by a Participating Government in respect of all or any of the non-metropolitan territories for whose international relations it is responsible, and in case of changes in territorial application, metropolitan or non-metropolitan, of any participating country as reported to the Council by any Participating Government under paragraph (2) of this Article, the Council, at the request of any Participating Government, shall examine whether it is pertinent to make changes in the status, quotas, rights and obligations of the Government concerned, and if it is found that such is the case, shall decide by Special Vote the changes to be made therein. If the Participating Government concerned considers its interests to be prejudiced by the decision of the Council, it may withdraw from this Agreement by giving notice of withdrawal to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland within thirty days after the Council has reached its decision.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorised to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signature.

The texts of this Agreement in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages are all equally authentic, the originals being deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

CHAPITRE XIX

APPLICATION TERRITORIALE

Article 48

1. Tout Gouvernement peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation du présent Accord ou de l'adhésion à celui-ci, ou à tout moment ultérieur, déclarer par notification au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord que l'Accord s'étend à tout ou partie des territoires non métropolitains dont il assure la représentation internationale, et l'Accord s'applique dès réception de cette notification aux territoires qui y sont mentionnés.

2. Dans les trente jours qui suivent une requête du Conseil, chaque Gouvernement fournit à celui-ci une liste géographique des territoires auxquels le présent Accord s'applique à cette date soit du fait de la ratification ou de l'acceptation de l'Accord par ce Gouvernement ou de son adhésion à l'Accord, conformément aux dispositions de l'Article 41, soit en vertu de la notification faite au titre du paragraphe 1 du présent article.

3. Conformément aux dispositions des articles 42, 43 et 44 relatives au retrait, tout Gouvernement participant peut notifier au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le retrait séparé du présent Accord de tout ou partie des territoires non métropolitains dont il assure la représentation internationale.

4. Si un Gouvernement participant retire de l'Accord tout ou partie des territoires non métropolitains dont il assure la représentation internationale, ou s'il se produit un changement dans l'application territoriale de l'Accord à la métropole ou aux territoires non métropolitains d'un pays participant, changement dont le Conseil a été informé par le Gouvernement participant dans les conditions du paragraphe 2 du présent article, le Conseil examine, à la requête de tout Gouvernement participant, s'il convient d'apporter des modifications au statut, aux contingents, aux droits et aux obligations du Gouvernement intéressé. Dans l'affirmative, le Conseil décide par un Vote spécial quelles seront ces modifications. Si le Gouvernement participant considère que ses intérêts sont lésés par la décision du Conseil, il peut, dans les trente jours qui suivent cette décision, signifier son retrait de l'Accord par une notification adressée au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates figurant en regard de leur signature.

Les textes du présent Accord en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe font tous également foi, les originaux étant déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en transmet des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires ou adhérents.

No. 5534. CHINESE TEXT¹ — TEXTE CHINOIS²

一九五八年國際糖業協定

本協定各當事國政府議定如下：

第一章

宗旨

第一條

本協定之宗旨在於確使糖品輸入國獲得供應，糖品輸出國獲得市場，同時維持公平穩定之價格，並以此等方法及其他方法，便利糖品消費之不斷遞增，糖品供應之相應增加，促進全世界消費者生活情況之改善，並使糖品生產者獲得充分報酬，勞動條件與工資能維持公允標準，俾協助產糖國家或地區，尤其是本國或本地經濟大半仰賴糖品生產或出口者，維持其在世界市場之購買力，一般言之，本協定之宗旨在於促進世界糖業問題上之國際合作。

¹ See Declaration of Amendment (p. 346 of this volume) regarding correction to be made in the final paragraph of this text.

² Voir la Déclaration d'amendement (p. 347 de ce volume) concernant la correction à apporter au dernier paragraphe de ce texte.

第二章

定義

第二條

在本協定內，

(一) 稱“噸”者，謂重一，〇〇〇公斤之公噸。

(二) 稱“限額年度”者，謂曆年，即自一月一日起至十二月三十一日止之期間。

(三) 稱“糖品”者，謂由甘蔗或甜菜所製成，且屬於任一公認商品形式之糖品，包括食用糖蜜、精製糖蜜、糖汁及其他供人類食用之各式液體糖在內，但最後糖蜜及用原始方法製成之劣質非機製糖除外。凡供人類食用以外用途之糖，在理事會確定之範圍內及條件下除外。

本協定所述之糖品數量，係以粗值為準而將容器除外之淨重。除第十六條所規定者外，任何糖品數量之粗值，即係經旋光計鑑定其糖度為九十六度之等量粗糖。

(四) 稱“輸入淨額”者，謂減去糖品輸出總額以後之糖品輸入總額。

(五) 稱“輸出淨額”者，謂減去糖品輸入總額以後之糖品輸出總額（在本國口岸供給船隻儲用之糖品除外）。

(六) 稱“自由市場”者，謂世界市場總輸入淨額，本協定所規定除外之數額不予計入。

(七) 稱“輸入國”者，謂第三十三條所列各國。

(八) 稱“輸出國”者，謂第三十四條所列各國。

(九) 稱“基本輸出噸數”者，謂第十四條第一項所規定之糖品數量。

(十) 稱“初步輸出限額”者，謂依據第十八條規定，就任何一限額年度，分配與第十四條第一項所列各國之糖品數量。

(十一) 稱“實際輸出限額”者，謂初步輸出限額經隨時調整後之訂正限額。

(十二) 在第十三條內，稱“糖品存貨”者，

(i) 謂關係國內在製糖廠、煉糖廠及倉棧內所存，或在本國境內運往另一地點途中之一切糖品，但存入關棧之外國糖品（此名兼指“准暫入口”之糖品）暨在製糖廠、煉糖廠及倉棧內所存，或在本國境內運往另一地點途中，專供分配國內消費，且經照章向關係國繳納國內消費稅或其他消費稅之糖品，不在此內；或

(ii) 謂關係國內在製糖廠、煉糖廠及倉棧內所存，或在本國境內運往另一地點途中之一切糖品，但存入關棧之外國糖品（此名兼指“准暫入口”之糖品），暨在製糖廠、煉糖廠及倉棧內所存，或在本國境內運往另一地點途中，專供分配國內消費之糖品，不在此內：

視各參加國政府依據第十三條向理事會所送之通知而定。

(十三) “價格”及“時價”各從第二十條規定之意義解釋。

(十四) 稱“理事會”者，謂依第二十七條規定設立之國際糖業理事會。

(十五) 稱“執行委員會”者，謂依第三十七條規定設立之委員會。

(十六) “特種表決”從第三十六條第(二)項規定之意義解釋。

第三章

參加國政府之一般義務

壹. 津貼

第三條

(一) 參加國政府承認，對糖品實施津貼，可能妨害自由市場內公平穩定價格之維持，從而危及本協定之妥適施行。

(二) 任何參加國政府，如給予或維持任何津貼——包括任何方式之收入補助或價格補助在內——以致直接或間接增加該國糖品之輸出或減少其糖品之輸入，應於每一限額年度內將津貼之範圍與性質、津貼對該國輸出或輸入數量之估計影響及津貼所以必要之原因，以書面通知理事會。本項所稱之通知應於理事會請求時為之，此項請求應至少於每一限額年度內提出一次，提出之方式及時間依理事會議事規則之規定。

(三) 遇有參加國政府認為其依據本協定所享利益因此類津貼而遭受嚴重妨害或認為有遭受嚴重妨害之虞，則給予津貼之參加國政府應根據請求，與其他有關之參加國政府或與理事會商討可否限制津貼。遇有此類事項提交理事會時，理事會得會同關係國政府進行審查，並作其所認為適當之建議。

貳. 經濟調整方案

第四條

各參加國政府承允採行其認為適當之措施，以省履行其依據本協定所負義務，藉謀實現第一條所揭櫫之宗旨，並資確保有關商品問題之解決，得於本協定有效期內，儘可能獲致進展。

叁. 增進糖品消費

第五條

為使糖品能更充裕供應消費者起見，各參加國政府承允採取其認為適當之行動，以減輕糖品之過分負擔，包括因下列各端而承受之負擔在內；

- (i) 私人或公家之管制，包括獨占在內；
- (ii) 財政及租稅政策。

肆. 公允勞動標準之維持

第六條

參加國政府聲明，為避免生活程度低落並為避免世界貿易發生不公平之競爭情況起見，當設法維持製糖工業內之公允勞動標準。

第四章

參加本協定之糖品輸入國

政府之特殊義務

第七條

(一) (i) 各參加國政府承允，為防止非參加國損及參加國利益而獲利計，不使其本國於任何限額年度內為任何目的自全體非參加國輸入之糖品總額超過其本國於一九五一年、一九五二年、一九五三年曆年中任何一年內自全體非參加國輸入之總額，但遇某一參加國於輸出限額及限制辦法依第二十一條第(三)項規定暫停生效之期間內向非參加國購入糖品，而該參加國政府已於事先將此購買之意通知理事會時，則此項購買進口之數量應不予計入上述總額之內。

(ii) 本項第(i)款所稱之年份，遇任何參加國政府認為有特殊理由應予變更時，得由理事會根據該政府之申請決定變更之。

(二) (i) 任何參加國政府如認為由於履行其依據本條第(一)項所負義務，致使其本國精糖之再出口貿易或含糖產品之貿易蒙受損害或有蒙受損害之急迫危險時，得請求理事會採取行動以保障有關之貿易，理事會應迅即審議此項請求，並應為此目的採取其認為必要之行動，此項行動得包括上述義務之修改。如理事會對於依本款規定提出之請求，未能於收到請求之日起十五天內予以處理，則提出請求之政府在保障上述貿易之必要限度內，應視為已免除其依本條第(一)項所負之義務。

(ii) 如在通常貿易往來之某一宗交易中，一國之精糖再出口貿易或含糖產品貿易可能因本項第(i)款規定之程序

速延時日而受損害，則對此宗交易，該國政府應免除其依本條第一項所負之義務。

(三) (i) 各參加國政府承允，如認為不能履行本條第一項規定之義務時，將一切有關事實送請理事會查照，並將其擬於該限額年度內採取之措施通知理事會。理事會應於十五天內決定應否持對該國政府就該限額年度將本條第一項規定之義務予以修改。惟如理事會未能作成決定，則在該國政府於該限額年度實行其向理事會所提措施之必要限度內，應免除其依本條第一項所負之義務。

(ii) 參加本協定之任何輸出國政府，如認為其本國利益因本條第一項之施行而受損害時，得將一切有關事實送請理事會查照，並將該政府盼望另一關係參加國政府採取之措施通知理事會。理事會得徵取後一政府之同意，修改第一項規定之義務。

(四) 參加本協定之輸入糖品各國政府承允，一俟各該國批准、接受或加入本協定後，當於可能範圍內儘速將其本國依據本條第一項之規定能自非參加國輸入之最高數額，通知理事會。

(五) 為使理事會能實行第十九條第一項第(ii)款規定之重新分配起見，參加本協定之輸入糖品各國政府承允，於理事會所定且不得遲於限額年度開始後八個月之限期內，將其預計於該限額年度內自非參加國輸入之糖品數量通知理事會，但理事會得對任何輸入國變更上述期限。

(六) 參加本協定之各輸入國政府承允，在任何限額年度內該國如有任何糖品輸出，其總額除在本國口岸供給船隻備用之糖品數量不計外，不超過該國於該限額年度內輸入之糖品總額。

第五章

參加本協定之輸出國

政府之特殊義務

第八條

(一) 參加本協定之各輸出國政府承允調節其本國對自由市場之輸出，藉使其對該市場之輸出淨額不超過其本國於每一限額年度內依照本協定諸項規定為該國釐訂之輸出限額所可輸出之數量。除經理事會訂定寬容辦法者外，輸出國在任一限額年度之總輸出淨額倘超過其在該年年底之實際輸出限額者，超出之數量應自該國下一限額年度之實際輸出限額中扣除之。

(二) 理事會如遇特殊情形認為需要時，對於參加本協定之輸出國其基本輸出噸數逾七五, 〇〇〇噸者，得限制其在限額年度任何一時期依照限額所可輸出之數量，但此項限制不得阻止參加本協定之輸出國在任何限額年度最初八個月內輸出其本國初步輸出限額之百分之八十，且理事會可隨時將其所施限制修改或撤消。

第九條

參加本協定之各輸出國政府承允採取一切可行之行動，以確保參加本協定之輸入糖品國家之需求隨時均獲滿足。為此目的，如理事會斷定，按照需求實況，雖有本協定各項規定，參加本協定之輸入糖品國家仍有難以滿足其需求之虞，則理事會應向參加本協定之輸出國建議適當之措施，藉予此種需求以有效之優先權。參加本協定之各輸出國政府承允，如銷售條件相同，當將其可供用之糖品，依照理事會之建議，優先供應參加本協定之輸入糖品國家。

第十條

參加本協定之各輸出國政府承允於本協定有效期間內，並在可行範圍內於該期間之每一限額年度內，設法調節糖品之製造，或於此法不能行時，調節種植面積或種植，藉以調整其本國之糖品生產，使生產所得之糖品數量足供其國內消費，本協定所許可之輸出及第十三條所規定之存貨之需要。

第十一條

(一) 參加本協定之各輸出國政府承允在五月十五日以前儘速通知理事會，聲明各該國在提出通知時之實際輸出限額預計是否將全部使用，倘不全部使用，則聲明其預計不使用之部分，理事會接到通知後，應依第十九條第一項第(i)款之規定採取行動。

(二) 參加本協定之各輸出國政府承允，除本條第一項規定之通知外，在五月十五日之後九月三十日以前，儘速通知理事會，聲明各該國在提出通知時之實際輸出限額預計是否將全部使用，倘不全部使用，則聲明其預計不使用之部分，理事會接到通知後，應依第十九條第一項第(i)款之規定採取行動。

第十二條

(一) 參加本協定之任一輸出國在一限額年度內對自由市場之實際輸出淨額如未滿該國政府依第十一條第一項規定提出通知時之實際輸出限額，除該項限額中業經該國政府依照第十一條第一項通知預計不使用之部分及理事會其後依據第二十一條對該國實際輸出限額所作削減之淨數不計外，相差之數量超過依第十一條第一項所通知之數量百分之

五十之部分應自該國下一限額年度之實際輸出限額內減除之。

(二) 參加本協定之任一輸出國在一限額年度內對自由市場之實際輸出淨額如未滿該國政府依第十一條第二項規定提出通知時之實際輸出限額減去理事會其後依據第二十一條對該國實際輸出限額所作削減後之數額，則自該國下一限額年度之輸出限額內減除此項差額時，應將依照第十一條第二項所通知之數量百分之五十先自此項差額內減去。本項規定對本條第一項之規定並無妨礙。

(三) 倘未依第十一條規定提出任何通知，而在限額年度內總輸出淨額未滿該限額年度屆終時之實際輸出限額，其整個差額應自該國下一年度之輸出限額內減除。

(四) 理事會如經參加本協定之關係國家說明其輸出淨額之所以未滿限額係由於不可抗力，並對此項解釋認為滿意，得將依本條規定減除之各項數量予以更改。

(五) 參加本協定之各輸出國政府擔允在每一限額年度四月一日之前將該國上一限額年度內之總輸出淨額通知理事會。

第六章

存貨

第十三條

(一) 參加本協定之輸出國政府擔允調節國內生產，務使各該國內之存貨在每年收成即將開始前之規定日期，不超過其年產量百分之二十；此項日期應與理事會約定之。

(二) 但理事會認為情形特殊確有必要時，得准許各國所持存貨超過其產量百分之二十。

(三) 第十四條第(一)項所列各參加國政府承允：

(i) 在每年收成即將開始前之規定日期，除因旱災水患或其他不利情況而不克照辦外，其國內存貨數量應至少相當於該國基本輸出噸數百分之十二又二分之一；此項日期應與理事會約定之；

(ii) 此項存貨應指定專作供應自由市場需求增加之用，非經理事會同意不作其他用途，並於理事會通知動用時，應立可輸往該市場。

(四) 理事會得將本條第(三)項規定每一限額年度內儲留之最低限度存貨數量增至百分之十五或減至百分之十。任何參加國政府如認為由於情形特殊，其國內依本條第(三)項或第(四)項規定所應儲留之最低限度存貨數量應予減少，得向理事會陳述情由。理事會如斷定關係政府所述理由確有根據，得更改關係國家內所應儲留之最低限度存貨數量。

(五) 各參加國政府，按本條第(三)項之規定儲留存貨或其存貨數量經依本條第(四)項之規定更改者，承允除經理事會另行核定外，凡依各該項規定儲留之存貨不用以供應第十四條C節所載之優先分配數額，且在實際限額低於各該國之基本輸出噸數時，亦不用以供應實際限額依第二十一條增加之數

類；但為此動用之存貨如能於下一限額年度該國收成開始前補足者不在此限。

(六) 參加本協定之各輸出國政府承允在其退出本協定或本協定期滿之後，儘量不許依據本條所持存貨之處置在糖品自由市場上引起不當之波動。

(七) 各國政府對第二條所列“糖品存貨”之兩種定義，接受何者適用於該國，應於交存批准書、接受書或加入書時，通知大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府轉達理事會。

第七章
輸出之調節
第十四條

A. 基本輸出噸數

(一) (i) 在本協定有效期間最初三個限額年度內，下開輸出國或輸出區對自由市場之基本輸出噸數如下。

(以千噸為單位)

比利時(包括比屬剛果)	55*
巴西	550
中國(台灣)	655
哥倫比亞	5
古巴	2,415
捷克斯拉夫	215
丹麥	75
多明尼加共和國	655
法蘭西	20**
德意志,東區	150
海地	45
匈牙利	40
印度	100

* 計算比利時之輸出淨額時，應將對摩洛哥輸出之數額中最初二萬五千噸除外。

** 鑒於法蘭西與摩洛哥及突尼西亞在法國法郎幣制區域內現有之聯繫，並鑒於摩洛哥及突尼西亞從自由市場輸入糖品，茲准許法蘭西在其實際輸出限額之外，每年另行輸出淨額三十八萬噸之糖品。

印度尼西亞	350
義大利	20
墨西哥	75
荷蘭王國	40 ^{***}
秘魯	490
菲律賓	25
波蘭	220
葡萄牙(包括海外各省)	20
土耳其	10
蘇聯	200

(二) (a) 捷克斯拉夫共和國、匈牙利及波蘭人民共和國之輸出限額，並不包括各該國對蘇聯之糖品輸出，此種輸出係在本協定範圍之外。

(b) 蘇聯輸出限額之估算，並未計及自捷克斯拉夫共和國、匈牙利及波蘭人民共和國輸入糖品超出五〇,〇〇〇噸之數量。

(三) 未經本條分配基本輸出噸數之哥斯大黎加、厄瓜多、瓜地馬拉、尼加拉瓜及巴拿馬得於每年各向自由市場輸出不逾五,〇〇〇噸粗值之糖品。

(四) 本協定對於印度尼西亞主權國願望在自由市場所容許達到之範圍內儘可能恢復其為糖品輸出國之歷史地位，並未忽視，亦無打消其此項願望之意。

B. 特別儲備

^{***} 荷蘭王國擔允不使其在一九五九年度、一九六〇年度及一九六一年度三年整個期間之糖品輸出超過其在同一期間輸入之數量。

(五) 茲為本協定有效期間最初三個限額年度按年建立特別儲備，其分配如下：

(以千噸為單位)

中國(台灣)	95
印度	50
印度尼西亞	50
菲律賓	20

上開分配雖然不屬基本輸出噸數，仍應視同基本輸出噸數，適用本協定除第十九條外之一切規定。

C. 關於未滿限額及自由市場需求增加之優先分配辦法

(六) 訂定實際輸出限額時，應依照本條第(七)項之規定，實行下列優先分配辦法：

(a) 首五萬噸分配與古巴。

(b) 次二萬五千噸分配與波蘭。

(c) 次二萬五千噸分配與捷克斯拉夫。

(d) 次一萬噸分配與匈牙利。

(七) (i) 理事會於依第十九條第(一)項第(i)款及第十九條第(二)項規定重行分配限額時，應實行本條第(六)項所列之優先分配辦法。

(ii) 理事會於依第十八條第十九條第(一)項第(ii)款及第二十一條規定分配限額時，在本條第(一)項所列之輸出國配得與其基本輸出總噸數相等之輸出限額以前，不得實行上述優先分配辦法；但輸出限額依第十二條及第二十一條規定削減時得減低之。嗣後，理事會僅在上述優先分配辦法尚未依本項第(i)款規定付諸實行時，方得實行該項辦法。

(iii) 因通用第二十一條規定而為削減時，應照基本輸出噸數予以比例削減，直至實際輸出限額已減至等於基本輸出

總噸數與因該年自由市場需求增加所作優先分配總額相加所得之總數時為止。嗣後，優先分配數量應依相反次序予以減除；再行削減時，復應照基本輸出噸數予以比例削減。

第十五條

本協定不適用於比利時盧森堡經濟同盟(包括比屬剛果)、法蘭西德意志聯邦共和國義大利及荷蘭王國之間每年不逾淨額一五〇,〇〇〇噸之糖品輸運。

第十六條

(一) 大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府(代表英屬西印度及英屬圭亞那、毛里西斯與菲濟)、澳大利亞聯邦政府及南非聯邦政府擔允一九五一年英邦協糖業協定所包括輸出地區之糖品輸出淨額(邦協鄰近領土或島嶼間之糖品就近運輸，其數量能由稅關證明者，不在此限)合計不得超過下列總額：

(i) 在一九五九曆年，二,五〇〇,〇〇〇,英長噸(合二,五四〇,八三五噸)，數字照錄，未予折算；

(ii) 在一九六〇及一九六一兩曆年，每年二,五七五,〇〇〇,英長噸(合二,六一七,〇六〇噸)，數字照錄，未予折算。

上開各國政府除以上列數量供輸出外，承允在英邦協糖業協定所包括之全體輸出地區內，除非發生旱災水患或其他不利情況，每年經常儲留總額不少於五〇,〇〇〇英長噸(合五〇,八一七噸)之存貨(數字照錄，未予折算)，非經理事會同意，不予啟用，並於理事會通知動用時，立即可將此項存貨輸往自由市場。

(二) 此項限制之效果，將使自由市場得以運用英邦協各

國糖品市場之一部分。但如參加本協定之輸出國政府或參加國政府具有第十四條第(一)項所載基本輸出噸數者，與英邦協中之一輸入國訂立特種貿易辦法，保證該輸出國佔有該邦協國市場之一特定部分時，則前項所述各國政府當認為其所負限制英邦協糖品輸出之義務已經解除。

(三) 大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府取得澳大利亞聯邦政府及南非聯邦政府之同意，擔允在各限額年度開始之六十日前，就英邦協糖業協定所包括輸出地區在該年度之總輸出淨額，向理事會提出一項估計，並於該年度內此項估計有任何變更時，迅即通知理事會。聯合王國依據此項擔允向理事會提供之資料，就上述地區而論，應認為充分履行第十一條及第十二條所載之義務。

(四) 第十三條第(三)項及第(四)項之規定不適用於英邦協糖業協定所包括之輸出地區。

(五) 本條規定不得認為阻止任何向自由市場輸出之參加國向不列顛邦協內任何國家輸出糖品，亦不得認為阻止任何英邦協國在上列數額限制範圍內，向自由市場輸出糖品。

第十七條

輸入美利堅合眾國供其國內消費之糖品，不得視為對自由市場之輸出，且不得計入依據本協定所定之輸出限額。

第十八條

(一) 理事會在各限額年度開始前，應編訂該年度自由市場需由第十四條第(一)項所列輸出國輸入糖品淨額之估計表。擬訂此項估計表時，除顧及其他各項因素外，並應顧及理事會據報可能按照第七條第(四)項之規定由非參加國輸入之糖品

總額。

(二) 理事會至遲應於各限額年度開始三十日前，審議依照本條第一項所擬訂之估計表。理事會於考慮此項估計表及所有影響自由市場糖品供求之其他因素後，應即按照第十四條第(一)項所列各輸出國之基本輸出噸數比例，配定各該國在該年度對自由市場之暫行初步輸出限額，但須遵照第十四條C節規定，並遵照第八條第(一)項及第十二條所規定之扣除及削減辦理；惟訂定暫行初步輸出限額時，糖品時價倘不低於美金三.一五分，則除理事會以特種表決另作決定外，暫行初步輸出限額之總和不得少於基本輸出噸數之百分之九十，其分配與各輸出國之數額亦照本項規定之方法辦理。

(三) 理事會應於各限額年度四月一日以前，按照本條第(一)項規定之方法，就自由市場之需求編製增訂估計表。理事會於考慮此項估計表及所有影響自由市場糖品供求之其他因素後，至遲應於四月一日，按照本條第(二)項規定之方法將初步輸出限額作最後之確定。嗣後，本協定其他條款所稱之初步輸出限額概應視為指最後確定之初步輸出限額而言。

(四) 初步輸出限額經最後確定後，應將暫行初步輸出限額作為自始即與最後確定之限額相同論，立即調整實際輸出限額，以便妥為顧及理事會在最後確定限額之前依據本協定其他條款對此項暫行限額所作之更改。依本項規定對實際輸出限額所作之調整，不妨礙理事會依據本協定其他條款所賦有之更改實際限額之權力或職責。

(五) 理事會在依本條第(四)項規定調整實際輸出限額時，併應對該限額年度內自由市場所可取得之糖品供應量加以檢討，且應考慮運用其依本協定第十九條第(二)項規定所賦有之權力，對特定國家之實際輸出限額加以更改。

(六) 理事會有權經特種表決，於任一限額年度內，就自由市場所需輸入淨額中，撥出多至四萬噸之數，留作準備，以便遇有確屬特殊困難之情況時，用以撥配額外輸出限額。

第十九條

(一) 理事會應將第十四條第(一)項所列參加國之實際輸出限額，按第十四條C節之規定，作下列調整：

(i) 於任何輸出國政府依照第十一條規定提出通知，聲明不使用其初步輸出限額或實際輸出限額之一部份後十日內，照減該國之實際輸出限額，並將等於其放棄部份之糖品數量照其他輸出國基本輸出噸數比例重行分配予各該輸出國，以增加其實際輸出限額。理事會應迅將此項增加通知各輸出國政府。各該政府應於收到此項通知後十日內，答覆理事會，說明其能否使用所增限額。收到此項答覆後，應就尚待處理之數量，再行分配。理事會應將各輸出國實際輸出限額之增加數迅即通知各該國政府。

(ii) 對於理事會據報將依第七條規定由非參加國輸入之糖品數量估計，隨時計及其變動，但此項糖品數量總額未及五千噸時，不必重行分配。本款所定重行分配，應照本條第(一)項第(i)款所載之原則及方式為之。

(三) 雖有第十一條之規定，理事會如與參加本協定之一輸出國政府協商後，斷定該國不能使用其實際輸出限額之全部或一部時，仍得依照本條第(一)項第(i)款所載之原則及方式，比例增加其他參加本協定之輸出國之輸出限額。但理事會此項措施不得剝奪關係國完全使用其在理事會未作此項斷定前所享實際輸出限額之權利。

第八章 價格之平準

第二十條

(一) 在本協定內,稱糖價者謂紐約咖啡與糖品交易所就第四號契約之糖品所定古巴口岸船邊交貨之每常衡磅現貨美金價格,或依本條第(二)項另定之價格;遇述及時價高出(或低於)所指某一數字時,倘連續十七個開市日時期內之平均價格高出(或低於)所指數字且上述時期內第一天及共計至少十二天之現貨價格亦高出(或低於)所指數字,即認為符合該項條件。

(二) 倘本條第(一)項所述之價格在重要期間內無從查明,則由理事會酌用其他標準。

(三) 第十八條及第二十一條所規定之價格得由理事會以特種表決改訂之。

第二十一條

(一) 理事會在下列條件下,有視市場情況酌將限額提增或削減之權。

(i) 如時價在美金三.二五分至美金三.四五之間,則任何提增不得使限額總計超出基本輸出噸數加百分之五或初步輸出限額兩者中之較大數額,任何削減不得使限額總計少於初步輸出限額減百分之五或基本輸出噸數減百分之十兩者中之較大數額。

(ii) 如時價高出美金三.四五分,則實際限額不得少於初步輸出限額或基本輸出噸數兩者中之較大數額;

(iii) 如時價高出美金三.七五分,理事會應於七日內開會審查市場情況,並為實現本協定之宗旨起見,對限額採取適當行動。倘理事會對於應採何種行動未獲協議,則應遲即將實

際限額提增百分之二點五。倘於理事會所決定之行動業經採取後，或於限額經提增百分之二點五後，時價依然高出美金三.七五分，則理事會應在七日內再度開會對市場情況續加審查。

(iv) 倘依本項第(iii)款規定提增實際限額後，時價降至美金三.七五分以下，實際限額即應恢復至未提增前之水準。

(v) 如時價低於美金三.二五分，則應立即將實際輸出限額削減百分之二點五，且理事會應於七日內開會，以便決定應否再予削減；倘開會時不能達成協議，應將削減百分數改為百分之五，惟任何削減不得使限額減至基本輸出噸數百分之九十以下，唯一例外為過時價低於美金三.一五分時得在第二十三條所規定之限度內再予削減；

(vi) 如時價漲至美金三.二五分以上而實際輸出限額低於基本輸出噸數百分之九十，即應立即將實際輸出限額提增百分之二點五，且理事會應於七日內開會，以便決定應否再予提增；倘開會時不能達成協議，應將提增數改為百分之五或足將限額恢復至百分之九十水準之較低數。

(二) 理事會依本條規定審議更改限額時，應計及所有影響自由市場糖品供求之因素。

(三) 如時價高出美金四分，則本協定各條款所規定之輸出限額及輸出限制一律暫時停止生效，惟如嗣後時價降至美金三.九〇分以下，則除理事會依本條第(一)項規定有權改變限額外，應即恢復原有實際限額及限制之效力。

(四) 理事會如斷定發生一種新情勢，以致妨礙本協定一般宗旨之實現時，得以特種表決暫在其所認為必要之時期內停止適用本條以上各項對其斟酌提增限額之權力所加之限制；在此項停止適用期間，理事會應有全權斟酌需要提增限

類，並於不復需要時取消此項提增。

(五) 依本條規定更改限額時，應在第十四條C節規定之限制下按基本輸出噸數比例更改之；凡過達及限額之百分比時，應解釋為基本輸出噸數之百分比。

(六) 雖有本條第(一)項之規定，如任何國家之輸出限額業經依據第十九條第一項第(i)款之規定削減，則此項削減數量應認為構成同一限額年度內依本條第(一)項規定所訂削減數量之一部分。

(七) 理事會應將依據本條規定對實際輸出限額所為之每一更改通知各參加國政府。

(八) 倘在依據本條以上各項規定削減限額時，某一輸出國業已將其應減數量之一部或全部輸出，因而該國實際輸出限額之上述削減無法充分執行，則應在該國下一限額年度之實際輸出限額內比照減除之。

第二十二條

(一) 理事會應於本協定有效期間第一限額年度內，審議依本條規定擬訂之多邊買賣特權辦法，並就商訂此項辦法事宜向關心此事之參加國政府提出建議。

(二) 此項辦法之宗旨應在保證關係參加國政府遇時價波動超出第二十一條所訂最高價格或最低價格之限度時，對於辦法中所訂明之一定數量糖品，得按照情形行使買賣特權予以出售或收購。

(三) 行使買賣特權應遵照此項辦法對於時間及次數或其他方面所規定之限制為之。

(四) 此項辦法應計及糖品貿易上之傳統關係。

(五) 理事會得斟酌需要，設立委員會，協助審查此等問題及擬具本條第(一)項所稱之建議。

第九章

削減輸出限額之一般限制

第二十三條

(一) 除依第十二條規定所科處罰及依第十九條第(一)項第(i)款規定所為削減外,第十四條第(一)項所列任何參加本協定之輸出國之實際輸出限額不得減低至其基本輸出噸數百分之八十以下,本協定所有其他規定就應照此解釋。但任何參加本協定之輸出國,依第十四條第(一)項之規定其基本輸出噸數不及五萬噸者,該國之實際輸出限額不得減至其基本輸出噸數百分之九十以下。

(二) 於限額年度最後四十五曆日內,不得依第二十一條規定削減限額。

第十章

糖混合物

第二十四條

如理事會於任何時間查明由於糖混合物之輸出或使用大增,結果糖之地位漸為此種產品取代,馴致本協定目標之充分實現,遭其妨礙,則理事會得決議將此種產品或其中任何項目就其所含之糖成分視為本協定所稱之糖品,但理事會為此核算應行計入任何參加國輸出限額之糖品數量時,如該國在本協定生效前經常輸出若干數量之此種產品,則此種數量之相當糖值應除去不計。

第十一章

貨幣上之困難

第二十五條

(一) 倘在本協定之有效期間內,任何參加本協定之輸入國政府認為亟須防止其貨幣儲備銳減之危險,或須終止或補救其儲備銳減之狀況時,該國政府得提請理事會修改本協定所規定之若干義務。

(二) 理事會應就上述請求所引起之問題,與國際貨幣基金會詳商,並應接受基金會關於外匯貨幣儲備及收支差額各方面統計或其他事實之一切結論,且接受基金會對於該國之貨幣儲備究竟是否已遭遇或行將遭遇嚴重惡化之情勢問題所作之判斷。如該國並非國際貨幣基金會之會員國,且要求勿與該基金會諮商時,理事會應不經上述諮商,逕行審議所涉問題。

(三) 在上述任何一種情形下,理事會應與該輸入國政府商討。理事會如決定該國所為聲述確有根據,且該國礙難依照本協定之規定取得足量之糖品以供應其消費需要時,得酌依某項方式,並為某項期間,修改該國政府或任何輸出國政府依照本協定所擔承之義務,俾該輸入國得以其所有之資力,獲得更充足之糖品供應。

第十二章

理事會之研究工作

第二十六條

(一) 理事會應審議可使糖品消費適當增加之方法，並就此向參加國政府提出建議，並得就下列事項從事研究：

(i) (a) 課稅及其他限制措施暨(b)經濟氣候及其他情況對各國糖品消費之影響，

(ii) 增加消費之方法，尤當注重每人消費量低微之國家

(iii) 能否會同從事其他糧食增加消費事宜之類似機關協力推行宣傳業務，

(iv) 關於糖品，糖之副產品，以及製糖所用植物之新用途之研究進展。

(二) 理事會並有權從事及籌劃其他研究工作，包括關於給予製糖業以特別協助之各種方式之研究在內，俾便蒐集詳盡資料，並擬具理事會認為與達成第一條所列宗旨或與解決所涉商品問題有關之提議。此種研究應儘量普及於各國，並應顧及關係國家之一般社會經濟狀況。

(三) 依照本條第(一)(二)兩項從事之研究工作，應按照理事會之規定並與參加國政府磋商後進行之。

(四) 關係國家政府承允將其對本條所稱建議及提議之考慮結果通知理事會。

(五) 理事會為推行一九五六年聯合國糖業會議第一號決議案，本條之旨趣及第一條所載之本協定宗旨起見，應派設委員會，協助理事會執行本條規定之職務，尤其是關涉第(一)項第(iii)及第(iv)兩款之職務，任何方面對糖品及其副產品之消費及新用途從事研究所得結果之編纂及傳佈工作應特別包括在內。

第十三章

執行機關

第二十七條

(一) 一九五六年議定書修正之一九五三年國際糖業協定所規定設置之國際糖業理事會應繼續設置，以執行本協定，其組成權力及職掌依本協定之規定。

(二) 每一參加國政府均為理事會享有表決權之理事，有權派遣代表一人出席理事會，並得指派副代表若干人。代表或副代表出席理事會會議時，得由該參加國政府認為必需之顧問隨同出席。

(三) 理事會應選舉不投票之主席一人，任期為一限額年度，不支薪酬。主席應自參加本協定之輸出國代表團與參加本協定之輸入國代表團中交替選任之。

(四) 理事會應選舉副主席一人，任期為一限額年度，不支薪酬。副主席應自參加本協定之輸出國代表團與參加本協定之輸入國代表團中交替選任之。

(五) 理事會自一九五九年一月一日起在各參加國領土內，並就符合該國法律之範圍，具有為履行本協定所賦與職務而必需之法律行為能力。

第二十八條

(一) 理事會應制定與本協定規定相符合之議事規則，並應保存為履行本協定所賦與職務而必需之紀錄以及其所認為必要之其他紀錄。理事會制定之議事規則如與本協定規定相抵觸時，以本協定為準。

(二) 理事會得以特種表決，將依本協定必須以特種表決方式決定者以外之職權，委交依據第三十七條設立之執行委

員會行使。理事會得隨時以所投票數之過半數撤銷此種委任。

(三) 理事會得設立其認為必要之常設或臨時委員會，以協助其執行本協定所賦與之職務。

(四) 理事會應發動編製刊佈其認為必要而有益之報告書、研究報告、圖表、分析報告及其他資料。

(五) 各參加國政府擔允編製並供給理事會或執行委員會為執行本協定所賦與職務而必需之一切統計及情報。

(六) 理事會應就其工作及本協定施行情形，每年至少刊佈報告書一次。

(七) 理事會應執行為實施本協定規定所必需之其他職務。

第二十九條

理事會應委派幹事長一人為其行政首長。幹事長應遵照理事會所訂規則委派理事會與其所屬委員會工作所需之辦事人員。幹事長及辦事人員之任用條件為其在製糖業或糖品貿易方面不得保有或應停止保有金錢上之利益，且關於其依本協定所負之職責，不得請求或接受任何政府或理事會以外任何其他當局之指示。

第三十條

(一) 理事會應擇定會址。除理事會決定某次會議在其他地點舉行外，其會議應在會址舉行。

(二) 理事會每年應至少集會兩次。理事會主席得隨時另行召集會議。

(三) 主席如經下列政府或委員會請求，應召集理事會會議：

- (i) 五參加國政府,或
- (ii) 佔表決權總數百分之十以上之一個或數個參加國政府,或
- (iii) 執行委員會。

第三十一條

佔表決權總數百分之七十五之參加國政府代表之出席,為理事會任何一次會議開議之必要法定人數。但倘於依照第三十條規定召開理事會會議之日,出席代表不足法定人數時,該會議應於七日後舉行,屆時如有佔表決權總數百分之五十之參加國政府代表出席,即為已足法定人數。

第三十二條

理事會得不舉行會議,而藉主席與參加國政府通訊辦法,作成決議,但以無任一參加國政府對此項程序提出反對為限。此種決議一經作成,應儘速通知全體參加國政府,並應載入理事會下次會議紀錄。

第三十三條

各輸入國代表團在理事會所得行使之表決權數如下：

加拿大	85
錫蘭	20
智利	30
芬蘭	20
德意志聯邦共和國	45
迦納	10
希臘	10

愛爾蘭	10
以色列	10
日本	150
馬來亞聯邦	20
摩洛哥	45
挪威	20
巴基斯坦	15
瑞典	10
突尼西亞	10
聯合王國	24.5
美利堅合眾國	24.5
總數	1,000

第三十四條

各輸出國代表團在理事會所得行使之表決權數如下：

澳大利亞	45
比利時	15
巴西	70
中國	65
哥斯大黎加	10
古巴	24.5
捷克斯拉夫	35
丹麥	15
多明尼加共和國	65
法蘭西	30
瓜地馬拉	10
海地	10

匈牙利	15
印度	35
印度尼西亞	40
義大利	15
墨西哥	20
荷蘭王國	15
尼加拉瓜	10
巴拿馬	10
秘魯	50
菲律賓	20
波蘭	30
葡萄牙	10
南非聯邦	20
蘇聯	95

總數 1,000

第三十五條

凡遇本協定之參加國有所更動，或依照本協定規定，一國受停止行使表決權之處分或恢復其原有表決權時，理事會應按每一組（輸入國組與輸出國組）內各國之表決權數比例，將表決權重行分配，惟任何一國之表決權數不得少於十或多於二百四十五，並不得有小數，且鑒於依第三十三條或第三十四條規定有二百四十五個表決權之國家於接受第三十三條及第三十四條所分配之表決權數時，所拋棄之表決權為數極多，各該國之表決權數不得再為減少。

第三十六條

(一) 除本協定另有特別規定外，理事會之決議應以輸出國所投票數之過半數及輸入國所投票數之過半數為之，但輸入國所投過半數票應包括出席及參加表決之輸入國數三分之一以上所投之票在內。

(二) 舉行特種表決時，理事會之決議至少應以所投票數三分之二之多數為之，此項三分之二之多數應包括輸出國所投過半數票與輸入國所投過半數票在內，但輸入國所投過半數票應包括出席及參加表決之輸入國數三分之一以上所投之票在內。

(三) 雖有本條第(一)(二)兩項之規定，依照第三十條第(三)項第(i)款或第三十條第(三)項第(ii)款之規定為處理有關第二十一條之問題而召集之任何理事會會議，對於執行委員會根據各該條所採取之行動，應以所有出席及參加表決之本協定參加國所投票數之過半數作成決議。

(四) 參加本協定之輸出國政府得授權另一參加表決之輸出國代表在理事會會議中代表其利益並代其行使表決權，參加本協定之輸入國政府亦得授權另一參加表決之輸入國代表在理事會會議中代表其利益並代其行使表決權。關於此項授權行為，應向理事會提出理事會認為滿意之證明。

(五) 各參加國政府擔允接受理事會依照本協定規定所作一切決定為具有拘束力。

第三十七條

(一) 理事會應設置執行委員會，由輸出國以所持總表決權數之過半數票選定七個參加本協定之輸出國政府，另由輸入國以所持總表決權數之過半數票選定七個參加本協定之

輸入國政府各派代表組成之，其任期均為一限額年度。

(二) 執行委員會行使理事會委交其行使之理事會職權。

(三) 理事會幹事長為執行委員會之當然主席，但無表決權。委員會得選舉副主席一人，並應制定其議事規則，但須經理事會核定。

(四) 委員會每一委員應有一個表決權。委員會之決議應以輸出國所投過半數票及輸入國所投過半數票為之。

(五) 參加國政府如不服執行委員會之決議，有權依照理事會所訂之條件，向理事會提訴。倘理事會之決議與執行委員會之決議有所差異，則後者應自理事會決議之日起就其差異處更改。

第十四章

財政

第三十八條

(一) 出席理事會各代表團、出席執行委員會及根據本協定成立之任何其他委員會之代表之費用由其本國政府負擔。執行本協定所必需之其他費用，包括理事會付給之薪酬在內，以參加國政府每年繳納之會費充之。參加國政府每一限額年度應繳之會費數額，按該年度預算通過時其所佔之表決權數比例定之。

(二) 理事會依本協定舉行之第一屆會應核定第一限額年度之預算，並攤派各參加國政府之會費數額。

(三) 理事會應於每一限額年度核定下一限額年度之預算，並攤派各參加國政府在下一限額年度應繳之會費數額。

(四) 依第四十一條規定加入本協定之參加國政府，其首次繳納之會費數額，應由理事會按其所佔表決權數及加入時之限額年度剩餘時期攤派之，但不得改變其他參加國政府於該限額年度所應攤付之會費數額。

(五) 某一限額年度之會費，應於該年度開始時，以理事會會址所在國之貨幣繳付。任何參加國政府倘於限額年度終了時尚未繳付該年度之會費者，應受停止行使表決權之處分，直至其會費繳清之時為止。但除經理事會以特種表決決定者外，其依本協定規定所享其他權利不因此而喪失，其所負義務亦不因此而免除。

(六) 理事會會址所在國政府對於理事會之資產、收入與其他財產及理事會發給其職員之薪酬應在與其本國法律相符之範圍內自一九五九年一月一日起，免予課稅。

(七) 理事會應於每一限額年度,公布上一限額年度業經審核之收支對照表。

(八) 理事會應於解散前籌妥清償理事會債務及處理其卷宗與資產之辦法。

第十五章

與其他組織之合作

第三十九條

(一) 理事會於執行本協定所賦與之職務時,得採取措施,俾與適當組織及機關諮商合作,並得訂定適當辦法,俾使各該機構之代表列席理事會會議。

(二) 理事會倘發現本協定任何規定與聯合國或其所屬適當機關或專門機關就政府間商品協定事宜所規定之條件有重大不合之處,則此種不合應視為對本協定之施行有不良影響之情形,而第四十三條所規定之程序應即適用。

第十六章

爭端及控訴

第四十條

(一) 任何關於本協定之解釋或適用問題之爭端，倘未經談判解決，而為爭端當事國一造之參加國政府請求時，應提交理事會裁決。

(二) 遇有任何爭端，業已依據本條第(一)項之規定提交理事會時，得由過半數之參加國政府，或由佔表決權總數三分之一以上之參加國政府，請求理事會於充分討論後，徵求本條第(三)項所稱諮詢團體對於爭執事項之意見，然後再為裁決。

(三) (i) 除經理事會一致同意採取其他辦法外，諮詢團體應由下列人員組成之：

(a) 由輸出國提名兩人，一人對爭端所涉同類事項富有經驗，一人具有法律資望及經驗。

(b) 由輸入國提名具有相同資格之人員兩人。

(c) 主席一人，由依據上開(a)(b)兩目提名之四人一致同意遴選之，如四人不能同意時，由理事會主席選派之。

(ii) 本協定當事國人民得充任諮詢團體人員。

(iii) 獲選充任諮詢團體人員者應以個人資格執行職務，不得接受任何政府之訓示。

(iv) 諮詢團體之費用由理事會支付之。

(四) 諮詢團體應向理事會提出意見及其理由。理事會於審查所有有關資料後，應裁決爭端。

(五) 關於任何參加國政府未履行其依本協定所負義務之控訴，經提出控訴之參加國政府之請求，應提交理事會，由理事會裁決之。

(六) 除經輸出國所持表決權總數之過半數及輸入國所持表決權總數之過半數決定外,不得判定任何參加國政府已有違反本協定之行為。凡判定參加國政府違反本協定時,應指明違約行為之性質。

(七) 理事會如判定一參加國政府確有違反本協定之行為時,得以輸出國所持表決權總數之過半數及輸入國所持表決權總數之過半數,決定停止該政府行使其表決權,直至其履行其義務之時為止,或將該政府自本協定除名。

第十七章

簽署、接受、加入及生效

第四十一條

(一) 本協定應自一九五八年十二月一日起至同月二十四日止，聽由冰達代表出席議訂本協定之會議之各國政府簽署。

(二) 本協定須經簽署國政府各依本國憲法程序予以批准或接受。批准書或接受書應送交大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府存放。

(三) 本協定應聽由第三十三條或第三十四條所指各國政府加入。加入應以加入書送交大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府存放。

(四) 理事會得核准任何聯合國會員國政府及未列於第三十三條或第三十四條而曾被選出席一九五八年聯合國糖業會議之任何政府加入本協定，但加入之條件應由意欲加入之政府先與理事會商定。依本項規定由理事會同意之條件應與本協定之條款相符合，理事會同意未經第十四條列名之輸出國政府之基本輸出噸數，應以特種表決為之。意欲加入本協定之任何政府倘請以修正協定為加入之條件，非俟此種修正案經由理事會建議並依照第四十三條規定生效後，不得核准此項加入。

(五) 以不違反本條第(六)項第(i)款之規定為限，各國政府參加本協定之生效日期，應為批准書、接受書或加入書交存大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府之日。

(六) (i) 本協定應自一九五九年一月一日起，在該日前業已送存批准書、接受書或加入書之各國政府間生效，但此等國家依第三十三條及第三十四條所規定之表決權數分配辦法

所佔輸入國表決權總數須達百分之六十，所佔輸出國表決權總數須達百分之七十。嗣後送存之批准書、接受書或加入書應於其送存之日起生效。

(ii) 關於本協定依上述第(i)款規定之生效，如經提出通知書，猶允設法儘速並儘可能在一九五九年六月一日以前依據憲法程序批准、接受或加入並經大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府於一九五九年一月一日以前收到者，此項通知書應視為與批准書、接受書或加入書具有同等效力。

(iii) 依本項第(i)款提出之任何通知書得表示關係政府將自一九五九年一月一日起暫時實施本協定。倘無此項表示，通知國政府應視為無表決權之觀察員，但該政府如於一九五九年六月一日以前表示將暫時實施本協定，得中止為觀察員。

(iv) 依本項第(i)款提出通知書之任何一國政府倘不於一九五九年六月一日以前送存批准書、接受書或加入書，應即中止享有暫時參加國或觀察員之地位。但如理事會確信該國政府之未送存上項文書係出於完成憲法程序之困難，理事會得展延一九五九年六月一日之限期另訂其他日期。

(v) 凡在一九五九年六月一日以前或在理事會依本項第(i)款決定之較後日期以前業已送存批准書、接受書或加入書各國政府依本協定所負之義務，就第一限期年度而言，應自一九五九年一月一日起履行，但任何一國政府在本協定對其尚未全部生效或暫時生效時按照現行立法所採與本協定不相符合之行動不在此限。

(vi) 本項第(i)款所稱之五個月期間屆滿時或於展延期間屆滿時，所有業已批准、接受或加入本協定之輸入國或輸出國之表決權百分數如仍不及本項第(i)款所規定之百分數，則業已

批准、接受或加入本協定之各國政府，得協議將本協定在各該國間實施。

(c) 為實施本協定起見，凡述及某某條文所列，所稱或所包括之政府或國家時，任何國家倘其政府已按本條第(四)項與理事會商定條件加入本協定，應視為各該條文所列，所稱或所包括之國家。

(d) 大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府應將各國簽署、批准、接受或加入本協定之事，通知所有簽署國政府，並應將各國簽署、批准、接受或加入所附之保留或條件，通知所有簽署國及加入國政府。

第十八章

期限修正權利義務之停止、退出、
保留及過渡辦法

第四十二條

(一) 本協定有效期間為五年，自一九五九年一月一日起算。本協定不得由單方宣告解約。

(二) 理事會應於本協定第三年檢討本協定之全部實施情形，尤其關於限額及價格之情形，計及任何參加國政府為此項檢討所提出之本協定任何修正案，並應對於本協定第四年及第五年之實施提出修正案或為修正本協定作出其他必要安排。此項規定對第四十三條及第四十四條並無妨礙。

(三) 理事會至遲應於本協定第三限額年度最後一日三個月前，就本條第(二)項所述事項，向參加國政府提出或安排提出報告書。

(四) 任何參加國政府得於收到本條第(三)項所述報告書後不超過兩個月之期間內，向大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府致送退出通知書，退出本協定。此項退出應於第三限額年度最後一日生效。

(五) (i) 本條第(四)項所指之兩個月期間屆滿後，未依照該項規定退出本協定之任何國政府，如認為依照該項規定退出之參加國政府數目或各該退出國政府對本協定所處之重要地位足以妨礙本協定之實施時，該國政府得於此項期間屆滿後三十日內，請求理事會主席召集理事會特別會議，本協定當事國政府應在該會議中審議其是否繼續屬本協定當事國。

(ii) 依據第(i)款所述請求而召集之特別會議，應於主席

接到此項請求後一個月內舉行之。參加此項會議之政府得於會議舉行之日起三十日內向大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府致送退出通知書，退出本協定。此項退出通知應於聯合王國政府收到之日起三十日後發生效力。

(iii) 未參加依據第(1)(ii)兩款所舉行之特別會議之政府，不得依據各該款之規定退出本協定。

第四十三條

(一) 如有某種情勢發生，經理事會認為對本協定之實施有不利影響或可能有不利影響時，理事會得以特種表決，向參加國政府建議修正本協定。

(二) 理事會應規定時限，由每一參加國政府通知大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府是否接受依據本條第(一)項規定所建議之修正案。

(三) 如在依本條第(二)項所規定之時限內，所有參加國政府均接受該修正案，該修正案應於大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府收到最後一份接受書後立即生效。

(四) 如在依本條第(二)項所規定之時限內，該修正案未經佔輸出國所持表決權總數百分之七十五之輸出國政府及佔輸入國所持表決權總數百分之七十五之輸入國政府接受，該修正案應不生效力。

(五) 如在依本條第(二)項所規定之時限終了前，該修正案經佔輸出國所持表決權總數百分之七十五之輸出國政府及佔輸入國所持表決權總數百分之七十五之輸入國政府接受，而未經所有輸出國政府及所有輸入國政府接受時：

(i) 該修正案應於依本條第(二)項所規定之時限終了後之下一限期年度開始時，對業已依據該項規定表示接受之參加國政府發生效力；

(ii) 理事會應迅即斷定該修正案是否性質重要，而應於該修正案依據第(1)款規定生效之日起，停止不接受該修正案之參加國政府在本協定下之權利義務，理事會並應將此項斷定通知所有參加國政府。如理事會斷定該修正案具有此種性質，未接受該修正案之參加國政府應於該修正案依據第(1)款規定生效之日前通知理事會是否仍不接受該修正案，通知仍不接受之參加國政府，其在本協定下之權利義務即自動停止。但如此種參加國政府能使理事會確信該國政府係因非其所能控制之憲法上困難而不克於該修正案依據第(1)款規定生效之日前接受該修正案時，理事會得在此種困難業經克服，而該參加國政府已將其決定通知理事會前暫不停止其權利義務。

(六) 理事會應對依據本條第(五)項第(ii)款規定被停止權利義務各參加國政府之恢復其原有地位，制定規則，並應制定實施本條規定所需之任何其他規則。

第四十四條

(一) 如任何參加國政府認為由於第三十三條或第三十四條所稱任何政府之未批准，未接受或未加入本協定或由於理事會依本協定第四十五條核准之保留，其利益遭受嚴重損害時，該參加國政府應將此事通知大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府。大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府收到此項通知後，應立即通知理事會，理事會應於其以後舉行之第一次會議中，或嗣於收到通知後五週一個月內所舉行之會議中，審議此事。如於通知聯合王國政府兩個月後，該參加國政府仍認為其利益遭受嚴重損害時，該國政府得於以後三十日內，向大

不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府致送退出通知書，退出本協定。

(二) 如任何參加國政府證明雖有本協定之規定，而其實施結果造成供應奇缺現象或未使自由市場價格穩定於本協定所規定之限度內，且理事會又未採取行動以補救此種情勢時，該關係國政府得通知退出本協定。

(三) 如於本協定有效期間內，因非參加國之行動，或因任何參加國所採與本協定不符之行動，而使自由市場之供求關係發生不利變動，致任何參加國政府認為此種變動嚴重損害其利益時，該參加國政府得向理事會陳述其受害情形。如理事會宣告其所陳述情形屬實時，該關係國政府得通知退出本協定。

(四) 如任何參加國政府認為由於非第十四條所列未參加本協定而企圖依據第四十一條第(四)項規定加入本協定之輸出國所將配得之基本輸出噸數之影響，其利益將遭受重大損害時，該國政府得向理事會陳述其可能受害情形，理事會應就其所陳情形作一決定。如該關係國政府認為雖有理事會之決定，其利益仍有受嚴重損害之虞時，該國政府得通知退出本協定。

(五) 理事會對於依據本條第(二)(三)(四)各項規定所提出之任何事件，應於三十日內決定之。如理事會未能於此項限期內決定時，向理事會提出此項事件之政府得通知退出本協定。

(六) 任何參加國政府如涉入戰鬥中，得向理事會申請停止履行其在本協定下義務之一部或全部。此項申請如遭拒絕，該國政府得通知退出本協定。

(七) 如任何參加國政府援用第十六條第(二)項之規定以免除其依該條所負之義務時，任何其他參加國政府得在嗣後三個月內隨時於向理事會說明理由後通知退出。

(八) 除本協定其他條款內所指情形外，如參加國政府證明由於無法控制之情勢，致其不能履行本協定下之義務時，該國政府得通知退出本協定，但以經理事會決定此項退出確具理由者為限。

(九) 如任何參加國政府認為任何其他參加國政府依據本條規定，就其本部領土或就由其負責代管對外關係之所有或任何非本部領土何為之退出通知，其重要性足以妨害本協定之實施時，該國政府亦得於嗣後三個月內隨時通知退出本協定。

(十) 依據本條規定提出退出通知，應向大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府為之，此項通知應於該國政府收到之日起三十日後發生效力。

第四十五條

(一) 凡在一九五八年十二月三十一日為一九五三年國際糖業協定當事國或為經過一九五六年議定書修正後之該協定當事國而曾提出一項或多項保留之任何政府，有權於簽署批准接受或加入本協定時提出同樣保留。

(二) 凡曾派遣代表出席一九五八年聯合國糖業會議之任何政府得依本條第(一)項所稱之相似條件，以同樣方式提出一項或多項保留。本項規定所引起之任何爭議應依第四十條所載之程序解決之。

(三) 對本協定所作任何其他保留，不論在簽署批准接受或加入時提出，應得理事會之同意。

(四) 遇有依照本條規定提出而應由理事會同意之任何保留，理事會應於關係政府送存批准書、接受書或加入書後儘可能從速審議此事。在理事會審議此事前，此項文書應視為普

時有效，倘該政府未能取得理事會對其保留或修正保留之同意，或不願撤回其保留，此項文書應中止生效。

(五) 理事會行使本條所載之權力應以特種表決為之。

(六) 本條各項規定不妨礙任何參加國政府撤回其所提保留之全部或一部。

第四十六條

(一) 依照經過一九五六年議定書修正後之一九五三年國際糖業協定，在一個限期年度內作，將作或未作之事，倘其後果為實施該協定起見將於其後一個限期年度發生效力，此種後果應於本協定之第一限期年度內具有同樣效力，在此種目的上，經過一九五六年議定書修正後之一九五三年協定之各項規定視同繼續有效。

(二) 雖有第十八條(一)(二)兩項及本條第(一)項之規定，一九五九限期年度之暫行初步輸出限期仍應由理事會於一九五九年一月配定之。

第四十七條

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府應將依據第四十二條、第四十三條、第四十四條及第四十八條之規定所收到之每一通知及退出通知書迅速知照所有簽署國及加入國政府。

第十九章
對領土之通用
第四十八條

(一) 任何一國政府得在簽署、批准、接受或加入本協定時或以後任何時間，向大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府送達通知書，聲明本協定適用於該國政府負責代管對外關係之所有或任何非本部領土，本協定即自該項通知書收到之日起，對通知書中所列各領土通用。

(二) 各國政府應於理事會提出請求後三十日內，將當時依其根據第四十一條所為之批准、接受或加入或照本條第(一)項所作之通知，通用本協定之領土，按地名列單致送理事會。

(三) 任何參加國政府得依據第四十二條、第四十三條及第四十四條有關退出之規定，向大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府送達退出通知書，分別就其負責代管對外關係之所有或任何非本部領土，退出本協定。

(四) 如遇參加國政府就其負責代管對外關係之所有或任何非本部領土退出本協定，或任何參加國政府按本條第(二)項規定向理事會所報任何參加國本部或非本部領土之通用有所變更，理事會經任何參加國政府之請求，應審查是否須改變關係國政府之地位、限額權利及義務，如認為須予改變，應以特種表決確定之。關係參加國政府倘認為理事會之決議有損其利益，得於理事會決議後三十日內，向大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府提送退出通知書，退出本協定。

為此，下列代表，各秉本國政府正式授予之權，謹於簽字側面所載日期，簽署本協定，以昭信守。

本協定中、英、法、俄、西文各本同一件準，各文正本交由大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府存放。該國政府應將其正式副本分送各簽署國及加入國政府。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 5534. МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО САХАРУ
1958 ГОДА

Правительства стран, являющихся Сторонами в настоящем Соглашении, договорились о нижеследующем :

ГЛАВА I
ОБЩИЕ ЦЕЛИ

Статья 1

Целью настоящего Соглашения является обеспечение сахаром импортирующих стран и обеспечение экспортирующим странам рынков для сбыта сахара по справедливым и устойчивым ценам; содействие постоянному увеличению потребления сахара и соответствующему расширению снабжения сахаром; способствование улучшению условий жизни потребителей во всем мире и поддержание на мировых рынках покупательной способности производящих сахар стран или районов, в особенности тех стран и районов, экономика которых в значительной степени зависит от производства и экспорта сахара, путем обеспечения достаточного дохода производителям и путем создания возможности соблюдения справедливых норм, регулирующих условия труда и заработную плату; а также содействие дальнейшему развитию международного сотрудничества вообще в связи с решением проблем в области производства сахара и торговли им.

ГЛАВА II
ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 2

В настоящем Соглашении —

- 1) « Тонна » означает метрическую тонну в 1 000 килограммов.
- 2) « Контингентный год » означает календарный год, т.е. период с 1 января по 31 декабря, включительно.

3) « Сахар » означает все признанные товарные разновидности сахара, производимого из сахарного тростника или сахарной свеклы, включая пищевую черную патоку и патоку более высокого сорта, сиропы и все другие виды жидкого сахара, потребляемые людьми, за исключением остаточной патоки и низкокачественного не очищенного центрифугированием сахара, производимого примитивными методами. Это определение не охватывает сахара, предназначенного не для потребления людьми в пищу, а для иных целей, в мере и условиях, определенных Советом.

Количественные указания в настоящем Соглашении относятся к сахару-сырцу и его чистому весу без упаковки. За исключением случая, предусмотренного в статье 16, всякое количественное указание, относящееся к сахару-сырцу, соответствует сырцу, содержащему по поляриметру 96 процентов сахара.

4) « Импорт нетто » означает весь импорт сахара, за вычетом всего экспорта сахара.

5) « Экспорт нетто » означает весь экспорт сахара (исключая сахар, поставляемый на корабли, снабжающиеся в портах своих стран) за вычетом всего импорта сахара.

6) « Свободный рынок » означает весь импорт нетто мирового рынка, за вычетом импорта, исключенного на основании тех или иных постановлений настоящего Соглашения.

7) « Импортирующая страна » означает одну из стран, перечисленных в статье 33.

8) « Экпортирующая страна » означает одну из стран, перечисленных в статье 34.

9) « Основной экспортный тоннаж » означает количества сахара, указанные в пункте 1 статьи 14.

10) « Начальный экспортный контингент » означает количество сахара, определенное согласно статье 18 для любого контингентного года для каждой страны, указанной в пункте 1 статьи 14.

11) « Действительный экспортный контингент » означает начальный экспортный контингент с теми изменениями, которые могут делаться от времени до времени.

12) « Занасы сахара », в зависимости от уведомлений, представленных Совету каждым участвующим правительством на основании статьи 13, означают для целей статьи 13 либо:

- i) весь сахар, находящийся в данной стране или на ее фабриках, рафинатных заводах и складах или в процессе перевозки в какие-нибудь места внутри страны, но исключая сахар, поступивший на таможенные склады из других стран (под которым нужно понимать также сахар « временно ввезенный »), а также исключая сахар, находящийся на фабриках, рафинатных заводах и складах или в процессе перевозки в места внутри страны, который предназначается исключительно для внутреннего потребления и за который уплачены установленные в данной стране акцизные сборы или налоги на потребление; либо
- ii) весь сахар, находящийся в данной стране или на фабриках, рафинатных заводах и складах или в процессе перевозки в какие-нибудь места внутри страны, но исключая сахар, поступивший на таможенные склады из других стран (под которым нужно понимать также сахар « временно ввезенный »), а также исключая сахар, находящийся на фабриках, рафинатных заводах

и складах или в процессе перевозки в места внутри страны, который предназначен исключительно для внутреннего потребления.

13) « Цена и существующая рыночная цена » означают цены в том смысле, в котором они определены в статье 20.

14) « Совет » означает Международный совет по сахару, учрежденный согласно статье 27.

15) « Исполнительный комитет » означает Комитет, учрежденный согласно статье 37.

16) « Специальное голосование » означает голосование в том смысле, в котором оно определено в пункте 2 статьи 36.

ГЛАВА III

ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА УЧАСТВУЮЩИХ ПРАВИТЕЛЬСТВ

1. Субсидии

Статья 3

1) Участвующие правительства признают, что выдача субсидий по сахару может затруднять поддержание справедливых и устойчивых цен на свободном рынке и таким образом представлять угрозу иррегулярному функционированию настоящего Соглашения.

2) Если какое-либо участвующее правительство предоставляет или продолжает выплачивать какую-либо субсидию, включая любую форму поддержания доходов или цен, которая непосредственно или косвенно способствует увеличению экспорта сахара из его территории или уменьшению импорта в его территорию, то оно должно в течение каждого контингентного года письменно уведомлять Совет о размерах и характере субсидирования, о предполагаемом влиянии субсидирования на количество экспортируемого из его территории или импортируемого в его территорию сахара и об условиях, вызывающих необходимость этого субсидирования. Такое уведомление делается по просьбе Совета, причем Совет запрашивает об этом по крайней мере один раз в каждом контингентном году в такой форме и в такое время, как это предусматривается правилами процедуры Совета.

3) Во всех случаях, когда какое-либо участвующее правительство считает, что его предусмотренным в настоящем Соглашении интересам таким субсидированием наносится или угрожает серьезный ущерб, предоставляющее субсидию участвующее правительство должно, по соответствующей просьбе, обсудить с другим заинтересованным правительством или с другими заинтересованными правительствами, или же с Советом возможность ограничения субсидирования. Во всех случаях, когда такой вопрос представляется на рассмотрение Совету, Совет может рассматривать его с заинтересованными правительствами и делать такие рекомендации, какие он считает необходимыми.

2. Программы экономического регулирования

Статья 4

Каждое участвующее правительство соглашается принять необходимые, по его мнению, для выполнения его обязательств по настоящему Соглашению в целях достижения общих задач, указанных в статье 1, меры, которые в период действия настоящего Соглашения будут максимально содействовать разрешению данной товарной проблемы.

3. Меры к повышению потребления сахара

Статья 5

С целью облегчить большую доступность сахара для потребителей, каждое участвующее правительство соглашается принять представляющиеся ему необходимыми меры к сокращению песоразмерных обременений, налагаемых на сахар, включая обременения, являющиеся результатом:

- i) проведения частного или государственного контроля, включая монополии;
- ii) финансовой и налоговой политики.

4. Соблюдение справедливых норм, регулирующих условия труда

Статья 6

Участвующие правительства заявляют, что, во избежание снижения жизненного уровня и введения условий, создающих недобросовестную конкуренцию в мировой торговле, они будут стремиться к соблюдению справедливых норм, регулирующих условия труда в сахарной промышленности.

ГЛАВА IV

ОСОБЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА УЧАСТВУЮЩИХ ПРАВИТЕЛЬСТВ СТРАН, ИМПОРТИРУЮЩИХ САХАР

Статья 7

1) i) Для того, чтобы не участвующие в Соглашении страны не могли приобретать преимуществ за счет участвующих в нем стран, правительство каждой участвующей страны соглашается не допускать импорта сахара для любой цели из неучаствующих стран, вместе взятых, в течение любого контингентного года в количестве, превышающем фактический импорт из этих стран, вместе взятых, в течение любого из трех календарных 1951, 1952 и 1953 годов, при условии, что указанное общее количество сахара не включает импортированного сахара, закупленного участвующей страной у неучаствующих стран в течение любого периода, когда в силу пункта 3 статьи 21 контингенты и ограничения экспорта не применяются, а также при условии, что правительство участвующей страны заранее уведомило Совст о возможности такого рода закупок.

ii) Годы, указанные в подпункте (i) настоящего пункта, могут изменяться решением Совета по просьбе любого участвующего правительства, которое считает, что имеются особые основания для такого изменения.

2) i) Если какое-либо участвующее правительство считает, что обязательство, принятое им на себя согласно пункту 1 настоящей статьи, действует таким образом, что реэкспорту рафинированного сахара из его страны или ее торговле продуктами, содержащими сахар, наносится ущерб или же имеется явная угроза такого ущерба, оно может просить Совет принять меры для ограждения такой торговли, а Совет немедленно рассматривает такого рода просьбу и принимает такие меры, которые могут включать изменение вышеуказанного обязательства, какие он признает необходимыми для данной цели. Если Совет не рассмотрит просьбы, обращенной к нему согласно настоящему пункту, в течение пятнадцати дней с момента ее поступления, правительство, обратившееся с этой просьбой, считается освобожденным от своего обязательства по пункту 1 настоящей статьи в той степени, в какой это необходимо для ограждения указанной торговли.

ii) Если в нормальном ходе торговых операций по какой-либо отдельной сделке из-за процедуры, предусмотренной в подпункте (i) настоящего пункта, происходит задержка, могущая причинить ущерб реэкспорту рафинированного сахара из данной страны или ее торговле продуктами, содержащими сахар, то заинтересованное правительство освобождается от обязательства, возлагаемого пунктом 1 настоящей статьи в отношении данной конкретной сделки.

3) i) Если какое-либо участвующее правительство считает, что оно не может выполнить обязательства, возлагаемого пунктом 1 настоящей статьи, то оно соглашается представить Совету все относящиеся к вопросу факты и уведомить его о тех мерах, которые оно предполагает принять в течение данного контингентного года, а Совет должен в течение пятнадцати дней принять решение, следует ли изменить на данный контингентный год обязательство, установленное пунктом 1 настоящей статьи в отношении этого правительства. Однако, если Совет не может принять решения, заинтересованное правительство освобождается от обязательства, возложенного на него пунктом 1 настоящей статьи, в той степени, в какой это необходимо для проведения в течение данного контингентного года предложенных им Совету мер.

ii) Если правительство какой-либо участвующей экспортирующей страны считает, что интересы его страны нарушаются действием пункта 1 настоящей статьи, то оно может сообщить Совету о всех относящихся к делу обстоятельствах и уведомить его о тех мерах, принятие которых правительством другой заинтересованной участвующей страны оно считает желательным, а Совет может, по согласованию с этим последним правительством, изменить обязательство, установленное в пункте 1.

4) Правительство каждой участвующей страны, импортирующей сахар, соглашается, в возможно короткий срок после ратификации или принятия им

настоящего Соглашения или присоединения к нему, уведомить Совет о максимальных количествах, которые могут быть импортированы из неучаствующих стран в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

5) Для того чтобы дать возможность Совету произвести нерераспределение, предусмотренное подпунктом (ii) пункта 1 статьи 19, правительство каждой участвующей страны, импортирующей сахар, соглашается сообщать Совету в течение установлеииого последним срока, не превышающего восьми месяцев с начала коитингентного года, о количестве сахара, которое оно предполагает импортировать из неучаствующих стран в течение данного коитингентного года; при этом подразумевается, что Совет может изменять вышеуказанный срок в отношении любой такой страны.

6) Правительство каждой участвующей импортирующей страны соглашается, что в течение любого коитингентного года весь экспорт сахара из его страны, если таковой будет иметь место, исключая сахар, поставляемый в качестве провианта па суда в отечественных портах, не будет нревышать всего импорта сахара в эту страну в течение данного коитингентного года.

ГЛАВА V

ОСОБЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА УЧАСТВУЮЩИХ ПРАВИТЕЛЬСТВ СТРАН, ЭКСПОРТИРУЮЩИХ САХАР

Статья 8

1) Правительство каждой участвующей экспортирующей страны соглашается на регулирование своего экспорта па свободный рынок таким образом, чтобы экспорт нетто на этот рынок не превышал тех количеств, которые данная страна может экспортировать каждый коитингентный год в соответствии с экспортными коитингентами, установленными для иее согласно постановлениям настоящего Соглашения. С соблюдением отклонений, кание могут быть установлены Советом, количество, на которое нетто-экспорт страны экспортера в коитингентном году превысит ее экспортный коитингент, действующий на конец этого года, засчитывается в экспортный коитингент данной страны в следующем коитингентном году.

2) Совет может, если считает это необходимым в силу исключительных обстоятельств, ограничить долю коитингентов, которую участвующие экспортирующие страны с основным тонажем, превышающим 75 000 тони, могут экспортировать в течение какого-нибудь онределенного отрезка коитингентного года, при условии, что подобное ограничение не препятствует вывозу участвующими экспортпрующими странами в течение первых восьми месяцев любого коитингентного года 80 процентов их начальных экспортных коитингентов, а также при условии, что Совет может в любое время изменять или отменить наложенное им огранпчение.

Статья 9

Правительство каждой участвующей экспортирующей страны соглашается принимать все практически осуществимые меры для удовлетворения в любое время спроса участвующих стран, импортирующих сахар. В этих целях Совет, в случаях, когда по его мнению состояние спроса, несмотря на постановления постоянного Соглашения, угрожает участвующим импортирующим сахар странам трудностями в удовлетворения их потребностей, рекомендует участвующим в Соглашении экспортирующим странам принять меры для эффективного удовлетворения этих потребностей в первую очередь. Правительство каждой участвующей экспортирующей страны соглашается, что, при равенстве условий продажи, приоритет в снабжении паличными запасами сахара будет предоставляться в соответствии с рекомендациями Совета участвующим импортирующим сахар странам.

Статья 10

Правительство каждой участвующей экспортирующей страны соглашается так регулировать производство сахара в своей стране в период действия настоящего Соглашения и, если практически возможно, на протяжении каждого контингентного года в пределах этого периода путем регулирования производства сахара, или, за невозможностью этого, путем регулирования земельной площади или посадений, чтобы производство сахара составляло такое количество, которое может потребоваться для обеспечения удовлетворения внутренних потребностей страны, для разрешаемого по постоянному Соглашению экспорта и для образования занасов, предусмотренных етатьей 13.

Статья 11

1) Правительство каждой участвующей экспортирующей страны соглашается в возможно короткий срок и не позднее 15 мая уведомлять Совет о том, предполагает ли оно, что действительный в момент уведомления экспортный контингент его страны будет использован, а если оно не предполагает этого, то уведомлять Совет о той доле действительного экспортного контингента своей страны, которая по его предположению не будет использована, а Совет, по получении такого уведомления, принимает меры в соответствии с подпунктом (i) пункта 1 статьи 19.

2) В дополнение к уведомлению, предусматриваемому выше в пункте 1, правительство каждой участвующей экспортирующей страны соглашается в возможно короткий срок после 15 мая, но не позднее 30 сентября уведомлять Совет о том, предполагает ли оно, что действительный в момент уведомления экспортный контингент его страны будет использован, а если оно не предполагает этого, то уведомлять Совет о той доле действительного экспортного

контингента своей страны, которая, по его предположению, не будет использована, а Совет, по получении такого уведомления, принимает меры в соответствии с подпунктом (i) пункта 1 статьи 19.

Статья 12

1) Если фактический нетто-экспорт на свободный рынок любой участвующей экспортирующей страны в каком-либо контингентном году не достигает размера ее действительного экспортного контингента на момент уведомления ее правительством в соответствии с пунктом 1 статьи 11, за вычетом той доли, если таковая окажется, этого контингента, которая согласно направленному ее правительством в соответствии с пунктом 1 статьи 11 уведомлению, по видимому, не будет использована, и за вычетом нетто сокращения ее действительного экспортного контингента, произведенного впоследствии Советом на основании статьи 21, разность будет подлежать вычету из действительного экспортного контингента этой страны на следующий контингентный год в том размере, в каком эта разность превысит 50 процентов количества, относительно которого было сделано уведомление в соответствии с пунктом 1 статьи 11.

2) Без ущерба для положений пункта 1 настоящей статьи, если фактический нетто-экспорт на свободный рынок любой участвующей экспортирующей страны в каком-либо контингентном году не достигает размера ее действительного экспортного контингента на момент уведомления ее правительством в соответствии с пунктом 2 статьи 11 за вычетом возможного сокращения ее действительного экспортного контингента, произведенного впоследствии Советом на основании статьи 21, то вычет этого недоэкспортированного количества из экспортного контингента данной страны в следующем контингентном году должен быть сделан с уменьшением на 50 процентов количества, относительно которого было сделано уведомление в соответствии с пунктом 2 статьи 11.

3) Если уведомления согласно статье 11 сделано не было, то любое уменьшение общего объема нетто-экспорта в течение контингентного года на количество, меньшее количества экспортного контингента, действительного в конце этого контингентного года, полностью учитывается при исчислении экспортного контингента данной страны на следующий контингентный год.

4) Совет может изменять вычитаемые на основании настоящей статьи количества, если его удовлетворяет разъяснение заинтересованной участвующей страны о том, что ее нетто-экспорт оказался меньше вследствие обстоятельств непреодолимой силы.

5) Правительство каждой участвующей экспортирующей страны обязуется уведомлять Совет до 1 апреля любого контингентного года о ее общем нетто-экспорте в течение предыдущего контингентного года.

ГЛАВА VI

ЗАПАСЫ

Статья 13

1) Правительства участвующих экспортирующих стран обязуются регулировать свое сахарное производство так, чтобы в определенный согласованный с Советом день каждого года перед самым началом сбора нового урожая запасы каждой страны не превышали количества, равного 20 процентам ее годового производства.

2) Тем не менее Совет может разрешить любой стране держать запасы сахара, превышающие 20 процентов ее производства, если он сочтет, что такая мера оправдывается особыми обстоятельствами.

3) Правительство каждой участвующей страны, указанной в пункте 1 статьи 14, соглашается:

- i) что на определенный согласованный с Советом день каждого года перед самым началом сбора нового урожая в стране будут запасы сахара, составляющие не менее 12,5 процента основного экспортного тоннажа страны, за исключением тех случаев, когда засуха, наводнение или другие стихийные бедствия помешают существованию таких запасов; и
- ii) что эти запасы будут предназначены для удовлетворения растущего спроса на свободном рынке и не будут использованы ни для каких иных целей без согласия Совета и что по требованию Совета они немедленно будут предоставляться для экспорта на свободный рынок.

4) Совет может увеличить до 15 процентов или уменьшить до 10 процентов предусмотренный пунктом 3 настоящей статьи размер минимальных запасов в каждом контингентном году. Если любое из участвующих правительств сочтет, что в силу особых обстоятельств размер минимальных запасов, которые оно обязано иметь в своей стране согласно пунктам 3 и 4 настоящей статьи, должен быть сокращен, оно может представить свои доводы Совету. Если Совет признает утверждения правительства вполне обоснованными, он может изменить размер минимальных запасов соответствующей страны.

5) Правительство каждой участвующей страны, в которой имеются запасы в соответствии с постановлениями пункта 3, с возможными изменениями таковых согласно пункту 4 настоящей статьи, соглашается, что хранящиеся в соответствии с этими постановлениями запасы не будут без соответствующего разрешения Совета использованы ни для покрытия приоритетов, предусмотренных статьей 14С, ни для заполнения увеличенных по статье 21 действующих контингентов, когда такие контингенты меньше основного экспортного тоннажа страны, за исключением того случая, когда использованные таким образом запасы могут быть пополнены до начала сбора урожая страны в последующем контингентном году.

6) Правительство каждой участвующей экспортирующей страны соглашается, в случае денонсации настоящего Соглашения или по истечении его срока действия, насколько возможно, не допускать такой ликвидации хранимым в соответствии с настоящей статьей запасов, которая внесет излишнее расстройство на свободном рынке сахара.

7) Во время сдачи на хранение актов о ратификации, принятии или присоединении каждое правительство уведомляет правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, для передачи Совету, которое из двух данных в статье 2 определений понятия «запасы сахара» оно принимает как применимое к его стране.

ГЛАВА VII

РЕГУЛИРОВАНИЕ ЭКСПОРТА

Статья 14

А. Основные экспортные тоннажи

1) i) Для нижеперечисленных экспортирующих стран или территорий устанавливаются следующие основные экспортные тоннажи для продажи на свободном рынке на первые три календарных года срока действия Соглашения:

	(в тысячах тонн)
Бельгия (включая Бельгийское Конго)	55*
Бразилия	550
Венгрия	40
Гаити	45
Германия (Восточная)	150
Дания	75
Доминиканская Республика	655
Индия	100
Индонезия	350
Италия	20
Китай (Тайвань)	655
Колумбия	5
Куба	2 415
Мексика	75
Нидерландское Королевство	40**
Перу	490
Польша	220
Португалия (включая заморские провинции)	20

* При исчислении экспорта нетто Бельгии первые 25 000 тонн экспорта в Марокко подлежат исключению.

** Нидерландское Королевство обязуется в течение всего трехлетнего периода 1959, 1960 и 1961 годов, взятых в целом, не экспортировать больше сахара, чем оно импортирует.

	(в тысячах тонн)
СССР	200
Турция	10
Филиппины	25
Франция	20***
Чехословакия	275

*** Принимая во внимание связи, существующие между Францией, Марокко и Тунисом в рамках валютной зоны французского франка, и, учитывая то обстоятельство, что импорт Марокко и Туниса поступает со свободного рынка, Франция уполномочивается экспортировать в дополнение к своему действительному экспортному контингенту ежегодное количество петто сахара в размере 380 000 тонн.

2) а) В экспортные контингенты Чехословацкой Республики, Венгерской Народной Республики и Польской Народной Республики не включается экспорт сахара из этих стран в СССР, и этот экспорт не охватывается настоящим Соглашением.

б) Экспортный контингент для СССР исчисляется без учета импорта сахара из Чехословацкой Республики, Венгерской Народной Республики и Польской Народной Республики в части, превышающей 50 000 тонн.

3) Гватемала, Коста-Рика, Никарагуа, Панама и Эквадор, для которых настоящей статьёй не установлены основные экспортные тоннажи, имеют право каждая вывозить для продажи на свободном рынке до 5 000 тонн сахара-сырца в год.

4) Настоящее Соглашение не может не признать и не имеет целью свести на нет стремление Индонезии, как суверенного государства, восстановить свое историческое положение экспортующей сахар страны в той мере, в которой это осуществимо в пределах возможностей свободного рынка.

В. Специальный резерв

5) Образуется специальный резерв на каждый из первых трех контингентных годов действия настоящего Соглашения, который распределяется следующим образом:

	(в тысячах тонн)
Индия	50
Индонезия	50
Китай (Тайвань)	95
Филиппины	20

Несмотря на то, что распределенное таким образом количество не представляет собой основного экспортного тоннажа, положенного Соглашения, кроме положений статьи 19, применяются как будто речь идет об основном экспортном тоннаже.

С. Приоритет, устанавливаемый при увеличении и сокращении потребностей свободного рынка

6) При определении действительных экспортных контингентов устанавливаются следующие приоритеты в соответствии с постановлениями пункта 7 настоящей статьи.

- a) Первые 50 000 тонн предоставляются Кубе.
- b) Следующие 25 000 тонн предоставляются Польше.
- c) Следующие 25 000 тонн предоставляются Чехословакии.
- d) Следующие 10 000 тонн предоставляются Венгрии.

7) i) При перераспределении согласно постановлениям подпункта (i) пункта 1 статьи 19 и пункта 2 статьи 19 Советом применяется система приоритетов, указанная в пункте 6 настоящей статьи.

ii) При распределении согласно постановлениям статьи 18, подпункта (ii) пункта 1 статьи 19 и статьи 21 Советом данная система приоритета не будет применяться до тех пор, пока экспортирующим странам, перечисленным в пункте 1 настоящей статьи, не будут предоставлены экспортные контингенты, соответствующие общему размеру их основного экспортного тоннажа, подлежащие возможным сокращениям, предусмотренным в статьях 12 и 21, а после этого указанная система приоритета будет применяться лишь настолько, поскольку эти приоритеты уже не были применены в соответствии с подпунктом (i) настоящего пункта.

iii) Сокращения согласно постановлениям статьи 21 производятся пропорционально основным экспортным тоннажам до тех пор, пока действительные экспортные контингенты не окажутся равными сумме основных экспортных тоннажей и всех приоритетных контингентов, предоставленных в связи с повышением потребностей свободного рынка в данном году, после чего приоритетные контингенты вычитаются в обратном порядке, а после этого сокращения снова производятся пропорционально основным экспортным тоннажам.

Статья 15

Настоящее Соглашение не распространяется на торговлю сахаром между Бельгийско-люксембургским экономическим союзом (включая Бельгийское Конго), Италией, Нидерландским Королевством, Федеративной Республикой Германии и Францией, в пределах до 150 000 тонн нетто в год.

Статья 16

1) Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии (действующее также от имени Британской Вест-Индии, Британской Гвианы, острова Маврикия и островов Фиджи), правительство Австралийского Союза и правительство Южно-Африканского Союза обязуются, что

нетто-экспорт сахара из экспортирующих территорий, на которые распространяется заключенное в 1951 году Соглашение Британского Содружества Наций о сахаре (за исключением местной торговли сахаром между примыкающими друг к другу территориями или островами Британского Содружества Наций, размер которой устанавливается согласно существующему обычаю), не будет в целом превышать следующих общих количеств:

- i) в 1959 календарном году — 2 500 000 английских тонн (2 540 835 тонн) сахара в год, в любом виде;
- ii) в 1960 и 1961 календарных годах — 2 575 000 английских тонн (2 617 060 тонн) сахара в год, в любом виде.

В дополнение к указанным выше предусмотренным для экспорта количествам сахара, перечисленные выше правительства соглашаются, что, за исключением тех случаев, когда засуха, наводнение или другие стихийные бедствия этому помешают, в экспортирующих территориях, рассматриваемых как единая группа, на которые распространяется Соглашения Британского Содружества Наций о сахаре, должны иметься запасы в размере не менее 50 000 английских тонн (50 817 тонн) сахара в любом виде в течение всего календарного года, поскольку они не будут освобождены с согласия Совета, и что эти запасы, по требованию Совета, будут немедленно предоставлены для экспорта на свободный рынок.

2) Установление этих ограничений открывает возможность частичного распространения свободного рынка на сахарные рынки Британского Содружества Наций. Упомянутые выше правительства будут, однако, считать себя свободными от обязательства ограничивать таким образом экспорт сахара из стран Британского Содружества Наций, если правительство одной участвующей экспортирующей страны или правительства нескольких участвующих экспортирующих стран или участвующих стран, для которых пунктом 1 статьи 14 установлены основой экспортный тоннаж или основные экспортные тоннажи, заключают особое торговое соглашение с импортирующей сахар страной, входящей в Британское Содружество Наций, по которому данной экспортирующей стране гарантируется определенный контингент для продажи на рынке данной страны, входящей в Британское Содружество Наций.

3) Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, с согласия правительства Австралийского Союза и правительства Южно-Африканского Союза, обязуется представлять Совету за шестьдесят дней до начала каждого контингентного года данные относительно общего размера ожидаемого нетто экспорта за этот год из экспортирующих сахар территорий, на которые распространяется Соглашения Британского Содружества Наций о сахаре, и незамедлительно уведомлять Совет о всяком изменении этих предположительных данных. Представление Совету Соединенным Королевством сведений, согласно этому обязательству, рассматривается как полное выполнение в отношении этих территорий обязательств, налагаемых статьями 11 и 12.

4) Постановления пунктов 3 и 4 статьи 13 не применяются к экспортирующим территориям, на которые распространяется Соглашение Британского Содружества Наций о сахаре.

5) Ничто в настоящей статье не должно рассматриваться как препятствие для какой-либо из участвующих стран, экспортирующих на свободный рынок, экспортировать в любую страну Британского Содружества Наций или как препятствие для любой страны Британского Содружества Наций экспортировать сахар на свободный рынок при условии соблюдения ею установленных выше предельных количеств.

Статья 17

Экспорт сахара в Соединенные Штаты Америки для потребления в пределах страны не считается экспортом на свободный рынок и не включается в экспортные контингенты, устанавливаемые настоящим Соглашением.

Статья 18

1) Перед началом каждого контингентного года Совет производит оценку нетто импортных потребностей сахара на свободном рынке в течение данного года из экспортирующих стран, перечисленных в пункте 1 статьи 14. При составлении этой оценки в числе факторов учитывается общее количество сахара, которое, по полученным Советом сведениям, может быть импортировано из неучаствующих в Соглашении стран, согласно пункту 4 статьи 7.

2) По меньшей мере за тридцать дней до начала каждого контингентного года Совет рассматривает оценку, составленную согласно пункту 1 настоящей статьи. По рассмотрении этой оценки и всех других факторов, влияющих на спрос и предложение сахара на свободном рынке, Совет немедленно устанавливает для каждой из экспортирующих стран, перечисленных в пункте 1 статьи 14, предварительный начальный экспортный контингент для экспорта на свободный рынок в новом контингентном году пропорционально их основным экспортным тоннажам, при условии соблюдения положений статьи 14С, а также с учетом изменений и сокращений, которые могут оказаться необходимыми на основании пункта 1 статьи 8 и статьи 12. Однако, если во время установления предварительных начальных экспортных контингентов рыночная цена составляет не менее 3,15 цента, общий объем предварительных начальных экспортных контингентов не должен, если Совет не вынесет иного решения путем специального голосования, быть меньше 90 процентов основного экспортного тоннажа, причем распределение по экспортирующим странам производится путем, предусмотренным в настоящем пункте.

3) До 1 апреля каждого контингентного года Совет производит дополнительную оценку потребностей свободного рынка путем, предусмотренным в пункте 1 настоящей статьи. По рассмотрении этой оценки и всех других факторов, влияющих на спрос и предложение сахара на свободном рынке,

Совет не позднее 1 апреля и путем, предусмотренным в пункте 2 настоящей статьи, производит окончательное определение начальных экспортных контингентов. После этого все ссылки на начальные экспортные контингенты в других статьях настоящего Соглашения должны рассматриваться как ссылки на окончательно установленные начальные экспортные контингенты.

4) После окончательного определения начальных экспортных контингентов действительные экспортные контингенты должны быть немедленно изменены с таким расчетом, как если бы предварительные начальные экспортные контингенты являлись окончательно установленными контингентами; при этом должным образом учитываются любые изменения тех предварительных контингентов, которые были установлены Советом согласно другим статьям настоящего Соглашения до окончательного определения. Необходимое изменение действительных экспортных контингентов в соответствии с настоящим пунктом должно производиться без ущерба для других полномочий или обязанностей в отношении изменений действительных контингентов, которыми располагает Совет согласно другим статьям настоящего Соглашения.

5) При изменении действительных экспортных контингентов в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи Совет рассматривает равным образом положение с ресурсами сахара для свободного рынка на данный контингентный год, а также, в силу своих полномочий по пункту 2 статьи 19 настоящего Соглашения, изменения действительных экспортных контингентов отдельных стран.

6) Совет имеет право по решению, принятому путем специального голосования, выделить в любом контингентном году до 40 000 тонн сахара, предназначенного для нетто-импортных потребностей свободного рынка в качестве резерва, из которого он может предоставлять дополнительные экспортные контингенты в доказанных случаях особых затруднений.

Статья 19

1) Совет изменяет действующие экспортные контингенты участвующих стран, перечисленных в пункте 1 статьи 14, с соблюдением постановлений статьи 14С следующим образом:

- i) В течение десяти дней после получения от правительства какой-либо экспортирующей страны предусмотренных в статье 11 уведомлений о том, что часть ее начального или действительного контингента не будет ею использована, Совет соответственно уменьшает действительный экспортный контингент этой страны и увеличивает действительные экспортные контингенты других экспортирующих стран на то количество, от которого отказалась соответствующая страна, путем распределения пропорционально их основным экспортным тоннажам. Совет немедленно извещает об этом увеличении правительства экспортирующих стран, а эти правительства, в течение десяти дней после получения такого извещения, сообщают Совету,

могут ли они использовать предоставленные им повышенные контингенты. По получении таких сообщений производится дальнейшее перераспределение соответствующего количества сахара, и правительства заинтересованных экспортирующих стран немедленно уведомляются Совстом об увеличении действительных экспортных контингентов их стран.

- ii) Время от времени на основе сообщений, получаемых Советом согласно статье 7, он будет учитывать изменения в оценках количеств сахара, которые могут быть импортированы из неучаствующих стран; и предусматривается, однако, что перераспределение количеств сахара, не достигающих 5 000 тонн, не обязательно. Перераспределение согласно настоящему подпункту производится на той же основе и тем же порядком, которые предусмотрены в подпункте (i) пункта 1 настоящей статьи.

2) Несмотря на постановления статьи 11, если Совет, по консультации с правительством какой-либо участвующей экспортирующей страны, определит, что эта страна не может использовать полностью или частично свой действительный экспортный контингент, то Совет может пропорционально увеличить экспортные контингенты других участвующих в Соглашении экспортирующих стран на той же основе и тем же порядком, как это предусмотрено в подпункте (i) пункта 1 настоящей статьи; при этом, однако, предусматривается, что подобная мера Совета не лишает соответствующую страну принадлежащего ей права использовать свой экспортный контингент, действовавший до принятия Советом решения.

ГЛАВА VIII

СТАБИЛИЗАЦИЯ ЦЕН

Статья 20

1) В настоящем Соглашении в случаях ссылки на цену сахара имеется в виду цена наличного товара в валюте Соединенных Штатов за один фунт (453,59 грамма) франко пароморская пристань в порту Кубы, установленная нью-йоркской биржей кофе и сахара на сахар по контракту № 4, или любая другая цена, которая может быть установлена согласно пункту 2 настоящей статьи. В случаях, когда указывается, что существующая рыночная цена выше или ниже какой-нибудь определенной цифры, то под этим понимается, что средняя цена за период не менее семнадцати биржевых дней подряд была, соответственно, выше или ниже указанной цифры, при условии, однако, что цена за наличный товар в первый день не менее чем в течение двенадцати дней за этот период также была, соответственно, выше или ниже указанной цифры.

2) Если в продолжение существенного периода времени цена, о которой говорится в пункте 1 настоящей статьи, не будет установлена, то Совет пользуется другими критериями по своему усмотрению.

3) Любая из цен, указанных в статьях 18 и 21, может быть изменена Советом путем специального голосования.

Статья 21

1) Совет имеет право увеличивать или сокращать, в зависимости от создавшейся на рынке обстановки, экспортные контингенты, при условии, что:

- i) если существующая рыночная цена будет не ниже 3,25 цента и не выше 3,45 цента, то не производится увеличения экспортных контингентов, при котором общий объем действительных экспортных контингентов превысил бы общий объем основных экспортных тоннажей плюс 5 процентов, или общий объем пачальных экспортных контингентов, смотря по тому, какая из этих величин будет больше, и не делается такого сокращения экспортных контингентов, при котором общий объем действительных экспортных контингентов был бы меньше общего объема начальных экспортных контингентов за вычетом 5 процентов, либо общего объема основных экспортных тоннажей за вычетом 10 процентов, смотря по тому, какая из этих величин будет больше;
- ii) если существующая рыночная цена превышает 3,45 цента, то действительные экспортные контингенты не должны быть меньше начальных экспортных контингентов, или основных экспортных тоннажей, смотря по тому, какая из этих величин будет больше;
- iii) если существующая рыночная цена превышает 3,75 цента, то Совет собирается в семидневный срок, для того чтобы рассмотреть конъюнктуру рынка и принять в отношении контингентов меры, необходимые для достижения общих целей настоящего Соглашения. Если в Совете не будет достигнуто соглашение в отношении принятия мер, то действительные контингенты немедленно увеличиваются на 2,5 процента. Если после принятия Советом мер или после увеличения контингента на 2,5 процента существующие цены будут все еще превышать 3,75 цента, то Совет вновь собирается в семидневный срок для дальнейшего рассмотрения конъюнктуры рынка;
- iv) если после увеличения действительных контингентов в соответствии с подпунктом (iii) настоящего пункта существующая рыночная цена упадет до уровня ниже 3,75 цента, то действительные контингенты вновь устанавливаются в размере, который существовал до указанного выше увеличения;
- v) если существующая рыночная цена ниже 3,25 цента, то действительные экспортные контингенты немедленно сокращаются на 2,5 процента и Совет собирается в семидневный срок, чтобы решить, следует ли произвести дальнейшие сокращения; если в Совете не было достигнуто соглашения, сокращение доводится до 5 процентов, при условии, что эти сокращения не уменьшат контингенты ниже 90 процентов основных экспортных

тоннажей, если только существующая рыночная цена не упадет до уровня ниже 3,15 цента, после чего дальнейшее сокращение может быть произведено в пределах, установленных статьей 23; и

vi) если существующая рыночная цена выше 3,25 цента, а действительные экспортные контингенты ниже 90 процентов основных экспортных тоннажей, то действительные экспортные контингенты немедленно увеличиваются на 2,5 процента и Совет собирается в семидневный срок, чтобы решить, следует ли произвести дальнейшее увеличение; если в Совете не было достигнуто соглашения, увеличение доводится до 5 процентов или производится в меньшем размере, сколько потребуется, чтобы восстановить контингенты до 90 процентов.

2) При рассмотрении, согласно настоящей статье, изменений контингентов Совет должен учитывать все факторы, влияющие на предложение сахара и спрос на него на свободном рынке.

3) Если существующая рыночная цена превышает 4,00 цента, все экспортные контингенты и ограничения экспорта, предусматриваемые статьями настоящего Соглашения, временно не применяются, при условии, что, если в дальнейшем рыночная цена упадет ниже 3,90 цента, то действовавшие ранее контингенты и ограничения восстанавливаются с сохранением за Советом права изменять контингенты в порядке пункта 1 настоящей статьи.

4) Если Совет приходит к заключению, что возникли новые условия, ставящие под угрозу достижение общих целей Соглашения, то он может путем специального голосования приостановить на период времени, на который он считает необходимым, действие установленных в предыдущих пунктах настоящей статьи положений, которые ограничивают его право увеличивать контингенты; в течение этого периода Совет может по своему усмотрению увеличивать контингенты и отменять увеличение, в котором более не ощущается потребность.

5) Все изменения контингентов, согласно настоящей статье, производятся пропорционально основным экспортным тоннажам с учетом положений статьи 14С, и всякое указание на процентные доли контингентов означает проценты от основных экспортных тоннажей.

6) Несмотря на положения пункта 1 настоящей статьи, если экспортный контингент любой страны окажется сокращенным на основании подпункта (i) пункта 1 статьи 19, то такое сокращение будет считаться составной частью сокращений, произведенных в том же контингентном году согласно положениям вышеупомянутого пункта.

7) Совет уведомляет правительства участвующих стран о каждом изменении действительных экспортных контингентов, производимых согласно настоящей статье.

8) Если сокращение, произведенное согласно предыдущим пунктам настоящей статьи, не может быть полностью применено к действительному

экспортному контингенту какой-либо экспортирующей страны ввиду того, что к моменту сокращения данная страна уже экспортировала все количество, равное такому сокращению, или часть его, то соответствующее количество вычитается из действительного экспортного контингента этой страны в следующем контингентном году.

Статья 22

1) В продолжение первого контингентного года действия настоящего Соглашения Совет рассматривает вопрос о заключении составленных в соответствии с положениями настоящей статьи соглашений о многосторонних опционах и делает заинтересованным правительствам рекомендации.

2) Указанными соглашениями должно предусматриваться, что, если рыночная цена изменяется и выходит за пределы высшей или низшей цены из ряда ценов, установленного в статье 21, то заинтересованные участвующие правительства имеют право осуществлять опционы на продажу или закупку в отношении таких количеств сахара, какие могут быть предусмотрены в соглашениях.

3) Опционы подлежат осуществлению в соответствии с ограничениями по времени и перподичности или иными ограничениями, как может быть предусмотрено в соглашениях.

4) В соглашениях должны учитываться традиционные взаимоотношения в торговле сахаром.

5) Совет может учреждать комитеты, которые он признает нужными для оказания ему содействия в рассмотрении упомянутых вопросов и в выработке рекомендаций, предусмотренных выше в пункте 1.

ГЛАВА IX

ОБЩИЕ ОГРАНИЧЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ СОКРАЩЕНИЯ ЭКСПОРТНЫХ КОНТИНГЕНТОВ

Статья 23

1) За исключением случаев применения санкций на основании статьи 12 и сокращений, осуществляемых на основании подпункта (i) пункта 1 статьи 19, действительные экспортные контингенты участвующих экспортирующих стран, поименованных в пункте 1 статьи 14, не подлежат сокращению ниже 80 процентов их основных экспортных тоннажей, причем все другие положения настоящего Соглашения подлежат соответствующему толкованию; при этом, однако, предусматривается, что действительный экспортный контингент любой участвующей экспортирующей страны, основой экспортный тоннаж которой согласно пункту 1 статьи 14 меньше 50 000 тонн, не подлежит сокращению ниже 90 процентов ее основного экспортного тоннажа.

2) Сокращение контингентов на основании статьи 21 не может осуществляться в течение последних сорока пяти дней контингентного года.

ГЛАВА X

САХАРНЫЕ СМЕСИ

Статья 24

В любое время, когда Совет установит, что в результате существенного увеличения экспорта или потребления сахарных смесей эти продукты вытесняют сахар в такой мере, которая препятствует полной реализации целей настоящего Соглашения, указанные продукты, либо некоторые из них, могут для целей настоящего Соглашения быть приравнены к сахару в зависимости от содержания в них сахара; при этом предусматривается, что Совет в целях исчисления количеств сахара, засчитываемых в счет экспортных контингентов участвующих стран, будет исключать сахарный эквивалент всего того количества указанных продуктов, которое нормально экспортировалось из этих стран до вступления в силу настоящего Соглашения.

ГЛАВА XI

ВАЛЮТНЫЕ ЗАТРУДНЕНИЯ

Статья 25

1) Если в течение срока действия настоящего Соглашения правительство участвующей импортирующей страны сочтет необходимым предупредить или остановить непосредственно угрожающее ей серьезное истощение валютных резервов или же принять меры к исправлению положения, то оно может обратиться в Совет с требованием изменения тех или других конкретных обязательств, возлагаемых настоящим Соглашением.

2) Совет подробно консультируется с Международным валютным фондом по вытекающим из указанного требования вопросам; он признает правильность всех устанавливаемых Фондом статистических или других фактов, касающихся иностранных валют, валютных резервов и платежных балансов, а также принимает заключения Фонда относительно того, наблюдается ли в данной стране или непосредственно угрожает таковой серьезное истощение валютных резервов. Если данная страна не является членом Международного валютного фонда и предлагает Совету не консультироваться с Фондом, то соответствующие вопросы рассматриваются Советом без такой консультации.

3) В обоих случаях Совет обсуждает данный вопрос совместно с правительством импортирующей страны. Если Совет признает, что заявление вполне обосновано и что данная страна лишена возможности получить достаточное для удовлетворения спроса количество сахара в соответствии с положениями настоящего Соглашения, он может изменить обязательства, лежащие

на таком правительстве или же на правительстве любой экспортирующей страны на основании настоящего Соглашения таким образом и на такой срок, какие Совет найдет нужными для того, чтобы позволить данной импортирующей стране обеспечить себе, в соответствии с имеющимися в ее распоряжении ресурсами, более адекватное снабжение сахаром.

ГЛАВА XII

ВОПРОСЫ, ИЗУЧАЕМЫЕ СОВЕТОМ

Статья 26

1) Совет рассматривает вопрос о способах и средствах обеспечения надлежащего расширения потребления сахара и делает соответствующие рекомендации правительствам участвующих стран, а также может предпринимать изучение некоторых вопросов, как-то:

- i) влияние (а) налогообложения и ограничительных мероприятий и (б) экономических, климатических и других условий на потребление сахара в различных странах;
- ii) средства повышения потребления, в частности в странах с низким потреблением на душу населения;
- iii) возможность составления программ рекламы на началах сотрудничества с аналогичными органами, заинтересованными в расширении потребления других пищевых продуктов;
- iv) успехи изысканий в области новых способов использования сахара, побочных продуктов сахара и сахаристых растений.

2) Совет, кроме того, уполномочивается предпринимать и обеспечивать другие исследования, в том числе изыскание различных способов специального содействия сахарной промышленности для получения подробных сведений и для разработки предложений, которым Совет придает значение с точки зрения реализации общих целей, изложенных в статье 1, или же с точки зрения разрешения связанной с этим товарной проблемы. Все подобные исследования должны охватывать по возможности широкий круг стран и касаться общих социально-экономических условий соответствующих стран.

3) Исследования, предпринимаемые на основании пунктов 1 и 2 настоящей статьи, должны проводиться на тех условиях, которые могут быть установлены Советом, и в консультации с правительствами участвующих стран.

4) Заинтересованные правительства соглашаются уведомлять Совет о результатах рассмотрения ими рекомендаций и предложений, упоминаемых в настоящей статье.

5) Для того чтобы способствовать проведению в жизнь резолюции № 1 Конференции Организации Объединенных Наций по вопросам о сахаре

1956 года, постановлений настоящей статьи и общих целей, изложенных в статье 1, Совет учреждает Комитет для содействия ему в выполнении его функций в соответствии с настоящей статьей, в особенности функций, о которых говорится в подпунктах (ii) и (iv) пункта 1, включая, в частности, составление сводок результатов изысканий, где бы они ни производились, в области потребления и новых способов использования сахара и его побочных продуктов, а также распространение сведений об этих результатах.

ГЛАВА XIII

АДМИНИСТРАТИВНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 27

1) Международный совет по сахару, учрежденный на основании Международного соглашения по сахару 1953 года, измененного Протоколом 1956 года, продолжает существовать для выполнения настоящего Соглашения; его состав, полномочия и функции определяются настоящим Соглашением.

2) Каждое участвующее правительство является членом Совета с правом голоса. Оно имеет право быть представленным в Совете одним делегатом, которому оно может назначать заместителей. Представитель или его заместитель могут являться на заседании Совета в сопровождении советников, присутствие которых участвующее правительство считает необходимым.

3) Совет избирает своего председателя, не имеющего права голоса, на срок одного контингентного года, причем председатель вознаграждения не получает. Председатель избирается поочередно из состава делегаций участвующих в Соглашении импортирующих и экспортирующих участвующих стран.

4) Совет избирает одного заместителя председателя на срок одного контингентного года, который не получает вознаграждения. Заместитель председателя избирается поочередно из состава делегаций участвующих в Соглашении экспортирующих и импортирующих участвующих стран.

5) С 1 января 1959 года Совет пользуется на территории каждого участвующего в Соглашении государства и в соответствии с его законодательством правоспособностью, которая необходима для выполнения им функций, предусмотренных настоящим Соглашением.

Статья 28

1) Совет устанавливает правила процедуры, которые должны соответствовать условиям настоящего Соглашения. Совет ведет документацию, которая необходима для выполнения его функций в соответствии с настоящим Соглашением, а также любую другую документацию, которую он сочтет необходимой. В случае, если принятые правила процедуры не соответствуют условиям настоящего Соглашения, то преимущественную силу имеет последнее.

2) Совет, путем специального голосования, может передать учрежденному в соответствии со статьей 37 Исполнительному комитету осуществление любых своих полномочий и функций, кроме тех, для осуществления которых по настоящему Соглашению требуется решение, принятое специальным голосованием. Совет может в любое время аннулировать такую передачу полномочий большинством поданных голосов.

3) Совет может учреждать признаваемые им целесообразными постоянные или временные комитеты, имеющие целью оказывать ему содействие в выполнении возложенных на него настоящим Соглашением функций.

4) Совет изучает, составляет и публикует доклады, исследования, анализы, таблицы и другие данные, которые могут, по его мнению, оказаться желательными и полезными.

5) Участвующие в настоящем Соглашении правительства обязуются предоставлять в распоряжение Совета или Исполнительного комитета любые сведения и статистические данные, необходимые для выполнения этими органами функций, возложенных на них настоящим Соглашением.

6) Совет публикует не менее одного доклада в год о своей деятельности и о ходе выполнения настоящего Соглашения.

7) Совет может осуществлять любые другие функции, которые необходимы для выполнения постановлений настоящего Соглашения.

Статья 29

Совет назначает Исполнительного директора, который является его старшим административным должностным лицом. В соответствии с установленными Советом правилами, Исполнительный директор назначает сотрудников, необходимых для работы Совета и его комитетов. Условием службы этих должностных лиц, равно как и других сотрудников, является отсутствие у них каких-либо финансовых интересов в сахарной промышленности или торговле сахаром или, если такие интересы имеются, то отказ от них, а также обязательство не спрашивать или не получать от какого бы то ни было правительства или от каких бы то ни было иных органов, кроме Совета, инструкций относительно выполнения возложенных на них настоящим Соглашением обязанностей.

Статья 30

1) Совет определяет свое постоянное местопребывание. Сессии Совета созываются в месте его постоянного пребывания, если Совет не постановляет созвать какое-либо заседание в другом месте.

2) Совет собирается по меньшей мере два раза в год. Совет может быть созван в любое иное время своим председателем.

3) Председатель созывает сессию Совета по требованию:

- i) Пяти участвующих в Соглашении правительств; или
- ii) любого участвующего в Соглашении правительства или правительств, располагающих не менее чем 10 процентами общего числа голосов; или
- iii) Исполнительного комитета.

Статья 31

Для образования кворума на любом заседании Совета требуется присутствие делегатов, располагающих 75 процентами общего числа голосов участвующих в Соглашении правительств. При отсутствии этого кворума в день, назначенный для заседания Совета, созванного в соответствии со статьей 30, заседание созывается снова через семь дней, причем для образования кворума необходимо тогда присутствие делегатов, располагающих 50 процентами общего числа голосов участвующих в Соглашении правительств.

Статья 32

Совет может принимать решения, не собираясь на заседания, путем переписки между председателем и правительствами-участниками соглашения, при условии, что против такого порядка не возражает ни одно из участвующих в Соглашении правительств. Всякое принятое в таком порядке решение сообщается в возможно короткий срок всем правительствам-участникам Соглашения и заносится в протокол следующего заседания Совета.

Статья 33

Голоса, которыми располагают в Совете соответствующие делегации импортирующих стран, распределяются следующим образом:

Гана	10
Греция	10
Ирландия	10
Израиль	10
Канада	85
Малайская Федерация	20
Марокко	45
Норвегия	20
Пакистан	15
Соединенное Королевство	245
Соединенные Штаты Америки	245
Тунис	10
Федеративная Республика Германии	45
Финляндия	20
Цейлон	20
Чили	30
Швеция	10
Япония	150

ВСЕГО 1 000

Статья 34

Голоса, которыми располагают в Совете соответствующие делегации экспортирующих стран, распределяются следующим образом:

Австралия	45
Бельгия	15
Бразилия	70
Венгрия	15
Гаити	10
Гватемала	10
Дания	15
Доминиканская Республика	65
Индия	35
Индонезия	40
Италия	15
Китай	65
Коста-Рика	10
Куба	245
Мексика	20
Нидерланды	15
Никарагуа	10
Паиама	10
Перу	50
Польша	30
Португалия	10
Союз Советских Социалистических Республик	95
Филиппины	20
Франция	30
Чехословакия	35
Южно-Африкапский Союз	20

ВСЕГО 1 000

Статья 35

При любом изменении числа участников настоящего Соглашения или при лишении любого из них права голоса или при восстановлении такого права в соответствии с каким-либо постановлением настоящего Соглашения, Совет перераспределяет голоса в пределах каждой группы (импортирующих стран и экспортирующих стран) пропорционально числу голосов каждого члена группы, при условии, что ни одна страна не будет иметь менее 10 и более 245 голосов и что исключаются дробные голоса, а также при условии, что число голосов стран, располагающих в соответствии со статьями 33 и 34 245 голосами, не подлежит сокращению, поскольку каждая из этих стран, согласившись на установленные ей числа голосов согласно указанным статьям, отказалась от значительного числа голосов.

Статья 36

1) За исключением случаев, когда в настоящем Соглашении конкретно предусматривается иное, решения Совета принимаются большинством поданных голосов экспортирующих стран и большинством поданных голосов импортирующих стран, при условии, что это последнее большинство будет состояться из голосов, поданных не менее чем одной третью числа присутствующих и участвующих в голосовании импортирующих стран.

2) Когда требуется специальное голосование, решения Совета принимаются не менее чем двумя третями поданных голосов, в состав которых входит большинство поданных голосов экспортирующих и большинство поданных голосов импортирующих стран, при условии, что это последнее большинство будет состояться из голосов, поданных не менее чем одной третью числа присутствующих и участвующих в голосовании импортирующих стран.

3) Не нарушая постановлений пунктов 1 и 2 настоящей статьи, на любой сессии Совета, созываемой в соответствии с подпунктом (i) пункта 3 статьи 30 или подпунктом (ii) пункта 3 статьи 30 для рассмотрения любого вопроса, относящегося к статье 21, решения Совета о мерах, принятых Исполнительным комитетом в соответствии с вышеуказанными статьями, принимаются простым большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании стран-участников Соглашения, взятых как единое целое.

4) Правительство любой участвующей в Соглашении экспортирующей страны может уполномочить имеющего право голоса делегата другой экспортирующей страны, а правительство любой импортирующей страны может уполномочить любого имеющего право голоса делегата другой импортирующей страны представлять свои интересы и передать ему свои голоса на одном или на нескольких заседаниях Совета. Удовлетворяющие Совет доказательства такой передачи полномочий должны быть представлены Совету.

5) Каждое участвующее в Соглашении правительство признает для себя обязательными все решения Совета, принятые в соответствии с постановлениями настоящего Соглашения.

Статья 37

1) Совет учреждает Исполнительный комитет, в состав которого входят: представители правительств семи участвующих в настоящем Соглашении экспортирующих стран, избираемых на один коитингентный год большинством голосов, принадлежащих экспортирующим странам, и представители правительств семи участвующих в настоящем Соглашении импортирующих стран, избираемых на один коитингентный год большинством голосов, принадлежащих импортирующим странам.

2) Исполнительный комитет осуществляет полномочия, предоставленные ему Советом, и выполняет возложенные на него Советом функции.

3) Исполнительный директор Совета является по должности председателем Исполнительного комитета, но без права голоса. Комитет может избрать заместителя председателя и устанавливает собственные правила процедуры, подлежащие утверждению Советом.

4) Каждый член Комитета имеет один голос. Исполнительный комитет принимает решения большинством поданных голосов экспортирующих стран и большинством поданных голосов импортирующих стран.

5) Любое решение Исполнительного комитета может быть обжаловано в Совет участвующим в Соглашении правительством, при соблюдении тех условий, которые могут быть установлены Советом. Если решение Совета расходится с решением Исполнительного комитета, последнее подлежит изменению с момента вынесения Советом своего решения.

ГЛАВА XIV

ФИНАНСОВЫЕ ВОПРОСЫ

Статья 38

1) Расходы делегаций, входящих в состав Совета, представителей в Исполнительном комитете и во всех прочих комитетах, учрежденных на основании настоящего Соглашения, покрываются соответствующими правительствами. Прочие расходы в связи с проведением в жизнь настоящего Соглашения, включая выплачиваемые Советом вознаграждения, покрываются за счет годовых взносов участвующих правительств. Взносы каждого участвующего правительства за каждый контингентный год пропорциональны числу голосов, которыми это государство располагает в момент утверждения бюджета на соответствующий контингентный год.

2) На своей первой сессии, на основании настоящего Соглашения, Совет утверждает бюджет на первый контингентный год и устанавливает размеры взносов всех участвующих правительств.

3) Каждый контингентный год Совет утверждает свой бюджет на следующий контингентный год и устанавливает размеры взносов всех участвующих правительств на следующий контингентный год.

4) Первоначальный взнос любого участвующего правительства, присоединившегося к настоящему Соглашению в соответствии со статьей 41, устанавливается Советом на основании числа голосов, которыми это государство будет располагать, и срока, оставшегося до истечения текущего контингентного года, причем взносы, установленные для других участвующих правительств на текущий контингентный год, остаются без изменения.

5) Взносы подлежат уплате в начале контингентного года, на который эти взносы определены, и в валюте страны местопребывания Совета. Любое участвующее правительство, не сделавшее своего взноса к концу контингентного года, на который этот взнос установлен, теряет право голоса до уплаты им взноса, но не лишается каких-либо иных своих прав и не освобождается от

выполнения своих обязательств по настоящему Соглашению, если только Совет не постановит обратного путем специального голосования.

6) В пределах, совместимых с законодательством страны местопребывания Совета, правительство данной страны освобождает с 1 января 1959 года от налогов активы, доходы и прочее имущество Совета, а также вознаграждение, выплачиваемое Совстом своим служащим.

7) Каждый контингентный год Совет публикует проверенную бухгалтерскую ведомость поступлений и расходов за истекший контингентный год.

8) Перед прекращением своей деятельности Совет принимает надлежащие меры для ликвидации своих обязательств и для передачи своих дел и актива.

ГЛАВА XV

СОТРУДИЧЕСТВО С ДРУГИМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

Статья 39

1) При выполнении функций, возложенных на него настоящим Соглашением, Совет может принимать меры к проведению консультаций и установлению сотрудничества с соответствующими организациями и учреждениями, а также может принимать такие меры, которые он сочтет пущными для участия их представителей в заседаниях Совета.

2) Если Совет сочтет, что существо какого-либо постановления настоящего Соглашения не соответствует условиям межправительственных товарных соглашений, устанавливаемых Организацией Объединенных Наций непосредственно или через посредство соответствующих органов и специализированных учреждений, то такое несоответствие считается обстоятельством, препятствующим выполнению настоящего Соглашения, и в таком случае применяется порядок, предусмотренный в статье 43.

ГЛАВА XVI

СПОРЫ И ЖАЛОБЫ

Статья 40

1) Любой спор относительно толкования или применения настоящего Соглашения, не разрешенный путем переговоров, передается по просьбе правительства-участника Соглашения, являющегося стороной в споре, на разрешение Совета.

2) В любом случае, когда спор передается на основании пункта 1 настоящей статьи в Совет, большинство правительств-участников Соглашения или правительства-участники Соглашения, имеющие не менее одной трети общего числа голосов, могут потребовать, чтобы Совет, после всестороннего обсуждения, до вынесения своего решения запрашивал по спорным вопросам заключение консультативной группы, упоминаемой в пункте 3 настоящей статьи.

3) i) Если Совет не выносит единогласно иного решения, то консультативная группа состоит из:

- a) двух лиц, назначаемых экспортирующими странами, одно из которых имеет большой опыт в вопросах, аналогичных данному спорному вопросу, а другое имеет авторитет и опыт в области права;
- b) двух таких лиц, назначаемых импортирующими странами; и
- c) председателя, единогласно избираемого четырьмя лицами, назначенными в соответствии с подпунктами (a) и (b), или, если они не придут к соглашению, председателем Совета.

ii) Граждане стран, правительства которых участвуют в Соглашении, могут входить в состав консультативной группы.

iii) Лица, назначенные в консультативную группу, действуют от своего имени, не получая инструкций от какого-либо правительства.

iv) Расходы консультативной группы оплачиваются Советом.

4) Обоснованное заключение консультативной группы представляется Совету, который по рассмотрении всей относящейся к данному вопросу информации выносит свое решение по данному спору.

5) Любая жалоба о том, что какое-либо правительство-участник Соглашения не выполняет своих обязательств по настоящему Соглашению, передается, по просьбе правительства-участника Соглашения, представляющего жалобу, Совету, который выносит решения по данному вопросу.

6) Ни одно из правительств-участников Соглашения не может быть признано нарушившим настоящее Соглашение, если за такое предложение не подано большинства голосов, принадлежащих экспортирующим странам, и большинства голосов, принадлежащих импортирующим странам. Всякое заявление о нарушении настоящего Соглашения одним из правительств-участников Соглашения должно содержать указание на характер нарушения.

7) Если Совет устанавливает, что правительство-участник Соглашения нарушило настоящее Соглашение, то он может большинством голосов, принадлежащих экспортирующим странам, и большинством голосов, принадлежащих импортирующим странам, временно устранить данное правительство от осуществления им права голоса до выполнения им своих обязательств или исключить это правительство из числа участников настоящего Соглашения.

ГЛАВА XVII

ПОДПИСАНИЕ, ПРИНЯТИЕ, ПРИСОЕДИНЕНИЕ И ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

Статья 41

1) Настоящее Соглашение будет открыто для подписания с 1 по 24 декабря 1958 г. правительствами, которые были представлены делегатами на Конференции, выработавшей настоящее Соглашение.

2) Настоящее Соглашение подлежит ратификации или принятию подписавшими его государствами в соответствии с их конституционными порядками, а ратификационные грамоты или акты о принятии сдаются на хранение правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

3) Настоящее Соглашение останется открытым для присоединения к нему любого из правительств, указанных в статьях 33 и 34, причем такое присоединение осуществляется посредством сдачи на хранение акта о присоединении правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

4) Совет может утвердить присоединение к настоящему Соглашению правительства любого государства-члена Организации Объединенных Наций и любого правительства, приглашенного на Конференцию Организации Объединенных Наций по вопросам о сахаре 1958 года, но не упомянутого в статьях 33 и 34, если условия такого присоединения предварительно согласованы между Советом и правительством, желающим присоединиться к Соглашению. Условия, принятые Советом согласно настоящему пункту, должны соответствовать положениям настоящего Соглашения, причем в тех случаях, когда Совет утверждает основной экспортный тоннаж правительства экспортирующей страны, не поименованной в статье 14, он делает это посредством специального голосования. Если правительство, желающее присоединиться к настоящему Соглашению, ставит условием присоединения внесение изменения в Соглашение, присоединение не утверждается до тех пор, пока Совет не рекомендует соответствующее изменение и последнее не вступит в силу согласно статье 43.

5) С учетом положений подпункта (i) пункта 6 настоящей статьи, фактической датой участия того или иного правительства в настоящем Соглашении считается день сдачи на хранение правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии ратификационной грамоты или актов о принятии или присоединении.

6) i) Настоящее Соглашение вступает в силу 1 января 1959 года между теми правительствами, которые к этому дню сдадут на хранение ратификационные грамоты и акты о принятии или присоединении, при условии, что эти правительства располагают 60 процентами голосов импортирующих стран и 70 процентами голосов экспортирующих стран, согласно распределению, установленному в статьях 33 и 34. Ратификационные грамоты, акты о принятии или присоединении, сданные на хранение позднее, вступают в силу со дня их сдачи на хранение.

ii) В целях введения в действие настоящего Соглашения в соответствии с указанным выше подпунктом (i), равносильными ратификации, принятию или присоединению будут считаться нотификации, полученные правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии со

стороны правительств 1 января 1959 года или до этой даты и содержащие обязательство обеспечить ратификацию, принятие или присоединение в соответствии с национальными конституционными порядками как можно скорее и по возможности до 1 июня 1959 года.

iii) Любая нотификация, произведенная в соответствии с подпунктом (ii) настоящего пункта, может содержать указание на то, что заинтересованное правительство будет, начиная с 1 января 1959 года, применять настоящее Соглашение в предварительном порядке. За отсутствием такого указания, сообщающего о своем присоединении к Соглашению правительство будет рассматриваться как находящееся на положении наблюдателя без права голоса, при условии, однако, что это правительство может перестать быть наблюдателем, если оно сообщит до 1 июня 1959 года о том, что оно будет применять настоящее Соглашение в предварительном порядке.

iv) Если какое-либо правительство, производящее нотификацию в соответствии с подпунктом (ii) настоящего пункта не сдало на хранение ратификационную грамоту или акт о принятии или присоединении к 1 июня 1959 года, оно в связи с этим перестает находиться на положении временного участника или наблюдателя. Если, однако, Совет будет убежден в том, что заинтересованное правительство не сдало на хранение ратификационной грамоты в связи с обстоятельствами, вызванными национальным конституционным порядком, Совет может продлить срок после 1 июня 1959 г. до даты по своему усмотрению.

v) Вытекающие из настоящего Соглашения обязательства правительств стран, сдавших на хранение ратификационные грамоты, акты о принятии или присоединении к 1 июня 1959 г. или более поздней дате, установленной Советом согласно подпункту (iv), будут считаться вступившими в силу для первого контингентного года 1 января 1959 г., с тем, однако, что любое правительство может оказаться вынужденным, согласно своему действующему законодательству, принимать меры, не соответствующие положениям настоящего Соглашения по той причине, что это Соглашение не вошло полностью или в предварительном порядке в силу для данного правительства в данное время.

vi) Если к концу упомянутого в подпункте (ii) пятимесячного срока или к концу продленного срока процент голосов импортирующих стран или экспортирующих стран, ратифицировавших или принявших настоящее Соглашение или присоединившихся к нему, будет меньше процента, предусмотренного в подпункте (i), правительства, ратифицировавшие или принявшие настоящее Соглашение или присоединившиеся к нему, могут согласиться о вступлении его в силу в их взаимоотношениях.

7) Когда, для обеспечения действия настоящего Соглашения, делается ссылка на правительства и страны, перечисленные или поименованные в отдельных статьях или включенные в эти статьи, любая страна, правительство которой присоединилось к настоящему Соглашению на условиях, согласованных с Советом в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, рассматривается

как страна, должным образом перечисленная или поименованная в этих статьях или включенная в эти последние.

8) Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии будет уведомлять все подписавшие Соглашение правительства о каждом случае подписания, ратификации или принятия Соглашения или присоединения к нему и ставить в известность подписавшие Соглашение и присоединившиеся к нему правительства о всех оговорках, которыми такой акт будет сопровождаться.

ГЛАВА XVIII

СРОК ДЕЙСТВИЯ, ИЗМЕНЕНИЕ, ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ, ВЫХОД, ОГОВОРКИ И ПЕРЕХОДНЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ

Статья 42

1) Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет, начиная с 1 января 1959 года. Соглашение не подлежит денонсации.

2) Не нарушая положения статей 43 и 44, Совет на третьем году действия настоящего Соглашения рассмотрит во всем объеме вопрос функционирования Соглашения, особенно в отношении контингентов и цен, примет во внимание любые изменения Соглашения, которые могут быть предложены в связи с этим рассмотрением любым участвующим правительством, и предложит исправки или осуществит иные мероприятия, необходимые для внесения изменений в настоящее Соглашение в отношении его действия в продолжение четвертого и пятого годов.

3) Не менее чем за три месяца до последнего дня третьего контингентного года действия настоящего Соглашения Совет представит или примет меры для представления участвующим правительствам доклада о вопросах, упомянутых в пункте 2 настоящей статьи.

4) Любое участвующее правительство может, не позднее чем через два месяца после получения указанного в пункте 3 настоящей статьи доклада Совета, выйти из состава участников настоящего Соглашения, уведомив о своем выходе правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии. Такой выход вступит в силу в последний день третьего контингентного года.

5) i) Если через два месяца, о которых говорится в пункте 4 настоящей статьи, какое-нибудь правительство, не вышедшее из состава участников настоящего Соглашения согласно указанному пункту, будет считать, что число правительств, вышедших из состава участников Соглашения согласно упомянутому пункту, или что значение указанных правительств для целей настоящего Соглашения являются такими, что нарушают функционирование настоящего Соглашения, то это правительство может в течение 30 дней, следующих за истечением указанного срока, просить председателя Совета о созыве специаль-

ного заседания Совета, на котором правительства, являющиеся участниками настоящего Соглашения, обсудят, хотят ли они и впредь оставаться участниками такового.

ii) Всякое специальное заседание, созванное во исполнение просьбы, сделанной на основании подпункта (i), должно состояться в течение одного месяца по получении председателем такой просьбы, и представленные на таком заседании правительства могут выйти из состава участников Соглашения, уведомив о своем выходе правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии в течение 30 дней со дня указанного заседания. Всякое такое уведомление о выходе вступает в силу через тридцать дней со дня его получения названным правительством.

iii) Правительства, не представленные на специальном заседании, состоявшемся согласно подпунктам (i) и (ii), не могут выйти из состава участников настоящего Соглашения на основании постановлений этих подпунктов.

Статья 43

1) В случае возникновения обстоятельств, которые по мнению Совета неблагоприятно отражаются или угрожают неблагоприятно отразиться на функционировании настоящего Соглашения, Совет может, посредством специального голосования, рекомендовать участвующим правительствам внести изменение в настоящее Соглашение.

2) Совет устанавливает срок, в течение которого каждое участвующее правительство должно уведомить правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, принимает ли оно изменение, рекомендованное на основании пункта 1 настоящей статьи.

3) Если в течение срока, установленного на основании пункта 2 настоящей статьи, все участвующие правительства принимают изменение, то оно вступает в силу немедленно по получении правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии последнего уведомления о принятии.

4) Если в течение срока, установленного на основании пункта 2 настоящей статьи, какое-нибудь изменение не принимается правительствами экспортирующих стран, располагающими 75 процентами голосов экспортирующих стран, и правительствами импортирующих стран, располагающими 75 процентами голосов импортирующих стран, то это изменение не вступает в силу.

5) Если к концу срока, установленного на основании пункта 2 настоящей статьи, какое-нибудь изменение принимается правительствами экспортирующих стран, располагающими 75 процентами голосов экспортирующих стран, и правительствами импортирующих стран, располагающими 75 процентами голосов импортирующих стран, но не правительствами всех экспортирующих стран и правительствами всех импортирующих стран, то:

i) это изменение вступает в силу для тех участвующих правительств, которые сообщили о принятии согласно пункту 2 настоящей статьи, с начала кон-

тингентного года, следующего за окончанием срока, установленного на основании указанного пункта;

- ii) Совет должен немедленно определить, носит ли указанное изменение такой характер, что те участвующие правительства, которые его не принимают, временно устраняются от участия в настоящем Соглашении со дня вступления в силу этого изменения согласно подпункту (i), и соответственно уведомить все участвующие правительства. Если Совет устанавливает, что изменение носит такой характер, то участвующие правительства, не принявшие это изменение, должны уведомить Совет не позднее дня вступления указанного изменения в силу согласно подпункту (i), продолжает ли оно быть для них неприемлемым, и те участвующие правительства, которые делают такое заявление, автоматически устраняются от участия в настоящем Соглашении. При этом, если какое-нибудь из таких участвующих правительств представит Совету убедительные доказательства, что оно было лишено возможности по причине не зависящих от него конституционных затруднений принять данное изменение ко времени вступления его в силу согласно подпункту (i), то Совет может не устранять от участия это правительство, пока не будут преодолены затруднения и пока участвующее правительство не уведомит Совет о своем решении.

б) Совет устанавливает правила, касающиеся восстановления участвующего правительства, устраненного на основании подпункта (ii) пункта 5 настоящей статьи, а также всякие другие правила, необходимые для выполнения постановлений настоящей статьи.

Статья 44

1) Если какое-либо участвующее правительство сочтет свои интересы серьезно нарушенными вследствие отказа какого-либо правительства, упомянутого в статьях 33 или 34, ратифицировать или принять настоящее Соглашение или присоединиться к нему или вследствие оговорок, утвержденных Советом в соответствии со статьей 45 настоящего Соглашения, оно уведомляет о том правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии. Немедленно по получении такой нотификации правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии сообщает о ней Совету, который должен рассмотреть вопрос либо на своем первом заседании после получения указанного сообщения, либо на любом последующем заседании, проведенном не позднее, чем через месяц после получения указанной нотификации. Если по истечении двух месяцев, следующих за нотификацией правительства Соединенного Королевства, участвующее правительство все еще будет считать свои интересы серьезно нарушенными, оно может выйти из состава участников Соглашения, уведомив о своем выходе правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии в течение следующих за этим тридцати дней.

2) Если какое-либо участвующее правительство докажет, что, несмотря на постановления настоящего Соглашения, его применение привело к острому истощению запасов или что цены на свободном рынке не стабилизированы в пределах, предусмотренных в настоящем Соглашении, и если Совет не примет надлежащих мер к исправлению положения, то заинтересованное правительство может уведомить о своем выходе из состава участников Соглашения.

3) Если в течение срока действия настоящего Соглашения в результате действий не участвующей в Соглашении страны или в результате несовместимых с настоящим Соглашением действий со стороны любой участвующей страны произойдут такие неблагоприятные изменения в соотношении между спросом и предложением на свободном рынке, которые любое участвующее правительство будет считать серьезно нарушающими его интересы, то это участвующее правительство может представить свои доводы на рассмотрение Совета. Если Совет признает доводы вполне обоснованными, заинтересованное правительство может уведомить о своем выходе из состава участников Соглашения.

4) Если какое-либо участвующее правительство будет считать свои интересы серьезно нарушенными в результате предоставления основного экспортного тоннажа неучаствующей экспортирующей стране, не указанной в статье 14 и желающей присоединиться к настоящему Соглашению на основании пункта 4 статьи 41, это правительство может представить свои доводы на рассмотрение Совета, который должен вынести по ним решение. Если заинтересованное правительство будет считать, что, несмотря на вынесенное Советом решение, его интересам по-прежнему наносится серьезный ущерб, оно может уведомить о своем выходе из состава участников настоящего Соглашения.

5) По всем вопросам, представляемым на его рассмотрение согласно пунктам 2, 3 и 4 настоящей статьи, Совет принимает решение в тридцатидневный срок. Если Совет не делает этого в течение указанного времени, правительство, представившее данный вопрос на рассмотрение Совета, может уведомить о своем выходе из состава участников Соглашения.

6) Всякое участвующее правительство, если оно оказывается вовлеченным в военные действия, может обратиться в Совет с просьбой о времени освобождения его от некоторых или от всех его обязательств по настоящему Соглашению. В случае отказа в удовлетворении такой просьбы, это правительство может уведомить о своем выходе из состава участников Соглашения.

7) Если какое-либо участвующее правительство ссыластся на постановления пункта 2 статьи 16, чтобы быть освобожденным от обязательств, возлагаемых указанной статьей, любое другое участвующее правительство может во всякое время в течение трех последующих месяцев уведомить о своем выходе, объяснив Совету свои мотивы.

8) Помимо положений, предусмотренных в других постановлениях настоящего Соглашения, в тех случаях, когда участвующее правительство

может доказать, что обстоятельства, от него не зависящие, препятствуют ему выполнять обязательства, возложенные на него настоящим Соглашением, оно может уведомить о своем выходе из состава участников настоящего Соглашения, при условии, что Совет признает этот выход обоснованным.

9) Если какое-либо участвующее правительство считает, что выход из состава участников настоящего Соглашения, нотифицированный в соответствии с постановлениями настоящей статьи любым другим участвующим правительством либо в отношении своей территории метрополии, либо в отношении всех или некоторых территорий вне метрополии, за международные отношения которых оно является ответственным, имеет такое значение, что этим нарушается функционирование настоящего Соглашения, означенное правительство также может в любое время в течение последующих трех месяцев уведомить о своем выходе из состава участников настоящего Соглашения.

10) Уведомление о выходе на основании настоящей статьи делается правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и вступает в силу по истечении тридцати дней со дня его получения указанным правительством.

Статья 45

1) Каждое правительство, состоявшее на 31 декабря 1958 г. стороной в Международном соглашении по сахару 1953 года или же в том же соглашении в том виде, как оно было изменено Протоколом 1956 года, с одной или несколькими оговорками, может при подписании, ратификации или принятии настоящего Соглашения или же присоединения к нему сделать тождественную оговорку или оговорки.

2) Каждое правительство, представленное на Конференции Организации Объединенных Наций по вопросам о сахаре 1958 года, может сделать одну или несколько оговорок, аналогичных оговоркам, упомянутым в пункте 1 настоящей статьи, и в таком же порядке. Все споры, возникающие в связи с настоящим пунктом, разрешаются порядком, установленным в статье 40.

3) Все оговорки к настоящему Соглашению, сделанные при подписании, ратификации или принятии его или присоединения к нему, требуют утверждения Совета.

4) Когда оговорка или оговорки, сделанные в соответствии с настоящей статьей, требуют согласия Совета, Совет рассматривает этот вопрос, как только это представляется возможным после сдачи на хранение акта ратификации, принятия или присоединения соответствующим правительством. Этот акт считается временно действующим до тех пор, пока вопрос не будет рассмотрен Советом, и если данное правительство не может получить согласия Совета на оговорку или видоизмененную оговорку или не желает взять свою оговорку обратно, упомянутый акт теряет силу.

5) Перечисленные в настоящей статье полномочия Совета осуществляются путем специального голосования.

6) Ничто в настоящей статье не препятствует участвующим правительствам брать обратно, полностью или частично, сделанные ими оговорки.

Статья 46

1) Когда в соответствии с Международным соглашением по сахару 1953 года, измененным Протоколом 1956 года, последствия той или иной меры, которая была принята, должна была быть принята или не была принята в течение контингентного года, вступили бы в силу в следующем контингентном году, эти последствия имеют, поскольку это касается функционирования упомянутого Соглашения, ту же силу в течение первого контингентного года настоящего Соглашения, как если бы положения Соглашения 1953 года, измененного Протоколом 1956 года, оставались в этом отношении действительными.

2) Независимо от положений пунктов 1 и 2 статьи 18 и пункта 1 настоящей статьи, временные первоначальные экспортные контингенты на 1959 контингентный год назначаются Советом в течение января 1959 года.

Статья 47

Правительство Соединенного Королевства Великобритания и Северной Ирландии незамедлительно уведомляет все подписавшие и присоединившиеся правительства о каждой нотификации и каждом уведомлении о выходе, полученных на основании статей 42, 43, 44 и 48.

ГЛАВА XIX

ТЕРРИТОРИАЛЬНОЕ ПРИМЕНЕНИЕ

Статья 48

1) Каждое правительство может при подписании, ратификации и принятии настоящего Соглашения или при присоединении к нему, или в любое время впоследствии заявить посредством уведомления правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии о том, что Соглашение распространяется на все или некоторые расположенные вне метрополии территории, за международные отношения которых оно является ответственным, и Соглашение со дня получения упомянутого уведомления распространяется на все названные в нем территории.

2) Каждое правительство в течение тридцати дней после представления Советом о том просьбы препровождает Совету перечень территорий, на которые в данное время распространяется настоящее Соглашение в силу ратификации, принятия или присоединения в соответствии со статьей 41 или

же потификации, сделанной этим правительством в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

3) Всякое участвующее правительство может посредством уведомления о выходе, сделанного правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии в соответствии с постановлениями о выходе, изложенными в статьях 42, 43 и 44, выйти из состава участников настоящего Соглашения в отношении либо всех, либо некоторых территорий вне метрополии, за международные отношения которых оно является ответственным.

4) Если правительство, участвующее в Соглашении, выйдет из состава участников в отношении всех или некоторых территорий, расположенных вне метрополии, за международные отношения которых оно является ответственным, и если в применении Соглашения в метрополии или вне метрополии любой участвующей страны происходят изменения, как о том сообщено Совету любым участвующим правительством согласно пункту 2 настоящей статьи, Совет по просьбе любого участвующего правительства рассматривает, нужно ли произвести изменения в статусе, контингентах, правах и обязанностях соответствующего правительства, и если будет признано, что это необходимо, решает специальным голосованием вопрос об изменениях, которые должны быть сделаны. Если участвующее правительство сочтет, что его интересы нарушены решением Совета, оно может выйти из числа участников настоящего Соглашения, уведомив о своем выходе правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии в течение тридцати дней после вынесения Советом своего решения.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномоченными своими правительствами, подписали настоящее Соглашение в дни, указанные против их подписей.

Тексты настоящего Соглашения на русском, английском, испанском, китайском и французском языках являются равно аутентичными, причем подлинники сдаются на хранение правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, которое рассылает заверенные копии каждому подписавшему и присоединившемуся правительству.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5534. CONVENIO INTERNACIONAL DEL AZÚCAR DE 1958. HECHO EN LONDRES, EL 1º DE DICIEMBRE DE 1958

Los Gobiernos que son Partes en este Convenio han acordado lo siguiente :

CAPÍTULO I

OBJETIVOS GENERALES

Artículo 1

Los objetivos del presente Convenio son garantizar suministros de azúcar a los países importadores y mercados para el azúcar a los países exportadores a precios equitativos y estables y, por estos y otros medios, facilitar un aumento constante del consumo de azúcar y un aumento correspondiente del suministro de azúcar; contribuir al mejoramiento de las condiciones de vida de los consumidores del mundo entero y contribuir al mantenimiento del poder adquisitivo en los mercados mundiales de las regiones o países productores y especialmente de aquellos cuya economía dependa en gran medida de la producción o exportación de azúcar, proporcionando ingresos adecuados a los productores y haciendo posible el mantenimiento de normas justas en las condiciones de trabajo y en los salarios; y, en general, fomentar la cooperación internacional respecto de los problemas mundiales del azúcar.

CAPÍTULO II

DEFINICIONES

Artículo 2

Para los fines del presente Convenio :

- (1) Por « tonelada » se entiende una tonelada métrica de 1.000 kilogramos.
- (2) Por « año-cuota » se entiende el año calendario, es decir, el período del 1º de enero al 31 de diciembre, ambas fechas inclusive.
- (3) Por « azúcar » se entiende el azúcar en cualquiera de sus formas comerciales reconocidas, derivadas de la caña de azúcar o de la remolacha de azúcar, incluyendo melazas comestibles y melazas especiales (fancy molasses), siropes o jarabes y cualquiera otra forma de azúcar líquido utilizada para el consumo humano, excepto las melazas finales y los tipos de calidad inferior de azúcar no centrífuga producidos por métodos primitivos. El azúcar no destinado al con-

sumo humano como alimento queda excluido, en la medida y en las condiciones que el Consejo determine.

Las cantidades de azúcar especificadas en este Convenio lo son en términos de valor crudo, peso neto, excluyendo el envase. El valor crudo de cualquiera cantidad de azúcar, con excepción de lo dispuesto en el artículo 16, significa su equivalente en términos de azúcar crudo de 96 grados de polarización.

(4) Por « importaciones netas » se entiende las importaciones totales de azúcar después de deducir las exportaciones totales de azúcar.

(5) Por « exportaciones netas » se entiende las exportaciones totales de azúcar (excluido el azúcar suministrado para el avituallamiento de barcos en puertos del país interesado) después de deducir las importaciones totales de azúcar.

(6) Por « mercado libre » se entiende el total de las importaciones netas del mercado mundial, con excepción de aquellas excluidas en virtud de cualquier disposición de este Convenio.

(7) Por « país importador » se entiende cualquiera de los países enumerados en el artículo 33.

(8) Por « país exportador » se entiende cualquiera de los países enumerados en el artículo 34.

(9) Por « tonelaje básico de exportación » se entiende las cantidades de azúcar especificadas en el párrafo 1 del artículo 14.

(10) Por « cuota inicial de exportación » se entiende la cantidad de azúcar asignada para cualquier año-cuota según el artículo 18 a cada país enumerado en el párrafo 1 del artículo 14.

(11) Por « cuota de exportación vigente » se entiende la cuota inicial de exportación modificada por los ajustes que de tiempo en tiempo puedan hacersele.

(12) « Existencias de azúcar, » para los propósitos del artículo 13, tiene una de las dos significaciones siguientes :

- (1) Todo el azúcar existente en el país de que se trate, sea en las fábricas, refinerías, almacenes, o en tránsito interno para destinos dentro del país, pero excluyendo el azúcar extranjero en depósito afianzado (*in bond*) (dentro de cuyo término se comprenderá también el azúcar en importación temporal (*en admission temporaire*)) y excluyendo el azúcar en las fábricas, refinerías y almacenes o en tránsito interno para destinos dentro del país, que esté exclusivamente destinado a la distribución para consumo interno y sobre el cual se hayan pagado todos los impuestos u otras cargas al consumo que existan en el país respectivo; o
- (2) Todo el azúcar existente en el país de que se trate, sea en las fábricas, refinerías, almacenes o en tránsito interno para destinos dentro del país, pero excluyendo

el azúcar extranjero en depósito afianzado (*in bond*) (dentro de cuyo término se comprenderá también el azúcar de importación temporal (*en admission temporaire*)) y excluyendo el azúcar en las fábricas, refinerías y almacenes o en tránsito interno para destinos dentro del país, que este exclusivamente destinado a la distribución para consumo interno; de acuerdo con la notificación enviada al Consejo por cada Gobierno Participante con arreglo al artículo 13.

(13) Por « precio » y « precio prevaleciente » se entienden los especificados en el artículo 20.

(14) Por « el Consejo » se entiende el Consejo Internacional del Azúcar establecido por el artículo 27.

(15) Por « Comité Ejecutivo » se entiende el Comité establecido por el artículo 37.

(16) Por « Votación Especial » se entiende la determinada en el párrafo 2 del artículo 36.

CAPÍTULO III

OBLIGACIONES GENERALES DE LOS GOBIERNOS PARTICIPANTES

1. Subsidios

Artículo 3

1. Los Gobiernos Participantes reconocen que los subsidios sobre el azúcar pueden influir en forma tal que dificulten el mantenimiento de precios estables y equitativos en el mercado libre y pongan así en peligro el buen funcionamiento de este Convenio.

2. Si cualquier Gobierno Participante otorga o mantiene cualquier subsidio, incluida cualquier forma de protección del ingreso o de los precios, que tenga por efecto, directa o indirectamente, aumentar la exportación de azúcar de su territorio o reducir la importación de azúcar en su territorio, deberá comunicar al Consejo por escrito, durante cada año-cuota, la importancia y naturaleza del subsidio, el efecto previsto del mismo sobre la cantidad de azúcar importada en su territorio o exportada de su territorio y las circunstancias que hacen necesario tal subsidio. La comunicación a que se refiere este párrafo se hará a petición del Consejo, petición que se formulará por lo menos una vez en cada año-cuota y en la forma y oportunidad previstas en el reglamento del Consejo.

3. Cuando algún Gobierno Participante considere que tales subsidios causan o pueden causar grave perjuicio a sus intereses conforme a este Convenio, el Gobierno Participante que otorgue el subsidio deba, al ser requerido, discutir con el otro u otros Gobiernos Participantes afectados, o con el Consejo, la posibilidad de limitar dicho subsidio. En cualquier caso en que el asunto sea sometido al

Consejo, éste podrá examinarlo con los Gobiernos interesados y formular las recomendaciones que considere apropiadas.

2. Programas de Ajuste Económico

Artículo 4

Cada Gobierno Participante conviene en adoptar las medidas que estime adecuadas para cumplir las obligaciones que le impone el presente Convenio con el fin de alcanzar los objetivos generales expuestos en el artículo 1 y asegurar durante la vigencia de este Convenio el mayor progreso posible hacia la solución del problema del producto básico de que se trata.

3. Promoción del Aumento del Consumo de Azúcar

Artículo 5

Con objeto de poner el azúcar más fácilmente al alcance de los consumidores, cada Gobierno Participante conviene en tomar las medidas que considere apropiadas para reducir las cargas excesivas sobre el azúcar, incluyendo aquellas que resulten de :

- (i) controles privados o públicos, incluyendo el monopolio;
- (ii) políticas fiscales e impositivas.

4. Mantenimiento de Condiciones Equitativas de Trabajo

Artículo 6

Los Gobiernos Participantes declaran que, con el fin de evitar la depresión en los niveles de vida y la introducción de condiciones de competencia desleal en el comercio mundial, procurarán mantener condiciones equitativas de trabajo en la industria azucarera.

CAPÍTULO IV

OBLIGACIONES ESPECIALES DE LOS GOBIERNOS DE PAÍSES PARTICIPANTES QUE IMPORTAN AZÚCAR

Artículo 7

1. (i) El Gobierno de cada país participante se compromete, con el objeto de impedir que los países no participantes consigan ventajas a expensas de los países participantes, a no permitir que se importe con ningún fin de países no participantes, considerados en conjunto, durante cualquier año-cuota, una cantidad total mayor de azúcar que la que fué inportada procedente de esos países, considerados en conjunto, durante cualquiera de los tres años calendarios

1951, 1952, 1953; entendiéndose que dicha cantidad total no incluirá las importaciones adquiridas de países no participantes por un país participante durante cualquier período en que, en virtud del párrafo 3 del artículo 21, hayan quedado sin efecto las cuotas y restricciones impuestas a la exportación y siempre que el Gobierno del país participante haya notificado de antemano al Consejo que pueden efectuarse tales compras.

(ii) Los años a que se refiere el inciso (i) de este párrafo podrán ser variados por determinación del Consejo a petición de cualquier Gobierno Participante que considere que existen razones especiales para tal variación.

2. (i) Si cualquier Gobierno Participante considera que la obligación que ha contraído de acuerdo con el párrafo 1 de este artículo opera de tal manera que el comercio de su país de reexportación de azúcar refinado o de productos que contengan azúcar está, como consecuencia, sufriendo efectos adversos, o está en peligro inminente de sufrirlos, dicho Gobierno podrá pedir al Consejo que tome medidas para salvaguardar dicho comercio y el Consejo considerará inmediatamente tal solicitud y tomará las medidas que considere necesarias, las cuales podrán incluir la modificación de la obligación antedicha. Si el Consejo deja de atender una solicitud que le haya sido hecha conforme a este inciso dentro de los quince días de recibida, el Gobierno que presentó la solicitud quedará relevado de la obligación contraída en virtud del párrafo 1 de este artículo, en la medida en que sea necesario para salvaguardar dicho comercio.

(ii) Si en una transacción específica, en el curso normal del comercio, la demora ocasionada por el procedimiento establecido en el inciso (i) de este párrafo pudiera causar daño al comercio de reexportación de azúcar refinada de un país, o al comercio de productos que contengan azúcar, el Gobierno respectivo será eximido de la obligación contraída en el párrafo 1 de este artículo, respecto de dicha transacción específica.

3. (i) Si el Gobierno de un país participante considera que no puede cumplir la obligación contraída en virtud del párrafo 1 de este artículo, conviene en suministrar al Consejo todos los datos pertinentes e informarle de las medidas que se propone adoptar en ese año-cuota, y el Consejo decidirá, en un plazo de quince días, si respecto de ese Gobierno ha de modificarse la obligación establecida en el párrafo 1 de este artículo respecto de ese año-cuota. Sin embargo, si el Consejo no puede llegar a una decisión, el Gobierno de que se trate quedará eximido de la obligación de cumplir lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo en la medida en que sea necesario para que pueda llevar a cabo en dicho año-cuota las medidas que ha propuesto al Consejo.

(ii) Si el Gobierno de cualquier país exportador participante considera que los intereses de su país están siendo perjudicados como resultado de la aplicación del párrafo 1 de este artículo, podrá suministrar al Consejo todos los datos pertinentes e informar al Consejo sobre las medidas que desea que adopte el Gobierno del otro país participante interesado, y el Consejo podrá, de acuerdo con este último Gobierno, modificar la obligación establecida en el párrafo 1.

4. El Gobierno de cada país participante que importa azúcar conviene en que, tan pronto como sea posible después de su ratificación o aceptación del Convenio, o de su adhesión al mismo, notificará al Consejo las cantidades máximas que podrán ser importadas de países no participantes conforme al párrafo 1 de este artículo.

5. A fin de poner al Consejo en condiciones de hacer las redistribuciones previstas en el inciso (ii) del párrafo 1 del artículo 19, el Gobierno de cada país participante que importa azúcar conviene en notificar al Consejo, dentro de un período fijado por el Consejo que no excederá de ocho meses a partir del principio del año-cuota, la cantidad de azúcar que espera importar de países no participantes durante ese año-cuota, en la inteligencia de que el Consejo podrá modificar el período antes mencionado en el caso de cualquiera de dichos países.

6. El Gobierno de cada país importador participante que importa azúcar conviene en que, en cualquier año-cuota, el total de las exportaciones de azúcar de su país (excluido el azúcar suministrado para el avituallamiento de barcos en puertos del país interesado) no excederá del total de las importaciones de azúcar de dicho país en el mismo año-cuota.

CAPÍTULO V

OBLIGACIONES ESPECIALES DE LOS GOBIERNOS DE LOS PAÍSES EXPORTADORES PARTICIPANTES

Artículo 8

1. El Gobierno de cada país exportador participante conviene en que las exportaciones de su país al mercado libre serán reglamentadas de tal manera que las exportaciones netas a ese mercado no excedan de las cantidades que tal país puede exportar cada año-cuota de acuerdo con las cuotas de exportación establecidas para el mismo de conformidad con las disposiciones de este Convenio. Con sujeción al margen de tolerancia que el Consejo pueda haber prescrito, la cantidad en que las exportaciones netas totales de un país exportador, durante cualquier año-cuota, excedan de su cuota de exportación vigente al final de ese año, se imputará a la cuota de exportación vigente de dicho país para el siguiente año-cuota.

2. Si, debido a circunstancias excepcionales, el Consejo lo considera necesario, podrá limitar la proporción de las cuotas que los países exportadores participantes con un tonelaje básico superior a 75.000 toneladas podrán exportar durante cualquier parte de un año-cuota, siempre que tales limitaciones no impidan a los países exportadores participantes exportar, durante los ocho primeros meses de cada año-cuota, el 80 por ciento de su cuota inicial de exportación, y que el Consejo pueda también, en todo momento, modificar o dejar sin efecto cualquier limitación que hubiera impuesto.

Artículo 9

El Gobierno de cada país exportador participante conviene en que tomará todas las medidas posibles para asegurar que la demanda de los países participantes que importan azúcar sea satisfecha en todo momento. Con este fin, si el Consejo determinara que el estado de la demanda es tal que, a pesar de las disposiciones de este Convenio, los países participantes que importan azúcar se ven amenazados con dificultades para hacer frente a sus necesidades, recomendará a los países exportadores medidas concebidas para dar una prioridad efectiva a aquellas necesidades. El Gobierno de cada país exportador participante conviene en que, en igualdad de condiciones de venta, dará prioridad en el abastecimiento de azúcar disponible, de acuerdo con las recomendaciones del Consejo, a los países participantes que importan azúcar.

Artículo 10

El Gobierno de cada país exportador participante conviene en ajustar la producción de azúcar de su país durante la vigencia de este Convenio, y en cuanto sea factible en cada año-cuota, mediante la reglamentación de la fabricación de azúcar o, cuando esto no sea posible, de la superficie de cultivo o de siembra, de modo que su producción de azúcar sea la cantidad necesaria para satisfacer el consumo interno, las exportaciones permitidas conforme a este Convenio y las reservas establecidas en el artículo 13.

Artículo 11

1. El Gobierno de cada país exportador participante conviene en notificar al Consejo, tan pronto como sea posible, pero a más tardar el 15 de mayo, si espera utilizar la cuota de exportación de su país vigente en el momento de hacer la notificación y, en caso contrario, la parte de la cuota vigente de exportación de su país que no espera utilizar, y el Consejo, al recibir tal notificación, actuará de conformidad con el inciso (i) del párrafo 1 del artículo 19.

2. Además de la notificación a que se refiere el párrafo 1 anterior, el Gobierno de cada país exportador participante conviene en notificar al Consejo, tan pronto como sea posible después del 15 de mayo, pero a más tardar el 30 de septiembre, si espera utilizar la cuota de exportación de su país vigente en el momento de hacer la notificación y, en caso contrario, la parte de la cuota vigente de exportación de su país que no espera utilizar, y el Consejo, al recibir tal notificación, actuará de conformidad con el inciso (i) del párrafo 1 del artículo 19.

Artículo 12

1. Si las exportaciones netas reales al mercado libre de cualquier país exportador participante en un año-cuota son inferiores a su cuota de exportación vigente en el momento de la notificación por su Gobierno de acuerdo con el

párrafo 1 del artículo 11, menos en su caso, la porción de esa cuota que su Gobierno, en virtud de lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 11, haya comunicado que cree que no utilizará, y menos cualquier reducción neta de su cuota de exportación vigente hecha con posterioridad por el Consejo con arreglo a lo dispuesto en el artículo 21, la diferencia se deducirá de la cuota de exportación de ese país para el año-cuota siguiente, en la medida en que esa diferencia exceda del 50 por ciento de la cantidad notificada de acuerdo con el párrafo 1 del artículo 11.

2. Sin perjuicio de las disposiciones del párrafo 1 de este artículo, si las exportaciones netas reales al mercado libre hechas por cualquier país exportador participante en un año-cuota son inferiores a su cuota de exportación vigente en el momento de la notificación por su Gobierno de acuerdo con el párrafo 2 del artículo 11, menos cualquier reducción en su cuota de exportación vigente hecha posteriormente por el Consejo de acuerdo con el artículo 21, se hará una bonificación del 50 por ciento de la cantidad notificada de acuerdo con el párrafo 2 del artículo 11 en relación con la deducción que deba hacerse por tal déficit en la cuota de exportación de ese país en el siguiente año-cuota.

3. En los casos en que no se haga notificación alguna con arreglo al artículo 11, el total de la cantidad no exportada durante el año-cuota de la cuota de exportación vigente al final de dicho año-cuota, se cargará a la cuota de exportación del país de que se trate en el siguiente año-cuota.

4. El Consejo podrá modificar las cantidades que habrán de deducirse según el presente artículo si le resulta satisfactoria la explicación que le ofrezca el país participante de que se trate de que sus exportaciones netas resultaron inferiores a su cuota por causa de fuerza mayor.

5. El Gobierno de cada país exportador participante se compromete a notificar al Consejo antes del 1º de abril de cada año-cuota el total de las exportaciones netas efectuadas en el año-cuota anterior.

CAPÍTULO VI

EXISTENCIAS DE AZÚCAR

Artículo 13

1. Los Gobiernos de los países exportadores participantes se comprometen a regular la producción en sus países de tal manera que las existencias de azúcar de sus respectivos países, en una determinada fecha de cada año inmediatamente anterior al comienzo de la nueva zafra, fecha que ha de convenirse con el Consejo, no excedan respecto de cada país de una cantidad igual al 20 por ciento de su producción anual.

2. Sin embargo, el Consejo podrá, si considera que tal acción está justificada por circunstancias especiales, autorizar el mantenimiento de existencias de azúcar en cualquier país en exceso del 20 por ciento de su producción.

3. El Gobierno de cada país participante mencionado en el párrafo 1 del artículo 14 conviene en que :

- (i) mantendrá existencias de azúcar equivalentes a una cantidad no menor del $12\frac{1}{2}$ por ciento del tonelaje básico de exportación de su país, en una determinada fecha de cada año, inmediatamente anterior al comienzo de la nueva zafra, fecha que ha de convenirse con el Consejo, a menos que la sequía, las inundaciones u otras circunstancias adversas le impidan mantener dichas existencias; y
- (ii) tales existencias de azúcar han de ser segregadas para satisfacer aumentos en la demanda del mercado libre y no serán usadas para otros fines sin el consentimiento del Consejo, debiendo estar disponibles inmediatamente para ser exportadas a dicho mercado cuando así lo requiera el Consejo.

4. El Consejo podrá aumentar hasta el 15 por ciento o disminuir hasta el 10 por ciento la cuantía de las existencias de azúcar mínimas que deberán mantenerse en cada año-cuota conforme al párrafo 3 de este artículo. Si un Gobierno Participante estima que, debido a circunstancias especiales, la cuantía de las existencias de azúcar mínimas que debe mantener en virtud de los párrafos 3 y 4 del presente artículo debe ser menor, podrá someter el caso al Consejo. Si éste estima bien fundada la alegación del Gobierno interesado, podrá modificar la cuantía de las existencias de azúcar mínimas que deba mantener el país de que se trate.

5. El Gobierno de cada país participante en el que se mantengan existencias de azúcar de conformidad con las disposiciones del párrafo 3, según puedan resultar modificadas por las disposiciones del párrafo 4 de este artículo, conviene en que, a menos que sea autorizado en contrario por el Consejo, las existencias de azúcar almacenadas conforme a estas disposiciones no serán utilizadas ni para satisfacer las prioridades establecidas en el artículo 14 C, ni para hacer frente a aumentos en las cuotas de exportación vigentes hechos de conformidad con el artículo 21; mientras tales cuotas sean inferiores al tonelaje básico de exportación de su país, a menos que las existencias de azúcar así utilizadas puedan ser reemplazadas antes del comienzo de la zafra de su país en el siguiente año-cuota.

6. El Gobierno de cada país exportador participante conviene en que, hasta donde sea posible, no permitirá que se disponga de las existencias de azúcar almacenadas conforme a este artículo, después de retirarse de este Convenio o de expirar el mismo, en forma que ocasione una perturbación indebida en el mercado libre del azúcar.

7. En el momento de depositar su instrumento de ratificación, aceptación o adhesión, cada Gobierno comunicará al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte para que lo ponga en conocimiento del Consejo, cuál de las dos definiciones de « existencias de azúcar » que figura en el artículo 2 acepta como aplicable a su país.

CAPÍTULO VII

REGULACIÓN DE LAS EXPORTACIONES

Artículo 14

A. — Tonelajes básicos de exportación

1. (i) Durante los tres primeros años-cuota en los cuales el presente Convenio esté en vigor, los países o regiones mencionados a continuación tendrán los siguientes tonelajes básicos de exportación para el mercado libre :

	<i>(En millares de toneladas)</i>
Alemania Oriental	150
Bélgica (incluido el Congo Belga)	55*
Brasil	550
Colombia	5
Cuba	2.415
Checoslovaquia	275
China (Taiwán)	655
Dinamarca	75
Filipinas	25
Francia	20†
Haití	45
Hungría	40
India	100
Indonesia	350
Italia	20
México	75
Reino de los Países Bajos	40‡
República Dominicana	655
Perú	490
Polonia	220
Portugal (incluidas las provincias de ultramar)	20
Turquía	10
URSS	200

* Para calcular las exportaciones netas de Bélgica deben excluirse las primeras veinticinco mil toneladas de sus exportaciones a Marruecos.

† Teniendo en cuenta los vínculos existentes entre Francia y Marruecos y Túnez en el seno de la zona monetaria del franco francés, y considerando que Marruecos y Túnez realizan importaciones del mercado libre, Francia queda autorizada para exportar, además de su cuota de exportación vigente, una cantidad neta anual de 380.000 toneladas de azúcar.

‡ El Reino de los Países Bajos se compromete a no exportar durante los años 1959, 1960 y 1961, considerados globalmente, una cantidad de azúcar superior a la que importe durante el mismo período.

2. (a) Las cuotas de exportación de la República de Checoslovaquia, de Hungría y de la República Popular de Polonia no incluyen sus exportaciones de azúcar a la URSS, y tales exportaciones están fuera de este Convenio.

(b) La cuota de exportación de la URSS se calculará sin tener en cuenta sus importaciones de azúcar de la República de Checoslovaquia, Hungría y la República Popular de Polonia que excedan de 50.000 toneladas.

3. Costa Rica, Ecuador, Guatemala, Nicaragua y Panamá, a los cuales no se les ha asignado tonelajes básicos de exportación conforme a este artículo, podrán cada uno exportar al mercado libre hasta 5.000 toneladas de azúcar valor crudo por año.

4. Este Convenio no ignora ni tiene el propósito de frustrar las aspiraciones de Indonesia, como Estado soberano, a volver a adquirir su posición histórica como país exportador de azúcar, hasta donde sea factible dentro de las posibilidades del mercado libre.

B. — *Reserva especial*

5. Para cada uno de los tres primeros años-cuota de este Convenio, se crea una reserva especial que se asignará de esta manera :

	<i>(En millares de toneladas)</i>
China (Taiwán)	95
Filipinas	20
India	50
Indonesia	50

Aunque estas asignaciones no sean tonelajes básicos de exportación, se les aplicarán, como si lo fuesen, las disposiciones de este Convenio, excepto las del artículo 19.

C. — *Prioridades en el caso de déficit y de aumento de las necesidades del mercado libre*

6. En la determinación de las cuotas de exportación vigentes, se aplicarán las siguientes prioridades de acuerdo con las disposiciones del párrafo 8 de este artículo :

- (a) Las primeras 50.000 toneladas serán asignadas a Cuba.
- (b) Las siguientes 25.000 toneladas serán asignadas a Polonia.
- (c) Las siguientes 25.000 toneladas serán asignadas a Checoslovaquia.
- (d) Las siguientes 10.000 toneladas serán asignadas a Hungría.

7. (i) En las redistribuciones resultantes de las disposiciones del inciso (i) del párrafo 1 del artículo 19 y del párrafo 2 del artículo 19, el Consejo pondrá en efecto las prioridades mencionadas en el párrafo 6 de este artículo.

(ii) En las distribuciones resultantes de lo dispuesto en el artículo 18, en el inciso (ii) del párrafo 1 del artículo 19 y en el artículo 21, el Consejo no pondrá en efecto dichas prioridades hasta que a los países exportadores mencionados en el

párrafo 1 de este artículo se les hayan ofrecido cuotas de exportación iguales al total de sus tonelajes básicos de exportación, sujetos a cualesquiera reducciones efectuadas de acuerdo con los artículos 12 y 21, y a partir de entonces sólo dará efecto a tales prioridades en la medida en que las mismas no hayan sido puestas en efecto de acuerdo con el inciso (i) de este párrafo.

(iii) Las reducciones que resulten de la aplicación de las disposiciones del artículo 21 serán distribuidas en proporción a los tonelajes básicos de exportación hasta que las cuotas de exportación vigentes hayan sido reducidas al total de los tonelajes básicos de exportación más el total de las prioridades asignadas a causa de aumentos en las necesidades del mercado libre para ese año, después de lo cual las prioridades serán reducidas en orden inverso, y de allí en adelante las reducciones se aplicarán de nuevo en proporción a los tonelajes básicos de exportación.

Artículo 15

El presente Convenio no se aplicará a los movimientos de azúcar entre la Unión Económica Belgo-Luxemburguesa (incluyendo el Congo Belga), Francia, la República Federal de Alemania, Italia y el Reino de los Países Bajos hasta una cantidad neta de 150.000 toneladas de azúcar por año.

Artículo 16

1. El Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte (en representación de las Antillas Británicas y la Guayana Británica, Mauricio y Viti), el Gobierno de Australia y el Gobierno de la Unión Sudafricana se comprometen a que las exportaciones netas de azúcar hechas por los territorios exportadores comprendidos en el Convenio Azucarero de 1951 del Commonwealth (excluyendo los movimientos locales de azúcar entre los territorios o islas adyacentes del Commonwealth en las cantidades establecidas por la costumbre) no excederán en conjunto de los siguientes totales :

- (i) En el año calendario de 1959, 2.500.000 toneladas largas inglesas (2.540.835 toneladas) *tel quel*;
- (ii) En los años calendario de 1960 y 1961, 2.575.000 toneladas largas inglesas (2.617.060 toneladas) *tel quel* por año.

Además de disponer la exportación de las cantidades de azúcar anteriormente señaladas, los Gobiernos mencionados convienen en que, salvo en caso de sequía, inundación u otras circunstancias adversas, los territorios exportadores comprendidos en el Convenio Azucarero del Commonwealth mantendrán en su conjunto, de modo permanente, en cada año calendario, existencias de azúcar en cantidad no inferior a 50.000 toneladas largas inglesas (50.817 toneladas) *tel quel*, a menos que se les exima de esa obligación con el consentimiento del Consejo y hasta que se dé tal consentimiento, dichas existencias de azúcar estarán dispo-

nibles inmediatamente para su exportación al mercado libre cuando el Consejo lo requiera.

2. Estas limitaciones producen el efecto de poner a disposición del mercado libre una parte de los mercados azucareros de los países del Commonwealth. Los Gobiernos antes mencionados, sin embargo, se considerarían relevados de su obligación en cuanto a la limitación de las exportaciones de azúcar del Commonwealth si el Gobierno o Gobiernos de uno o varios países participantes que tengan tonelaje básico de exportación asignado por el párrafo 1 del artículo 14 entrasen en arreglos comerciales especiales con un país importador del Commonwealth que garanticen al país exportador una porción específica del mercado de dicho país del Commonwealth.

3. El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte de acuerdo con los Gobiernos de Australia y de la Unión Sudafricana, se compromete a suministrar al Consejo, 60 días antes de comenzar cada año-cuota, un cómputo del total de las exportaciones procedentes de los territorios exportadores comprendidos en el Convenio Azucarero del Commonwealth para tal año, e informar al Consejo inmediatamente de cualesquiera cambios en tal cómputo durante el mismo año. La información suministrada al Consejo por el Reino Unido, como consecuencia de esta obligación, se considerará como pleno cumplimiento de las obligaciones contraídas en virtud de los artículos 11 y 12 de este Convenio en lo que se refiere a los territorios antes mencionados.

4. Las disposiciones de los párrafos 3 y 4 del artículo 13 de este Convenio no se aplicarán a los territorios exportadores comprendidos en el Convenio Azucarero del Commonwealth.

5. Nada de lo dispuesto en este artículo será interpretado en el sentido de impedir a cualquier país exportador al mercado libre la exportación de azúcar a cualquier país dentro del Commonwealth, ni dentro de los límites cuantitativos antes establecidos, como impedimento para cualquier país del Commonwealth de exportar azúcar al mercado libre.

Artículo 17

Las exportaciones de azúcar a los Estados Unidos de América, para su propio consumo, no serán consideradas exportaciones al mercado libre y no serán cargadas a las cuotas de exportación establecidas en este Convenio.

Artículo 18

I. Antes del comienzo de cada año-cuota, el Consejo hará un cómputo de las cantidades netas de azúcar que el mercado libre necesitará importar durante dicho año de los países exportadores enumerados en el párrafo 1 del artículo 14. En la preparación de ese cómputo se tendrá en cuenta, entre otros

factores, el total de azúcar que, según notificación hecha al Consejo, podría importarse de países no participantes según las disposiciones del párrafo 4 del artículo 7.

2. Por lo menos treinta días antes del comienzo de cada año-cuota, el Consejo examinará el cómputo preparado de conformidad con el párrafo 1 de este artículo. Una vez examinado este cómputo y todos los demás factores que afecten la oferta y la demanda de azúcar en el mercado libre, el Consejo asignará inmediatamente una cuota inicial provisional de exportación para el mercado libre durante el año-cuota a cada uno de los países exportadores mencionados en el párrafo 1 del artículo 14 en proporción a sus tonelajes básicos de exportación, con arreglo a las disposiciones del artículo 14 C y a los cargos o deducciones que puedan requerirse con arreglo al párrafo 1 del artículo 8 y al artículo 12, entendiéndose que, si en el momento de fijar las cuotas iniciales provisionales de exportación el precio prevaleciente no es inferior a 3,15 centavos, el total de las cuotas iniciales provisionales de exportación no será inferior a un 90 por ciento de los tonelajes básicos de exportación, a menos que el Consejo decida otra cosa por votación especial, efectuándose la distribución entre los países exportadores de la manera prevista en este párrafo.

3. Antes del 1º de abril de cada año-cuota, el Consejo hará un nuevo cómputo de las necesidades del mercado libre en la forma prevista en el párrafo 1 de este artículo. Después de examinar ese cómputo y todos los demás factores que afecten la oferta y la demanda de azúcar en el mercado libre, el Consejo, a más tardar el 1º de abril y en la forma prevista en el párrafo 2 de este artículo, fijará definitivamente las cuotas iniciales de exportación y a partir de la fecha en que lo realice, siempre que se mencionen las cuotas iniciales de exportación en otros artículos del presente Convenio, se entenderá que se trata de las cuotas iniciales de exportación fijadas definitivamente.

4. En cuanto se hayan fijado definitivamente las cuotas iniciales de exportación, las cuotas de exportación vigentes se reajustarán inmediatamente como si las cuotas iniciales provisionales de exportación fueran las mismas que se han determinado definitivamente, teniendo debidamente en cuenta toda modificación de esas cuotas provisionales que haya efectuado el Consejo en virtud de otros artículos del presente Convenio, con anterioridad a la determinación definitiva. El ajuste de las cuotas de exportación vigentes efectuado con arreglo a este párrafo se entenderá sin perjuicio de los poderes y facultades que tiene el Consejo para modificar las cuotas vigentes en virtud de otros artículos de este Convenio.

5. En el momento de ajustar las cuotas de exportación vigentes con arreglo al párrafo 4 de este artículo, el Consejo examinará también las ofertas de azúcar disponible para el mercado libre correspondientes a dicho año-cuota y considerará la modificación de las cuotas de exportación vigentes de determinados países, en ejercicio de los poderes que le confiere el párrafo 2 del artículo 19 del presente Convenio.

6. El Consejo, por Votación Especial, podrá segregar, en cualquier año-cuota, hasta 40.000 toneladas le cómputo de las necesidades de importación neta de mercado libre, como reserva, de la cual podrá asignar cuotas adicionales de exportación para hacer frente a casos probados de necesidad especial.

Artículo 19

1. El Consejo hará que se ajusten las cuotas de exportación vigentes para los países participantes enumerados en la lista del párrafo 1 del artículo 14, con arreglo a las disposiciones del artículo 14 C, como sigue :

- (i) Dentro de los diez días siguientes a la fecha en que el Gobierno de un país exportador hubiere notificado, de acuerdo con el artículo 11, que una parte de la cuota inicial de exportación o de la cuota de exportación vigente no será utilizada, se procederá, consiguientemente, a la reducción de la cuota de exportación vigente de ese país y al aumento de la cuota de exportación vigente de los otros países exportadores mediante redistribución de una cantidad de azúcar igual a la parte de la cuota así renunciada, en proporción a los tonelajes básicos de exportación de dichos países. El Consejo notificará sin demora a los Gobiernos de los países exportadores dichos aumentos y esos Gobiernos, dentro de diez días después de recibir tal notificación, informarán al Consejo si están o no en condiciones de utilizar el aumento de cuota que se les asigne. Cuando se reciba esta información se hará una nueva redistribución de las cantidades de que se trate y los Gobiernos de los países exportadores interesados serán notificados inmediatamente por el Consejo de los aumentos hechos en las cuotas de exportación vigentes de sus países.
- (ii) De tiempo en tiempo, para tomar en cuenta las variaciones en los cómputos de las cantidades de azúcar que se le comunique al Consejo que serán importadas de países no participantes conforme al artículo 7; quedando entendido, sin embargo, que no será necesario proceder a una redistribución de esas cantidades en tanto que ellas no alcancen a un total de 5.000 toneladas. Las redistribuciones de acuerdo con los términos de este inciso serán hechas sobre la misma base y de la misma manera establecidas en el inciso (i) del párrafo 1 de este artículo.

2. No obstante las disposiciones del artículo 11, si el Consejo determina, después de consultar al Gobierno de un país exportador participante, que ese país no estará en condiciones de utilizar todo o parte de la cuota de exportación vigente, el Consejo podrá aumentar proporcionalmente las cuotas de exportación de otros países exportadores participantes, sobre la misma base y de la misma manera establecidas en el inciso (i) del párrafo 1 de este artículo; quedando entendido, sin embargo, que esta acción del Consejo no privará al país en cuestión de su derecho de utilizar su cuota de exportación que se hallaba en vigor antes de que el Consejo tomara su decisión.

CAPÍTULO VIII

ESTABILIZACIÓN DE PRECIOS

Artículo 20

1. Para los fines de este Convenio, el precio del azúcar será el precio para pronta entrega (*spot*) en moneda de los Estados Unidos, por libra *avoirdupois* libre al costado del buque en puerto cubano, establecido por la Bolsa del Café y del Azúcar de Nueva York (New York Coffee and Sugar Exchange), en relación con azúcar cubierto por el contrato N° 4, o cualquier otro precio que pueda ser establecido conforme al párrafo 2 de este artículo; y se entenderá que el precio prevaleciente es superior o inferior a una cifra determinada, si su promedio durante un período de diez y siete días consecutivos de bolsa ha sido superior o inferior a dicha cifra, según sea el caso, siempre que el precio para pronta entrega en el primer día del período y durante no menos de doce días de dicho período haya sido superior o inferior a la cifra citada, según los casos.

2. En el caso de que el precio referido en el párrafo 1 de este artículo no esté a disposición del Consejo durante un período sustancial, éste usará cualquier otro criterio que considere apropiado.

3. Cualquiera de los precios establecidos en los artículos 18 y 21 podrá ser modificado por el Consejo por Votación Especial.

Artículo 21

1. El Consejo estará facultado para aumentar o reducir las cuotas ateniéndose a las condiciones del mercado, siempre que :

- (i) cuando el precio prevaleciente no sea inferior a 3,25 centavos ni superior a 3,45 centavos, no se efectuará ningún aumento destinado a establecer cuotas superiores, en total, a los tonelajes básicos de exportación más un 5 por ciento o a las cuotas iniciales de exportación, cualquiera que sea la cantidad mayor, ni se efectuará ninguna reducción destinada a establecer cuotas que en total sean inferiores a las cuotas iniciales de exportación menos un 5 por ciento o a los tonelajes básicos de exportación menos un 10 por ciento, cualquiera que sea la cantidad mayor;
- (ii) cuando el precio prevaleciente exceda de 3,45 centavos, las cuotas vigentes no serán inferiores a las cuotas iniciales de exportación o a los tonelajes básicos de exportación, cualquiera que sea la cantidad mayor;
- (iii) cuando el precio prevaleciente exceda de 3,75 centavos, el Consejo se reunirá, en el término de siete días, para examinar la situación del mercado y adoptar respecto de las cuotas las medidas convenientes para lograr los objetivos generales del presente Convenio. Si el Consejo no llega a un acuerdo sobre las medidas que se han de adoptar, las cuotas vigentes se aumentarán inmediatamente en un 2½ por ciento. Si, después de ejecutadas las medidas que haya decidido el Consejo o de aumentadas las cuotas en un

- 2½ por ciento, el precio prevaleciente sigue siendo superior a 3,75 centavos, el Consejo se reunirá otra vez dentro del término de siete días para volver a examinar la situación del mercado;
- (iv) si, después de aumentadas las cuotas vigentes en cumplimiento de lo dispuesto en el inciso (iii) de este párrafo, el precio prevaleciente baja a menos de 3,75 centavos, se restablecerán las cuotas vigentes al nivel anterior al aumento mencionado;
 - (v) si el precio prevaleciente es inferior a 3,25 centavos, las cuotas de exportación vigentes se reducirán inmediatamente en un 2½ por ciento y el Consejo se reunirá dentro de un plazo de siete días para decidir si ha de hacerse una nueva reducción; de no llegarse a un acuerdo en dicha reunión, el porcentaje de la reducción será elevado al 5 por ciento, siempre que estas reducciones no disminuyan las cuotas a menos del 90 por ciento de los tonelajes básicos de exportación, salvo que el precio prevaleciente sea inferior a 3,15 centavos, en cuyo caso se podrán hacer nuevas reducciones dentro de los límites fijados en el artículo 23; y
 - (vi) si el precio prevaleciente se ha elevado a más de 3,25 centavos y las cuotas de exportación vigentes son inferiores al 90 por ciento del tonelaje básico de exportación, las cuotas de exportación vigentes se aumentarán inmediatamente en un 2½ por ciento y el Consejo se reunirá dentro de un plazo de siete días para decidir si ha de hacerse otro aumento; de no llegarse a un acuerdo en dicha reunión, el porcentaje del aumento será elevado al 5 por ciento o a la cantidad menor que sea necesaria para restablecer las cuotas al 90 por ciento.

2. Al estudiar las modificaciones de las cuotas según lo dispuesto en este artículo, el Consejo tendrá en cuenta todos los factores que afecten en la oferta y la demanda de azúcar en el mercado libre.

3. Si el precio prevaleciente excede de 4 centavos, todas las cuotas y restricciones impuestas a la exportación en virtud de cualquiera de los artículos de este Convenio quedarán temporalmente sin efecto, quedando entendido que si posteriormente el precio prevaleciente baja a menos de 3,90 centavos se restablecerán las cuotas y las restricciones anteriormente vigentes, con sujeción a las modificaciones que el Consejo pueda introducir en las cuotas en virtud del párrafo 1 de este artículo.

4. Si el Consejo considera que ha surgido una situación nueva que pone en peligro el logro de los objetivos generales del Convenio, podrá, por Votación Especial, suspender temporalmente, por el tiempo que juzgue necesario, las limitaciones impuestas en virtud de lo establecido en los párrafos anteriores de este artículo a sus facultades discrecionales para aumentar las cuotas; y por el tiempo que dure esta suspensión, el Consejo tendrá plenas facultades para aumentar las cuotas según estime conveniente, así como para anular los aumentos cuando ya no sean necesarios.

5. Todos los cambios introducidos en las cuotas según lo dispuesto en este artículo se harán proporcionalmente a los tonelajes básicos de exportación, con

sujeción a las disposiciones del artículo 14 C; y toda referencia a los porcentajes de las cuotas se entenderá como porcentajes de los tonelajes básicos de exportación.

6. No obstante las disposiciones del párrafo 1 de este artículo, si la cuota de exportación de cualquier país hubiere sido reducida en virtud de lo dispuesto en el inciso (i) del párrafo 1 del artículo 19, tal reducción se considerará que forma parte de las reducciones efectuadas en el mismo año-cuota según lo dispuesto en el párrafo antedicho.

7. El Consejo notificará a los Gobiernos de los países participantes los cambios hechos en las cuotas de exportación vigentes en virtud de este artículo.

8. Si cualquiera de las reducciones efectuadas en virtud de lo dispuesto en los párrafos anteriores de este artículo no pudiera aplicarse plenamente a las cuotas de exportación vigentes de cualquier país exportador a causa de que, en el momento de efectuarse las reducciones, dicho país hubiere exportado ya todo o parte del monto de dichas reducciones, se deducirá la cantidad correspondiente de la cuota vigente de exportación de ese país para el siguiente año-cuota.

Artículo 22

1. Durante el primer año-cuota de este Convenio, el Consejo considerará y hará recomendaciones a los Gobiernos Participantes interesados, en relación con la negociación de acuerdos multilaterales de opción formulados de conformidad con las disposiciones de este artículo.

2. Tales acuerdos estarán encaminados a asegurar que si el precio prevaliente excede del precio más alto o del precio más bajo de la escala establecida en el artículo 21, los Gobiernos Participantes de que se trate, tendrán el derecho de ejercitar opciones de venta o de compra, según sea el caso, en relación con las cantidades de azúcar que pudieren estipularse en los acuerdos.

3. Las opciones serán ejercitables de conformidad con los límites de tiempo y frecuencia o de otra naturaleza que se estipulen en el plan.

4. Los acuerdos deberán tomar en cuenta las normas tradicionales del comercio del azúcar.

5. El Consejo puede establecer los Comités que estime convenientes para que le ayuden en el examen de estas cuestiones y para formular las recomendaciones a que se refiere el párrafo 1 de este artículo.

CAPÍTULO IX

LIMITACIÓN GENERAL DE LAS REDUCCIONES A LAS CUOTAS DE EXPORTACIÓN

Artículo 23

1. Sin perjuicio de las sanciones aplicadas en virtud del artículo 12 y de las reducciones hechas en virtud del inciso (i) del párrafo 1 del artículo 19,

la cuota de exportación vigente de ningún país exportador participante mencionado en el párrafo 1 del artículo 14, será reducida a menos del 80 por ciento del tonelaje básico de exportación del país de que se trate y las otras disposiciones de este Convenio serán interpretadas de conformidad; entendiéndose, sin embargo, que la cuota de exportación vigente de un país exportador participante que disfruta de un tonelaje básico de exportación de acuerdo con las disposiciones del párrafo 1 del artículo 14, inferior a 50.000 toneladas, no será reducida a menos del 90 por ciento del tonelaje básico de exportación de ese país.

2. En los últimos 45 días calendario del año-cuota no se hará ninguna reducción de cuotas conforme al artículo 21.

CAPÍTULO X

MEZCLAS DE AZÚCAR

Artículo 24

Si el Consejo adquiere la convicción de que, como resultado de un aumento sustancial de las exportaciones o de la utilización de mezclas de azúcar, esos productos tienden a reemplazar el azúcar a tal punto que impidan que los propósitos de este Convenio tengan pleno efecto, podrá decidir que esos productos o alguno de entre ellos, en lo que se refiere a su contenido, sean considerados como azúcar para los fines de este Convenio; entendiéndose que para el cálculo de la cantidad de azúcar que deba cargarse a la cuota de exportación de un país participante, el Consejo excluirá el equivalente en azúcar de cualquier cantidad de esos productos que haya sido normalmente exportada por el país de que se trate antes de la entrada en vigor de este Convenio.

CAPÍTULO XI

DIFICULTADES MONETARIAS

Artículo 25

1. Si durante la vigencia de este Convenio el Gobierno de un país importador participante considera que le es necesario prevenir el peligro inminente de una disminución importante de sus reservas monetarias o detener o corregir tal disminución, dicho país podrá pedir al Consejo que modifique ciertas obligaciones específicas de este Convenio.

2. El Consejo consultará ampliamente con el Fondo Monetario Internacional las cuestiones suscitadas por tal solicitud y aceptará las conclusiones de carácter estadístico o de otra naturaleza que formule el Fondo en lo que se refiere a divisas, reservas monetarias y balance de pagos y aceptará la opinión del Fondo en lo que se refiere a si el país de que se trata ha sufrido una disminución grave de sus reservas monetarias o está en inmediato peligro de sufrirla. Si el

país de que se trate no es miembro del Fondo Monetario Internacional y pide que el Consejo no consulte al Fondo, la cuestión será examinada por el Consejo sin tal consulta.

3. En cualquiera de estos casos, el Consejo examinará la cuestión con el Gobierno de país importador. Si el Consejo acuerda que las reclamaciones son justificadas y que el país de que se trate no puede obtener la cantidad de azúcar suficiente para atender a las necesidades de su consumo si se ajusta a las disposiciones de este Convenio, el Consejo podrá modificar las obligaciones de dicho Gobierno o del Gobierno de cualquier país exportador conforme a este Convenio, del modo y por el período que el Consejo considere necesario para permitir que dicho país importador obtenga con los recursos de que disponga una cantidad de azúcar más adecuada.

CAPÍTULO XII

ESTUDIOS DEL CONSEJO

Artículo 26

1. El Consejo estudiará y hará recomendaciones a los Gobiernos de los países participantes acerca de los medios de lograr un aumento apropiado del consumo de azúcar, y podrá efectuar el estudio de cuestiones tales como :

- (i) los efectos sobre el consumo de azúcar en los diversos países de (a) el régimen impositivo y medidas restrictivas, y (b) las condiciones económicas, climáticas y de otra índole;
- (ii) los medios de promover el consumo, especialmente en aquellos países donde el consumo *per caput* es bajo;
- (iii) la posibilidad de establecer programas de publicidad en cooperación con organismos similares interesados en el aumento del consumo de otros productos alimenticios;
- (iv) el progreso de las investigaciones sobre los nuevos usos del azúcar, sus subproductos y de las plantas de las cuales proviene.

2. Además, el Consejo estará autorizado a efectuar otros estudios, y a ordenar su realización, incluso estudios de las varias formas de ayuda especial a la industria azucarera, con el propósito de reunir información completa y para la formulación de propuestas que el Consejo considere apropiadas para alcanzar los objetivos generales expuestos en el artículo I, o relativos a la solución del problema de producto básico de que se trata. Tales estudios se referirán al mayor número posible de países y tendrán en cuenta las condiciones generales sociales y económicas de los países en cuestión.

3. Los estudios emprendidos en virtud de los párrafos 1 y 2 de este artículo serán efectuados de acuerdo con normas establecidas por el Consejo y en consulta con los Gobiernos Participantes.

4. Los Gobiernos interesados convienen en informar al Consejo de los resultados de su consideración de las recomendaciones y propuestas a que este artículo se refiere.

5. El Consejo, de conformidad con la resolución N° 1 de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Azúcar de 1956, con el propósito de este artículo y los objetivos generales del Convenio establecidos en el artículo 1 designará un Comité para que le ayude en el cumplimiento de las funciones que le atribuye este artículo, en particular los incisos (ii) y (iv) del párrafo 1, así como en la reunión de los datos de las investigaciones que se efectúen en cualquier lugar sobre el consumo y los nuevos usos del azúcar y de sus derivados, y en la difusión de esos datos.

CAPÍTULO XIII

ADMINISTRACIÓN

Artículo 27

1. Con el objeto de administrar el presente Convenio, se mantendrá el Consejo Internacional del Azúcar, establecido en virtud del Convenio Internacional del Azúcar de 1953 modificado por el Protocolo de 1956, con la composición, facultades y funciones estipulados en este Convenio.

2. Cada Gobierno Participante será miembro del Consejo con voto y tendrá derecho a ser representado en el Consejo por un delegado, pudiendo designar delegados alternos. El delegado o delegados alternos podrán ser acompañados en las reuniones del Consejo por tantos asesores como cada Gobierno Participante considere necesario.

3. El Consejo elegirá un Presidente sin derecho a voto que ocupará el cargo durante un año-cuota y prestará sus servicios sin retribución. El Presidente será elegido alternativamente entre los delegados de los países importadores y exportadores participantes.

4. El Consejo elegirá un Vicepresidente que ocupará el cargo durante un año-cuota y prestará sus servicios sin retribución. El Vicepresidente será elegido alternativamente entre los delegados de los países exportadores e importadores participantes.

5. A partir del 1° de enero de 1959 el Consejo tendrá en el territorio de cada país participante, y en la medida que lo permita la legislación de dicho país, la capacidad jurídica necesaria para el ejercicio de sus funciones conforme a este Convenio.

Artículo 28

1. El Consejo adoptará un reglamento compatible con las disposiciones de este Convenio y llevará los registros indispensables para cumplir sus funciones

conforme a este Convenio, así como cualesquiera otros que considere necesarios. En caso de conflicto entre el reglamento así adoptado y este Convenio, prevalecerá éste.

2. El Consejo, por Votación Especial, podrá delegar al Comité Ejecutivo establecido en virtud del artículo 37 el ejercicio de cualesquiera de sus facultades y funciones, con excepción de aquellas que requieran una decisión por Votación Especial según este Convenio. El Consejo podrá en cualquier momento revocar tal delegación por simple mayoría de los votos omitidos.

3. El Consejo podrá establecer los Comités permanentes o temporales que juzgue convenientes a fin de que le ayuden en el ejercicio de las funciones que le están encomendadas conforme a este Convenio.

4. El Consejo elaborará, preparará y publicará los informes, estudios, gráficos, análisis y cualesquiera otros datos que considere necesarios y útiles.

5. Los Gobiernos Participantes se comprometen a preparar y suministrar todas las estadísticas e informaciones que sean necesarias al Consejo o al Comité Ejecutivo a fin de permitirles el cumplimiento de las funciones que les asigna este Convenio.

6. El Consejo publicará por lo menos una vez al año un informe sobre sus actividades y sobre el funcionamiento de este Convenio.

7. El Consejo desempeñará todas las demás funciones que sean necesarias para el cumplimiento de las disposiciones de este Convenio.

Artículo 29

El Consejo designará un Director Ejecutivo, que será el más alto funcionario administrativo del Consejo. De conformidad con el reglamento establecido por el Consejo, el Director Ejecutivo nombrará al personal que sea necesario para los trabajos del Consejo y de sus Comités. Será condición del empleo del Director Ejecutivo y del personal que no tengan interés financiero o que renuncien a todo interés financiero en la industria o en el comercio del azúcar y que no soliciten ni reciban de ningún gobierno o de ninguna autoridad extraña al Consejo instrucciones en cuanto a las funciones que ejerzan conforme a este Convenio.

Artículo 30

1. El Consejo elegirá su sede. Sus reuniones se celebrarán en su sede, a menos que el Consejo decida celebrar una reunión específica en otro lugar.

2. El Consejo se reunirá por lo menos dos veces al año. Podrá ser convocado por su Presidente en cualquier otro momento.

3. El Presidente convocará a sesión del Consejo si así lo solicitan :

(i) Cinco Gobiernos Participantes, o

- (ii) Cualquier Gobierno o Gobiernos Participantes que tengan por lo menos el 10 por ciento del total de los votos, o
- (iii) El Comité Ejecutivo.

Artículo 31

La presencia de delegados con un 75 por ciento del total de los votos de los Gobiernos Participantes será necesaria para constituir quórum en cualquier reunión del Consejo; pero si no se obtiene tal quórum en el día fijado para la reunión del Consejo convocada de acuerdo con el artículo 30, tal reunión se celebrará siete días después, y la presencia de delegados con un 50 por ciento del total de votos de los Gobiernos Participantes constituirá quórum.

Artículo 32

El Consejo podrá tomar decisiones, sin celebrar reunión, por correspondencia entre el Presidente y los Gobiernos Participantes, siempre que ningún Gobierno Participante haga objeción a este procedimiento. Cualquier decisión así tomada será comunicada a todos los Gobiernos Participantes tan pronto como sea posible y será consignada en las actas de la próxima reunión del Consejo.

Artículo 33

Las delegaciones de los países importadores tendrán en el Consejo los siguientes votos :

Canadá	85
Ceilán	20
Chile	30
Estados Unidos de América	245
Federación Malaya	20
Finlandia	20
Ghana	10
Grecia	10
Irlanda	10
Israel	10
Japón	150
Marruecos	45
Noruega	20
Pakistán	15
Reino Unido	245
República Federal de Alemania	45
Suecia	10
Túnez	10

TOTAL 1.000

Artículo 34

Las delegaciones de los países exportadores tendrán en el Consejo los siguientes votos :

Australia	45
Bélgica	15
Brasil	70
Costa Rica	10
Cuba	245
Checoslovaquia	35
China	65
Dinamarca	15
Filipinas	20
Francia	30
Guatemala	10
Haití	10
Hungría	15
India	35
Indonesia	40
Italia	15
México	20
Nicaragua	10
Panamá	10
Perú	50
Polonia	30
Portugal	10
Reino de los Países Bajos	15
República Dominicana	65
Unión Sudafricana	20
URSS	95
	TOTAL 1.000

Artículo 35

Cada vez que cambie la composición de la lista de las Partes en este Convenio o que un país sea suspendido en su derecho de voto o que recobre ese derecho en virtud de una disposición de este Convenio, el Consejo redistribuirá los votos dentro de cada grupo (países importadores y países exportadores) en proporción al número de votos de que disponga cada miembro del grupo, entendiéndose que ningún país podrá tener menos de 10 ni más de 245 votos, que no habrá votos fraccionarios y que no se reducirá el número de votos de los países que en virtud del artículo 33 o del artículo 34 tengan 245 votos, en atención al considerable número de votos a que cada uno de estos países ha renunciado al aceptar el número de votos que lo asignan los artículos 33 ó 34.

Artículo 36

1. Excepto en los casos en que se disponga específicamente de otra manera en este Convenio, las decisiones del Consejo serán tomadas por mayoría de los votos emitidos por los países exportadores y mayoría de los votos emitidos por los países importadores, a condición de que esta última mayoría esté constituida por una tercera parte por lo menos del número de países importadores presentes y votantes.

2. Cuando se requiera Votación Especial, las decisiones del Consejo habrán de tomarse por lo menos por dos tercios de los votos emitidos, que incluyan mayoría de los votos emitidos por los países exportadores y mayoría de los votos emitidos por los países importadores, y a condición de que esta última mayoría esté constituida por una tercera parte por lo menos del número de países importadores presentes y votantes.

3. No obstante las disposiciones de los párrafos 1 y 2 de este artículo, en toda sesión del Consejo convocada conforme al inciso (i) del párrafo 3 del artículo 30 o al inciso (ii) del párrafo 3 del artículo 30 para tratar de alguna de las cuestiones relativas al artículo 21, las decisiones del Consejo en relación con medidas tomadas por el Comité Ejecutivo conforme a dichos artículos, serán tomadas por mayoría simple de los votos emitidos por los países participantes presentes y votantes considerados en conjunto.

4. El Gobierno de cualquier país exportador participante podrá autorizar al delegado con voto de cualquier otro país exportador y el Gobierno de cualquier país importador participante podrá autorizar al delegado con voto de cualquier otro país importador, a representar sus intereses y a ejercitar sus votos en cualquier reunión o reuniones del Consejo. Deberán presentarse al Consejo pruebas satisfactorias de tal autorización.

5. Cada Gobierno Participante se compromete a aceptar como obligatorias todas las decisiones del Consejo conforme a las disposiciones de este Convenio.

Artículo 37

1. El Consejo establecerá un Comité Ejecutivo que estará compuesto por delegados de los Gobiernos de siete países exportadores participantes, que serán elegidos por un año-cuota por mayoría de los votos de los países exportadores, y por representantes de los Gobiernos de siete países importadores participantes, que serán elegidos por un año-cuota por mayoría de los votos de los países importadores.

2. El Comité Ejecutivo tendrá y ejercerá las facultades y funciones del Consejo que éste lo haya delegado.

3. El Director Ejecutivo del Consejo será Presidente *ex officio* del Comité sin voto. El Comité podrá elegir un Vicepresidente y establecerá su reglamento sujeto a la aprobación del Consejo.

4. Cada miembro del Comité tendrá un voto. En el Comité Ejecutivo las decisiones se tomarán por mayoría de los votos emitidos por los países exportadores y mayoría de los votos emitidos por los países importadores.

5. Cualquier Gobierno Participante tendrá derecho de apelación ante el Consejo, en las condiciones que éste proscriba, contra cualquier decisión del Comité Ejecutivo. En la medida en que la decisión del Consejo no concuerde con la decisión del Comité Ejecutivo esta última será modificada a contar de la fecha en que el Consejo tome su decisión.

CAPÍTULO XIV

DISPOSICIONES FINANCIERAS

Artículo 38

1. Los gastos de las delegaciones al Consejo, de los representantes en el Comité Ejecutivo y en cualquier otro Comité que se establezca de conformidad con el presente Convenio serán sufragados por sus respectivos Gobiernos. Los otros gastos necesarios para la administración de este Convenio, incluyendo las remuneraciones que el Consejo pague, serán sufragados con las contribuciones anuales de los Gobiernos Participantes. La contribución de cada Gobierno Participante para cada año-cuota será proporcional al número de votos que el mismo tenga cuando se adopte el presupuesto para ese año-cuota.

2. En el curso de su primera reunión después de la entrada en vigor de este Convenio el Consejo aprobará el presupuesto para el primer año-cuota y determinará las contribuciones que deberá pagar cada Gobierno Participante.

3. Cada año-cuota el Consejo aprobará su presupuesto para el siguiente año-cuota y determinará las contribuciones que cada Gobierno Participante deberá pagar por tal año-cuota.

4. La contribución inicial de cualquier Gobierno Participante que se adhiera a este Convenio conforme al artículo 41, será determinada por el Consejo sobre la base del número de votos asignados a tal Gobierno y del período no transcurrido del año-cuota corriente, pero las contribuciones establecidas para los otros Gobiernos Participantes para el año-cuota en curso no serán alteradas.

5. Las contribuciones serán exigibles al comienzo del año-cuota para el cual hubieren sido establecidas y se pagarán en la moneda del país donde la sede del Consejo esté situada. Cualquier Gobierno Participante que no haya pagado su contribución al fin del año-cuota para el cual tal contribución hubiere sido establecida, será suspendido en su derecho de voto hasta que la contribución sea pagada; pero, excepto por votación especial del Consejo, no será privado de ninguno de sus otros derechos ni relevado de ninguna de sus obligaciones contraídas en virtud de este Convenio.

6. Hasta donde lo permitan las leyes del país donde la sede del Consejo esté situada, el Gobierno de ese país concederá exención de impuestos, a partir del 1 de enero de 1959, sobre el activo, los ingresos y demás bienes del Consejo y sobre las remuneraciones que el Consejo pague a sus empleados.

7. El Consejo publicará cada año-cuota un balance de sus ingresos y gastos durante el año-cuota precedente, certificado por auditores.

8. Con anterioridad a su disolución, el Consejo tomará medidas para la liquidación de su activo y pasivo y la disposición de sus archivos.

CAPÍTULO XV

COOPERACIÓN CON OTRAS ORGANIZACIONES

Artículo 39

1. El Consejo, en el ejercicio de sus funciones de acuerdo con este Convenio, podrá hacer arreglos para la consulta y cooperación con organizaciones e instituciones apropiadas y podrá también disponer lo que crea conveniente para que los representantes de esas organizaciones asistan a las reuniones del Consejo.

2. Si el Consejo comprueba que cualquiera de las disposiciones de este acuerdo es incompatible con las condiciones establecidas por las Naciones Unidas o por sus órganos apropiados y organismos especializados en relación con acuerdos intergubernamentales sobre productos básicos, tal incompatibilidad será considerada como circunstancia que afecta adversamente al funcionamiento de este Convenio y será aplicable el procedimiento establecido en el artículo 43.

CAPÍTULO XVI

CONTROVERSIAS Y QUEJAS

Artículo 40

1. Cualquier controversia relativa a la interpretación o a la aplicación de este Convenio que no sea resuelta por negociación será, a petición de cualquier Gobierno Participante que sea parte en la controversia, sometida al Consejo para su decisión.

2. En cualquier caso en que una controversia haya sido sometida al Consejo conforme al párrafo 1 de este artículo, la mayoría de los Gobiernos Participantes o un grupo de Gobiernos Participantes que tengan por lo menos un tercio del total de votos, podrá requerir al Consejo, después de una amplia discusión, que antes de tomar decisión solicite la opinión de la Comisión Consultiva mencionada en el párrafo 3 de este artículo sobre las cuestiones en litigio.

3. (i) A menos que el Consejo unánimemente decida lo contrario, la Comisión Consultiva estará compuesta de :

- (a) dos personas designadas por los países exportadores, de los cuales una posea gran experiencia en asuntos como los que se encuentren en litigio y la otra tenga autoridad y experiencia en materia jurídica;
- (b) dos personas de capacidad análoga designadas por los países importadores; y
- (c) un Presidente elegido por unanimidad por las cuatro personas nombradas conforme a los incisos (a) y (b) o, en caso de desacuerdo, por el Presidente del Consejo.

(ii) Los nacionales de los países cuyos Gobiernos sean Parte en este Convenio podrán ser designados miembros de la Comisión Consultiva.

(iii) Los miembros de la Comisión Consultiva actuarán a título personal y no recibirán instrucciones de ningún Gobierno.

(iv) Los gastos de la Comisión Consultiva serán cubiertos por el Consejo.

4. La opinión de la Comisión Consultiva y las razones de la misma serán sometidas al Consejo, el cual decidirá la controversia después de tomar en consideración todos los elementos de información pertinentes.

5. Toda queja de que un Gobierno Participante ha dejado de cumplir sus obligaciones con arreglo a este Convenio será, a petición del Gobierno Participante que la formule, sometida al Consejo, el cual decidirá el asunto.

6. No podrá declararse que un Gobierno Participante ha incurrido en incumplimiento de este Convenio sino por mayoría de votos de los países exportadores y mayoría de votos de los países importadores. Cualquier declaración de que un Gobierno Participante ha incurrido en incumplimiento de este Convenio deberá especificar la naturaleza de la infracción.

7. Si el Consejo llega a la conclusión de que un Gobierno Participante ha incurrido en incumplimiento de este Convenio, podrá, por inayoría de votos de los países exportadores y mayoría de votos de los países importadores, suspender a dicho Gobierno en sus derechos de voto hasta que dé cumplimiento a sus obligaciones, o podrá expulsar a dicho Gobierno de este Convenio.

CAPÍTULO XVII

FIRMA, ACEPTACIÓN, ADHESIÓN Y ENTRADA EN VIGOR

Artículo 41

1. El presente Convenio estará abierto desde el 1º al 24 de diciembre de 1958 a la firma de los Gobiernos de los países representados por delegados en la Conferencia en la cual fué negociado.

2. El presente Convenio estará sujeto a ratificación o aceptación por los Gobiernos signatarios, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales, y los instrumentos de ratificación o aceptación serán depositados en poder del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

3. El presente Convenio quedará abierto a la adhesión de cualquiera de los Gobiernos a los que se refieren los artículos 33 y 34, adhesión que se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

4. El Consejo podrá aprobar la adhesión a este Convenio por el Gobierno de cualquier Estado Miembro de las Naciones Unidas y por cualquier Gobierno invitado a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Azúcar de 1958, aunque no se encuentre mencionado en los artículos 33 ó 34 de dicho Convenio; entendiéndose que las condiciones de cada adhesión deberán ser convenidas de antemano con el Consejo por el Gobierno que desee efectuarla. Las condiciones convenidas por el Consejo con arreglo a este párrafo deberán ser compatibles con las disposiciones del Convenio y cuando el Consejo convenga en conceder un tonelaje básico de exportación al Gobierno de un país exportador que no esté mencionado en el artículo 14, deberá hacerlo mediante Votación Especial. Cuando un Gobierno que desee adherirse a este Convenio solicite su modificación como condición de su adhesión, dicha adhesión no será aprobada a menos que el Consejo haya recomendado dicha modificación y ésta haya entrado en vigor de conformidad con el artículo 43.

5. Sin perjuicio de las disposiciones del inciso (i) del párrafo 6 de este artículo, la fecha efectiva de participación de un Gobierno en este Convenio será la fecha en la cual el instrumento de ratificación, aceptación o adhesión sea depositado en poder del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

6. (i) El presente Convenio entrará en vigor el 1º de enero de 1959 entre los Gobiernos que en esa fecha hayan depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación o adhesión, siempre que dichos Gobiernos tengan el 60 por ciento de los votos de los países importadores y el 70 por ciento de los votos de los países exportadores, según la distribución establecida en los artículos 33 y 34. Los instrumentos de ratificación, aceptación o adhesión depositados posteriormente surtirán efecto a partir de la fecha en que se depositen.

(ii) Para los efectos de la entrada en vigor del presente Convenio de conformidad con el inciso (i) de este párrafo, una notificación que contenga el compromiso de procurar, con arreglo a los procedimientos constitucionales, la ratificación, aceptación o adhesión, a la mayor brevedad y, a ser posible, antes del 1º de junio de 1959, recibida por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, a más tardar el 1º de enero de 1959, se considerará que surte los mismos efectos que un instrumento de ratificación, aceptación o adhesión.

(iii) Toda notificación hecha de conformidad con el inciso (ii) de este párrafo podrá indicar que el Gobierno interesado aplicará provisionalmente este Convenio a partir del 1º de enero de 1959. A falta de tal indicación se considerará al Gobierno notificante como un observador sin derecho a voto,

pero dicho Gobierno podrá cesar de ser observador si, antes del 1º de junio de 1959, indica que aplicará provisionalmente este Convenio.

(iv) Todo Gobierno que haga una notificación de conformidad con lo dispuesto en el inciso (ii) de este párrafo y no deposite un instrumento de ratificación, aceptación o adhesión antes del 1º de junio de 1959, cesará desde esa fecha de ser considerado como participante provisional u observador, según sea el caso. No obstante, si el Consejo llega al convencimiento de que el Gobierno interesado no ha depositado el instrumento correspondiente debido a dificultades originadas por su procedimiento constitucional, podrá ampliar el plazo hasta una fecha posterior al 1º de junio de 1959.

(v) El cumplimiento de las obligaciones asumidas en virtud de este Convenio por los Gobiernos que depositen instrumentos de ratificación, aceptación o adhesión antes del 1º de junio de 1959, o en una fecha ulterior fijada por el Consejo con arreglo al inciso (iv) de este párrafo, será exigible desde el 1º de enero de 1959 para el primer año-cuota, salvo respecto de aquellos Gobiernos que, en virtud de su legislación, tengan que adoptar medidas incompatibles con el presente Convenio por no estar éste en vigor en ese momento ni siquiera provisionalmente, con respecto a esos Gobiernos.

(vi) Si a la expiración del plazo de cinco meses a que se refiere el inciso (ii), o de cualquier prórroga de ese plazo, el porcentaje de los votos de los países importadores o de los países exportadores que hayan ratificado o aceptado o se hayan adherido a este Convenio es inferior al porcentaje establecido en el inciso (i), los Gobiernos que hayan ratificado o aceptado o se hayan adherido a este Convenio podrán convenir en ponerlo en vigor entre ellos.

7. Para los efectos de la aplicación del presente Convenio, cuando se haga referencia a los Gobiernos o países enumerados, mencionados o incluidos en artículos determinados, se considerará como enumerado, nombrado o incluido en dichos artículos todo país cuyo Gobierno se haya adherido a este Convenio en condiciones convenidas con el Consejo con arreglo al párrafo 4 de este artículo.

8. El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte notificará a todos los Gobiernos signatarios cada firma, ratificación, aceptación de este Convenio, o adhesión a él, e informará a todos los Gobiernos signatarios y adherentes de toda reserva contenida en las mismas.

CAPÍTULO XVIII

DURACIÓN, ENMIENDA, SUSPENSIÓN, RETIRO, RESERVAS Y MEDIDAS TRANSITORIAS

Artículo 42

1. La duración de este Convenio será de cinco años a partir del 1º de enero de 1959. Este Convenio no podrá ser denunciado.

2. Sin perjuicio de los artículos 43 y 44, el Consejo examinará, durante el tercer año de este Convenio, la aplicación completa del mismo, especialmente en lo que respecta a cuotas y a precios, tomará en cuenta todas las enmiendas al Convenio que los Gobiernos Participantes puedan proponer en relación con tal examen, y propondrá enmiendas o tomará todas las disposiciones necesarias para proceder a la modificación del presente Convenio en lo que respecta a su aplicación durante el cuarto y quinto año de vigencia.

3. El Consejo someterá a los Gobiernos Participantes, o dispondrá lo necesario para que se les someta un informe sobre las cuestiones mencionadas en el párrafo 2 de este artículo, por lo menos tres meses antes del último día del tercer año-cuota de este Convenio.

4. Cualquier Gobierno Participante podrá, a más tardar dos meses después del recibo del informe del Consejo previsto en el párrafo 3 de este artículo, retirarse de este Convenio notificando su retiro al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte. Tal retiro se hará efectivo a partir del último día del tercer año-cuota.

5. (i) Si después de los dos meses mencionados en el párrafo 4 de este artículo, cualquier Gobierno que no se haya retirado del Convenio conforme a ese párrafo considera que el número de Gobiernos que se han retirado del Convenio conforme a dicho párrafo, o la importancia de dichos Gobiernos para los propósitos de este Convenio, es tal que pueda perjudicar el funcionamiento del mismo, tal Gobierno podrá, durante los 30 días subsiguientes a la expiración del período precitado, pedir al Presidente del Consejo que convoque a una reunión especial del Consejo, en la cual los Gobiernos Partes en este Convenio considerarán si siguen siendo o no Partes en el mismo.

(ii) Cualquier reunión especial convocada como consecuencia de la solicitud hecha de acuerdo con el inciso (i), se efectuará dentro del mes siguiente al recibo de tal solicitud por el Presidente, y los Gobiernos representados en tal reunión podrán retirarse del Convenio notificando su retiro al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte dentro de los 30 días siguientes a la fecha en que la reunión hubiere tenido lugar. Tal notificación de retiro será efectiva 30 días después de la fecha de su recibo por dicho Gobierno.

(iii) Los Gobiernos no representados en una reunión especial efectuada de acuerdo con los incisos (i) y (ii) no podrán retirarse de este Convenio al amparo de las disposiciones de dichos incisos.

Artículo 43

1. Si ocurren circunstancias que, en opinión del Consejo, afecten o amenacen afectar adversamente el funcionamiento de este Convenio, el Consejo podrá, por Votación Especial, recomendar a los Gobiernos Participantes la enmienda de este Convenio.

2. El Consejo podrá fijar el plazo dentro del cual cada Gobierno Participante deberá notificar al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte si acepta o no la enmienda recomendada conforme al párrafo 1 de este artículo.

3. Si dentro del plazo fijado en el párrafo 2 de este artículo todos los Gobiernos Participantes aceptan una enmienda, ésta entrará en vigor inmediatamente después de haberse recibido la última aceptación por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

4. Si dentro del plazo fijado de acuerdo con el párrafo 2 de este artículo, una enmienda no es aceptada por los Gobiernos de países exportadores que tengan el 75 por ciento de los votos de los países exportadores y por los Gobiernos de países importadores que tengan el 75 por ciento de los votos de los países importadores, dicha enmienda no entrará en vigor.

5. Si al fin del plazo fijado según el párrafo 2 de este artículo, una enmienda hubiere sido aceptada por los Gobiernos de países exportadores que tengan el 75 por ciento de los votos de los países exportadores y por los Gobiernos de países importadores que tengan el 75 por ciento de los votos de los países importadores, pero no por todos los países exportadores y todos los países importadores :

- (i) la enmienda entrará en vigor para los Gobiernos Participantes que hubieren manifestado su aceptación según el párrafo 2 de este artículo al comienzo del año-cuota subsiguiente al final del plazo fijado conforme a dicho párrafo ;
- (ii) el Consejo determinará de inmediato si la enmienda es de tal naturaleza que los Gobiernos Participantes que no la acepten deben ser suspendidos como miembros de este Convenio a partir de la fecha en la cual entre en vigor según el párrafo (i), e informará consiguientemente a todos los Gobiernos Participantes. Si el Consejo determina que la enmienda es de esa naturaleza, los Gobiernos Participantes que no aceptaren la mencionada enmienda, informarán al Consejo antes de la fecha en que la enmienda hubiere de entrar en vigor según el inciso (i), si aún la encuentran inaceptable y los Gobiernos Participantes que así lo consideren serán automáticamente suspendidos como miembros de este Convenio, entendiéndose que si uno de esos Gobiernos Participantes prueba a satisfacción del Consejo que le ha sido imposible aceptar la enmienda antes de la entrada en vigor de ésta de acuerdo con el inciso (i) en razón de dificultades de orden constitucional independientes de su voluntad, el Consejo podrá aplazar la suspensión hasta que tales dificultades hayan sido superadas y el Gobierno Participante haya notificado su decisión al Consejo.

6. El Consejo establecerá reglas respecto a la readmisión de Gobiernos Participantes suspendidos como miembros de este Convenio de acuerdo con el párrafo 5 (ii) de este artículo y cualesquiera otras reglas requeridas para el cumplimiento de las disposiciones de este artículo.

Artículo 44

1. Si el Gobierno de un país participante considera que sus intereses resultan gravemente perjudicados porque algunos de los Gobiernos mencionados en los artículos 33 ó 34 no hubiere ratificado, aceptado este Convenio, o no se hubiere adherido al mismo, o por las reservas aprobadas por el Consejo con arreglo al artículo 45 de este Convenio, lo notificará al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte. Inmediatamente que reciba tal notificación, el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte informará al Consejo, el cual examinará el asunto en su reunión inmediatamente posterior o en cualquier otra reunión subsiguiente que celebre a más tardar un mes después del recibo de la notificación. Si dos meses después de hecha la notificación al Gobierno del Reino Unido, el Gobierno Participante estima todavía que sus intereses resultan gravemente perjudicados, podrá retirarse de este Convenio, para lo cual notificará su retiro al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte dentro del término de treinta días.

2. Si cualquier Gobierno Participante demostrase que no obstante las disposiciones de este Convenio, el resultado de su aplicación ha sido una escasez aguda de abastecimientos o la falta de estabilización de los precios en el mercado libre dentro de los límites establecidos por este Convenio, y el Consejo no tomase medidas para remediar tal situación, el Gobierno interesado podrá notificar su retiro del Convenio.

3. Si durante la vigencia de este Convenio, y como resultado de medidas tomadas por un país no participante, o en razón de medidas incompatibles con este Convenio tomadas por un país participante, se producen en la relación entre la oferta y la demanda del mercado libre tales cambios adversos que un Gobierno Participante estime que sus intereses resultan gravemente perjudicados, dicho Gobierno Participante podrá presentar su caso al Consejo. Si el Consejo declara que el caso está bien fundado, el Gobierno en cuestión podrá dar notificación de retiro de este Convenio.

4. Si cualquier Gobierno Participante considera que sus intereses resultan gravemente perjudicados por razón de los efectos que produce el tonelaje básico de exportación que se asigna a un país exportador no participante y no mencionado en el artículo 14 que trate de adherirse a este Convenio conforme al párrafo 4 del artículo 41, tal Gobierno podrá presentar su caso al Consejo, el cual tomará una decisión al respecto. Si el Gobierno interesado considera que, a pesar de la decisión del Consejo, sus intereses continúan siendo seriamente perjudicados, podrá notificar su retiro del Convenio.

5. El Consejo decidirá dentro del plazo de treinta días sobre cualquier asunto que le sea sometido, de acuerdo con los párrafos 2, 3 y 4 de este artículo;

y si el Consejo no decide en ese plazo, el Gobierno que ha sometido el asunto al Consejo podrá notificar su retiro de este Convenio.

6. Cualquier Gobierno Participante podrá, si se ve envuelto en hostilidades, solicitar del Consejo la suspensión de todas o algunas de sus obligaciones conforme a este Convenio. Si la solicitud es denegada, tal Gobierno podrá notificar su retiro de este Convenio.

7. Si cualquier Gobierno Participante hace uso de las disposiciones del párrafo 2 del artículo 16 de manera que quede eximido de sus obligaciones conforme a ese artículo, cualquier otro Gobierno Participante podrá, en cualquier momento durante los tres meses subsiguientes, notificar su retiro después de explicar sus motivos al Consejo.

8. Además de las situaciones previstas en otras disposiciones de este Convenio, cuando un Gobierno Participante demuestre que circunstancia ajenas a su voluntad le impiden cumplir las obligaciones contraídas en virtud de este Convenio, podrá notificar su retiro del mismo, con sujeción a la decisión del Consejo de que tal retiro está justificado.

9. Si cualquier Gobierno Participante considera que cualquier retiro de este Convenio, notificado de acuerdo con las disposiciones de este artículo, por cualquier otro Gobierno Participante respecto a su territorio metropolitano o a todos o a algunos de los territorios no metropolitanos de cuyas relaciones internacionales sea responsable, es de tal importancia que dificulta el funcionamiento de este Convenio, tal Gobierno podrá también notificar su retiro de este Convenio en cualquier momento durante los tres meses subsiguientes.

10. La notificación de retiro conforme a este artículo será hecha al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y tendrá efecto treinta días después de la fecha de su recibo por dicho Gobierno.

Artículo 45

1. Los Gobiernos que en 31 de diciembre de 1958 fueran Parte en el Convenio Internacional del Azúcar de 1953, o en ese mismo Convenio modificado por el Protocolo de 1956, y hubieran formulado una o más reservas podrán en el momento de la firma, ratificación o aceptación del presente Convenio o en el de la adhesión al mismo, formular idéntica o idénticas reservas.

2. Los Gobiernos representados en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Azúcar de 1958 podrán formular reservas análogas a aquellas a que se refiere el párrafo 1 de este artículo y en la misma forma. Toda controversia que se

suscite en relación con este párrafo se resolverá de conformidad con el procedimiento establecido en el artículo 40.

3. Cualquier otra reserva al presente Convenio que se formule en el momento de la firma, la ratificación, la aceptación o la adhesión, requerirá el consentimiento del Consejo.

4. Cuando, de conformidad con el presente artículo, se formulen reservas que requieran el consentimiento del Consejo, éste examinará la cuestión a la brevedad posible después de haberse depositado el instrumento de ratificación, aceptación o adhesión, según los casos, del Gobierno interesado. Dicho instrumento se considerará provisionalmente como válido hasta el momento en que el Consejo examine la cuestión, y si el Gobierno interesado no puede obtener el consentimiento del Consejo para la reserva o para esa reserva modificada o no quiere retirar la reserva, el instrumento dejará de considerarse válido.

5. El Consejo hará uso de las facultades que le concede este artículo mediante Votación Especial.

6. El presente artículo no impide a ningún Gobierno Participante retirar, en todo o en parte, cualquier reserva que hubiera formulado.

Artículo 46

1. Las acciones, las obligaciones y las omisiones en relación con un año-cuota que, de conformidad con el Convenio Internacional del Azúcar de 1953, modificado por el Protocolo de 1956, y en relación con la aplicación de dicho Convenio, debían tener consecuencias en un año-cuota posterior, producirán las mismas consecuencias durante el primer año-cuota del presente Convenio, como si continuaran en vigor a este efecto las disposiciones del Convenio de 1953, modificado por el Protocolo de 1956.

2. Sin perjuicio de las disposiciones de los párrafos 1 y 2 del artículo 18 y del párrafo 1 del presente artículo, el Consejo asignará las cuotas iniciales provisionales de exportación para el año-cuota de 1959 durante el mes de enero de 1959.

Artículo 47

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte informará sin demora a todos los Gobiernos signatarios y adherentes de cada notificación y de cada notificación de retiro que hubiese recibido conforme a los artículos 42, 43, 44 y 48.

CAPÍTULO XIX

APLICACIÓN TERRITORIAL

Artículo 48

1. Cualquier Gobierno podrá, en el momento de la firma, ratificación o aceptación de este Convenio o adhesión al mismo, o en cualquier otro momento ulterior declarar por notificación hecha al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, que el Convenio incluirá a todos o algunos de los territorios no metropolitanos de cuyas relaciones internacionales sea responsable y el Convenio se aplicará, a partir de la fecha de recibo de la notificación, a todos los territorios en ella mencionados.

2. Dentro de los treinta días siguientes a una petición del Consejo destinada a este efecto, los Gobiernos comunicarán al Consejo, designándolos con su nombre geográfico, los territorios a que, en ese momento, se extiende la aplicación del presente Convenio por haberlo ratificado, aceptado o haberse adherido a él dichos Gobiernos, conforme a lo dispuesto en el artículo 41, o por haber hecho la notificación a que se refiere el párrafo 1 del presente artículo.

3. Conforme a las disposiciones sobre retiro establecidas en los artículos 42, 43 y 44, cualquier Gobierno participante podrá notificar al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte el retiro de este Convenio de todos o de algunos de los territorios no metropolitanos de cuyas relaciones internacionales sea responsable.

4. Si un Gobierno participante retira a uno o a todos los territorios no metropolitanos de cuyas relaciones internacionales sea responsable o si se producen cambios en la aplicación territorial, metropolitana o no metropolitana, de cualquier país participante que el Gobierno participante interesado comunique al Consejo con arreglo al párrafo 2 del presente artículo, el Consejo, a solicitud de cualquier Gobierno participante, estudiará si es del caso modificar el status, las cuotas, los derechos y obligaciones del Gobierno de que se trate, y de ser así decidirá, por Votación Especial, las modificaciones que han de hacerse. Si el Gobierno participante interesado estima que la decisión del Consejo menoscaba sus intereses, podrá retirarse de este Convenio mediante una notificación al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte dentro de los treinta días siguientes a la decisión del Consejo.

EN FE DE LO CUAL los que suscriben, debidamente autorizados a este efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Convenio en las fechas que figuran junto a sus firmas.

Los textos en chino, español, francés, inglés y ruso del presente Convenio son igualmente auténticos, quedando los originales depositados en poder del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, el que transmitirá copias certificadas de los mismos a cada gobierno signatario o que se adhiera al Convenio.

DONE at London the first day of December, one thousand nine hundred and fifty-eight.

FAIT à Londres, le premier décembre mil neuf cent cinquante-huit.

一九五八年十二月一日訂於倫敦。

СОВЕРШЕНО в Лондоне первого декабря тысяча девятьсот пятьдесят восьмого года.

HECHO en Londres el primero de diciembre de mil novecientos cincuenta y ocho.

FOR AUSTRALIA:

POUR L'AUSTRALIE:

澳大利亞:

За Австралию:

FOR AUSTRALIA:

E. J. HARRISON

19/12/58

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:

比利時王國:

За Королевство Бельгия:

FOR EL REINO DE BÉLGICA:

R. L. VAN MEERBEKE

23. xii. 1958

Cette signature est donnée pour l'Union Économique belgo-luxembourgeoise¹.

¹ This signature is affixed on behalf of the Economic Union of Belgium and Luxembourg.

FOR BRAZIL:

POUR LE BRÉSIL:

巴西

За Бразилию

FOR EL BRASIL:

A. B. L. CASTELLO-BRANCO

London, December 15th, 1958

FOR CANADA:

POUR LE CANADA:

加拿大:

За Канаду:

FOR EL CANADÁ:

D. A. Bruce MARSHALL

23/12/58

FOR CEYLON:

POUR CEYLAN:

錫蘭

За Цейлон

FOR CEILÁN:

FOR CHILE:

POUR LE CHILI:

智利:

За Чили:

FOR CHILE:

FOR CHINA:
 POUR LA CHINE:
 中國:
 За Китай:
 FOR LA CHINA:



中華民國四十七年十二月廿三日

中華民國政府為中國之唯一合法政府，茲簽署此協定，特代表本國政府，鄭重聲明：凡與中華民國政府之合法地位有所抵觸之任何聲明或保留，概為非法，應屬無效。



The Government of the Republic of China is the only legitimate Government of China. In signing this Agreement, I declare, in the name of my Government, that any statements or reservations made thereto which are incompatible with or derogatory to the legitimate position of the Government of the Republic of China are illegal and therefore null and void.¹

TCHEN Hiong-fei
 23-12-58

FOR COSTA RICA:
 POUR LE COSTA-RICA:
 哥斯大黎加:
 За Коста-Рику:
 FOR COSTA RICA:

Dr. Alfredo ALFARO SOTELA
 12-22-1958

¹ [Traduction — Translation] Le Gouvernement de la République de Chine est le seul Gouvernement légitime de la Chine. En signant le présent Accord, je déclare au nom de mon Gouvernement, que toute déclaration ou réserve qui serait incompatible avec la position légitime du Gouvernement de la République de Chine ou qui y porterait atteinte est illégale et, partant, nulle et non avenue.

FOR CUBA:
 POUR CUBA:
 古巴:
 За Кубу:
 FOR CUBA:

Roberto G. DE MENDOZA
 18th December, 1958

FOR CZECHOSLOVAKIA:
 POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:
 捷克斯洛伐克:
 За Чехословакию:
 FOR CZECHOSLOVAKIA:

R. POPP
 23. xii. 58

Signed with the following reservations:^{1, 2}

In view of the fact that Czechoslovak economy is a fully planned economy, Article 3, relating to the subsidization of exports of sugar and Article 10 and 13 relating to limitations of production and stocks, are not applicable to Czechoslovakia.

(Continued on p. 334.)

¹ At the time of ratification the Government of Czechoslovakia did not re-affirm all of these reservations. For reservations made on ratification see p. 352.

Lorsqu'il a ratifié le présent Accord, le Gouvernement tchécoslovaque n'a pas réaffirmé toutes ces réserves. On trouvera à la p. 353 les réserves qui ont été faites au moment de la ratification.

² [Traduction — Translation] Signé avec les réserves indiquées ci-après :

En raison du fait que l'économie de la Tchécoslovaquie est une économie pleinement planifiée, l'article 3 relatif aux subventions pour l'exportation du sucre, et les articles 10 et 13 relatifs aux limitations de la production et des stocks, ne s'appliquent pas à la Tchécoslovaquie.

En application des dispositions prévues aux paragraphes 1 et 2 de l'article 11, la Tchécoslovaquie notifiera aussitôt que possible au Conseil international du sucre dans quelle mesure le contingent effectif d'exportation sera utilisé; toutefois, en raison des conditions économiques particulières existant en Tchécoslovaquie, cette notification sera faite non au 15 mai et au 30 septembre comme le prévoit l'Accord, mais au 31 août au plus tard.

Étant donné les réserves apportées à l'article 11, les dispositions de l'article 12 seront appliquées à la Tchécoslovaquie de façon à déduire du contingent effectif pour l'année suivante la différence entre les exportations réelles vers le marché libre au cours de l'année contingente et le contingent effectif d'exportation au moment de la notification conformément à la réserve susmentionnée à l'article 11, diminuée de la fraction de ce contingent que la Tchécoslovaquie aura, conformément à cette réserve, indiqué qu'elle prévoit ne pas devoir être utilisée.

(Suite à la p. 334.)

(Continued from p. 333.)

In pursuance of the provisions of Article 11, par. (1) and (2), Czechoslovakia will notify the International Sugar Council as soon as possible to what extent the export quota in effect will be used, however, in view of the specific economic conditions in Czechoslovakia, the notification will be made not by May 15 and September 30 as provided under the Agreement, but by August 31.

In view of the reservations to Article 11, the provisions of Article 12 shall be applied to Czechoslovakia in such a manner as to discount from the export quota in effect for the next year the difference between the actual free market export in the quota year and the export quota in effect at the time of notification in terms of the above reservation to Article 11, reduced by that part which in terms of this reservation has been notified as a part which is not expected to be used.

Accepting the basic export tonnage fixed in Article 14 (1) (i) for the first two quota years of the Agreement, Czechoslovakia will not, in view of the overall needs of its economy, consider the quantity of the basic export tonnage under Article 14 (1) (i) as final for the third and following years covered by this Agreement.

The signing of the Agreement mentioning in Article 14 China (Taiwan) and in Article 34 China in no way signifies recognition of the Kuomintang authorities, power over the territory of Taiwan neither recognition of the so-called "Nationalist Chinese Government" as a legitimate Government of China.

(Suite à la p. 333.)

Tout en acceptant le tonnage de base d'exportation fixé à l'article 14, 1), i, pour les deux premières années contingentaires de l'Accord, la Tchécoslovaquie ne pourra, en raison des besoins d'ensemble de son économie, considérer comme définitives pour la troisième année et les années suivantes au cours desquelles le présent Accord sera en vigueur les allocations de tonnage de base d'exportation stipulées à l'article 14, 1), i.

La signature d'un Accord faisant mention à l'article 14 de la Chine (Taïwan) et à l'article 34 de la Chine n'équivaut en aucun cas à la reconnaissance du pouvoir des autorités du Kouomintang sur le territoire de Taïwan ni à celle du soi-disant « Gouvernement nationaliste chinois » comme gouvernement légitime de la Chine.

En application du paragraphe 5 de l'article 28 de l'Accord, la Tchécoslovaquie fournira au Conseil les statistiques et informations pertinentes qu'elle jugera nécessaires pour permettre au Conseil et au Comité exécutif de remplir les fonctions qui leur sont dévolues par le présent Accord.

En ce qui concerne la signature de l'Accord international sur le sucre de 1958, j'ai l'honneur de déclarer, au nom de la République tchécoslovaque, que l'appellation « Allemagne orientale » utilisée à l'article 14 de l'Accord pour désigner la République démocratique allemande n'est pas correcte.

La République démocratique allemande a été instituée le 7 octobre 1949 sur la base de la Constitution approuvée le 30 mai 1949 par le troisième Congrès du peuple allemand. En vertu d'une série de mesures prises par l'Union soviétique, la République démocratique allemande a acquis la pleine souveraineté aux termes du droit international. La République démocratique allemande a également obtenu la reconnaissance internationale en établissant des relations diplomatiques, économiques et commerciales avec de nombreux pays. La désignation officielle de cet État souverain, telle qu'elle figure par exemple à l'article 2 de la Constitution susmentionnée, est la République démocratique allemande; c'est donc la seule désignation correcte à employer dans des documents juridiques internationaux.

R. POPP

In pursuance of Article 28, par. (5) of the Agreement, Czechoslovakia will supply the Council with relevant statistics and information as it will deem necessary, so as to enable the Council or the Executive Committee to discharge their functions under this Agreement.

On behalf of the Czechoslovak Republic I have the honour to state in connection with the signature to the International Sugar Agreement of 1958 that the expression "Germany, Eastern" to designate the German Democratic Republic in Article 14 of the Agreement is not correct.

The German Democratic Republic was established on October 7th, 1949 on the basis of the Constitution which was approved by the Third German People's Congress on May 30th, 1949. By virtue of a series of Acts undertaken by the Soviet Union the German Democratic Republic acquired full sovereignty under international law. The German Democratic Republic equally obtained international recognition by the establishment of diplomatic, economic and trade relations with many countries. The official designation of this sovereign state is, as can be seen, for example, in Article 2 of the above-mentioned Constitution, the German Democratic Republic, and hence this is the only correct designation to be used in international legal documents.

R. POPP

FOR DENMARK:

POUR LE DANEMARK:

丹麥:

За ДАНИЮ:

FOR DINAMARCA:

STEENSEN-LETH

Dec. 23rd, 1958

At the time of signing the International Sugar Agreement, 1958 I declare that since the Government of Denmark does not recognise the Nationalist Chinese Authorities as the competent Government of China they cannot regard signature of the Agreement by a Nationalist Chinese representative as a valid signature on behalf of China.¹

STEENSEN-LETH

London, 23rd December, 1958

¹ [Traduction — Translation] Au moment de signer l'Accord international sur le sucre de 1958, je déclare qu'étant donné que le Gouvernement danois ne reconnaît pas les autorités nationalistes chinoises comme constituant le Gouvernement compétent de la Chine, il ne peut considérer la signature d'un représentant nationaliste chinois comme signature valable au nom de la Chine.

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:
多明尼加共和國:
За Доминиканскую Республику:
POR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

Dr. L. F. THOMÉN
December 23, 1958

FOR FINLAND:
POUR LA FINLANDE:
芬蘭:
За Финляндию:
POR FINLANDIA:

FOR FRANCE:
POUR LA FRANCE:
法蘭西:
За Францию:
POR FRANCIA:

J. CHAUVEL
le 23 décembre 1958

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:
POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:
德意志聯邦共和國:
За Федеративную Республику Германии:
POR LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:

HERWARTH
23. xii. 1958

FOR GHANA:

POUR LE GHANA:

迦納:

За Ганы:

FOR GHANA:

E. O. A. ADJAYE

Dec. 24th 1958

Ghana High Commissioner to the United Kingdom.¹

FOR GREECE:

POUR LA GRÈCE:

希臘:

За Грецию:

FOR GRECIA:

The Royal Greek Government declare that, owing to the fact that in Greece, for Treasury reasons, a high tariff, which cannot be abolished, is applied to sugar imports, they proceed to the ratification of the Agreement, while maintaining reservations as to the application of Article 5 concerning reduction of the burdens on sugar.²

G. St. SEFERIADES

December 23rd, 1958

¹ Le Haut Commissaire du Ghana au Royaume-Uni.

² [*Traduction — Translation*] Le Gouvernement royal de Grèce déclare qu'étant donné qu'il applique, pour des raisons financières, un haut tarif irrévocable aux importations de sucre, il ratifie le présent Accord tout en maintenant ses réserves quant à l'application de l'article 5 relatif à la réduction des charges qui pèsent sur le sucre.

FOR GUATEMALA:
POUR LE GUATEMALA:
瓜地馬拉:
За Гватемалу:
FOR GUATEMALA:

J. D. LAMBOUR
22 Dec. 1958

FOR HAÏTI:
POUR HAÏTI:
海地:
За Гаити:
FOR HAÏTI:

Maurice CASSEUS
23. 12. 58

Cette signature n'aura pleine validité qu'après étude
du texte russe¹.

Maurice CASSEUS
23. 12. 58

FOR THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE:
匈牙利人民共和國:
За Венгерскую Народную Республику:
FOR LA REPÚBLICA POPULAR DE HUNGRÍA:

¹ This signature shall have full effect only after study of the Russian text.

FOR INDIA:
POUR L'INDE:
印度:
За Индию:
POR LA INDIA:

FOR INDONESIA:
POUR L'INDONÉSIE:
印度尼西亞
За Индонезию
POR INDONESIA:

SUNARIO
24 December 1958

FOR IRELAND:
POUR L'IRLANDE:
愛爾蘭
За Ирландию
POR IRLANDA:

Hugh McCANN
22nd December, 1958

FOR ISRAEL:
POUR ISRAËL:
以色列
За Израиль
POR ISRAEL:

David SHOHAM
23. 12. 1958

FOR ITALY:
POUR L'ITALIE:
義大利
За Италию
FOR ITALIA:

Vittorio ZOPPI
23. xii. 1958

FOR JAPAN:
POUR LE JAPON:
日本
За Японию
FOR EL JAPÓN:

Katsumi OHNO
Dec. 23rd 1958

FOR THE FEDERATION OF MALAYA:
POUR LA FÉDÉRATION DE MALAISIE:
馬來亞聯邦:
За Малайскую Федерацию:
FOR LA FEDERACIÓN MALAYA:

FOR MEXICO:
POUR LE MEXIQUE:
墨西哥:
За Мексику:
FOR MÉXICO:

Carlos GONZÁLEZ PARRODI
19-xii-58

FOR MOROCCO:
POUR LE MAROC:
摩洛哥
За Марокко
FOR MARRUECOS:

23-12-58
HASAN EL MAHDI

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:
POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:
荷蘭王國：
За Королевство Нидерландов：
FOR EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS:

C. W. BOETZELAER
December 23, 1958

FOR NICARAGUA:
POUR LE NICARAGUA:
尼加拉瓜：
За Никарагуа：
FOR NICARAGUA:

Guillermo GUERRA CH.
19th December 1958

FOR THE KINGDOM OF NORWAY:
POUR LE ROYAUME DE NORVÈGE:
挪威王國：
За Королевство Норвегии：
FOR EL REINO DE NORUEGA:

FOR PAKISTAN:
POUR LE PAKISTAN:
巴基斯坦：
За Пакистан：
FOR EL PAKISTÁN:

FOR PANAMA:

POUR LE PANAMA:

巴拿馬:

За Панаму:

FOR PANAMÁ:

C. F. ALFARO

December 24th 1958

FOR PERU:

POUR LE PÉROU:

秘魯

За Перу

FOR EL PERÚ:

Ricardo RIVERA SCHREIBER

4-12-58

FOR THE PHILIPPINE REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:

菲律賓共和國

За Филиппинскую Республику

FOR LA REPÚBLICA DE FILIPINAS:

L. M. GUERRERO

23rd December 1958

FOR THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE:

波蘭人民共和國:

За Польскую Народную Республику:

FOR LA REPÚBLICA POPULAR DE POLONIA:

1. The signing of this Agreement, which in Articles 14 and 34 mentions China, may under no circumstances be regarded as a recognition of the authority of the Kuomintang over the territory of Taiwan nor of the so-called "Chinese nationalist government" as the legal and competent government of China.

2. Considering the fact that the Polish People's Republic is a country of planned economy, the provisions

of the present Agreement concerning production, stock and subsidisation of export especially Articles 10, 13 and 3 do not apply to the Polish People's Republic.¹

E. MILNIKIEL
23/12/1958
The Polish Ambassador

FOR PORTUGAL:
POUR LE PORTUGAL:
葡萄牙
За Португалию
POR PORTUGAL:

Augusto RATO POTIER
23rd Dec. 1958

FOR SWEDEN:
POUR LA SUÈDE:
瑞典
За Швецию
POR SUECIA:

FOR TUNISIA:
POUR LA TUNISIE:
突尼西亞
За Тунис
POR TÚNEZ:

¹ [Traduction — Translation] 1. La signature du présent Accord, qui mentionne aux articles 14 et 34 la Chine, ne peut en aucun cas être considérée comme une reconnaissance de l'autorité du Kouomintang sur le territoire de Taïwan ni du soi-disant « Gouvernement nationaliste chinois » comme gouvernement légal et compétent de la Chine.

2. Considérant que la République populaire de Pologne est un pays à économie planifiée, les dispositions du présent Accord relatives à la production, aux stocks et aux subventions à l'exportation, particulièrement les articles 10, 13 et 3, ne s'appliquent pas à la République populaire de Pologne.

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA:

POUR L'UNION SUD-AFRICAINE:

南非聯邦

За Южно-Африканский Союз

FOR LA UNIÓN SUDAFRICANA:

W. A. HORROCKS

19th December, 1958

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:

蘇維埃社會主義共和國聯邦

За Союз Советских Социалистических Республик

FOR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

В. КАМЕНСКИЙ

24 декабря 1958 г.

Подразумевается, что, ввиду социально-экономического строя СССР и его планового народного хозяйства, статьи 10 и 13, касающиеся ограничения производства и запасов, а также статья 3, касающаяся субсидирования экспорта сахара, не применимы к СССР.

Подписание от имени Союза Советских Социалистических Республик настоящего текста соглашения, упоминающего в статьях 14 и 34 о Китае (Тайване), ни в какой мере не означает признание чанкайшистской власти над территорией Тайваня, равно как и признание так называемого «национального правительства Китая» законным и правомочным правительством Китая¹.

В. КАМЕНСКИЙ

24 декабря 1958 г.

¹ [Translation by the Government of the United Kingdom — Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni] It is understood that in view of the social and economic structure of the USSR and its planned national economy, Articles 10 and 13, relating to the limitation of production and stocks, as also Article 3 regarding the subsidising of the export of sugar, do not apply to the USSR.

Signature in the name of the USSR of the present text of the Agreement in no respect implies recognition of Chang-Kai-Shek's sovereignty over Taiwan territory, nor recognition of the so-called "Nationalist Government of China" as the legal and competent Government of China, as regards Articles 14 and 34 concerning China (Taiwan).

¹ [Traduction — Translation] Il est entendu qu'en raison de la structure sociale et économique de l'URSS et de son économie nationale planifiée, les articles 10 et 13 relatifs à la limitation de la production et aux stocks, de même que l'article 3 relatif aux subventions pour l'exportation du sucre, ne s'appliquent pas à l'URSS.

La signature au nom de l'URSS du présent texte de l'Accord n'implique en rien la reconnaissance de la souveraineté de Tchang Kai-chek sur le territoire de Taïwan ni la reconnaissance du soi-disant «Gouvernement nationaliste chinois» comme gouvernement légal et compétent de la Chine, pour ce qui est des articles 14 et 34 relatifs à la Chine (Taïwan).

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

FOR EL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

At the time of signing the present Agreement I declare that since the Government of the United Kingdom do not recognise the Nationalist Chinese authorities as the competent Government of China they cannot regard signature of the Agreement by a Nationalist Chinese representative as a valid signature on behalf of China.

The Government of the United Kingdom interpret Article 38(6) as requiring the Government of the country where the Council is situated to exempt from taxation the assets, income and other property of the Council and the remuneration paid by the Council to those of its employees who are not nationals of the country where the Council is situated.¹

E. A. HITCHMAN

22 December, 1958

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

美利堅合衆國:

За Соединенные Штаты Америки:

FOR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

¹ [*Traduction — Translation*] Au moment de signer le présent Accord, je déclare qu'étant donné que le Gouvernement du Royaume-Uni ne reconnaît pas les autorités nationalistes chinoises comme constituant le Gouvernement compétent de la Chine, il ne peut considérer la signature de l'Accord par un représentant nationaliste chinois comme signature valable au nom de la Chine.

Le Gouvernement du Royaume-Uni interprète le paragraphe 6 de l'article 38 comme exigeant que le gouvernement du pays où se trouve le siège du Conseil exempte d'impôts les avoirs, revenus et autres biens du Conseil et les rémunérations versées par le Conseil aux membres de son personnel qui ne sont pas des ressortissants du pays où se trouve le siège du Conseil.

DECLARATION OF AMENDMENT

Whereas an International Sugar Agreement was opened for signature at London on the 1st of December, 1958,¹ and is deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland; and

Whereas certain errors have been discovered in the text of the said Agreement; and

Whereas all the signatory or acceding Governments to the Agreement have agreed that these errors should be corrected as indicated hereunder :

Article 38, paragraph (6)

In the French text insert at the beginning of the paragraph :
“ Pour autant que sa législation le permet, ”

Testimonium

In the final paragraph of the Chinese text of the Agreement the character 同件準 corresponding to the word “ authentic ” in the English text should be corrected to read 同作準 in order to conform with the text of the Agreement in other languages.

Now, therefore, I, the undersigned, Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, hereby declare that the text of the aforesaid Agreement shall be regarded as amended and be read in accordance with such corrections.

IN WITNESS WHEREOF I have signed the present Declaration.

DONE at the Foreign Office, London, this 1st day of February, 1960, in a single copy which shall be kept with the original copy of the aforesaid Agreement in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

A certified copy of this Declaration shall be communicated by the Government of the United Kingdom to all signatory or acceding Governments.

Selwyn LLOYD

¹ See p. 138 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉCLARATION D'AMENDEMENT

Attendu qu'un Accord international sur le sucre a été ouvert à la signature, à Londres, le 1^{er} décembre 1958¹, et est déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

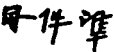
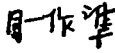
Attendu que certaines erreurs ont été découvertes dans le texte dudit Accord; et

Attendu que tous les Gouvernements qui ont signé l'Accord ou y ont accédé conviennent de la nécessité de corriger ces erreurs de la manière indiquée ci-après :

Article 38, paragraphe 6

Insérer dans le texte français au début du paragraphe :
« Pour autant que sa législation le permet, »

Clause finale

Dans le dernier paragraphe du texte chinois de l'Accord, les caractères  correspondant au mot « authentic » du texte anglais de l'Accord, doivent être remplacés par les caractères  afin de rendre ce texte conforme à celui de l'Accord dans les autres langues.

Je soussigné, principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, déclare que le texte dudit Accord sera considéré comme ayant été amendé et se lira compte tenu desdites corrections.

EN FOI DE QUOI j'ai signé la présente Déclaration.

FAIT au Foreign Office, à Londres, le 1^{er} février 1960, en un seul exemplaire qui sera conservé, avec l'exemplaire original dudit Accord, dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Le Gouvernement du Royaume-Uni communiquera une copie certifiée conforme de la présente Déclaration à tous les Gouvernements qui ont signé l'Accord ou y ont accédé.

Selwyn LLOYD

¹ Voir p. 139 de ce volume.

List of States on behalf of which the instruments of ratification, acceptance or accession were deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and in respect of which the Agreement entered into force on 1 January 1959
(In accordance with paragraph 6 of article 41, for the purpose of the entry into force of the Agreement, a notification containing an undertaking to seek ratification, acceptance or accession in accordance with constitutional procedures as rapidly as possible, shall be regarded as equal in effect to an instrument of ratification, acceptance or accession)

<i>State</i>	<i>Date of receipt of notification</i>	<i>Date of receipt of instrument of ratification, acceptance or accession (a)</i>
Australia	—	23 December 1958
Belgium (for the Economic Union of Belgium and Luxembourg)	23 December 1958	30 March 1960
Brazil (with a reservation) ¹	6 December 1958	5 November 1959
Canada	23 December 1958	6 April 1959
Republic of China	23 December 1958	29 May 1959
Costa Rica	22 December 1958	23 June 1959
Cuba (with a reservation) ¹	27 December 1958	15 June 1959
Czechoslovakia (with reservations) ¹	23 December 1958	23 July 1959
Denmark	23 December 1958	29 May 1959
Dominican Republic	27 December 1958	3 June 1959
Federal Republic of Germany	31 December 1958	28 March 1960
France	23 December 1958	1 June 1959
Ghana	31 December 1958	4 March 1959
Greece	31 December 1958	—
Guatemala	22 December 1958	11 December 1959
Haiti	29 December 1958	6 April 1960
Hungary (with reservations) ¹	23 December 1958	20 May 1959 (a)
Indonesia (with reservations) ¹	29 December 1958	6 November 1959
Ireland	22 December 1958	5 June 1959
Italy	23 December 1958	—
Japan	29 December 1958	1 May 1959
Mexico (with a reservation) ¹	22 December 1958	28 March 1960
Morocco	31 December 1958	26 October 1959
Netherlands	23 December 1958	—
Nicaragua	29 December 1958	14 September 1959
Panama	23 December 1958	18 March 1959
Peru	—	22 December 1958
Philippines	23 December 1958	16 July 1959
Poland	23 December 1958	28 October 1959
Portugal	29 December 1958	21 March 1960
Union of South Africa	—	30 December 1958
Union of Soviet Socialist Republics (with reservations) ¹	24 December 1958	1 June 1959

¹ For the text of the reservations, see p. 352.

Liste des États à l'égard desquels les instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion ont été déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et à l'égard desquels l'Accord est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1959 (Conformément au paragraphe 6 de l'article 41, aux fins de l'entrée en vigueur de l'Accord, une notification par laquelle un gouvernement s'engage à faire tout son possible pour obtenir, aussi rapidement que le permet sa procédure constitutionnelle, la ratification ou l'acceptation de l'Accord ou l'adhésion à ce dernier, sera considérée comme équivalant à une ratification, à une acceptation ou à une adhésion)

États	Date de réception de la notification	Date de réception de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion (a)	
Australie	—	23 décembre	1958
Belgique (pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise)	23 décembre 1958	30 mars	1960
Brésil (avec une réserve ¹)	6 décembre 1958	5 novembre	1959
Canada	23 décembre 1958	6 avril	1959
République de Chine	23 décembre 1958	29 mai	1959
Costa Rica	22 décembre 1958	23 juin	1959
Cuba (avec une réserve ¹)	27 décembre 1958	15 juin	1959
Danemark	23 décembre 1958	29 mai	1959
États-Unis d'Amérique (extension à tous les territoires dont les États-Unis d'Amérique assurent les relations internationales)	30 décembre 1958 ²	9 octobre	1959 (a)
France	23 décembre 1958	1 ^{er} juin	1959
Ghana	31 décembre 1958	4 mars	1959
Grèce	31 décembre 1958	—	—
Guatemala	22 décembre 1958	11 décembre	1959
Haïti	29 décembre 1958	6 avril	1960
Hongrie (avec réserves ¹)	23 décembre 1958	20 mai	1959 (a)
Indonésie (avec réserves ¹)	29 décembre 1958	6 novembre	1959
Irlande	22 décembre 1958	5 juin	1959
Italie	23 décembre 1958	—	—
Japon	29 décembre 1958	1 ^{er} mai	1959
Mexique (avec une réserve ¹)	22 décembre 1958	28 mars	1960
Maroc	31 décembre 1958	26 octobre	1959
Nicaragua	29 décembre 1958	14 septembre	1959
Panama	23 décembre 1958	18 mars	1959
Pays-Bas	23 décembre 1958	—	—
Pérou	—	22 décembre	1958
Philippines	23 décembre 1958	16 juillet	1959
Pologne	23 décembre 1958	28 octobre	1959
Portugal	29 décembre 1958	21 mars	1960
République Dominicaine	27 décembre 1958	3 juin	1959
République fédérale d'Allemagne	31 décembre 1958	28 mars	1960

¹ Pour le texte des réserves, voir p. 353.

² Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a fait la notification étant entendu que les États-Unis n'assureraient aucune obligation aux termes de l'Accord avant que le Sénat des États-Unis ne se soit prononcé favorablement sur l'adhésion et que les États-Unis n'aient déposé leur instrument d'adhésion.

<i>State</i>	<i>Date of receipt of notification</i>	<i>Date of receipt of instrument of ratification, acceptance or accession (a)</i>
United Kingdom (see below the list of territories to which the Agreement has been extended)		29 December 1958
United States of America (extended to all territories for whose international relations the United States of America is responsible)	30 December 1958 ¹	9 October 1959 (a)

The Agreement subsequently came into force for El Salvador² on 3 November 1959, the date of deposit of the instrument of accession with the Government of the United Kingdom.

Extension to territories for whose international relations the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are responsible

<i>State</i>	<i>Effective date</i>
Aden (Colony and Protectorate)	} January 1, 1959
Bahamas	
Bermuda	
British Guiana	
British Honduras	
British Virgin Islands	
Cyprus	
Falkland Islands (Colony and Dependencies)	
Federation of Nigeria—	
Lagos, Northern, Eastern and Western Regions of Nigeria,	
Southern Cameroons	
Fiji	
Gambia (Colony and Protectorate)	
Gibraltar	
Hong Kong	
Mauritius	
Seychelles	
Sierra Leone (Colony and Protectorate)	
Somaliland Protectorate ³	
The West Indies—	
Barbados	
Jamaica (including Turks and Caicos-Islands and the Cayman Islands)	
Leeward Islands—	
Antigua	
St. Christopher—Nevis and Anguilla	
Montserrat	
Trinidad and Tobago	
Windward Islands—	
Dominica	
Grenada	
St. Lucia	
St. Vincent	

¹ The notification by the Government of the United States of America was given on the understanding that the United States assumed no obligations under the Agreement until such time as the Senate of the United States shall have given its advice and consent to accession and the United States shall have deposited its instrument of accession.

² The agreement ceased to apply to Somaliland with effect from June 26, 1960.

États	Date de réception de la notification	Date de réception de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion (a)
Royaume-Uni (voir ci-dessous la liste des territoires auxquels l'Accord a été étendu)	—	29 décembre 1958
Tchécoslovaquie (avec réserves ¹)	23 décembre 1958	23 juillet 1959
Union des Républiques socialistes soviétiques (avec réserves ¹)	24 décembre 1958	1 ^{er} juin 1959
Union sud-africaine	—	30 décembre 1958

L'Accord est entré en vigueur ultérieurement pour le Salvador le 3 novembre 1959, date du dépôt de l'instrument d'adhésion auprès du Gouvernement du Royaume-Uni.

Extension aux territoires dont le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord assure les relations internationales

	Avec effet à compter du:
Aden (colonie et protectorat)	1 ^{er} janvier 1959
Bahama (îles)	
Bermudes (îles)	
Chypre	
Fédération de la Nigéria :	
Lagos, les régions de la Nigéria du Nord, de l'Est et de l'Ouest, Cameroun méridional	
Gambie (colonie et protectorat)	
Gibraltar	
Guyane britannique	
Honduras britannique	
Hong-kong	
Îles Falkland	
Îles Fidji	
Île Maurice	
Îles Seychelles	
Îles Vierges britanniques	
Antilles :	
Barbade	
Îles Leeward :	
Antigua	
Montserrat	
Saint-Christophe-Nièves et Anguilla	
Îles Windward :	
Dominique	
Grenade	
Sainte-Lucie	
Saint-Vincent	
Jamaïque (y compris les îles Turques et Caïques et les îles Caïman)	
Trinité et Tobago	
Sierra Leone (colonie et protectorat)	
Somalie britannique (protectorat)	

¹ Pour le texte des réserves, voir p. 353.

	<i>Effective date</i>
Western Pacific High Commission Territories—	
British Solomon Islands Protectorate	} January 1, 1959
Gilbert and Ellice Islands Colony	
Zanzibar	} October 16, 1959
St. Helena	
Sarawak	
Kenya (Colony and Protectorate)	} March 21, 1960
Tanganyika (Trust Territory)	
Uganda (Protectorate)	

RESERVATIONS

BRAZIL

“ ... the amount of 95,596 tons of sugar sold for shipment up to December 31st, 1958, but which for reasons of *force majeure*, as was duly communicated to the International Sugar Council at its session of January, 1959, could only be shipped at the beginning of January, 1959, will not be included in the export quotas of Brazil for the free world market either for the 1959 or for subsequent calendar years. ”

CUBA

“ On depositing this instrument of ratification, the Cuban Government does it subject to the reservation that it will consider itself relieved of the obligation of this Agreement, if any participating exporting country were permitted to exceed the export quota to which it is entitled for this year under the clauses of this Agreement, as it was agreed in the United Nations Sugar Conference of 1958. ”

CZECHOSLOVAKIA

The notification by the Government of Czechoslovakia stated that they would apply the Agreement provisionally as from January 1, 1959, with the reservations made at the time of signature (see p. 333).

When depositing their instrument of ratification the Government of Czechoslovakia made the following reservations :

“ In view of the fact that the Czechoslovak economy is fully planned, Article 3, relating to the subsidisation of exports of sugar and Articles 10 and 13 relating to limitations of production and stocks, are not applicable to Czechoslovakia.

“ The signature of this Agreement, which in Article 14 refers to China/Taiwan and in Article 34 to China, does in no way imply the recognition of the Government of the Kuomintang authorities on the territory of Taiwan nor the recognition of the so-called Chinese Nationalist Government as a legitimate and competent Government of China.

“ Relevant statistics and information required under Article 28, paragraph 5 of the Agreement will be sent by Czechoslovakia to the International Sugar Council at her own discretion so as to enable the Council or the Executive Committee to perform their respective functions under the Agreement. ”

Territoires de la Haute Commission du Pacifique occidental :	} Avec effet à compter du:
Îles Gilbert et Ellice	
Protectorat des îles Salomon britanniques	} 1 ^{er} janvier 1959
Zanzibar	
Sainte-Hélène	} 16 octobre 1959
Sarawak	
Kénya (colonie et protectorat)	} 21 mars 1960
Ouganda (protectorat)	
Tanganyika (Territoire sous tutelle)	

RÉSERVES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

BRÉSIL

« ... la quantité de 95 596 tonnes de sucre vendue et livrable au 31 décembre 1958 mais qui, pour des raisons de force majeure dûment communiquées au Conseil international du sucre à sa session de janvier 1959, n'a pu être livrée qu'au début de janvier 1959 ne sera pas comprise dans les contingents d'exportation du Brésil vers le marché libre, soit pour 1959, soit pour les années ultérieures. »

CUBA

« Le Gouvernement cubain dépose le présent instrument de ratification sous réserve qu'il se considérera comme dégagé des obligations du présent Accord si tout pays exportateur participant est autorisé à dépasser le contingent d'exportation auquel il a droit pour la présente année aux termes de l'Accord, ainsi qu'il a été convenu à la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1958. »

TCHÉCOSLOVAQUIE

Dans sa notification, le Gouvernement tchécoslovaque a déclaré qu'il appliquera provisoirement l'Accord à partir du 1^{er} janvier 1959, compte tenu des réserves faites à la signature (voir p. 333).

En déposant son instrument de ratification, le Gouvernement tchécoslovaque a fait les réserves ci-après :

« En raison du fait que l'économie de la Tchécoslovaquie est pleinement planifiée, l'article 3 relatif aux subventions pour l'exportation du sucre, et les articles 10 et 13 relatifs aux limitations de la production et des stocks, ne s'appliquent pas à la Tchécoslovaquie.

« La signature du présent Accord, où il est fait mention à l'article 14 de la Chine (Taïwan) et à l'article 34 de la Chine, n'implique en rien la reconnaissance du Gouvernement des autorités du Kouomintang sur le territoire de Taïwan, ni la reconnaissance du soi-disant Gouvernement nationaliste chinois comme gouvernement légal et compétent de la Chine.

« Les statistiques et informations pertinentes requises aux termes du paragraphe 5 de l'article 28 de l'Accord seront communiquées par la Tchécoslovaquie, lorsqu'elle le jugera utile, au Conseil international du sucre pour permettre au Conseil et au Comité exécutif de remplir les fonctions qui leur sont dévolues par le présent Accord. »

HUNGARY

The notification by the Government of the Hungarian People's Republic stated that they intended to accede to the Agreement subject to similar reservations as were made at the time of their accession to the International Sugar Agreement of 1953 (see below).

When depositing their instrument of accession the Government of the Hungarian People's Republic made two reservations which read as follows :

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

„1.) Tekintettel arra a körülményre, hogy a magyar népgazdaság tervgazdaság, az egyezmény 3. cikkének a cukorkivitellel kapcsolatos ártámogatásra vonatkozó rendelkezései, valamint az egyezmény 10. és 13. cikkeinek a cukor termelését és tartálékosságát korlátozó rendelkezései, a Magyar Népköztársaságra nem nyerhetnek alkalmazást.

2.) A Magyar Népköztársaságnak az egyezményhez történő csatlakozása — amely egyezmény 14. és 34. cikkeiben Kinát (Taivant) említi — semmiképpen sem jelenti a Kuomintang hatóságok Taivan területe feletti hatalmának vagy pedig az u.n. „kinai nemzeti kormánynak“ Kína törvényes és hatáskörrel rendelkező kormányaként való elismerését.“

[TRANSLATION BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM]

(1) Having regard to the fact that Hungary's economy is a planned economy, Article 3 of the Agreement, concerning the maintenance of price levels in connexion with the export of sugar, as well as Articles 10 and 13 relating to restrictions in sugar production and stocks are not applicable in respect of the Hungarian People's Republic.

(2) The accession on behalf of the Hungarian People's Republic to the Agreement mentioning in Articles 14 China (Taiwan) and 34 China in no way signifies recognition of the Kuomintang authorities' power over the territory of Taiwan or recognition of the so-called 'Nationalist Chinese Government' as a legal and competent Government of China.

INDONESIA

The notification by the Government of Indonesia stated that they would apply the Agreement provisionally as from January 1, 1959, with reservations to Articles 5, 10 and 13, in accordance with Article 45 (1) of the Agreement. In a Note received on January 7, 1959, the Indonesian Government informed the Government of the United Kingdom that these reservations, which are made in accordance with paragraph (2) and not paragraph (1) of Article 45 of the Agreement were to be understood as follows :

“ In view of the fact that Indonesia is in process of reconstructing its heavily damaged sugar industry by the war and with reference to Article 14, paragraph 4, Article 5 of the Agreement which relates to private and public control and fiscal and tax policies, Article 10 which relates to the level of production and Article 13 which relates to maximum and minimum stocks, are not applicable to Indonesia. ”

Indonesia's instrument of acceptance reaffirmed the reservations made in the notification under Article 41 (6) (iii) (see above).

HONGRIE

Dans sa notification, le Gouvernement de la République populaire hongroise a déclaré qu'il avait l'intention d'adhérer à l'Accord compte tenu des réserves similaires à celles qui avaient été faites lors de son adhésion à l'Accord international sur le sucre de 1953 (voir ci-dessous).

En déposant son instrument d'adhésion, le Gouvernement de la République populaire hongroise a fait les deux réserves suivantes :

« 1) Étant donné que l'économie hongroise est une économie planifiée, l'article 3 de l'Accord, relatif au maintien du niveau des prix concernant l'exportation de sucre, et les articles 10 et 13, touchant les limitations de la production et des stocks de sucre, ne sont pas applicables à la République populaire hongroise.

« 2) L'adhésion de la République populaire hongroise à cet Accord, qui mentionne à l'article 14 la Chine (Taïwan) et à l'article 34 la Chine, n'équivaut en aucun cas à la reconnaissance des pouvoirs des autorités du Kouomintang sur le territoire de Taïwan ni à celle du soi-disant « Gouvernement nationaliste chinois » comme gouvernement légal et compétent de la Chine. »

INDONÉSIE

Dans sa notification, le Gouvernement indonésien a déclaré qu'il appliquerait provisoirement l'Accord à partir du 1^{er} janvier 1959, avec des réserves aux articles 5, 10 et 13, conformément au paragraphe 1 de l'article 45 de l'Accord. Dans une note reçue le 7 janvier 1959, le Gouvernement indonésien a fait savoir au Gouvernement du Royaume-Uni que ces réserves, faites conformément au paragraphe 2 et non au paragraphe 1 de l'article 45 de l'Accord, doivent être comprises comme suit :

« Étant donné que l'Indonésie est en train de reconstruire son industrie sucrière fortement endommagée par la guerre et eu égard au paragraphe 4 de l'article 14, l'article 5 de l'Accord, relatif au contrôle public et privé et aux politiques financière et fiscale, l'article 10, relatif au niveau de la production, et l'article 13, relatif aux stocks maxima et minima, ne sont pas applicables à l'Indonésie. »

L'instrument d'acceptation de l'Indonésie a réaffirmé les réserves faites dans la notification aux termes de l'alinéa iii du paragraphe 6 de l'article 41 (voir ci-dessus).

MEXICO

When depositing their instrument of ratification the Mexican Government made a reservation which reads as follows :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION BY THE GOVERNMENT OF
THE UNITED KINGDOM]

« No se aplicarán a los Estados Unidos Mexicanos las disposiciones contenidas en los artículos 10 y 13 del Convenio. El Gobierno mexicano podrá retirar esta reserva cuando estime que las causas que la motivaron han desaparecido o cuando así lo requiera el interés nacional. »

The provisions of Articles 10 and 13 will not apply to the United States of Mexico. The Mexican Government may withdraw this reservation should they consider that the circumstances which prompted it no longer obtain or should the national interest so require.

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Soviet Union's instrument of ratification reaffirmed the reservations made on signature of the Agreement (see p. 344).

MEXIQUE

En déposant son instrument de ratification, le Gouvernement mexicain a fait la réserve suivante :

« Les dispositions des articles 10 et 13 ne seront pas applicables aux États-Unis du Mexique. Le Gouvernement mexicain peut retirer cette réserve au cas où il estimerait que les circonstances qui l'ont inspirée ont cessé d'exister ou que l'intérêt national l'exige. »

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Dans son instrument de ratification, l'Union soviétique a réaffirmé les réserves faites à la signature de l'Accord (voir p. 344).

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 221. CONSTITUTION OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY 1946;¹ and AMENDMENTS TO ARTICLES 24 AND 25 OF THE CONSTITUTION OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. ADOPTED BY RESOLUTION WHA 12.43 OF THE TWELFTH WORLD HEALTH ASSEMBLY AT ITS ELEVENTH PLENARY MEETING ON 28 MAY 1959²

ACCEPTANCES

Instruments deposited on:

16 January 1961

CYPRUS
MADAGASCAR

ANNEXE A

Nº 221. CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉE À NEW-YORK, LE 22 JUILLET 1946¹; et AMENDEMENTS AUX ARTICLES 24 ET 25 DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. ADOPTÉS PAR LA RÉOLUTION WHA 12.43 DE LA DOUZIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ À SA ONZIÈME SÉANCE PLÉNIÈRE, LE 28 MAI 1959²

ACCEPTATIONS

Instruments déposés le:

16 janvier 1961

CHYPRE
MADAGASCAR

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14 p. 185; Vol. 15, p. 447; Vol. 16, p. 364; Vol. 18 p. 385; Vol. 23, p. 312; Vol. 24, p. 320; Vol. 26 p. 413; Vol. 27, p. 402; Vol. 29, p. 412; Vol. 31 p. 480; Vol. 34, p. 417; Vol. 44, p. 339; Vol. 45 p. 326; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 385; Vol. 81 p. 319; Vol. 88, p. 427; Vol. 131, p. 309; Vol. 173, p. 371; Vol. 180, p. 298; Vol. 241, p. 483; Vol. 264, p. 326; Vol. 293, p. 334; Vol. 328, p. 286; Vol. 358, p. 247; Vol. 375, p. 341; Vol. 376, p. 404; Vol. 377, p. 380; Vol. 380, p. 384; Vol. 381, p. 350; Vol. 383, and Vol. 384.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 377, p. 380; Vol. 380, p. 384; Vol. 381, p. 350; Vol. 383, and Vol. 384.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; vol. 15, p. 447; vol. 16, p. 364; vol. 18, p. 385; vol. 23, p. 312; vol. 24, p. 320; vol. 26, p. 413; vol. 27, p. 402; vol. 29, p. 412; vol. 31, p. 480; vol. 34, p. 417; vol. 44, p. 339; vol. 45, p. 326; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 385; vol. 81, p. 319; vol. 88, p. 427; vol. 131, p. 309; vol. 173, p. 371; vol. 180, p. 298; vol. 241, p. 483; vol. 264, p. 326; vol. 293, p. 334; vol. 328, p. 286; vol. 358, p. 247; vol. 375, p. 341; vol. 376, p. 404; vol. 377, p. 381; vol. 380, p. 385; vol. 381, p. 351; vol. 383, et vol. 384.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 377, p. 381; vol. 380, p. 385; vol. 381, p. 351; vol. 383, et vol. 384.

No. 994. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN TERMINATING THE TREATY OF ALLIANCE BETWEEN HIS MAJESTY IN RESPECT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND HIS MAJESTY THE KING OF THE HASHEMITE KINGDOM OF TRANSJORDAN, SIGNED AT AMMAN ON 15 MARCH 1948.¹ AMMAN, 13 MARCH 1957²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ MODIFYING THE ANNEX⁴ TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 13 MARCH 1957. AMMAN, 2 JUNE 1960

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 January 1961.

I

The Prime Minister of Jordan to Her Majesty's Ambassador at Amman

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الرقم - ١٧٠٠٠ / ٤ / ١٩٦٠
التاريخ -
رئاسة الوزراء

عزيزي السيد السفير

لي الشرف بان اتسيرا الى بحثنا الاخير بخصوص الوضع الحالي الراهن في المملكة الاردنية الهاشمية ، وان اقترح على سعادتكم ضرورة تعديل الترتيب الذي اتفق عليه في الفقرة ١ (ب) من ملحق الاتفاقية التي تمت بتبادل الرسائل والمورخة ١٢ / ٣ / ١٩٥٢ هـ ، بانها معااهدة التحالف المورخة ١٥ / ٣ / ١٩٤٨ بين المملكة المتحدة وحكومة المملكة الاردنية الهاشمية بحيث يوجبل دفع القسط الثالث البالغ (٥٠٠.٠٠٠) جنيه استرليني الذي يتحقق بتاريخ ١ / ٥ / ١٩٦٠ حتى تاريخ ١ / ٥ / ١٩٦٦ .

فاذا نال هذا الطلب موافقة حكومة المملكة المتحدة ، ارجوان تعتبر مذكرتي هذه وجواب سعادتكم عليها بمثابة اتفاق بين حكومتنا في هذا الشأن .
وتفضلوا يا صاحب السعادة بقبول فائق الاحترام ،

المخمس
رئيس الوزراء

سعادة السفير تشارلز جونستون
السفير البريطاني / عمان

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 77; Vol. 310, p. 340, and Vol. 312, p. 407.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 310, p. 340, and Vol. 359, p. 392.

³ Came into force on 2 June 1960 by the exchange of the said notes.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 310, p. 347.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

PRIME MINISTER'S OFFICE

Ref. No. 200/7/3/4737

Amman, June 2nd, 1960

My dear Sir Charles,

I have the honour to refer to our recent discussion about Jordan's present financial situation and to propose that the arrangements agreed upon in paragraph 1 (b) of the Annex to the Agreement constituted by the Exchange of Notes, dated March 13th, 1957,³ terminating the Treaty of Alliance of March 15th, 1948,⁴ between the Government of the United Kingdom and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, should be modified in such a way that payment of the third instalment of £500,000 sterling, which was due on May 1st, 1960, should be deferred until May 1st, 1966.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply thereto should be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter.

Please accept, &c.

HAZZA

II

Her Majesty's Ambassador at Amman to the Prime Minister of Jordan

BRITISH EMBASSY

Amman, June 2, 1960

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. 200/7/3/4737 of today's date, the translation of which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to state that this proposal is acceptable to Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and to agree that Your Excellency's Note and the present reply should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, &c.

C. H. JOHNSTON

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 310, p. 340, and Vol. 359, p. 392.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 77; Vol. 310, p. 340, and Vol. 312, p. 407.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 994. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE METTANT FIN AU TRAITÉ D'ALLIANCE ENTRE SA MAJESTÉ POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME HACHÉMITE DE TRANSJORDANIE, SIGNÉ À AMMAN LE 15 MARS 1948¹. AMMAN; 13 MARS 1957²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ MODIFIANT L'ANNEXE⁴ DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 13 MARS 1957. AMMAN, 2 JUIN 1960

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 janvier 1961

I

Le Premier Ministre de Jordanie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Amman

CABINET DU PREMIER MINISTRE

N° 200/7/3/4737

Amman, le 2 juin 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à nos récents entretiens portant sur la situation financière actuelle de la Jordanie et de proposer que les arrangements convenus au paragraphe 1, b, de l'annexe à l'Accord constitué par l'échange de notes du 13 mars 1957² mettant fin au Traité d'alliance conclu le 15 mars 1948¹, par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, soient modifiés de façon à remettre au 1^{er} mai 1966 le paiement du premier versement de 500 000 livres sterling qui est venu à échéance le 1^{er} mai 1960.

Si la modification ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

HAZZA

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 77; vol. 310, p. 353, et vol. 312, p. 400.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 310, p. 353, et vol. 359, p. 396.

³ Entré en vigueur le 2 juin 1960 par l'échange desdites notes.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 310, p. 355.

II

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Amman au Premier Ministre de Jordanie

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Amman, le 2 juin 1960

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 200/7/3/4737 en date de ce jour, dont la traduction est reproduite ci-après :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que la modification proposée rencontre l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et que le Gouvernement de Sa Majesté accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

C. H. JOHNSTON

No. 1694. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, BELGIUM, FRANCE, LUXEMBOURG AND THE NETHERLANDS CONCERNING STUDENT EMPLOYEES. SIGNED AT BRUSSELS, ON 17 APRIL 1950¹

No. 1738. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, BELGIUM, FRANCE, LUXEMBOURG AND THE NETHERLANDS CONCERNING FRONTIER WORKERS. SIGNED AT BRUSSELS, ON 17 APRIL 1950²

PROTOCOL³ CONCERNING THE ACCESSION OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND ITALY TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTIONS. SIGNED AT PARIS, ON 10 DECEMBER 1956

Official texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 January 1961.

The Governments of Belgium, France, Luxembourg, the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, of the one part,
and the Governments of the Federal Republic of Germany and Italy, of the other part,

Considering the Convention on Frontier Workers² and that concerning Student Employees,¹ concluded by the Governments of Belgium, France, Luxembourg, the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 126, p. 285, and Vol. 267, p. 379.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, p. 99.

³ Came into force on 13 September 1960, in accordance with article 2. The instruments of acceptance were deposited with the Secretary-General of the Western European Union on the dates indicated:

France	26 July	1957
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	31 July	1957
Belgium	27 January	1958
Luxembourg	28 July	1958
Netherlands	17 November	1958
Italy (with a statement*)	15 January	1959
Federal Republic of Germany (with a statement**)	13 September	1960

* The following statement was incorporated by Italy in its notification of acceptance:

“The Conventions on frontier workers and student employees, signed in Brussels on 17th April 1950, to which Italy and the Federal Republic of Germany acceded by the Protocol signed in Paris on 10th December 1956, shall apply, so far as Italy is concerned, to persons of Italian nationality. The said Convention on student employees shall apply, so far as Italy is concerned, to the territory of the Italian Republic.”

** The following statement was incorporated by the Federal Republic of Germany in its notification of acceptance:

“The Conventions on frontier workers and student employees, signed in Brussels on 17th April 1950, to which the Federal Republic of Germany and Italy acceded by the Protocol signed in Paris on 10th December 1956, shall apply, so far as the Federal Republic of Germany is concerned, to persons of German nationality within the meaning of the Basic Law for the Federal Republic of Germany.

“The said Convention on student employees shall apply, so far as the Federal Republic of Germany is concerned, to the territory in which the Basic Law for the Federal Republic of Germany is applied and to the *Land* of Berlin.”

N° 1694. CONVENTION ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, DE LA BELGIQUE, DE LA FRANCE, DU LUXEMBOURG ET DES PAYS-BAS CONCERNANT LES STAGIAIRES. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 17 AVRIL 1950¹

N° 1738. CONVENTION ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, DE LA BELGIQUE, DE LA FRANCE, DU LUXEMBOURG ET DES PAYS-BAS CONCERNANT LES TRAVAILLEURS FRONTALIERS. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 17 AVRIL 1950²

PROTOCOLE³ RELATIF À L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET DE L'ITALIE AUX CONVENTIONS SUSMENTIONNÉES. SIGNÉ À PARIS, LE 10 DÉCEMBRE 1956

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 janvier 1961.

Les Gouvernements de la Belgique, de la France, du Luxembourg, des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'une part, et les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne et de l'Italie, d'autre part,

Considérant la Convention concernant les travailleurs frontaliers² ainsi que la Convention concernant les stagiaires¹, conclues par les Gouvernements de la Belgique, de la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 285, et vol. 267, p. 379.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 99.

³ Entré en vigueur le 13 septembre 1960, conformément à l'article 2. Les instruments d'acceptation ont été déposés auprès du Secrétaire général de l'Union de l'Europe occidentale aux dates indiquées :

France	26 juillet	1957
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	31 juillet	1957
Belgique	27 janvier	1958
Luxembourg	28 juillet	1958
Pays-Bas	17 novembre	1958
Italie (avec une déclaration*)	15 janvier	1959
République fédérale d'Allemagne (avec une déclaration**)	13 septembre	1960

* L'Italie a fait figurer dans sa notification d'acceptation la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Les Conventions concernant les travailleurs frontaliers et les stagiaires, signées à Bruxelles le 17 avril 1950 et auxquelles l'Italie et la République fédérale d'Allemagne ont adhéré par le Protocole signé à Paris le 10 décembre 1956, s'appliqueront, pour ce qui est de l'Italie, aux personnes de nationalité italienne. La Convention concernant les stagiaires s'appliquera, pour ce qui est de l'Italie, au territoire de la République italienne.

** La République fédérale d'Allemagne a fait figurer dans sa notification d'acceptation la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Les Conventions concernant les travailleurs frontaliers et les stagiaires, signées à Bruxelles le 17 avril 1950 et auxquelles la République fédérale d'Allemagne et l'Italie ont adhéré par le Protocole signé à Paris le 10 décembre 1956, s'appliqueront, pour ce qui est de la République fédérale d'Allemagne, aux personnes de nationalité allemande au sens de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne.

La Convention concernant les stagiaires s'appliquera, pour ce qui est de la République fédérale d'Allemagne, au territoire sur lequel est appliqué la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne et au *Land* de Berlin.

Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and signed in Brussels on 17th April 1950;

Resolved, in accordance with the purposes of the Brussels Treaty as revised by the Agreements signed in Paris on 23rd October 1954,¹ to extend their co-operation in the field of social affairs;

Convinced that the accession of the Federal Republic of Germany and Italy to the above Conventions represents an important step in this direction;

Have agreed as follows :

Article 1

The Federal Republic of Germany and Italy hereby accede to :

- (a) the Convention on Frontier Workers, signed in Brussels on 17th April 1950;
- (b) the Convention on Student Employees, signed in Brussels on 17th April 1950.

Article 2

(a) The present Protocol shall enter into force when each of the Signatories has notified the Secretary-General of the Western European Union of its acceptance.

(b) The Secretary-General shall inform the other Signatories of the deposit of each instrument of acceptance.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE at Paris this tenth day of December 1956, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Secretariat-General of Western European Union and of which a certified copy shall be transmitted by the Secretary-General to each of the Signatory Governments.

For the Government of Belgium :

P. H. SPAAK

For the Government of the French Republic :

PINEAU

For the Government of Luxembourg :

BECH

For the Royal Netherlands Government :

J. LUNS

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Selwyn LLOYD

For the Government of the Federal Republic of Germany :

H. VON BRENTANO

For the Government of the Italian Republic :

G. MARTINO

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 19, p. 51, and Vol. 211, pp. 342, 358, 364, and 376.

France, du Luxembourg, des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et signées à Bruxelles le 17 avril 1950;

Résolus, conformément au but du Traité de Bruxelles révisé par les Accords signés à Paris le 23 octobre 1954¹, à étendre leur coopération dans le domaine social;

Convaincus que l'adhésion de la République Fédérale d'Allemagne et de l'Italie aux Conventions précitées représente un important progrès dans cette voie;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

La République Fédérale d'Allemagne et l'Italie adhèrent :

- (a) à la Convention concernant les travailleurs frontaliers, signée à Bruxelles le 17 avril 1950;
- (b) à la Convention concernant les stagiaires, signée à Bruxelles le 17 avril 1950.

Article 2

(a) Le présent Protocole entrera en vigueur lorsque tous les Signataires auront notifié leur approbation au Secrétaire Général de l'Union de l'Europe Occidentale.

(b) Le Secrétaire Général informera les autres Signataires du dépôt de chaque acte d'approbation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Paris le dix décembre 1956, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé aux archives du Secrétariat Général de l'Union de l'Europe Occidentale, et dont copie certifiée conforme sera transmise par le Secrétaire Général à chacun des Gouvernements signataires.

Pour le Gouvernement Belge :

P. H. SPAAK

Pour le Gouvernement de la République Française :

PINEAU

Pour le Gouvernement Luxembourgeois :

BECH

Pour le Gouvernement Royal Néerlandais :

J. LUNS

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Selwyn LLOYD

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :

H. VON BRENTANO

Pour le Gouvernement de la République Italienne :

G. MARTINO

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 19, p. 51, et vol. 211, p. 343, 359, 365 et 377.

No. 2575. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE TURKISH GOVERNMENT REGARDING THE REPAYMENT OF CERTAIN CREDITS GRANTED TO TURKEY RELATING TO ARMAMENTS. ANKARA, 11 FEBRUARY 1954¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING FINANCIAL ARRANGEMENTS FOR THE PERIOD ENDING 1 JUNE 1961, RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ANKARA, 9 DECEMBER 1960

Official texts: English and Turkish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 January 1961.

I

Her Majesty's Ambassador at Ankara to the Turkish Minister of Finance

BRITISH EMBASSY

Ankara, December 9, 1960

Monsieur le Ministre,

As Your Excellency will be aware discussions have been held in Ankara in an effort to facilitate the implementation of the Special Agreement concluded at Ankara on the 19th of October, 1939,³ as applied by the arrangement relating to the loan of £15 million sterling at 3%, 1939,³ and by the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Turkish Government regarding a loan of two million pounds, concluded at Paris on the 8th of January, 1940,³ together with the Agreement regarding the repayment of certain credits granted to Turkey relating to armaments, concluded at Ankara on the 11th of February, 1954.¹ As a result of these discussions Her Majesty's Government is prepared to agree that the following arrangements should be put into effect :

(a) In the period ending the 1st of June, 1961, the Turkish liras standing to the credit of the Bank of England and deriving from the aforementioned agreements may be freely used for the purchase of leaf tobacco of all kinds and origins of the 1956 and 1957 crop years as well as of leaf tobacco of all kinds and origins of the 1958 crop year excluding the American grade " A " tobacco of Samsun, Bafra, Izmir and Bursa for consumption outside as well as inside the United Kingdom and the Turkish Government will freely accept such liras for purchases to be effected by traders of any nationality resident in other countries as well as the United Kingdom. Nothing in this letter shall be taken to preclude the existing use of the Turkish liras from the account in question for purchase of tobacco from any other crop for consumption within the United Kingdom.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 190, p. 343.

² Came into force on 9 December 1960 by the exchange of the said notes.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CC, p. 167.

- (b) In the period ending the 1st of June, 1961, Turkish liras from the account in question will be freely accepted for purchases of the Turkish products listed in the annex¹ to this letter, or any other products which may be approved by the Turkish Government and officially notified by them to Her Majesty's Embassy, intended for internal consumption in the United Kingdom and effected by traders resident in the United Kingdom up to a total amount of 10 million Turkish liras.
- (c) Before the 1st of June, 1961, the Turkish Government and Her Majesty's Government will discuss the possibility of using an amount not exceeding 20 million Turkish liras from the aforementioned account for expenditure in Turkish currency on projects of mutual interest, particularly within the ambit of the Anglo-Turkish Cultural Agreement. If projects cannot be agreed within this period the sum set aside will be disposed of in the same manner as the remaining balance.
- (d) Her Majesty's Government and the Turkish Government will discuss before the 1st of June, 1961, any further arrangements required thereafter in the light of progress in disposing of the lira accounts. Failing agreement on any further arrangements, the provisions of the agreements mentioned in the preamble to this Note shall once more apply.
- (e) The sum of 91,161,554.39 Turkish liras outstanding on all the accounts should be placed in a single account to the credit of the Bank of England.

I have the honour to request that Your Excellency would confirm that these arrangements are acceptable to the Turkish Government and to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting agreement between the two Governments which shall take effect on this day's date.

I have, &c.

B. A. B. BURROWS

ANNEX

List of Turkish products available for export to the United Kingdom for internal consumption

Dried white beans.	Carpets.
Red lentils.	Cotton grey cloth.
Canary seed.	Fresh fruit all kinds.
Apricots—dried.	Locust beans.
Borax.	Tomato paste.
Cigarettes.	Timber.
Canned goods (fruit fish vegetables).	Wool.
Caviar.	Wines.
Colemanite.	Spirits.

¹ See below.

II

The Turkish Minister of Finance to Her Majesty's Ambassador at Ankara

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

Ankara, 9 Aralık 1960

Ekselâns,

Türkçe tercümesi aşağıda dercolunan 9 Aralık 1960 tarihli mektuplarının alındığını Ekselânslarınıza bildirmekle şeref duyarım.

“19 Ekim 1939 tarihli Hususî Anlaşına gereğince 8 Ocak 1940 tarihinde Paris’de Birleşik Krallık Hükümeti ile Türk Hükümeti arasında aktolunan 1939 %3 faizli 15 milyon İngiliz liralık istikraz ile 2 milyon İngiliz liralık istikraz anlaşmalarının ve 11 Şubat 1954 tarihinde Ankara’da aktolunan Türkiye’ye açılmış bulunan teslimat kredilerinin tasfiyesi hakkındaki anlaşmanın tatbikatını teşkil etmek maksadıyla Ankara’da yapılan müzakereler Ekselânslarının malûmları bulunmaktadır.

Bu müzakerelerin neticesi olarak Majestelerinin Hükümeti; aşağıda tesbit olunan hususların tatbik mevkiine konulmasını kabul eylemeye hazır bulunmaktadır :

- (a) 1 Haziran 1961 tarihinde nihayet bulacak olan devre zarfında, yukarıda yazılı anlaşmalardan mütehasıl İngiltere Bankası matlubundaki Türk Liraları, Birleşik Krallığın dahilinde ve haricinde istihlak edilmek üzere 1956 ve 1957 yılları mahsulü her nevi ve menşeli yaprak tütün ile, Samsun, Bafra, İzmir ve Bursa menşeli (A) Amerikan Grad yaprak tütünleri hariç her nevi ve menşeli 1958 mahsulü yaprak tütünlerinin mübayaasında serbestçe kullanılabilir ve Türk Hükümeti de gerek Birleşik Krallıkta gerek Birleşik Krallık haricinde mukim herhangi bir tabiiyetteki tâcirler tarafından yapılacak mübayaalar için bu Türk Liralарının serbestçe istimalini kabul edecektir. Bu mektupda yazılı herhangi bir hüküm, mevzubahis hesaptaki Türk liralарının, Birleşik Krallık dahilinde istihlak edilmek maksadile diğer herhangi bir yıl mahsulü tütünün mübayaası için mevcut istimal selâhiyetini selbeder mahiyette telâkki olunmayacaktır.
- (b) 1 Haziran 1961 tarihinde nihayet bulacak olan devre zarfında, bahis mevzuu hesaptaki Türk liralарından, Birleşik Krallığın dahilî istihlakinde kullanılmak ve Birleşik Krallıkta mukim tâcirler tarafından icra edilmek şartile 10 milyon Türk Lirasına kadarki kısmı bu anlaşmaya inerbut listede yer alan Türk malları veya Türk Hükümeti tarafmdan kabul olunup Majestelerinin Büyük Elçiliğine resmen tebliğ edilecek diğer malların mübayaası için serbestçe kabul olunacaktır.
- (c) 1 Haziran 1961 tarihinden önce Türk Hükümeti ile Birleşik Krallık Hükümeti yukarıdaki mezkûr hesapta mukayyet mebaliğın 20 milyon Türk Lirasını tevavüz etmeyecek bir kısmını, her iki tarafı mütekebilin ilgilendiren ve bilhassa Türk-İngiliz Kültür Anlaşması çerçevesi içine giren projeler için Türk Lirası olarak sarf imkânını müzakere edeceklerdir. Bu müddet zarfında projeler üzerinde mutabakat temin edilemediği takdirde ayrılan bu meblâğ hesap bakiyesinin tasfiye edildiği şekilde istimal edilecektir.
- (d) Majesteleri Hükümeti ve Türk Hükümeti, 1 Haziran 1961 tarihinden önce Türk Lirası hesaplarının tasfiye edilmesinde kaydolunan terakkinin ışığı altında, diğer lüzumlu tedbirleri müzakere edeceklerdir. Bu tedbirler üzerinde bir anlaşınaya varılamadığı takdirde bu mektubun inukaddemesinde yazılı anlaşmaların ilgili hükümleri yeniden tatbik mevkiine girecektir.

(e) Tasfiye edilmemiş bulunan hesapların mevcudunu teşkil eden 91.161.554,39 Türk Lirası İngiltere Bankası adına açılacak bir hesabın matlûbunda toplanacaktır.

Yukarıdaki hususların Türk Hükümetince de kabul olunduğunun teyit buyurulmasını Ekselânslardan rica ile bu mektup ve Ekselânslarının bu mektuba verecekleri cevaplarının iki Hükümet arasında varılan ve bugünkü tarihle mer'iyete girecek olan bir Anlaşına telâkki edilmesini teklif eylemekle şeref duyarım. ”

Türkiye Cumhuriyeti Hükümetinin yukarıdaki hususlarda mutabık olduğunu Ekselânslarına arz etmekle şeref duyarım.

En derin saygılarımın kabulünü rica ederim, Ekselâns.

E. ALICAN
Maliye Bakanı

Е к

İç istihlâk için Birleşik Krallığa ihraç edilebilecek Türk mahsulleri listesi

Kuru Fasulye (beyaz)	Halı
Mercimek (kırmızı)	Pamuklu bez
Kuşyemi	Taze meyva (her nev'i)
Kayısı (kurutulmuş)	Keçi boynuzu
Boraks	Domates püresi
Sigara	Kereste
Konserveler (meyve, balık, sebze)	Yapağı
Havyar	Şaraplar
Kolemanit	Alkollü İçkiler

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Ankara, December 9, 1960

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of the 9th December which in translation reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Turkish Republic agree with the above.

Please accept, &c.

E. ALICAN
Minister of Finance

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2575. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF AU REMBOURSEMENT DE CERTAINS CRÉDITS ACCORDÉS À LA TURQUIE EN MATIÈRE D'ARMEMENTS. ANKARA, 11 FÉVRIER 1954¹

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, CONCERNANT DES DISPOSITIONS D'ORDRE FINANCIER À PRENDRE POUR LA PÉRIODE SE TERMINANT LE 1^{er} JUIN 1961. ANKARA, 9 DÉCEMBRE 1960

Textes officiels anglais et turc.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 janvier 1961

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara au Ministre des finances de Turquie

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Ankara, le 9 décembre 1960

Monsieur le Ministre,

Votre Excellence n'est pas sans savoir que des entretiens ont eu lieu à Ankara en vue de faciliter l'exécution de l'Accord spécial conclu à Ankara le 19 octobre 1939³, dont les modalités d'application sont réglées par l'Arrangement relatif à l'emprunt de 15 millions de livres sterling à 3 pour 100, 1939³, et par l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement turc concernant un emprunt de 2 millions de livres, conclu à Paris le 8 janvier 1940³, ainsi que par l'Accord relatif au remboursement de certains crédits accordés à la Turquie en matière d'armements, conclu à Ankara le 11 février 1954¹. Comme suite à ces entretiens, le Gouvernement de Sa Majesté est disposé à accepter les arrangements ci-après :

- a) Pendant la période se terminant le 1^{er} juin 1961, les livres turques figurant au crédit de la Banque d'Angleterre et résultant des accords susmentionnés pourront être utilisées sans restriction pour des achats de tabacs en feuilles de tous types et de toutes origines des récoltes de 1956 et de 1957, ainsi que de tabacs en feuilles de tous types et de toutes origines de la récolte de 1958 à l'exclusion des tabacs de qualité américaine « A » de Sainsoun, Bafra, Smyrne et Bursa destinés à être consommés tant à l'extérieur qu'à l'intérieur du Royaume-Uni; le Gouvernement turc acceptera sans restriction lesdites livres en règlement des achats qu'effectueront des négociants de toutes nationalités résidant au Royaume-Uni ainsi que dans d'autres pays. Aucune disposition de la présente note ne sera interprétée comme empêchant d'affecter, comme cela se fait actuellement, les livres turques provenant du compte en question au règlement d'achats de tabacs de toutes autres récoltes, destinés à être consommés dans le Royaume-Uni.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 190, p. 343.

² Entré en vigueur le 9 décembre 1960 par l'échange desdites notes.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, Vol. CC, p. 167.

- b) Pendant la période se terminant le 1^{er} juin 1961, les livres turques provenant du compte en question seront acceptées sans restriction jusqu'à concurrence d'un montant total de 10 millions de livres turques, pour le règlement d'achats des produits turcs énumérés dans l'annexe¹ à la présente note ou de tous autres produits que le Gouvernement turc déciderait d'y ajouter — ce dont il aviserait officiellement l'Ambassade de Sa Majesté — destinés à la consommation intérieure dans le Royaume-Uni et qui seront achetés par des négociants résidant dans le Royaume-Uni.
- c) Le Gouvernement turc et le Gouvernement de Sa Majesté examineront de concert avant le 1^{er} juin 1961 la possibilité d'affecter une somme qui ne sera pas supérieure à 20 millions de livres turques, provenant du compte susmentionné, au règlement des dépenses en monnaie turque relatives à des projets d'intérêt commun, notamment ceux compris dans le cadre de l'Accord culturel anglo-turc. Si aucun accord n'intervient dans ce délai touchant ces projets, la somme ainsi réservée sera utilisée dans les mêmes conditions que le solde restant.
- d) Le Gouvernement de Sa Majesté et le Gouvernement turc examineront de concert avant le 1^{er} juin 1961 les nouveaux arrangements qu'il serait nécessaire de prendre par la suite, compte tenu de l'état d'avancement de la liquidation des comptes en livres turques. Faute d'entente au sujet de nouveaux arrangements, les dispositions des accords mentionnés dans le préambule de la présente note redeviendront applicables.
- e) La somme de 91 161 554,39 livres turques représentant le total des soldes des comptes actuels devrait être versée à un compte unique ouvert au nom de la Banque d'Angleterre.

J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir me confirmer que les dispositions qui précèdent reçoivent l'agrément du Gouvernement turc et de proposer que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

B. A. B. BURROWS

ANNEXE

Liste de produits turcs exportables vers le Royaume-Uni aux fins de consommation intérieure

Haricots blancs secs.	Tapis.
Lentilles rouges.	Toile de coton écrue.
Millet.	Fruits frais.
Abricots secs.	Caroubes.
Borax.	Purée de tomates.
Cigarettes.	Bois d'œuvre.
Conserves (fruits, poisson, légumies).	Laine.
Caviar.	Vins.
Colemanite.	Spiritueux.

¹ Voir ci-dessous.

II

Le Ministre des finances de Turquie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara

Ankara, le 9 décembre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 9 décembre dont la traduction se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des finances :

E. ALICAN

No. 2839. ADMINISTRATIVE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, THE UNITED STATES OF AMERICA, FRANCE AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE ARBITRAL TRIBUNAL AND THE MIXED COMMISSION UNDER THE AGREEMENT ON GERMAN EXTERNAL DEBTS.¹ SIGNED AT BONN, ON 1 DECEMBER 1954²

AGREEMENT³ AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BONN, ON 29 AUGUST 1960

Official texts: English, French and German.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 January 1961.

The Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the French Republic, and the Federal Republic of Germany, Parties to the Administrative Agreement, signed at Bonn on December 1, 1954,² as amended by the Agreement signed at Bonn on November 30, 1956⁴ (hereinafter together referred to as "the Agreement"), concerning the Arbitral Tribunal and the Mixed Commission under the Agreement on German External Debts,¹

Have agreed as follows :

Article 1

Article 8 of the Agreement shall be amended to read as follows :

" Article 8

" REMUNERATION

" (1) The President and the Vice-President of the Tribunal shall receive from the time when they assume judicial office for the duration of their period of service a remuneration which is agreed and established by the Parties to the present Agreement.

" (2) The remuneration of the President and the Vice-President shall be paid in the first instance by the Federal Republic. In accordance with Article 8, paragraph 1, of the Charter of the Tribunal, one-half of the total expenditure shall be reimbursed to the Federal Republic by the other Parties to the present Agreement at the end of each calendar year. "

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 333, p. 3.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 210, p. 197, and Vol. 265, p. 380.

³ Came into force on 29 August 1960 by signature, in accordance with article 2.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 265, p. 380.

N° 2839. ACCORD ADMINISTRATIF ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LA FRANCE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU TRIBUNAL D'ARBITRAGE ET À LA COMMISSION MIXTE PRÉVUS PAR L'ACCORD SUR LES DETTES EXTÉRIEURES ALLEMANDES¹. SIGNÉ À BONN, LE 1^{er} DÉCEMBRE 1954²

ACCORD³ PORTANT AMENDEMENT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BONN, LE 29 AOÛT 1960

Textes officiels anglais, français et allemand.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 janvier 1961.

Les Gouvernements de la République Française, des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et de la République Fédérale d'Allemagne, Parties de l'Accord Administratif, signé à Bonn le 1^{er} Décembre 1954² et amendé par l'Accord signé à Bonn le 30 Novembre 1956⁴ (ci-après dénommé « Accord »), relatif au Tribunal d'Arbitrage et à la Commission Mixte prévue par l'Accord sur les Dettes Extérieures Allemandes¹,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

L'Article 8 de l'Accord est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 8

« TRAITEMENTS

« (1) Le Président et le Vice-Président du Tribunal reçoivent pour la durée de leur mandat, à compter de la date à laquelle ils prennent effectivement leurs fonctions respectives, des traitements convenus et fixés par les Parties au présent accord.

« (2) Les traitements du Président et du Vice-Président sont versés en premier lieu par la République Fédérale. La moitié de l'ensemble des versements effectués à ce titre par la République Fédérale lui sera remboursée à la fin de chaque année civile par les autres Parties au présent accord, conformément au paragraphe (1) de l'Article 8 de la Charte du Tribunal. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 333, p. 3.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 197, et vol. 265, p. 381.

³ Entré en vigueur le 29 août 1960 par signature, conformément à l'article 2.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 265, p. 381.

Article 2

The present Agreement shall enter into force on the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Bonn on the 29th of August, 1960, in the English, German, and French languages, all three texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which Government shall transmit certified copies thereof to all the other signatory Governments.

Article 2

Le présent accord entrera en vigueur à compter de la date de la signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements, ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

FAIT à Bonn le 29 août 1960, en langues française, anglaise et allemande, les trois versions faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en remettra des copies conformes à tous les autres Gouvernements signataires.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 2839. VERWALTUNGSABKOMMEN ÜBER DEN SCHIEDSGERICHTSHOF UND DIE GEMISCHTE KOMMISSION NACH DEM ABKOMMEN ÜBER DEUTSCHE AUSLANDSSCHULDEN. BONN, DEN 1. DEZEMBER 1954

ABKOMMEN ZUR ÄNDERUNG DES VERWALTUNGSABKOMMENS VOM 1. DEZEMBER 1954 ÜBER DEN SCHIEDSGERICHTSHOF UND DIE GEMISCHTE KOMMISSION NACH DEM ABKOMMEN ÜBER DEUTSCHE AUSLANDSSCHULDEN

Die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, der Vereinigten Staaten von Amerika, des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland und der Französischen Republik als Vertragsstaaten des am 1. Dezember 1954 in Bonn unterzeichneten Verwaltungsabkommens über den Schiedsgerichtshof und die Gemischte Kommission nach dem Abkommen über deutsche Auslandsschulden (im folgenden als "Abkommen" bezeichnet) in der Fassung der Abänderung des am 30. November 1956 in Bonn unterzeichneten Abkommens

sind wie folgt übereingekommen :

Artikel 1

Artikel 8 des Verwaltungsabkommens erhält folgende Fassung :

„Artikel 8

DIENTVERGÜTUNGEN

(1) Der Präsident und der Vizepräsident des Gerichts erhalten von dem Zeitpunkt an, in dem jeweils ihr Richteramt beginnt, für die Dauer ihrer Amtszeit Vergütungen, die von den Parteien dieses Abkommens vereinbart und festgesetzt werden.

(2) Die Dienstvergütungen des Präsidenten und des Vizepräsidenten werden zunächst von der Bundesrepublik gezahlt. Die Hälfte der Gesamtausgabe wird der Bundesrepublik von den anderen Parteien dieses Abkommens am Ende eines jeden Kalenderjahres in Übereinstimmung mit Artikel 8 Absatz (1) der Satzung des Gerichts erstattet.“

Artikel 2

Dieses Abkommen tritt mit seiner Unterzeichnung in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, von ihren Regierungen gehörig bevollmächtigten Vertreter dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Bonn am 29. August 1960 in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei alle drei Fassungen gleichermassen verbindlich sind, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland hinterlegt wird; diese übermittelt jedem Unterzeichnerstaat eine beglaubigte Abschrift.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland :
For the Government of the Federal Republic of Germany :
Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :

VON BRENTANO

Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika :
For the Government of the United States of America :
Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Walter DOWLING

Für die Regierung der Französischen Republik :
For the Government of the French Republic :
Pour le Gouvernement de la République Française :

F. SEYDOUX

Für die Regierung des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland :
For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Michael ROSE

